叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 在南十字星下(under The Southern Cross) 000001

2. 在南十字星下(under The Southern Cross) 000002

3. 在南十字星下(under The Southern Cross) 000003

4. 在南十字星下(under The Southern Cross) 000004

5. 在南十字星下(under The Southern Cross) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在南十字星下(Under the Southern Cross)
第1/5页

[iː] - [tekst] [prɪ'pɜːd] [baɪ]['sɑːŋkɑːr] [vɪs'wɑːnɑːθən] , [su'zæn] [ʃel] ,
E - text prepared by Sankar Viswanathan , Suzanne Shell ,
E - 文本 准备 经过 桑卡尔 维斯瓦纳坦 , 苏珊娜 壳 ,

电子文本由Sankar Viswanathan、Suzanne Shell编写。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

" [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [ˈʃauə] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] " — [peɪdʒ][θriː]
" FRUITS AND FLOWERS WERE SHOWERED UPON US " — Page 3
" 水果 和 花朵 是 淋浴 之上 我们 " — 页 3

“我们被鲜花和水果如雨般洒落”——第3页

['ʌndər] [ðə; ðɪ]
Under the
在下面 这

在

['sʌðərn]
Southern
南方

南方

[krɔːs]
Cross
叉

叉

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ˈrəubinz]
by Elizabeth Robins
经过 伊丽莎白 知更鸟

作者：伊丽莎白·罗宾斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ][mæg'netɪk]
Author of " The Magnetic
作者 的 " 这 磁的

《磁性》的作者

[nɔːrθ] , "
North , "
北 , "

北，”

" [ðə; ðɪ]['oʊpən] ['kwestʃən]
" The Open Question
" 这 打开 问题

“未解之谜”

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **etc** **.**
" ETC .

“ETC。

['ɪləstreɪtɪd] & ['dekəreɪtɪd]
Illustrated **&** **Decorated**
插图 & 装饰

插图和装饰

[baɪ][dʒɑːn] [reɪ]
by **John** **Rae**
经过 约翰 雷

作者：约翰·雷

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stoʊks] ['kʌmpəni]
Frederick **A** **.** **Stokes** **Company**
弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 公司

弗雷德里克·A·斯托克斯公司

['pʌblɪʃərz]
Publishers
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1907** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1907 年，作者

['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stoʊks] ['kʌmpəni]
Frederick **A** **.** **Stokes** **Company**
弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 公司

弗雷德里克·A·斯托克斯公司

[ɑːk'toʊbər] , -
October **,** **1907**
十月 , -

1907年10月

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . ['aʊər; ɑːr] [ə'griːəb(ə)l] ['feloʊ] ['pæsɪndʒər] [wʌn]
I **.** **Our** **Agreeable** **Fellow** **Passenger** **1**
我 . 我们的 同意 同伴 乘客 1

一、我们和蔼可亲的同伴乘客 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[maɪ] [ɪn'tɜːrprətər] [æt; ət][ˌmæzɑː'tlɑːn] -

My	Interpreter	at	Mazatlan	39
我的	翻译	在	马萨特兰	-

我在马萨特兰的翻译 39

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lektʃərd] -

I	Am	Lectured	65
我	是	讲课	-

我被讲了65次

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[aɪ] [drɪŋk] ['kəukə,nʌt] [mɪlk] [ænd; ənd][goʊ] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [pɜːrlz] -

I	Drink	Cocoanut	Milk	and	Go	Fishing	for	Pearls	101
我	喝	椰子	牛奶	和	去	钓鱼	为了	珍珠	-

我喝椰奶，然后去钓珍珠 101

[viː] . [ðə; ði]['bærən][ɪz] ['kreɪzi] [wɪð; wɪθ] ['mædnəs] -

V	.	The	Baron	is	Crazy	with	Madness	133
V	.	这	男爵	是	疯狂的	和	疯狂	-

五、男爵疯了 133

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] - -

The	Baranca	165
这	-	-

巴兰卡165型

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði]['ɪŋkə] [aɪ] -

The	Inca	Eye	199
这	印加	眼睛	-

印加之眼 199

[ˌilə'streiʃəns]

Illustrations
插图

插图

" [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['ʃauə] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] " ['frʌntɪspiːs]

"	Fruits	and	flowers	were	showered	upon	us	"	Frontispiece
"	水果	和	花朵	是	淋浴	之上	我们	"	卷首插图

“水果和鲜花如雨般洒向我们” 扉页

" [lʊk] , [ˌseɪnjə'riːtə] !

"	Look	,	Señorita	!
"	看	,	小姐	!

“看，小姐！”

" ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -
" Facing page 48
" 面向 页 -

“第48页对面

" [ðə; ði]['bærən][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜːrl] ！ " " -
" The Baron has found a pearl ! " " 112
" 这 男爵 有 成立 一个 珍珠 ！ " " -

“男爵找到了一颗珍珠！”112

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] ！ " " - [[wʌn]]
" You must take me back ! " " 210 [1]
" 你 必须 拿 我 后退 ！ " " - [1]

“你必须带我回去！”210[1]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['aʊər; ɑːr] [ə'griːəb(ə)l] ['feloʊ] ['pæsɪndʒər]
OUR AGREEABLE FELLOW PASSENGER
我们的 同意 同伴 乘客

我们友好的同车乘客

[en][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtəs] ['mæmə] [ɔːr] [bə'nevələnt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [frend] [wɪl]
n the same spirit in which a solicitous mamma or benevolent middle - aged friend will
n 这 相同的 精神 在 哪个 一个 殷勤 妈妈 或者 仁慈 中间 - 老年人 朋友 将要
['sʌmtaɪmz] [drɔː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪsti] [pæst][sʌm; səm] ['juːθfl] [ˌmɪs'diːd] ,
sometimes draw forth from the misty past some youthful misdeed ,
有时 画 前进 从 这 蒙蒙 过去的 一些 青春 不当行为 ,

就像一位慈爱的母亲或一位和蔼的中年朋友有时会从模糊的过去中挖掘出一些年轻时的过错一样，

[ænd; ənd][set][ðə; ði]['feɪdɪd] ['pɪktʃər] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['gɝːlz] [aɪz] ,
and set the faded picture up before a girl's eyes ,
和 放 这 褪色 图片 向上 前 一个 女孩们 眼睛 ,

然后把那张褪色的照片摆在女孩眼前，

[freɪmd] [ɪn]['faɪəri][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːbdʒekt]['les(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] —
framed in fiery retribution — for an object lesson and a terrible example —
框 在 火热 报应 — 为了 一个 目的 课 和 一个 糟糕的 例子 —
[soʊ] [wɪl] [aɪ] , [bə'nevələnt] , [ɪf] [nɑːt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,
so will I , benevolent , if not middle - aged ,
所以 将要 我 , 仁慈 , 如果 不是 中间 - 老年人 ,

以烈火般的报复来教训他们，树立一个可怕的榜样——我也会如此，即使我已步入中年，心地善良。

[pʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪn] .
put before the eyes of my sisters a certain experience of mine .
放 前 这 眼睛 的 我的 姐妹 一个 肯定 经验 的 矿 .

把我的某些经历展示给我的姐妹们看。

[aɪ] [[ˌtuː'tuː]]
I [2]
我 [2]

I[2]

[ɪk'spekt][maɪ]['lɪt(ə)l][ækt][ʌv; əv][self] - [ə'beɪsmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][seks][tuː; tə]
expect my little act of self - abasement for the instruction of my sex to
预计 我的 小的 行为 的 自己 - 羞辱 为了 这 操作说明 的 我的 性别 到
[hæv; həv] [ðɪs] ['merɪt] :
have this merit :
有 这 优点 :

期望我这种为了教导同性而做出的小小的自贬行为能有这样的益处：

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪz][nɑːt][dɪm][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

the	picture	I	will	show	you	is	not	dim	with	age	,
这	图片	我	将要	展示	你	是	不是	暗淡	和	年龄	,

我将要展示的这幅画并没有因年代久远而黯淡。

[ænd; ənd][nɑːt][kʌt][ænd; ənd] [kræmpt] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [keɪs] .

and	not	cut	and	cramped	to	fit	the	frame	of	a	special	case	.
和	不是	切	和	狭窄	到	合身	这	框架	的	一个	特别的	案件	.

而不是为了适应特殊箱子的框架而进行裁剪和挤压。

[ðə; ði] ['kʌlərz] [ɑːr; ər]['hɑːrdli][draɪ] , [ænd; ənd][bəuθ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [teɪl] [ɑːr; ər][kwaɪt] [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] .

The	colours	are	hardly	dry	,	and	both	picture	and	tale	are	quite	unvarnished	.
这	颜色	是	几乎	干燥	,	和	两个都	图片	和	故事	是	相当	未经修饰的	.

颜料几乎还没干透，画面和故事都还很朴素。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] [ə'merɪkən] [gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] .

I	am	a	plain	American	girl	of	twenty	.
我	是	一个	清楚的	美国人	女孩	的	二十	.

我是一个普通的美国女孩，今年二十岁。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [pleɪn] , [æz; əz][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	not	so	plain	,	as	I	come	to	think	of	it	,
我	是	不是	所以	清楚的	,	作为	我	来	到	思考	的	它	,

仔细想想，我其实并不那么平凡。

[æz; əz][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [aɪ] [noʊ] — [nɑːt] ['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['iːv(ə)n][baɪ][ʌn'juːʒuəl][ɔːr]

as	one	or	two	others	I	know	—	not	being	distinguished	even	by	unusual	or
作为	一	或者	二	其他的	我	知道	—	不是	存在	杰出的	甚至	经过	异常	或者

[kə'mændɪŋ] ['ʌglinəs] .

commanding	ugliness	.
指挥	丑陋	.

就像我认识的另外一两个人一样——甚至连丑陋得异乎寻常或令人震惊的程度都算不上。

[aɪ] [spent] [læst] ['wɪntər] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][wɪð; wɪθ] ['relətɪvz] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm]

I	spent	last	winter	in	San	Francisco	with	relatives	,	and	intended	returning	home
我	花费	最后的	冬天	在	圣	弗朗西斯科	和	亲属	,	和	故意的	返回	家

[æz; əz][aɪ] [keɪm] — ['oʊvərlænd] .

as	I	came	—	overland	.
作为	我	来了	—	陆路	.

去年冬天我在旧金山和亲戚们一起度过，我打算原路返回——走陆路。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [frend] [huː] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] ['ʃæpərɔn] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

But	the	invalid	friend	who	was	asked	to	chaperon	me	back	to	New	York	,
但	这	无效的	朋友	WHO	曾是	问	到	监护人	我	后退	到	新的	约克	,

但那位被要求陪我回纽约的卧病在床的朋友，

[wʌz; wəz] [əd'vaɪzd] [baɪ][hɜːr; hər] [fɪ'zɪʃnz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [[θriː]]

was	advised	by	her	physicians	to	take	the	[	3	]
曾是	建议	经过	她	医生	到	拿	这	[	3	]

医生建议她服用[3]

[trɪp][baɪ] [siː] ['vaɪə]['pænəmɑː] , [fɔːr; fər] ['hɛlθs] [seɪk] ,

trip	by	sea	via	Panama	,	for	health's	sake	,
旅行	经过	海	通过	巴拿马	,	为了	健康的	清酒	,

为了健康，我决定经巴拿马乘船旅行。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['iːzəli] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [ænd; ənd] [ber] [hɜːr; hər]

and	I	was	easily	induced	to	change	my	arrangements	and	bear	her
和	我	曾是	容易地	诱导	到	改变	我的	安排	和	熊	她

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

我很容易就被说服改变了安排，忍受她的陪伴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] ['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [met] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf]

It	was	on	a	sunny	April	morning	that	our	friends	met	us	at	the	wharf
它	曾是	在	一个	阳光明媚	四月	早晨	那	我们的	朋友们	遇见	我们	在	这	码头

[ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk][meɪl] ['stiːmʃɪp] ['kʌmpəni] [tuː; tə][bɪd][ˌjuː 'es][gɑːd] - [spiːd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mʌnθs]

of	the	Pacific	Mail	Steamship	Company	to	bid	us	God	-	speed	on	our	month's
的	这	太平洋	邮件	轮船	公司	到	出价	我们	上帝	-	速度	在	我们的	月份

['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

voyage	from	the	Golden	Gate	to	the	harbour	of	New	York	.
航程	从	这	金的	门	到	这	港口	的	新的	约克	.

在一个阳光明媚的四月早晨，我们的朋友们在太平洋邮轮公司的码头与我们见面，祝愿我们从金门大桥到纽约港的一个月航程一路顺风。

[fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [bɑːksɪz][ʌv; əv] ['sɔːltɪd] ['ɑːməndz] [ænd; ənd] - [best] ['bɔnbɔnz] , [æz; əz]

Fruits	and	flowers	,	boxes	of	salted	almonds	and	Maskey's	best	bonbons	,	as
水果	和	花朵	,	盒子	的	咸的	杏仁	和	-	最好的	糖果	,	作为

[wel] [æz; əz] [bʊks] ,

well	as	books	,
出色地	作为	图书	,

水果和鲜花，几盒咸杏仁和马斯基最好的糖果，以及书籍，

[frʌm; frəm] ['prɛskəts] " ['kɑːŋkwest][ʌv; əv]['meksɪkoʊ] " [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst]['nɑːvəlz] , [wɜːr; wər] ['ʃauə]

from	Prescott's	"	Conquest	of	Mexico	"	to	the	latest	novels	,	were	showered
从	普雷斯科特的	"	征服	的	墨西哥	"	到	这	最新的	小说	,	是	淋浴

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

upon	us	,
之上	我们	,

从普雷斯科特的《征服墨西哥》到最新的小说，各种各样的书籍纷至沓来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['vɔɪɪdʒ] ,

with	the	understanding	that	it	was	to	be	a	long	and	tedious	voyage	,
和	这	理解	那	它	曾是	到	是	一个	长的	和	乏味	航程	,

考虑到这将是一次漫长而乏味的航程，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [əb'teɪnəb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ɪg'zɪstəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	we	should	need	all	the	comfort	obtainable	to	support	existence	,	with	the
和	我们	应该	需要	全部	这	舒适	可获得	到	支持	存在	,	和	这

[[fɔːr]]

[	4	]
[	4	]

我们应该拥有维持生存所需的一切舒适条件，以及[4]

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [sə'vaɪvd] , [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

knowledge	that	if	we	survived	,	we	might	be	the	better	for	the	journey	.
知识	那	如果	我们	幸存下来	,	我们	可能	是	这	更好的	为了	这	旅行	.

我们明白，如果我们能活下来，这段旅程或许会让我们变得更好。

[ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd]['meɪdʒər]

The	signal	for	visitors	to	leave	the	ship	had	been	given	,	and	Major
这	信号	为了	访客	到	离开	这	船	有	到过	给定	,	和	主要的

['sænfərd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ,

Sanford	,	turning	to	go	,
桑福德	,	转弯	到	去	,

下船的信号已经发出，桑福德少校转身要走。

[stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːl] , ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [smaɪld] [wɪð; wɪθ]

stood	face	to	face	with	a	tall	,	foreign	-	looking	young	man	,	who	smiled	with
站立	脸	到	脸	和	一个	高的	,	外国的	-	寻找	年轻的	男人	,	WHO	微笑	和

[kwɪk] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

quick	recognition	,
快的	认出	,

面对着一个身材高挑、长相像外国人的年轻男子，他很快认出了我，并露出了微笑。

['ʃoʊɪŋ] [smɔːl] [waɪt] [tiːθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] .
showing **small** **white** **teeth** **like** **a** **woman's** **.**
显示 小的 白色的 牙齿 喜欢 一个 女性的 .

露出像女人一样的小白牙。

" [juː; jʊ] - [ˌem 'iː] , ['meɪdʒər] ?
" **You** **raimembair** **me** **,** **Major** **?**
" 你 - 我 , 主要的 ?

“你向我求婚吗，少校？”

" ['meɪdʒər] ['sænfərd] [dɪd] " - , " [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [prɪ'zentɪd] " ['bærən] [diː] [bætʃ] . "
" **Major** **Sanford** **did** **"** **raimembair** **,** **"** **and** **,** **turning** **to** **me** **,** **presented** **"** **Baron** **de** **Bach** **.** **"**
" 主要的 桑福德 做过 " - , " 和 , 转弯 到 我 , 呈现 " 男爵 德 巴赫 . "

桑福德少校做了“raimembair”，然后转向我，向我介绍了“巴赫男爵”。

" — [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frendz] ,
" **—** **he** **knows** **all** **our** **good** **friends** **,**
" — 他 知道 全部 我们的 好的 朋友们 ,

“——他认识我们所有的好朋友，

[wʌz; wəz] [hɪr] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stiːm] [jɑːt] — [glæd]
was **here** **four** **years** **ago** **on** **his** **way** **round** **the** **world** **in** **his** **steam** **yacht** **—** **glad**
曾是 这里 四 年 前 在 他的 方式 圆形的 这 世界 在 他的 蒸汽 游艇 — 高兴的
[tuː; tə] [θɪŋk] [juːl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] .
to **think** **you'll** **have** **such** **good** **company** **.**
到 思考 你会 有 这样的 好的 公司 .

四年前他乘坐蒸汽游艇环游世界时曾到过这里——很高兴你能有这么好的旅伴。

[gʊd] - [baɪ] !
Good **-** **bye** **!**
好的 - 再见 !

再见！

" [ænd; ənd] ['meɪdʒər] ['sænfərd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [[faɪv]]
" **And** **Major** **Sanford** **was** **the** **last** **to** **run** **down** **[** **5** **]**
" 和 主要的 桑福德 曾是 这 最后的 到 跑步 向下 [5]

“而桑福德少校是最后一个追上来的[5]

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
the **gangway** **.**
这 舷梯 .

舷梯。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌentər'teɪnmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪŋ] [ɪn] ['kʌplɪŋ] [maɪ] [ˌfer'wel]
How **little** **he** **knew** **what** **entertainment** **he** **was** **providing** **in** **coupling** **my** **farewell**
如何 小的 他 知道 什么 娱乐 他 曾是 提供 在 耦合 我的 告别
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] " [heɪl] " [tuː; tə] ['bærən] [diː] [bætʃ] !
to **him** **with** **"** **hail** **"** **to** **Baron** **de** **Bach** **!**
到 他 和 " 冰雹 " 到 男爵 德 巴赫 !

他当时怎么也不知道，我向他告别时，竟然还向巴赫男爵致敬，这给他带来了多大的娱乐！

['sloʊli] [wiː; wi] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dens] [kraʊd] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [wɔːrf] .
Slowly **we** **moved** **away** **from** **the** **dense** **crowd** **that** **covered** **the** **wharf** **.**
缓慢地 我们 已搬 离开 从 这 稠密 人群 那 涵盖 这 码头 .

我们慢慢地离开了码头上拥挤的人群。

[ɪn] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ] ['hæŋkɜtʃəfs, 'hæŋkɜtʃi:fs] , ['aʊər; ɑ:r] [frendz] - ['feɪsɪz] [gru:] [dɪm] [ænd; ənd]

In	the	cloud	of	fluttering	handkerchiefs	,	our	friends	'	faces	grew	dim	and
在	这	云	的	飘动	手帕	,	我们的	朋友们	-	面孔	生长	暗淡	和

['sloʊli] ['feɪdɪd] ;

slowly	faded	;
缓慢地	褪色	;

在飘动的手帕云中，朋友们的脸渐渐模糊，慢慢消失了；

[ðə; ði] [fer] ['sɪti] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] ['westərn] ['pɔ:rtl] [lʊkt] [laɪk] ['dri:mlænd] [ɪn] [ə; eɪ] [heɪz] .

the	fair	city	at	our	Western	portal	looked	like	dreamland	in	a	haze	.
这	公平的	城市	在	我们的	西	门户网站	看起来	喜欢	梦境	在	一个	阴霾	.

从我们西方的门户望去，那座美丽的城市宛如笼罩在薄雾中的梦境。

" [ju:; jʊ] [er] [nɑ:t] ['sɑ:ri] [dðæt] [ju:; jʊ] [goʊ] ? " [sez] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

"	You	air	not	sorry	dthat	you	go	?	"	says	a	voice	over	my	shoulder	.
"	你	空气	不是	对不起	dthat	你	去	?	"	说道	一个	嗓音	超过	我的	肩膀	.

“你一点也不后悔离开吗？”一个声音从我肩头传来。

" [noʊ] , " [aɪ] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] ; " [aɪm] ['ɔ:lweɪz] [glæd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

"	No	,	"	I	say	,	without	turning	;	"	I'm	always	glad	of	a	change	.
"	不	,	"	我	说	,	没有	转弯	;	"	我是	总是	高兴的	的	一个	改变	.

“不，”我头也不回地说，“我总是乐于接受改变。”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [jɑ:t] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['goʊɪŋ] [wer] [ju:; jʊ]

You	must	have	had	a	good	time	in	that	yacht	of	yours	,	going	where	you
你	必须	有	有	一个	好的	时间	在	那	游艇	的	你的	,	去	在哪里	你

[laɪkt] ,

liked	,
喜欢	,

你一定在你的游艇上玩得很开心，想去哪儿就去哪儿。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [sti:m] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [si:n] [ɪ'nʌf] . " [[sɪks]]

and	getting	up	steam	the	moment	you	had	seen	enough	.	"	[	6	]
和	获得	向上	蒸汽	这	片刻	你	有	已见	足够的	.	"	[	6	]

一旦你觉得看得够了，就会立刻振作起来。[6]

" [jes] , " [sez] [ðə; ði] [nu:] [ə'kweɪntəns] ['meditətivli] ,

"	Yes	,	"	says	the	new	acquaintance	meditatively	,
"	是的	,	"	说道	这	新的	熟人	冥想地	,

“是的，”新认识的人沉思着说道。

['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

coming	forward	to	the	side	of	the	vessel	where	I	can	see	his	face	,
未来	向前	到	这	边	的	这	血管	在哪里	我	能	看	他的	脸	,

他走到船边，我能看到他的脸。

" ['meɪs] ['dʒi:] [swi:] [treɪ] - .

"	Mais	je	suis	très	fatigué	.
"	玉米	杰	苏伊斯	非常	-	.

"Mais je suis très fatigué.

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [dðæt] [aɪ] [naʊ] [goʊ] [hoʊm] . "

I	am	glad	dthat	I	now	go	home	.	"
我	是	高兴的	dthat	我	现在	去	家	.	"

我很高兴现在可以回家了。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [jʌŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['taɪərd] .

"	You	are	young	to	be	tired	.
"	你	是	年轻的	到	是	疲劳的	.

你还年轻，不应该感到疲倦。

" [aɪ] [lʊk] ['saɪdweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] .
" I look sideways at the boyish face .
" 我 看 侧身 在 这 男孩气 脸 .

我侧目看着那张稚气未脱的脸。

[hiː; hi][ɪz]['dʒɜːrmən] , [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪ'self] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l][noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] ,
He is German , I think to myself , making a mental note of his complexion ,
他 是 德语 , 我 思考 到 我 , 制作 一个 精神的 笔记 的 他的 肤色 ,

“他是德国人,”我心想，同时暗暗记下他的肤色。

['streɪndʒli] [fer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jɑːtsmən] [ðə; ði] [aɪz] — ['hevɪli] [frɪndʒd] [bluː] [aɪz] — [ðə; ði] [fʊl] -
strangely fair for a yachtsman the eyes — heavily fringed blue eyes — the full -
奇怪的 公平的 为了 一个 游艇运动员 这 眼睛 — 重度 流苏 蓝色的 眼睛 — 这 满的 -
[lɪpt] , ['senʃuəs] [maʊθ] , ['ʃeɪpli] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,
lipped , sensuous mouth , shapely of its kind ,
嘴唇 , 感性的 嘴 , 优美 的 它是 种类 ,

对于一个游艇运动员来说，他的眼睛——浓密的蓝色眼眸——显得格外明亮，嘴唇丰满而性感，形状优美。

['ʃædoʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɜːrlɪŋ] [blɑːnd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
shadowed by a curling blond moustache .
阴影 经过 一个 冰壶 金发 胡子 .

被一撇卷曲的金色胡须遮蔽着。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [raʊnd] ['rɑːbɪn] [hʊdz] [baːrn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" You are going home round Robin Hood's barn , aren't you ? "
" 你 是 去 家 圆形的 罗宾 引擎盖的 谷仓 , 不是 你 ? "

“你要绕道罗宾汉的谷仓回家，对吧？”

" [rəbiːn] - ?
" Robeen Hoohd ?
" 罗宾 - ?

“Robeen Hoohd?

['pɑːrd(ə)n] , [vil] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ɪz][hiː; hi] [ɪn] [frɑːŋ'seɪ] ? "
Pardon , vill you tell me who is he en français ? "
赦免 , 村庄 你 告诉 我 WHO 是 他 英文 法语 ? "

请问，你能用法语告诉我他是谁吗?

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [['sɛvən]]
" No , I'm not proud of my [7]
" 不 , 我是 不是 自豪的 的 我的 [7]

“不，我并不为我的[7]感到骄傲

[frentʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [mɪ'steɪks] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] .
French , and if mistakes must be made I would rather you made them .
法语 , 和 如果 错误 必须 是 制成 我 会 相当 你 制成 他们 .

法语，如果一定要犯错，我宁愿是你犯错。

[aɪ] [ment] ['iznt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wei] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['dʒɜːrməni] ,
I meant isn't this a curious way to go to Germany ,
我 意思是 不是 这 一个 好奇的 方式 到 去 到 德国 ,

我的意思是，这种去德国的方式难道不奇怪吗?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [get] [hoʊm] ? "
if you are tired of travel and in haste to get home ? "
如果 你 是 疲劳的 的 旅行 和 在 匆忙 到 得到 家 ? "

如果你厌倦了旅途，急于回家呢?

" [aɪ] [lɪf] [nɑːt][ɪn] - , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] - — — "
" I lif not in Jhermany , how could you dthink — — "
" 我 生命 不是 在 - , 如何 可以 你 - — — "

“我不住在德国，你怎么会这么想——”

" [oʊ] , [aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] — — "

"	Oh	,	I	fancied	the	name	was	German	,	and	—	—	"
"	哦	,	我	幻想	这	姓名	曾是	德语	,	和	—	—	"

“哦，我猜这个名字是德语的，而且——”

" [jes] — [jes] , [ðiː] [neɪm] , [bʌt; bət] — — "

"	Yes	—	yes	,	dthe	name	,	but	—	—	"
"	是的	—	是的	,	dthe	姓名	,	但	—	—	"

“是的——是的，名字，但是——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən] . "

"	And	you	look	a	little	German	.	"
"	和	你	看	一个	小的	德语	.	"

“而且你长得有点像德国人。”

" [ɑː] , [mædəmwə'zel] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [mɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] - [laɪk] - .

"	Ah	,	mademoiselle	,	look	at	me	more	,	I	am	in	nodthing	like	Jhermans	.
"	啊	,	小姐	,	看	在	我	更多的	,	我	是	在	-	喜欢	-	.

“啊，小姐，多看看我，我有点像 Jhermans。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] ['streɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [dɪ'strest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː'tɑːnɪk] [kæst]

"	I	could	see	the	tall	young	stranger	was	a	bit	distressed	that	his	Teutonic	cast
"	我	可以	看	这	高的	年轻的	陌生人	曾是	一个	少量	苦恼	那	他的	条顿	投掷

[bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .

betrayed	him	.
背叛	他	.

“我看得出这位高个子年轻陌生人有点沮丧，因为他身上的日耳曼血统暴露了他。”

" [maɪ] - [wʌz; wəz] - — [maɪ] - [ɪz] [kæs'tɪljən] , [maɪ] [hoʊm] [ɪz] [[eɪt]]

"	My	fadthur	was	Jherman	—	my	modthur	is	Castilian	,	my	home	is	[	8	]
"	我的	-	曾是	-	—	我的	-	是	卡斯蒂利亚语	,	我的	家	是	[	8	]

“我的父亲是杰尔曼人——我的母亲是卡斯蒂利亚人，我的家乡是[8]

['liːmə; 'laɪmə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'ruːviən] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['edʒukeɪt] [ɪn] [fræns] .

Lima	,	I	am	Peruvian	,	but	I	am	educate	in	France	.
利马	,	我	是	秘鲁	,	但	我	是	教育	在	法国	.

我是秘鲁人，但我在法国接受教育。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːz'mɑːpəˌlaɪt] .

I	am	cosmopolite	.
我	是	世界公民	.

我见多识广。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [er] - ? "

And	you	—	air	Frainch	?	"
和	你	—	空气	-	?	"

还有你——弗兰奇航空?

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] ['mɪsɪz] . [stiːl] [ɪz] ?

"	I	wonder	where	Mrs	.	Steele	is	?
"	我	想知道	在哪里	太太	.	斯蒂尔	是	?

“我想知道斯蒂尔太太在哪里？”

" [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][tɜːrn] [ə'weɪ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [frend] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] ,

"	I	say	,	and	turn	away	to	find	my	friend	standing	at	the	stern	,
"	我	说	,	和	转动	离开	到	寻找	我的	朋友	常设	在	这	船尾	,

我说着，转身发现我的朋友站在船尾。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['hænsəm] , [ker] - [wɔːrn] [feɪs] ,

with	the	tears	streaming	down	her	handsome	,	care	-	worn	face	,
和	这	眼泪	流媒体	向下	她	英俊的	,	关心	-	磨损	脸	,

泪水顺着她英俊却饱经风霜的脸庞流淌下来，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] ['hɑːloʊ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn] [fræn'sɪskən]
and **her** **great** **hollow** **eyes** **fixed** **on** **the** **fading** **outlines** **of** **the** **San** **Franciscan**
和 她 伟大的 空洞的 眼睛 固定的 在 这 褪色 概述 的 这 圣 方济会
['hɑːrbər] .
harbour **.**
港口 .

她那双空洞的大眼睛凝视着旧金山港口逐渐消失的轮廓。

[ðə; ði]['bærən][hæz; həz] ['fɑːloʊd] , [bʌt; bət][aɪ][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə] [daɪ'vɜːrtɪŋ]
The **Baron** **has** **followed** **,** **but** **I** **turn** **my** **back** **and** **devote** **myself** **to** **diverting**
这 男爵 有 随后 , 但 我 转动 我的 后退 和 奉献 我 到 转移注意力
['mɪsɪz] . [stiːl] .
Mrs **.** **Steele** **.**
太太 . 斯蒂尔 .

男爵跟了过来，但我转过身去，专心逗斯蒂尔太太开心。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] ['aʊər; ɑːr]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sez]
" **We** **must** **arrange** **our** **stateroom** **before** **we** **are** **ill** **,** **"** **she** **says**
" 我们 必须 安排 我们的 客舱 前 我们 是 患病的 , " 她 说道
['prez(ə)ntli] ,
presently **,**
目前 ,

“我们必须在生病之前安排好我们的船舱，”她接着说。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['hoʊpf(ə)l][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][rɪ'taɪər][tuː; tə][noʊ] . - [ɪn][ðə; ði]
in **a** **state** **of** **hopeful** **anticipation** **,** **and** **we** **retire** **to** **No** **.** **49** **in** **the**
在 一个 状态 的 充满希望 预期 , 和 我们 退休 到 不 . - 在 这
['stiːmʃɪp] [sæn] [mi'gel] ,
Steamship **San** **Miguel** **,**
轮船 圣 米格尔 ,

怀着充满希望的期待，我们回到了圣米格尔号蒸汽船的49号房间。

[wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [[naɪn]]
which **all** **who** **have** **taken** **this** **journey** **know** **to** **be** **the** **[** **9** **]**
哪个 全部 WHO 有 已采取 这 旅行 知道 到 是 这 [9]

所有走过这条路的人都知道这是[9]

[best] ['dʌb(ə)l] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] " [kræk] " ['stiːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
best **double** **room** **on** **the** **"** **crack** **"** **steamer** **of** **the** **line** **.**
最好的 双倍的 房间 在 这 " 裂缝 " 汽船 的 这 线 .

这条航线上最热门的蒸汽船上最好的双人间。

[wiː; wi][pʊt] [ʌp] ['hæŋgəz] , [dɪ'vaɪd] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [ræks] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θriː]
We **put** **up** **hangers** **,** **divide** **pockets** **and** **racks** **,** **and** **prepare** **for** **a** **three**
我们 放 向上 衣架 , 划分 口袋 和 货架 , 和 准备 为了 一个 三
[wiːks] - ['ɑːkjəpənsi] .
weeks **'** **occupancy** **.**
周 - 占用 .

我们安装了衣架，分隔了口袋和架子，并准备迎接为期三周的入住。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk] ,
Having **finished** **our** **work** **,**
拥有 完成的 我们的 工作 ,

完成工作后，

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn][tuː; tə][get][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] [briːz] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
we **go** **to** **the** **stern** **to** **get** **a** **whiff** **of** **the** **stiff** **breeze** **blowing** **from** **the**
我们 去 到 这 船尾 到 得到 一个 闻 的 这 僵硬的 微风 吹 从 这
[ˌsaʊθ'iːst] .
southeast **.**
东南 .

我们走到船尾，感受一下从东南方向吹来的强劲海风。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [sʌn] - ['leɪdn] ,
The air is sweet and sun - laden ,
这 空气 是 甜的 和 太阳 - 满载 ,

空气清新，充满阳光气息。

[ðə; ði] ['rɪðmɪk] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stiːmər] [siːmz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [kə'resɪŋ]
the rhythmic rise and fall of the little steamer seems a bit of caressing
这 节奏 上升 和 落下 的 这 小的 汽船 似乎 一个 少量 的 爱抚
['pæstaɪm] [bɪ'twiːn] [ʃɪp] [ænd; ənd] [siː] — " [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltənt] ,
pastime between ship and sea — " the whole world is shining and exultant ,
消遣 之间 船 和 海 — " 这 所有的 世界 是 灼灼 和 眉飞色舞 ,

小轮船有节奏的起伏，仿佛是船与大海之间一种温柔的嬉戏——“整个世界都闪耀着光芒，欢欣雀跃。”

" [θɪŋk] [aɪ] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] ['riːtʃɪz] [ˌem 'iː] . "
" think I , " and the contagion reaches me . "
" 思考 我 , " 和 这 传染 到达 我 . "

我想，“然后传染病就传染给了我。”

" [mædəmwə'zel] ['iːz] ['fɛri] ['hæpi] [fɔːr; fər] - , " [sez] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [diːp] , [loʊ]
" Mademoiselle ees fery happy for somedthing , " says the Baron's deep , low
" 小姐 伊斯 费里 快乐的 为了 - , " 说道 这 男爵的 深的 , 低的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“小姐似乎非常高兴，”男爵用低沉浑厚的声音说道。

" [jes] , [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [dʒʌst] [naʊ] .
" Yes , I'm always happy , but especially just now .
" 是的 , 我是 总是 快乐的 , 但 尤其 只是 现在 .

“是的，我一直都很开心，但现在尤其开心。”

['mɪsɪz] . [stiːl] — ['bærən] [-]
Mrs . Steele — Baron [10]
太太 . 斯蒂尔 — 男爵 [-]

斯蒂尔夫人—男爵[10]

[diː] [bætʃ] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] ['sænfərd] .
de Bach , a friend of Major Sanford .
德 巴赫 , 一个 朋友 的 主要的 桑福德 .

德巴赫，桑福德少校的朋友。

" [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [jʌŋ] [pə'ruːviən] [di'vəuts] [hɪm'self] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n]
" For half an hour the young Peruvian devotes himself making a good impression
" 为了 一半 一个 小时 这 年轻的 秘鲁 奉献 他自己 制作 一个 好的 印象
[ɑːn] ['mɪsɪz] . [stiːl] .
on Mrs . Steele .
在 太太 . 斯蒂尔 .

“这位年轻的秘鲁人花了半个小时，努力给斯蒂尔夫人留下好印象。”

[hiː; hi] ['kæriz] [hɜːr; hər] [tʃer] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [sə'fɪʃntli] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm]
He carries her chair about until a place is discovered sufficiently sheltered from
他 携带 她 椅子 关于 直到 一个 地方 是 发现 足够 避难所 从
[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [tuː] [koʊld] ;
the sun and yet not too cold ;
这 太阳 和 然而 不是 也 寒冷的 ;

他扛着她的椅子四处走动，直到找到一个既能遮挡阳光又不太冷的地方；

[hiː; hi] [pʊts] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ræps] [ænd; ənd] [rʌgz] [ɑːn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] " ['mædəm] ,
he puts all our wraps and rugs on and about " Madame ,
他 放置 全部 我们的 卷饼 和 地毯 在 和 关于 " 夫人 ,

他把我们所有的披肩和毯子都披在身上，然后说：“夫人，

" [huː] ['wɑːtʃɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [ə'mjuːzmənt] [ʌn'tɪl] [aɪ][æsk] :

"	who	watches	him	with	quiet	amusement	until	I	ask	:
"	WHO	手表	他	和	安静的	娱乐	直到	我	问	:

“他带着一丝不易察觉的愉悦，静静地看着他，直到我问：”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [preɪ] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌg] ? "

"	And	now	,	pray	,	what	am	I	to	do	for	a	rug	?	"
"	和	现在	,	祈祷	,	什么	是	我	到	做	为了	一个	小地毯	?	"

“那么，请问，我该如何才能弄到一块地毯呢？”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][ə; eɪ] [rʌg] ; [juː; jʊ] [vil] ['vɔk] [ðiː] [dek] , [vil] [juː; jʊ][nɑːt] ?

"	You	need	not	a	rug	;	you	vill	valk	dthe	deck	,	vill	you	not	?
"	你	需要	不是	一个	小地毯	;	你	村庄	瓦尔基里	dthe	甲板	,	村庄	你	不是	?

“你不需要地毯；你会覆盖甲板，对吧？”

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	To	tell	the	truth	,
"	到	告诉	这	真相	,

“说实话，

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn][maɪ][laɪn][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [swɔðd] [ænd; ənd] ['pɪnjənd] [ɪn][ə; eɪ]

walking	the	deck	is	much	more	in	my	line	than	being	swathed	and	pinioned	in	a
步行	这	甲板	是	很多	更多的	在	我的	线	比	存在	裹挟着	和	钉住	在	一个

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

比起被绑在椅子上动弹不得，在甲板上走动更符合我的性格。

[bʌt; bət] — [-]

but	—	[	11	]
但	—	[	-	]

但是——[11]

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] — [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʊk] ,

"	Yes	,	my	dear	,	it	will	do	you	good	—	bring	me	a	book	,
"	是的	,	我的	亲爱的	,	它	将要	做	你	好的	—	带来	我	一个	书	,

“是的，亲爱的，这对你有好处——给我带本书来。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'splɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

and	then	you	may	explore	if	you	like	.
和	然后	你	可能	探索	如果	你	喜欢	.

然后你可以随意探索。

" [soʊ] ['mædəm] [ɪz] [left] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frentʃ] ['roʊmæns] ,

"	So	Madame	is	left	with	her	French	romance	,
"	所以	夫人	是	左边	和	她	法语	浪漫	,

所以，夫人只能继续她的法式恋情了。

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [aɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [nuː] [ə'kweɪntəns] [æt; ət]

and	up	and	down	in	the	sunshine	I	walk	with	our	new	acquaintance	at
和	向上	和	向下	在	这	阳光	我	走	和	我们的	新的	熟人	在

[maɪ][saɪd] .

my	side	.
我的	边	.

在阳光下，我和新认识的人一起走来走去。

" [juː; jʊ] [er] [nɑːt] - ? " [hiː; hi][æsks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [saɪd] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn]

"	You	air	not	Frainch	?	"	he	asks	with	a	scrutinising	side	glance	out	of	his	fine
"	你	空气	不是	-	?	"	他	问	和	一个	仔细审查	边	瞥一眼	出去	的	他的	美好的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“你不是弗兰奇吗？”他用他那双漂亮的眼睛斜睨着问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] ,
" I am happy to say that I am an American ,
" 我 是 快乐的 到 说 那 我 是 一个 美国人 ,

我很荣幸地说，我是一名美国人。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][maɪ]['ænsestərz][fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] . "
and so are my ancestors for three hundred years . "
和 所以 是 我的 祖先 为了 三 百 年 . "

我的祖先三百年来也是如此。

" - [tuː; tə] [ðiː] - , [ðiː] [ə'merɪkən] ['leɪdiz] [er] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃɑːr'mɑːnt] [ænd; ənd]
" Naixt to dthe Frainch , dthe American ladies air most beautiful , charmante and
" - 到 dthe - , dthe 美国人 女士们 空气 最多 美丽的 , 迷人的 和
- , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæf] [ʃiːk] ,
clevair , but you haf chic ,
- , 但 你 半 时尚 ,

“Naixt to dthe Frainch, dthe American ladies air most beautiful, charmante and clevair, but you haf chic,

[ænd; ənd] [mɔːr] - ; [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['æŋgri][aɪ] [vʊld] [seɪ] .
and more dthings ; you might be angry I vould say .
和 更多的 - ; 你 可能 是 生气的 我 可以 说 .

还有更多的事情；我想你可能会生气。

[vɛn] [aɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðiː] [ʃɪp] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔɹd] [-]
Vhen I stood at dthe ship and see you coming abord [12]
当 我 站立 在 dthe 船 和 看 你 未来 登机 [-]

当我站在船上，看到你上船时[12]

[diː'ju][sæn] [mi'gel] [aɪ][væs][soʊ] ['hæpi] , [fɔːr; fər][aɪ][hæf] [fɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌl] ['vɔɪɪdʒ] . "
du San Miguel I vas so happy , for I haf fear for a dull voyage . "
杜 圣 米格尔 我 血管 所以 快乐的 , 为了 我 半 害怕 为了 一个 乏味的 航程 . "

“我真高兴，因为我担心会是一次枯燥的航行。”

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

“嗯！

[juː; jʊ]['fænsi] [ðen] [aɪ] [meɪ] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ] ? "
You fancy then I may entertain you ? "
你 想要 然后 我 可能 招待 你 ? "

那你觉得我可以陪你玩玩吗?

" [mædəmwə'zel] !
" Mademoiselle !
" 小姐 !

“小姐！”

" ['veri] [rɪ'proʊtʃfl] [ɪz][ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] .
" Very reproachful is the droop of the long lashes .
" 非常 责备的 是 这 下垂 的 这 长的 睫毛 .

“长长的睫毛下垂，非常令人不悦。”

" [ˌaɪ 'tiː] [es] [maɪ] [gyd] [hoʊp]['viː] [meɪ] [biː; bi] [frendz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sək'siːd] [tuː; tə][ə'mjuːz][juː; jʊ] ,
" It ess my gude hope ve may be friends , and if I succeed to amuse you ,
" 它 ess 我的 古德 希望 ve 可能 是 朋友们 , 和 如果 我 成功 到 娱乐 你 ,

“我衷心希望我们能成为朋友，如果我能逗你开心，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] - [preɪ'zɑ̃] . "
I am content à présent . "
我 是 内容 - 展示 . "

我目前很满足。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['ɑːfɪs] [duː][juː; jʊ][ə'spaɪər][tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?

"	And	what	office	do	you	aspire	to	in	the	future	?
"	和	什么	办公室	做	你	渴望	到	在	这	未来	?

“那么你未来想担任什么职务呢？”

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [ɪn'strʌkt] , [pər'hæps] ? "

Shall	you	instruct	,	perhaps	?	"
将	你	指示	,	也许	?	"

您能否指导一下?

" [dðæt] ['iːz] [mɔːr] [jʊr; jər][roʊl] , [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] - [ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər][soʊ]

"	Dthat	ees	more	your	rôle	,	for	if	you	pairmeet	me	to	listen	to	your	so
"	dthat	伊斯	更多的	你的	角色	,	为了	如果	你	-	我	到	听	到	你的	所以

['bjuːtɪf(ə)l] [iːŋlɪʃ] ,

beautiful	Eenglish	,
美丽的	英语	,

“这更像是你的角色，因为如果你愿意和我见面，让我聆听你如此优美的英语，

[aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [mʌtʃ] .

I	must	learn	much	.
我	必须	学习	很多	.

我必须学习很多东西。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][spik][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [liːdəl] [ɪn] - , - [-]

But	you	will	let	me	spik	to	you	a	leedle	in	Frainch	,	mademoi	[	13	]
但	你	将要	让	我	尖刺	到	你	一个	利德尔	在	-	,	-	[	-	]

但你会让我用法语给你一针，mademoi[13]

['sel] ?

selle	?
塞尔	?

卖?

- [er] [zoʊm] - [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ɪn] [iːŋlɪʃ] .

Dthere	air	zome	dthings	I	cannot	say	in	Eenglish	.
-	空气	区域	-	我	不能	说	在	英语	.

有些事我不能用英语说。

" [wiː; wi][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪd] ,

"	We	stop	at	the	vessel's	side	,
"	我们	停止	在	这	船的	边	,

我们停在船边，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [glæns] [ə'krɔːs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [stiːl] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪd] - [aɪd]

and	in	a	glance	across	to	Mrs	.	Steele	I	see	her	looking	with	wide	-	eyed
和	在	一个	瞥一眼	穿过	到	太太	.	斯蒂尔	我	看	她	寻找	和	宽的	-	眼睛

[ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][kən'sɜːrn][æt; ət][maɪ] [kəm'pænjən] .

amusement	and	a	dash	of	concern	at	my	companion	.
娱乐	和	一个	短跑	的	忧虑	在	我的	伴侣	.

我瞥了一眼斯蒂尔太太，看到她睁大眼睛，带着一丝好笑和担忧地看着我的同伴。

[aɪ][tɜːrn][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['ɜːrnɪst] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ,

I	turn	in	time	to	catch	a	queer	,	earnest	look	in	the	boyish	face	,
我	转动	在	时间	到	抓住	一个	酷儿	,	认真	看	在	这	男孩气	脸	,

我转过身，正好看到那张稚嫩的脸上闪过一丝奇特而真挚的神情。

[æz; əz][hiː; hi][stændz][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['græspɪŋ] [ðə; ði][roʊp] ['lædər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bent]

as	he	stands	with	one	hand	grasping	the	rope	ladder	and	his	head	bent
作为	他	站立	和	一	手	抓握	这	绳索	梯子	和	他的	头	弯曲

[daʊn] [tuː; tə][maɪn] .

down	to	mine	.
向下	到	矿	.

他一手抓着绳梯，低头看着我。

" ['eniθɪŋ] ['klevər] [ɔːr] ['greɪsf(ə)l] [ðæt] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [frentʃ] ,
" Anything clever or graceful that occurs to you in French ,
" 任何事物 聪明的 或者 优美 那 发生 到 你 在 法语 ,

“任何你想到的巧妙或优美的法语表达，

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə] ['mædəm] [stiːl] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə]
you may say to Madame Steele if you like , but you must speak English to
你 可能 说 到 夫人 斯蒂尔 如果 你 喜欢 , 但 你 必须 说话 英语 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

你可以跟斯蒂尔夫人说，但你必须跟我说英语。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [gɔːŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
There's the gong for dinner .
有 这 锣 为了 晚餐 .

晚餐的锣声响了。

" [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] [raɪt] .
" At the table I am placed at the Captain's right .
" 在 这 桌子 我 是 放置 在 这 船长的 正确的 .

“在餐桌上，我被安排在船长的右边。”

[maɪ] [frendz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['speʃ(ə)l] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [-]
My friends had given him special charges about me , [14]
我的 朋友们 有 给定 他 特别的 收费 关于 我 , [-]

我的朋友们曾向他告发我[14]

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [weɪ] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] .
and in a rough , kind - hearted way he shows me every attention .
和 在 一个 粗糙的 , 种类 - 心地 方式 他 演出 我 每一个 注意力 .

他用一种粗犷但善良的方式给予我无微不至的关怀。

[ɑːn][maɪ] [raɪt] [sɪts] [ə; eɪ][ˌgwɑːtə'mɑːlən] , [seɪ'njɔːr][hoʊ'zeɪ]['noʊmə] , [ðen] ['mɪsɪz] . [stiːl] , [ænd; ənd]
On my right sits a Guatemalan , Señor José Noma , then Mrs . Steele , and
在 我的 正确的 坐着 一个 危地马拉 , 先生 何塞 诺玛 , 然后 太太 . 斯蒂尔 , 和
[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
beside her ,
旁 她 ,

坐在我右边的是一位危地马拉人，何塞·诺玛先生，然后是斯蒂尔夫人，在她旁边，

['bærən][diː] [bætʃ] .
Baron de Bach .
男爵 德 巴赫 .

巴赫男爵。

['ɑːpəzɪt] [ɪz][æn; ən]['ɑːrmi] ['ɑːfɪsər] , ['kæptɪn] [bɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['mɛksɪkənz]
Opposite is an army officer , Captain Ball , and his wife , and several Mexicans
对面的 是 一个 军队 官 , 队长 球 , 和 他的 妻子 , 和 一些 墨西哥人
.
:
.

对面是一位名叫鲍尔上尉的军官和他的妻子，还有几位墨西哥人。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedi] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [iːt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bærən] [sendz] [ˌem 'iː] ,
I feel a little unsteady and disinclined to eat , but the Baron sends me ,
我 感觉 一个 小的 不稳定 和 不情愿 到 吃 , 但 这 男爵 发送 我 ,

我感觉有点不舒服，也没什么胃口，但男爵派我去了。

[baɪ][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] ['weɪtər] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [fɹæ'peɪ] — [ænd; ənd][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

by	the	Chinese	waiter	,	a	glass	of	champagne	frappé	—	and	my	courage	and
经过	这	中国人	服务员	,	一个	玻璃	的	香槟酒	冰沙	—	和	我的	勇气	和

['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] [rɪ'tɜːrn] .

interest	in	life	return	.
兴趣	在	生活	返回	.

中国服务员递给我一杯香槟冰沙——我的勇气和对生活的热情又回来了。

[ðə; ði][ˌgwɑːtə'mɑːlən] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɔːfi] ['plæntər][eg'zaild][frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər]

The	Guatemalan	proves	to	be	a	rich	coffee	planter	exiled	from	home	for
这	危地马拉	证明	到	是	一个	富有的	咖啡	播种机	放逐	从	家	为了

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] ,

political	reasons	,
政治的	原因	,

这位危地马拉人原来是一位富有的咖啡种植园主，因政治原因被迫离开家园。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [naʊ] ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['jɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs]

and	returning	now	after	an	absence	of	several	years	to	make	his	peace
和	返回	现在	后	一个	缺席	的	一些	年	到	制作	他的	和平

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

with	the	government	.
和	这	政府	.

阔别数年后，他现在返回，是为了与政府达成和解。

[seɪ'njɔːr][hoʊ'zeɪ]['noʊmə][ɪz][ə; eɪ] ['klevər] , [ˌentər'teɪnɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] [-]

Señor	José	Noma	is	a	clever	,	entertaining	person	,	and	one	[	15	]
先生	何塞	诺玛	是	一个	聪明的	,	娱乐	人	,	和	一	[	-	]

何塞·诺马先生是一位聪明、有趣的人，而且是一位[15]

[θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] .

thing	about	him	I	am	not	likely	to	forget	.
事物	关于	他	我	是	不是	可能	到	忘记	.

有一件事我不太可能忘记他。

[hiː; hi] [eɪt] [mɔːr] ['ʧɪli] - ['pepərz] , [mɔːr] ['mʌstərd] , [mɔːr] ['pɪkld] [ʧaʊ] - [ʧaʊ] , [mɔːr] ['kɜːri] ,

He	ate	more	chili	-	peppers	,	more	mustard	,	more	pickled	chow	-	chow	,	more	curry	,
他	吃	更多的	辣椒	-	辣椒	,	更多的	芥末	,	更多的	腌制	饭	-	饭	,	更多的	咖喱	,

他吃了更多的辣椒、更多的芥末、更多的腌菜、更多的咖喱。

[ænd; ənd] [mɔːr] [kaɪ'en] ['pepər] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] ['eni] ['mɔːrt(ə)l][kʊd; kəd] [dɪ'spoʊz]

and	more	cayenne	pepper	than	I	would	have	believed	any	mortal	could	dispose
和	更多的	辣椒	胡椒	比	我	会	有	相信	任何	凡人	可以	处置

[ʌv; əv][ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

of	and	live	.
的	和	居住	.

还有比我想象中任何凡人能吃完并活下来的辣椒粉量还要多得多的辣椒粉。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [hɪz; ɪz]['daɪət][hæd; həd] ['eni] [ʃer] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	used	to	wonder	whether	his	diet	had	any	share	in	making	him	such	a
我	用过的	到	想知道	无论	他的	饮食	有	任何	分享	在	制作	他	这样的	一个

['fleɪmɪŋ] ['faɪərbrænd][ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [sent] [nɔːrθ] [tuː; tə] [kuːl] [ɔːf] !

flaming	firebrand	of	rebellion	that	he	must	needs	be	sent	North	to	cool	off	!
炽盛	火炬手	的	叛乱	那	他	必须	需求	是	发送	北	到	凉爽的	离开	!

我以前常常想，他的饮食是否与他如此激进的叛逆性格有关，以至于必须把他送到北方冷静一下！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [æt; ət] [liːst] ,

I	am	convinced	,	at	least	,
我	是	确信	,	在	至少	,

至少我确信，

[ðæt] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [drʌŋk] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [waɪn] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli]

that	had	he	not	drunk	a	generous	amount	of	wine	he	must	inevitably
那	有	他	不是	醉	一个	慷慨的	数量	的	葡萄酒	他	必须	不可避免地

[hæv; həv] [bɪn] [skɔːrtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪndər] .

have	been	scorched	to	a	cinder	.
有	到过	烧焦的	到	一个	煤渣	.

如果他没有喝下大量的酒，他肯定会被烧成灰烬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pæsɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['deɪntiz] [ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]['gɑːrlɪk] ,

He	was	always	passing	me	his	favourite	dainties	and	urging	upon	me	garlic	,
他	曾是	总是	通过	我	他的	最喜欢的	精致小点心	和	敦促	之上	我	蒜	,

他总是递给我他最爱吃的点心，还极力推荐我吃大蒜。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pər'tɪkjələrli] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɑːpjələs] [tʃiːz] .

and	some	particularly	awful	and	populous	cheese	.
和	一些	特别	可怕	和	人口众多	奶酪	.

还有一些特别难吃又很常见的奶酪。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ɪm'prest] [ɪn] [ðɪs] ,

I	was	especially	impressed	in	this	,
我	曾是	尤其	印象深刻	在	这	,

我对此印象尤为深刻。

[maɪ] [-]

my	[	16	]
我的	[	-	]

我的[16]

[fɜːrst] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spænɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [reɪs] , [baɪ][ðer; ðər][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv]

first	intercourse	with	a	Spanish	-	speaking	race	,	by	their	invincible	habit	of
第一的	交往	和	一个	西班牙语	-	请讲	种族	,	经过	他们的	无敌	习惯	的

['peɪɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] ,

paying	compliments	,
付费	赞美	,

第一次与西班牙语民族接触，是因为他们有着一种无法抗拒的赞美之心。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [maɪ'self]

and	yet	their	inability	to	convince	even	an	unsophisticated	person	like	myself
和	然而	他们的	无力	到	说服	甚至	一个	不谙世事的	人	喜欢	我

[ðæt] [ðeɪ] [ment] [wʌn][wɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

that	they	meant	one	word	they	were	saying	.
那	他们	意思是	一	单词	他们	是	说	.

然而，他们却连我这样不谙世事的人都无法相信他们所说的话是真心的。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [dɪ'voʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['stiːl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['eri] , ['plez(ə)nt] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] .

The	afternoon	I	devote	to	Mrs	.	Steele	in	our	airy	,	pleasant	stateroom	.
这	下午	我	奉献	到	太太	.	斯蒂尔	在	我们的	轻盈的	,	令人愉快的	客舱	.

我把下午的时间都留给了斯蒂尔夫人，在我们宽敞舒适的船舱里。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] [ɪl] , [bʌt; bət] ['wɒnts] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [tuː; tə] .

She	is	not	exactly	ill	,	but	wants	to	lie	down	and	to	be	read	to	.
她	是	不是	确切地	患病的	,	但	想要	到	说谎	向下	和	到	是	读	到	.

她并非生病了，只是想躺下，有人给她读书。

[soʊ][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] " ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .

So	we	begin	the	"	Conquest	of	Mexico	.
所以	我们	开始	这	"	征服	的	墨西哥	.

于是我们开始了“征服墨西哥”的征程。

" [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [rɪ'taɪərmənt] , [ænd; ənd]['bærən][diː] [bætʃ] [drɑːps][frʌm; frəm]

"	Towards	evening	I	emerge	from	retirement	,	and	Baron	de	Bach	drops	from
"	向	晚上	我	出现	从	退休	,	和	男爵	德	巴赫	滴	从

['sʌmwer] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

somewhere	at	my	side	.
某处	在	我的	边	.

“傍晚时分，我从隐居状态中出来，巴赫男爵不知从何处出现在我身边。

" [gyd] - - , [mædəmwə'zel] .

"	Gude	-	efening	,	Mademoiselle	.
"	指南	-	-	,	小姐	.

“Gude-efening，小姐。

[juː; jʊ][hæf][juː 'es] [lɔːŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] .

You	haf	us	long	deserted	.
你	半	我们	长的	荒凉的	.

你们已经抛弃我们很久了。

" [aɪ][ɪk'spleɪn] [ðæt] [maɪ] [frend] [ɪz][nɑːt] [wel] . [-]

"	I	explain	that	my	friend	is	not	well	.	[	17	]
"	我	解释	那	我的	朋友	是	不是	出色地	.	[	-	]

“我解释说我的朋友身体不舒服。[17]

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [vil] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪl] [vɛn] [juː; jʊ] [steɪ] [ˌɪn'saɪd] .

"	But	she	vill	make	you	ill	vhen	you	stay	inside	.
"	但	她	村庄	制作	你	患病的	当	你	停留	里面	.

但是如果你待在室内，她会让你生病的。

[aɪ] [vil] [tel] [hɜːr; hər] . "

I	vill	tell	her	.	"
我	村庄	告诉	她	.	"

我会告诉她。

" [ɪn] [frentʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] , [bʌt; bət][dəunt] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

"	In	French	it	may	be	safe	,	but	don't	attempt	it	in	English	.
"	在	法语	它	可能	是	安全的	,	但	不	试图	它	在	英语	.

“用法语可能没问题，但用英语千万别这么做。”

" [hiː; hi] [lʊks] ['mɪstəˌfaɪd] .

"	He	looks	mystified	.
"	他	看起来	困惑	.

他一脸困惑。

" ['pɑːrd(ə)n] , [mædəmwə'zel] , [juː; jʊ] [lʊk] - [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] . "

"	Pardon	,	Mademoiselle	,	you	look	efer	as	if	you	laugh	at	me	,	but	I	am	not	sure	.	"
"	赦免	,	小姐	,	你	看	-	作为	如果	你	笑	在	我	,	但	我	是	不是	当然	.	"

“对不起，小姐，您看起来好像在嘲笑我，但我不太确定。”

" [noʊ] , [its] ['oʊnli][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['bɔɪənsi] [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['æspekt] ,

"	No	,	it's	only	my	natural	buoyancy	that	gives	me	a	smiling	aspect	,
"	不	,	它是	仅有的	我的	自然的	浮力	那	给予	我	一个	微笑	方面	,

“不，那只是我天生的乐观心态让我面带微笑。”

" [ænd; ənd][aɪ][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə]['meksɪkoʊ] .

"	and	I	turn	the	conversation	to	Mexico	.
"	和	我	转动	这	对话	到	墨西哥	.

于是我把话题转向了墨西哥。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [əˈʃɔːr] [æt; ət][ˌmæzɑːˈtlɑːn][ænd; ənd][daɪn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [hoʊˈtel][ænd; ənd] [siː]
" We shall go ashore at Mazatlan and dine at a native hotel and see
" 我们 将 去 岸上 在 马萨特兰 和 用餐 在 一个 本国的 酒店 和 看
[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] . "
the people . "
这 人们 . "

“我们将在马萨特兰上岸，在一家当地旅馆用餐，并看看当地居民。”

" [meɪ] [aɪ] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] ? " [sez] [ðə; ði][ˈbærən] .
" May I accompany you ? " says the Baron .
" 可能 我 陪伴 你 ? " 说道 这 男爵 .

“我可以陪您一起去吗？”男爵问道。

" [ˈmɪsɪz] . [stiːl] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðæt] . " [-
" Mrs . Steele makes all the arrangements ; you must see her about that . " [18
" 太太 . 斯蒂尔 制作 全部 这 安排 ; 你 必须 看 她 关于 那 . " [-
]
]
]

“斯蒂尔太太负责安排一切；你必须去找她谈这件事。”[18]

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][spik][nɑːt] [ˈspænɪʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæf] - .
" Ah , but you spik not Spanish , and you must haf intairpretair .
" 啊 , 但 你 尖刺 不是 西班牙语 , 和 你 必须 半 - .

“啊，但是你不会说西班牙语，而且你必须有 intairpretair。”

[ˈmædəm] [stiːl] !
Madame Steele !
夫人 斯蒂尔 !

斯蒂尔夫人！

" [hiː; hi] [sez] , [æz; əz][maɪ] [frend] [əˈpɪrz] , [ˈlʊkɪŋ] [rɪˈfreʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [rest] ,
" he says , as my friend appears , looking refreshed from her long rest ,
" 他 说道 , 作为 我的 朋友 出现 , 寻找 焕然一新 从 她 长的 休息 ,

“他说道，这时我的朋友出现了，看起来精神焕发，显然是休息了很久才恢复过来的。”

" [dɪˈzaɪər][juː; jʊ][nɑːt][æn; ən] - [æt; ət][ˌmæzɑːˈtlɑːn] , [ɔːr][spik][juː; jʊ] [ˈspænɪʃ] ?
" desire you not an intairpretair at Mazatlan , or spik you Spanish ?
" 欲望 你 不是 一个 - 在 马萨特兰 , 或者 尖刺 你 西班牙语 ?

“你不想在马萨特兰找个室内酒吧，或者想学西班牙语吗？”

" [ˈmɪsɪz] . [stiːl] [dʌz] [nɑːt] " [spik] [ˈspænɪʃ] , " [ænd; ənd] [əkˈsepts] [hɪz; ɪz][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
" Mrs . Steele does not " spik Spanish , " and accepts his offices .
" 太太 . 斯蒂尔 做 不是 " 尖刺 西班牙语 , " 和 接受 他的 办公室 .

斯蒂尔夫人不“在西班牙语中掺假”，并接受他的职务。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði][pəˈruːviən][hæz; həz] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ˌgʊdˈwɪl] [ʌv; əv][maɪ]
In some way the Peruvian has secured the confidence and goodwill of my
在 一些 方式 这 秘鲁 有 安全 这 信心 和 善意 的 我的
[frend] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [briːf] [əˈkweɪntəns] .
friend in a very brief acquaintance .
朋友 在 一个 非常 简短的 熟人 .

不知何故，这位秘鲁人在与我朋友短暂的相识中，就赢得了他的信任和好感。

[hiː; hi][ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [əˈgriːəb(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [slaɪt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [pʊts] [hɪm; ɪm][æt; ət]
He is decidedly agreeable , but his slight knowledge of English puts him at
他 是 绝对地 同意 , 但 他的 轻微 知识 的 英语 放置 他 在
[ˈkɑːnstənt][ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] .
constant and amusing disadvantage .
持续的 和 有趣 劣势 .

他为人非常和善，但他的英语水平有限，这让他总是处于一种滑稽的劣势。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪd] ,

The	next	evening	as	we	stand	at	the	vessel's	side	,
这	下一个	晚上	作为	我们	站立	在	这	船的	边	,

第二天晚上，我们站在船边，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ˌfɑːsfə'resns] [ðæt] [pleɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv]

watching	the	marvellous	display	of	phosphorescence	that	plays	about	the	prow	of
观看	这	奇妙	展示	的	磷光	那	演出	关于	这	船首	的

[ðə; ði][sæn] [-]

the	San	[	19	]
这	圣	[	-	]

观看桑号[19]船首周围发生的奇妙的磷光现象

[mi'gel] , ['mɪsɪz] . [stiːl] [ɪz][dʒɔɪnd][baɪ][seɪ'njɔːr]['noʊmə] ,

Miguel	,	Mrs	.	Steele	is	joined	by	Señor	Noma	,
米格尔	,	太太	.	斯蒂尔	是	加入	经过	先生	诺玛	,

米格尔，斯蒂尔夫人和诺玛先生一起，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [əːdʒz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] — "

and	the	Baron	urges	me	to	come	a	little	further	away	from	the	light	—	"
和	这	男爵	敦促	我	到	来	一个	小的	更远	离开	从	这	光	—	"

['viː][kæn; kən] [siː] [ðiː] [jɛli] ['fɪʃɪz] ['viːl] ['bɛsɚ] .

ve	can	see	dthe	yelly	fishes	viel	besser	.
ve	能	看	dthe	耶利	鱼	维尔	贝瑟	.

男爵敦促我离光源再远一点——这样我才能更好地看到黄鱼。

" [aɪ] [muːv] [ə'weɪ] [ˌʌnsə'spektɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['læntərnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	I	move	away	unsuspectingly	out	of	the	shine	of	the	ship's	lanterns	,	and	the
"	我	移动	离开	毫无防备地	出去	的	这	闪耀	的	这	船的	灯笼	,	和	这

['bærən] ,

Baron	,
男爵	,

“我毫无防备地走出了船上灯笼的光芒，男爵……”

['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [bɪ'gɪnz] [kwaɪt] [loʊ] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ə; eɪ] ['spænɪʃ]

folding	his	arms	on	the	railing	beside	me	,	begins	quite	low	to	recite	a	Spanish
折叠式的	他的	武器	在	这	栏杆	旁	我	,	开始	相当	低的	到	背诵	一个	西班牙语

['sɑːnɪt] ,

sonnet	,
十四行诗	,

他双臂交叉搭在我身旁的栏杆上，低声开始朗诵一首西班牙十四行诗。

['lɪkwɪd] , ['mjuːzɪk(ə)l] , [ɪm'pæʃnd] .

liquid	,	musical	,	impassioned	.
液体	,	音乐	,	热情洋溢	.

流畅的、富有音乐性的、充满激情的。

[aɪ] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz] [wel] - [neɪmd] [pə'sɪfɪk] ,

I	look	out	over	the	waters	well	-	named	Pacific	,
我	看	出去	超过	这	水	出色地	-	命名	太平洋	,

我眺望着那片名为太平洋的水域，

[ænd; ənd] [jiːld] [maɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [sens] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌski] ['bjuːti]

and	yield	my	luxurious	sense	a	moment	to	the	charm	of	the	dusky	beauty
和	屈服	我的	豪华	感觉	一个	片刻	到	这	魅力	的	这	昏暗	美丽

['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] ['endləs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

stretching	away	endless	in	the	night	,
伸展	离开	无尽的	在	这	夜晚	,

让我的奢靡之感暂时屈服于夜色中无尽的暮色之美。

['lɪsnɪŋ] [hæf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪrdli] [lɪt] ['wɔːtər] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd]
listening half in a dream to the lapping of the weirdly lit water against the side
聆听 一半 在 一个 梦 到 这 交叠 的 这 奇怪的 点燃 水 反对 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði][sæn] [mi'gel] ,
of the San Miguel ,
的 这 圣 米格尔 ,

半梦半醒间，聆听着圣米格尔河岸边，在奇异光线映照下，河水轻轻拍打着河岸的声音。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] , [loʊ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [tʌŋ] .
and to the sweet , low music of the Spanish tongue .
和 到 这 甜的 , 低的 音乐 的 这 西班牙语 舌头 .

伴随着西班牙语甜美低沉的旋律。

[ðə; ði] [spel] [ɪz]['broʊkən] [-]
The spell is broken [20]
这 拼写 是 破碎的 [-]

咒语被打破了[20]

[wen] [ðə; ði][pə'ruːviən] [bɪ'gɪnz] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] , [ɪk'saɪtɪd] [frentʃ] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃn] .
when the Peruvian begins in a rapid , excited French a sentimental declaration .
什么时候 这 秘鲁 开始 在 一个 迅速的 , 兴奋的 法语 一个 感伤的 宣言 .

当秘鲁人开始用快速、激动的法语做出感人的宣言时。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][dəunt] [kwaɪt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] .
" I'm afraid I don't quite follow you , " I interrupt .
" 我是 害怕的 我 不 相当 跟随 你 , " 我 打断 .

“恐怕我不太明白你的意思，”我打断道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['dʒeli] [fɪʃ] [ɔːr][ðə; ði] [pə'ruːvjənz] ? "
" Are you telling me about jelly fish or the Peruvians ? "
" 是 你 讲述 我 关于 果冻 鱼 或者 这 秘鲁人 ? "

“你是在跟我讲水母还是秘鲁人？”

" [sækr] ! . . .
" Sacre ! . . .
" 圣洁 ! . . .

“神圣！……”

" [ə; eɪ] [loʊ] , [rɪ'prest] ['vɑːli] [ʌv; əv] [kæs'tɪljən] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn]['dʒɜːrmən] .
" A low , repressed volley of Castilian followed by a few words in German .
" 一个 低的 , 压抑 截击 的 卡斯蒂利亚语 随后 经过 一个 很少 字 在 德语 .

“一阵低沉、压抑的卡斯蒂利亚语，随后是几句德语。

" [saɪt] [dʒɛnəm]['tɑːgə][woʊ] [ɪtʃ] [zʊm] ['ɜːrstən] [meɪl] [ɪn] ['daɪnən]
" Seit jenem Tage wo ich zum ersten Male in deinen
" 开始 吉纳姆 标签 wo ich 祖姆 厄斯滕 男性 在 迪宁

“Seit jenem Tage wo ich zum ersten Male in deinen

['ʃøːnən] ['ɔːdʒən] - ['hɑːbiː] , ['hɑːbiː] [ɪtʃ] [dɪtʃ] [grɛnzənloʊz] - . "
schönen Augen geblickt habe , habe ich dich grenzenlos geliebt . "
schönen 眼 - 有 , 有 ich 迪奇 格伦岑洛斯 - . "

schönen Augen geblickt habe, habe ich dich grenzenlos geliebt。”

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] , " [aɪ] [seɪ] ,
" I'm sorry I can understand nothing but English , " I say ,
" 我是 对不起 我 能 理解 没有什么 但 英语 , " 我 说 ,

“抱歉，我只会说英语，”我说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [stiːl] . [-]
turning to see if I can catch a glimpse of Mrs . Steele . [21]
转弯 到 看 如果 我 能 抓住 一个 一瞥 的 太太 . 斯蒂尔 . [-]

我转过身，想看看能不能瞥见斯蒂尔太太一眼。[21]

" [ˌseɪnjə'riːtə] !
" **Señorita** !
" 小姐 !

“小姐！”

" [ðə; ði] [pə'ruːviən] [hoʊldz] [maɪ] ['fɪŋgər] [tɪps] [fæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] ['tremblz]
" **The** **Peruvian** **holds** **my** **finger** **tips** **fast** **to** **the** **rail** **with** **a** **hand** **that** **trembles**
" 这 秘鲁 持有 我的 手指 尖端 快速地 到 这 轨 和 一个 手 那 颤抖
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
a **little** **.**
一个 小的 .

“秘鲁人紧紧抓住我的指尖，把我按在栏杆上，他的手微微颤抖。”

" [ˌseɪnjə'riːtə] , [aɪ] [mʌst; məst] [gɪfˌdʒɪf] [juː; jʊ] - [pruːf] [dðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] - ,
" **Señorita** **,** **I** **must** **gif** **you** **anodther** **proof** **dthat** **I** **am** **not** **Jherman** **,**
" 小姐 , 我 必须 gif 你 - 证明 dthat 我 是 不是 - ,

“小姐，我必须再给你一个证据证明我不是杰尔曼。”

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ˌʌn'laɪk] [jʊr; jər] — [haʊ] [juː; jʊ] [seɪ] — ['præktɪk(ə)l] ['kʌntriːmɪn] .
and **am** **unlike** **your** **—** **how** **you** **say** **—** **practical** **countrymen** **.**
和 是 与此不同 你的 — 如何 你 说 — 实际的 同胞们 .

我和你们那些——怎么说呢——务实的同胞不一样。

[aɪ] [hæf] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] [deɪz] , ['jʌst] [soʊ] [lɔːŋ] [hæf] [aɪ] [loʊf] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pə'ruːviən] ,
I **haf** **know** **you** **two** **days** **,** **yust** **so** **long** **haf** **I** **loaf** **you** **,** **and** **being** **Peruvian** **,**
我 半 知道 你 二 天 , 仅仅 所以 长的 半 我 面包 你 , 和 存在 秘鲁 ,

我认识你才两天，喜欢你也才半天，而且我是秘鲁人，

[aɪ] [mʌst; məst] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [nɑːt] . "
I **must** **die** **if** **I** **tell** **you** **not** **.** **"**
我 必须 死 如果 我 告诉 你 不是 . "

如果我不告诉你，我就必死无疑。

" ['blɑːnʃ] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
" **Blanche** **,** **where** **are** **you** **?**
" 布兰奇 , 在哪里 是 你 ?

布兰奇，你在哪里?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪsɪz] . [stiːlz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɔːl] [aʊt] :
" **It** **is** **Mrs** **.** **Steele's** **voice** **,** **and** **I** **call** **out** **:**
" 它 是 太太 . 斯蒂尔的 嗓音 , 和 我 称呼 出去 :

“那是斯蒂尔太太的声音，我喊道：”

" [duː] [kʌm] [hɪr] , [ðə; ði] ['dʒeli] [fɪʃ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [rɪ'splendənt] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .
" **Do** **come** **here** **,** **the** **jelly** **fish** **are** **simply** **resplendent** **on** **this** **side** **.**
" 做 来 这里 , 这 果冻 鱼 是 简单地 灿烂 在 这 边 .

“一定要来这里看看，这边的水母真是美极了。”

" [ðə; ði] [pə'ruːviən] [muːvz] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] ,
" **The** **Peruvian** **moves** **out** **of** **range** **of** **recognition** **,** **into** **the** **darkness** **beyond** **,**
" 这 秘鲁 移动 出去 的 范围 的 认出 , 进入 这 黑暗 超过 ,

“秘鲁人消失在人们的视线之外，遁入远处的黑暗中。”

[waɪl] ['mɪsɪz] . [stiːl] [dʒɔɪnz] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . [-]
while **Mrs** **.** **Steele** **joins** **me** **on** **the** **other** **side** **.** **[** **22** **]**
尽管 太太 . 斯蒂尔 加入 我 在 这 其他 边 . [-]

斯蒂尔夫人则在另一边与我汇合。[22]

" [wer] [ɪz] ['bærən] [diː] [bætʃ] ?
" **Where** **is** **Baron** **de** **Bach** **?**
" 在哪里 是 男爵 德 巴赫 ?

巴赫男爵在哪里?

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

I	thought	he	was	with	you	.	"
我	想法	他	曾是	和	你	.	"

我以为他和你在一起。

" [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət]['hiːz][dʒʌst] [gɔːn] [dæft] — [aɪ] [miːn] [æft] . "

"	So	he	was	,	but	he's	just	gone	daft	—	I	mean	aft	.	"
"	所以	他	曾是	,	但	他是	只是	已消失	愚蠢	—	我	意思是	后部	.	"

“他以前是那样，但现在他疯了——我是说，彻底疯了。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] ? " [sez] [maɪ] [frend] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌdisə'griːd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ? "

"	What	is	the	matter	?	"	says	my	friend	;	"	have	you	disagreed	about	something	?	"
"	什么	是	这	事情	?	"	说道	我的	朋友	;	"	有	你	不同意	关于	某物	?	"

“怎么了？”我的朋友问，“你们是不是有什么意见不合？”

" [jes] , " [aɪ] [seɪ] , " [wiːv] [ˌdisə'griːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yes	,	"	I	say	,	"	we've	disagreed	,	and	he	has	the	best	of	it	,
"	是的	,	"	我	说	,	"	我们已经	不同意	,	和	他	有	这	最好的	的	它	,

“是的，”我说，“我们意见不合，而他占了上风。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][kæn; kən]['ɑːrgjuː][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [tʌŋz] [ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli][wʌn] .

for	he	can	argue	his	point	with	four	tongues	and	I've	only	one	.
为了	他	能	争论	他的	观点	和	四	舌头	和	我已经	仅有的	一	.

因为他可以用四张嘴来表达自己的观点，而我只有一张嘴。

" ['mɪsɪz] . [stiːl] [ɪz] ['kjʊriəs] ; [ʃiː; ʃi] [slɪps] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [maɪn] .

"	Mrs	.	Steele	is	curious	;	she	slips	her	arm	through	mine	.
"	太太	.	斯蒂尔	是	好奇的	;	她	滑倒	她	手臂	通过	矿	.

斯蒂尔太太很好奇，她把胳膊挽进了我的胳膊里。

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [oʊvɚ-pəlaɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ? "

"	Has	he	been	overpolite	to	you	,	my	dear	?	"
"	有	他	到过	过于礼貌	到	你	,	我的	亲爱的	?	"

“他是不是对你太客气了，亲爱的？”

" ['mɪsɪz] . [stiːl] , " [aɪ] [seɪ] , ['θɔːtfəli] , " [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr]

"	Mrs	.	Steele	,	"	I	say	,	thoughtfully	,	"	I'm	a	little	amused	and	still	more
"	太太	.	斯蒂尔	,	"	我	说	,	深思熟虑	,	"	我是	一个	小的	觉得好笑	和	仍然	更多的

[pər'plekst] [baɪ] [ðɪs] [mæn] .

perplexed	by	this	man	.
困惑	经过	这	男人	.

“斯蒂尔夫人，”我若有所思地说，“我对这个人感到既好笑又困惑。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gɝːlz] [-]

Will	you	allow	me	the	American	girl's	[	23	]
将要	你	允许	我	这	美国人	女孩们	[	-	]

你会允许我.....美国女孩[23]

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ]

privilege	of	taking	care	of	herself	and	promise	not	to	interfere	if	I	tell	you
特权	的	采取	关心	的	她自己	和	承诺	不是	到	干扰	如果	我	告诉	你

[haʊ] ['mætərz] [goʊ] ? "

how	matters	go	?	"
如何	事情	去	?	"

她有权照顾自己，并承诺如果我告诉你事情进展如何，她不会干涉？

" [jes] , " [sez] ['mɪsɪz] . [stiːl] ['kwɪkli] , " [aɪ] [niːd] [noʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ker]

"	Yes	,	"	says	Mrs	.	Steele	quickly	,	"	I	need	no	convincing	that	you	can	take	care
"	是的	,	"	说道	太太	.	斯蒂尔	迅速地	,	"	我	需要	不	令人信服的	那	你	能	拿	关心

[ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

of	yourself	,
的	你自己	,

“是的，”斯蒂尔太太迅速说道，“我不需要你来说服我你能照顾好自己。”

[bʌt; bət][aɪ]['ræðər] [laɪk] [ðæt] [bɪg] [pə'ruːviən][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ]
but **I** **rather** **like** **that** **big** **Peruvian** **with** **all** **his** **worldly** **experience** **and** **boyish**
但 我 相当 喜欢 那 大的 秘鲁 和 全部 他的 世俗 经验 和 男孩气
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

但我很喜欢那个身材高大的秘鲁人，他阅历丰富，却又带着一颗赤子之心。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi]['hæznt] [bɪn] [træns'leitiŋ]['ɪntuː]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I **hope** **he** **hasn't** **been** **translating** **into** **broken** **English** **the** **eloquence** **of** **his** **face** **.**
我 希望 他 还没有 到过 翻译 进入 破碎的 英语 这 口才 的 他的 脸 .

我希望他没有用蹩脚的英语来翻译他脸上的表情。

[ɪf] [jʊə(r)] [waɪz] ,
If **you're** **wise** **,**
如果 你是 明智的 ,

如果你足够明智，

[juːl] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['frendli] [graʊnd] [tɪl] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [æt; ət] [liːst] ;
you'll **keep** **him** **on** **friendly** **ground** **till** **near** **the** **end** **of** **the** **voyage** **at** **least** **;**
你会 保持 他 在 友好的 地面 直到 靠近 这 结尾 的 这 航程 在 至少 ;

至少在航程接近尾声时，你都会让他待在友好的地方；

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [θɜːrd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [iks'kəːʃənz] [ɑːn] [ʃɔːr] .
he **will** **make** **an** **agreeable** **third** **in** **our** **excursions** **on** **shore** **.**
他 将要 制作 一个 同意 第三 在 我们的 短途旅行 在 支撑 .

他将是我们岸上游览活动中一个不错的第三人选。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [ænd; ənd]['meksɪkən] ['kʌstəmz] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l] ,
His **knowledge** **of** **Spanish** **and** **Mexican** **customs** **will** **be** **useful** **,**
他的 知识 的 西班牙语 和 墨西哥 海关 将要 是 有用 ,

他对西班牙和墨西哥风俗的了解将很有用。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [guːs] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
but **if** **you** **allow** **him** **to** **make** **a** **goose** **of** **himself** **,**
但 如果 你 允许 他 到 制作 一个 鹅 的 他自己 ,

但如果你任由他出丑，

[ðeəz; ðəz][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] ['frendli] ['ɪntərkɔːrs] . " [-]
there's **an** **end** **to** **all** **friendly** **intercourse** **.** **"** **[** **24** **]**
有 一个 结尾 到 全部 友好的 交往 . " [-]

所有友好的交往都将结束。[24]

[ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ædz] ['hoʊpfəli] :
She **pauses** **a** **moment** **and** **then** **adds** **hopefully** **:**
她 停顿 一个 片刻 和 然后 添加 希望 :

她停顿了一下，然后充满希望地补充道：

" [bʌt; bət] [stɪl] [wiːv] [noʊn] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [tuː] [deɪz] ; [aɪ] ['mɪrli] [wɔːrn][juː; jʊ][ɪn][taɪm][fɔːr; fər]['fjuːtʃər]
" **But** **still** **we've** **known** **him** **only** **two** **days** **;** **I** **merely** **warn** **you** **in** **time** **for** **future**
" 但 仍然 我们已经 已知 他 仅有的 二 天 ; 我 仅仅 警告 你 在 时间 为了 未来
[niːd] . "
need **.** **"**
需要 . "

“但我们才认识他两天；我只是提前提醒你，以备将来之需。”

" [its] [tuː] [leɪt] , " [aɪ] [seɪ] ,
" **It's** **too** **late** **,** **"** **I** **say** **,**
" 它是 也 晚的 , " 我 说 ,

“太晚了，”我说。

['li:nɪŋ] [fɑ:r]['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˌfɑ:sfə'resns] [gli:m] [ænd; ənd]['dɑ:rkən] .

leaning	far	over	the	railing	to	watch	the	phosphorescence	gleam	and	darken	.
倾斜	远的	超过	这	栏杆	到	手表	这	磷光	闪耀	和	变暗	.

他探身越过栏杆，观看磷光闪烁和变暗。

" [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['fjʊriəs] [lʌv] [ɪn] [fɔ:r] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

"	He	has	just	been	making	furious	love	in	four	languages	.
"	他	有	只是	到过	制作	狂怒	爱	在	四	语言	.

“他刚刚用四种语言进行了一场激烈的性爱。”

[lets] [goʊ][ɪn] , [dɪr] .

Let's	go	in	,	dear	.
我们来吧	去	在	,	亲爱的	.

亲爱的，我们进去吧。

" [ðæt] [naɪt] [aɪ] [weɪk] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] [dri:m] [tu:; tə] [hɪr] ['mɪsɪz] . [sti:l] ['seɪɪŋ] :

"	That	night	I	wake	out	of	some	unpleasant	dream	to	hear	Mrs	.	Steele	saying	:
"	那	夜晚	我	唤醒	出去	的	一些	令人不快的	梦	到	听到	太太	.	斯蒂尔	说	:

“那天晚上，我从一个不愉快的梦中醒来，听到斯蒂尔太太说：”

" [ju:; jʊ] [sli:p] [laɪk] [ðə; ði] [ded] ;

"	You	sleep	like	the	dead	;
"	你	睡觉	喜欢	这	死的	;

你睡得像死人一样；

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði] [fɪʃ]

we	shall	all	go	to	the	bottom	and	you	will	never	find	it	out	till	the	fish
我们	将	全部	去	到	这	底部	和	你	将要	绝不	寻找	它	出去	直到	这	鱼

[bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['nɪb(ə)l] .

begin	to	nibble	.
开始	到	蚕食	.

我们都会沉到谷底，直到鱼儿开始啃食，你才会发现。

" [aɪ] ['ri:əlaɪz] ['sli:pɪli] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [-]

"	I	realise	sleepily	there's	a	great	[	25	]
"	我	意识到	昏昏欲睡地	有	一个	伟大的	[	-	]

“我迷迷糊糊地意识到有一个伟大的[25]

[kə'moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ; ['hɜ:rid] [fi:t] [flaɪ][ə'baʊt][ðə; ði] [deks] ; [laʊd]['ɔ:rdərz][ɑ:r; ər] ['ʃaʊtɪd] ['ʌndər]

commotion	without	;	hurried	feet	fly	about	the	decks	;	loud	orders	are	shouted	under
骚动	没有	;	慌忙	脚	飞	关于	这	甲板	;	大声	订单	是	喊叫	在下面

['aʊər; ɑ:r] ['wɪndoʊ] ,

our	window	,
我们的	窗户	,

外面一片混乱；甲板上脚步声急促；窗下传来大声的命令声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [θrɑ:bɪŋ] , [ðə; ði] ['ʃɪps] ['endʒɪn] [si:mz] [tu:; tə]

and	with	a	mighty	trembling	and	throbbing	,	the	ship's	engine	seems	to
和	和	一个	强大的	发抖	和	悸动	,	这	船的	引擎	似乎	到

[stɑ:p] ['sʌd(ə)nli] .

stop	suddenly	.
停止	突然	.

伴随着一阵剧烈的颤抖和震动，船的引擎似乎突然停止了运转。

['mɪsɪz] . [sti:l] [ɪz] ['skræmblɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][roʊb][di:] ['ʃɑ:mbreɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz][hɜ:r; hər] [hed] [aʊt]

Mrs	.	Steele	is	scrambling	into	her	robe	de	chambre	,	and	has	her	head	out
太太	.	斯蒂尔	是	争抢	进入	她	长袍	德	房间	,	和	有	她	头	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɔ:rthoʊl] ,

of	the	porthole	,
的	这	舷窗	,

斯蒂尔太太正慌忙地套上睡袍，头探出舷窗外。

[waɪl] [aɪ] , ['hɑːrdli] [ə'weɪk] ['iːv(ə)n] [jet] ,

while	I	,	hardly	awake	even	yet	,
尽管	我	,	几乎	醒	甚至	然而	,

而我，甚至还没完全清醒。

[liːn] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [bɜːrθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

lean	in	a	bewildered	way	over	the	side	of	my	berth	to	listen	.
倾斜	在	一个	困惑	方式	超过	这	边	的	我的	泊位	到	听	.

我困惑地探身到床边倾听。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " ['mɪsɪz] . [stiːl] [kɔːlz] [aʊt] .

"	What	has	happened	?	"	Mrs	.	Steele	calls	out	.
"	什么	有	发生	?	"	太太	.	斯蒂尔	呼叫	出去	.

“发生什么事了？”斯蒂尔太太喊道。

" [mæn] ['oʊvərbɔːrd] , " ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪləz] ; " [wɪə(r)] ['laʊərɪŋ] [ə; eɪ][boʊt] . "

"	Man	overboard	,	"	answers	one	of	the	sailors	;	"	we're	lowering	a	boat	.	"
"	男人	落水	,	"	答案	一	的	这	水手们	;	"	是	降低	一个	船	.	"

“有人落水了，”一名水手回答说，“我们正在放下救生艇。”

" - ['iːz] [noʊ] [fɪr] , ['mædəm] , " [sez] [ðə; ðɪ] [-] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] .

"	Dthere	ees	no	fear	,	Madame	,	"	says	the	Peruvian's	voice	outside	.
"	-	伊斯	不	害怕	,	夫人	,	"	说道	这	秘鲁人的	嗓音	外部	.

“夫人，别害怕，”秘鲁人的声音从外面传来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sliːpi] [aɪ] ['glædli] [teɪk] [hɪz; ɪz] [-]

I	am	so	sleepy	I	gladly	take	his	[	26	]
我	是	所以	困	我	乐意	拿	他的	[	-	]

我太困了，我欣然接受他的[26]

[wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɔːf] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][nɑːd] .

word	for	it	,	and	am	off	again	to	the	Land	of	Nod	.
单词	为了	它	,	和	是	离开	再次	到	这	土地	的	点头	.

就这样，我又进入了梦乡。

['mɪsɪz] . [stiːlz] [vɔɪs] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə'fɑːr][ɔːf] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ə'baʊt]

Mrs	.	Steele's	voice	comes	to	me	from	afar	off	,	with	some	question	about
太太	.	斯蒂尔的	嗓音	来	到	我	从	远方	离开	,	和	一些	问题	关于

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

a	pistol	,
一个	手枪	,

斯蒂尔太太的声音从远处传来，她似乎在问关于手枪的问题。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['riːəl] [suːn] ['mɪksɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] .

but	the	real	soon	mixes	with	a	dream	,	and	I	know	no	more	.
但	这	真实的	很快	混合	和	一个	梦	,	和	我	知道	不	更多的	.

但现实很快与梦境交织在一起，我便不再知道了。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n]

The	next	morning	I	hear	that	for	two	hours	the	whole	ship	was	in	a	commotion
这	下一个	早晨	我	听到	那	为了	二	小时	这	所有的	船	曾是	在	一个	骚动

.

:
.

第二天早上我听说，整艘船都乱了两个小时。

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['pæsɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪntər'miːdiət] [klæs] [hæd; həd] ['tʌmbld] ['oʊvərbɔːrd] , [bɪn]

A	drunken	passenger	of	the	intermediate	class	had	tumbled	overboard	,	been
一个	醉	乘客	的	这	中间的	班级	有	翻滚	落水	,	到过

['səubəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [bæθ] ,

sobered	by	his	bath	,
清醒	经过	他的	洗澡	,

一名醉酒的中级舱乘客落水，洗澡后清醒了过来。

[ænd; ənd][swæm] ['væliəntli] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['endʒɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'vɜːrst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊt]

and	swam	valiantly	till	the	ship's	engine	could	be	reversed	and	a	boat
和	游泳	英勇地	直到	这	船的	引擎	可以	是	反转	和	一个	船

['loʊɝd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] .

lowered	to	his	rescue	.
降低	到	他的	救援	.

他英勇地游向大海，直到船的引擎可以反转，一艘小船被放下来救他。

[ðɪs] ['ɑːkjupaɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] [wen] ['faɪnəli]

This	occupied	so	much	time	that	he	was	sinking	from	exhaustion	when	finally
这	占领	所以	很多	时间	那	他	曾是	下沉	从	疲惫	什么时候	最后

[ðə; ði] ['seɪləz] [pʊld] [hɪm; ɪm][ɪn] .

the	sailors	pulled	him	in	.
这	水手们	拉	他	在	.

这件事耗费了他太多时间，以至于他精疲力竭，几乎要沉下去，最后水手们才把他拉上来。

[ðə; ði] ['pæsndʒɝ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['aʊtkraɪ][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv]

The	passengers	were	in	a	panic	during	the	outcry	and	subsequent	stoppage	of
这	乘客	是	在	一个	恐慌	期间	这	强烈抗议	和	随后的	停止	的

[-]
[27]
[-]

在抗议和随后的停运期间，乘客们陷入了恐慌[27]

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

the	machinery	.
这	机械	.

机器。

['meni] [bi'liːvd] [ðə; ði][læst] ['aʊər][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɑːn] [dek] [ɪn] [ə'senʃn]

Many	believed	the	last	hour	was	at	hand	,	and	appeared	on	deck	in	ascension
许多	相信	这	最后的	小时	曾是	在	手	,	和	出现	在	甲板	在	升天

[roʊbz] ,

robes	,
长袍	,

许多人认为末日将至，身着升天袍出现在甲板上。

[ænd; ənd]['feɪsɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prɑːspekt][ʌv; əv]

and	faces	by	no	means	expressive	of	joy	at	the	immediate	prospect	of
和	面孔	经过	不	方法	富有表现力的	的	喜悦	在	这	即时	前景	的

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

他们的脸上丝毫没有流露出对即将到来的天堂的喜悦之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [iks'piəriənsiz] [æt; ət] ['brekfəst] .

It	was	great	fun	hearing	the	various	experiences	at	breakfast	.
它	曾是	伟大的	乐趣	听力	这	各种各样的	经历	在	早餐	.

早餐时听大家分享各种各样的经历，真是太有趣了。

['evri] [wʌn][hæd; həd][sʌm; səm][dʒoʊk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪbər] — ['oʊnli][ðə; ði][pə'ruːviən][wʌz; wəz]['kwaɪət]

Every	one	had	some	joke	on	his	neighbour	—	only	the	Peruvian	was	quiet
每一个	一	有	一些	开玩笑	在	他的	邻居	—	仅有的	这	秘鲁	曾是	安静的

[ænd; ənd] ['ræðər] [peɪl] .

and	rather	pale	.
和	相当	苍白	.

每个人都拿自己的邻居开玩笑——只有秘鲁人很安静，脸色也比较苍白。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ɑːn] [dek] [ɪn][ðə; ði]['leɪtər] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['dʒɜːrmən] :

As	we	sat	on	deck	in	the	later	morning	sunshine	,	he	said	to	me	in	German	:
作为	我们	卫星	在	甲板	在	这	之后	早晨	阳光	,	他	说	到	我	在	德语	:

那天上午晚些时候，我们坐在甲板上，沐浴着温暖的阳光，他用德语对我说：

" [juː; jʊ] [feɪs] ['deɪndʒər] ['breɪvli] .
" You face danger bravely .
" 你 脸 危险 勇敢地 .

你勇敢地面对危险。

[aɪ] [hɜːrd] ['mædəm] [stiːl] [kraɪ] [aʊt] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət] [noʊ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] . "
I heard Madame Steele cry out last night , but no word from you . "
我 听到 夫人 斯蒂尔 哭 出去 最后的 夜晚 , 但 不 单词 从 你 . "

我昨晚听到斯蒂尔夫人的哭喊声，但一直没有收到你的消息。

" [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . "
" Good reason for that ; I was asleep nearly all the time . "
" 好的 原因 为了 那 ; 我 曾是 睡着了 几乎 全部 这 时间 . "

“这很正常；我几乎一直在睡觉。”

" [ə'sliːp] !
" Asleep !
" 睡着了 !

睡着了!

" [hiː; hi] [ri'piːts] .
" he repeats .
" 他 重复 .

他重复道。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [-]
" Impossible ! " [28]
" 不可能的 ! " [-]

“不可能！”[28]

" [bʌt; bət] [kwaɪt] [truː] ; [aɪ] ['oʊnli] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɪr] ,
" But quite true ; I only heard you say there was no fear ,
" 但 相当 真的 ; 我 仅有的 听到 你 说 那里 曾是 不 害怕 ,

“不过确实如此；我只听你说没有恐惧，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [driːm] . "
and then I turned over and went on with my dream . "
和 然后 我 转向 超过 和 去 在 和 我的 梦 . "

然后我翻了个身，继续追逐我的梦想。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

" [hiː; hi] [sez] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [wɜːrdz] ['rʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,
" he says , making the German words rumble and bristle with emphasis ,
" 他 说道 , 制作 这 德语 字 隆隆 和 鬃 和 强调 ,

“他说道，德语单词听起来低沉而富有力度。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ðæt] [ə'ʃʊrəns] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [kʊd; kəd] [soʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] . "
" I am happy that assurance from me could so calm and comfort you . "
" 我 是 快乐的 那 保证 从 我 可以 所以 冷静的 和 舒适 你 . "

“我的保证能让你如此平静和安心，我感到非常高兴。”

" [jes] , " [aɪ] [seɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] , " [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['mædʒɪk(ə)l] ; [bʌt; bət] [wɜːr; wər] [juː; jʊ]
" Yes , " I say hypocritically , " the effect was magical ; but were you
" 是的 , " 我 说 假惺惺 , " 这 影响 曾是 神奇 ; 但 是 你
['fraɪt(ə)nd] ? "
frightened ? "
害怕 ? "

“是的，”我虚伪地说，“效果确实很神奇；但你当时害怕吗？”

" [jes] , [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , I admit it .
" 是的 , 我 承认 它 .

“是的，我承认。”

['veri] [mʌtʃ] .
Very much .
非常 很多 .

非常。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ]['hɑːrdli] [niːd] [seɪ] — — "
But not for myself , I hardly need say — — "
但 不是 为了 我 , 我 几乎 需要 说 — — "

但就我个人而言，我几乎无需多言——”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ?
" What was that I heard about a pistol ?
" 什么 曾是 那 我 听到 关于 一个 手枪 ?

我刚才好像听到了关于手枪的事?

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] , " [ɔːr][dɪd][aɪ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] ?
" I interrupt , " or did I dream it ?
" 我 打断 , " 或者 做过 我 梦 它 ?

我打断一下，“或者，那是我在做梦吗？”

" [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] ['paːsiz] ['oʊvər][ðə; ði] [-] [feɪs] . [-]
" A faint flush passes over the Peruvian's face . [29]
" 一个 头晕的 冲洗 通过 超过 这 秘鲁人的 脸 . [-]

“秘鲁人的脸上泛起了一丝红晕。[29]

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ?
" Did you hear ?
" 做过 你 听到 ?

你听说了吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] [wen] ['mædəm] [stiːl] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]
I was looking to see if it was in order when Madame Steele opened her
我 曾是 寻找 到 看 如果 它 曾是 在 命令 什么时候 夫人 斯蒂尔 打开 她
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

我正在查看是否一切正常时，斯蒂尔夫人打开了窗户。

[aɪ][wʌz; wəz] [weɪkt] ['veri] ['sʌd(ə)nli] , [juː; jʊ] [siː] ,
I was waked very suddenly , you see ,
我 曾是 醒来 非常 突然 , 你 看 ,

我突然被惊醒了，你知道吗?

[ænd; ənd][maɪ] ['neɪbər] [wʌz; wəz] [ʃriːk] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪlər] [hæd; həd]['broʊkən][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
and my neighbour was shrieking that the boiler had broken and in a
和 我的 邻居 曾是 尖叫 那 这 锅炉 有 破碎的 和 在 一个
['moʊmənt][wiː; wi] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] .
moment we would all be in Eternity .
片刻 我们 会 全部 是 在 永恒 .

我的邻居尖叫着说锅炉坏了，我们马上就要下地狱了。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['frɔɪlaɪn] — — "
I thought of you , Fräulein — — "
我 想法 的 你 , 弗劳莱因 — — "

我想起了你，小姐——”

" [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [pliːz] , " [aɪ][seɪ] , " [aɪ][kɑːnt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ɪn]['dʒɜːrmən] .

"	In	English	,	please	,	"	I	say	,	"	I	can't	follow	you	in	German	.
"	在	英语	,	请	,	"	我	说	,	"	我	不能	跟随	你	在	德语	.

“请用英语说，”我说，“我听不懂你在说什么德语。”

" [hiː; hi]['stɑːps][æn; ən]['ɪnstənt] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] ['daʊtfəli] ; [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][hiː; hi] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	He	stops	an	instant	,	eying	me	doubtfully	;	a	moment	longer	he	hesitates	,	and	then	,
"	他	停止	一个	立即的	,	注视	我	怀疑地	;	一个	片刻	更长	他	犹豫	,	和	然后	,

他停顿了一下，怀疑地看着我；又犹豫了一会儿，然后，

['siːɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [stiːl] [ɪz] ['bɪzɪli] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] ,

seeing	that	Mrs	.	Steele	is	busily	talking	of	the	terrors	of	the	night	to	a	group	of	passengers	,
看到	那	太太	.	斯蒂尔	是	忙碌地	说	的	这	恐怖	的	这	夜晚	到	一个	团体	的	乘客	,

看到斯蒂尔太太正忙着向一群乘客讲述夜晚的恐怖经历，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] :

he	continues	in	a	lower	tone	:
他	继续	在	一个	降低	语气	:

他压低声音继续说道：

" [aɪ] - [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [dðæt]

"	I	dthought	about	you	,	it	is	needless	dthat
"	我	-	关于	你	,	它	是	不必要	dthat

“我想起了你，这无需赘言。”

[aɪ] [zeɪ] .

I	zay	.
我	扎伊	.

我扎伊。

[aɪ] ['hɜːri] [ɑːn][ˌem aɪ 'tiː][maɪ] [lɔːŋ] - [ænd; ənd][hoʊld] [maɪn] ['pɪst(ə)l] [-]

I	hurry	on	mit	my	long	ofercoat	and	hold	mine	pistol	[	30	]
我	匆忙	在	密特	我的	长的	-	和	抓住	矿	手枪	[	-	]

我穿着长外套，拿着手枪，匆匆赶路[30]

[diːp] [ɪn] [maɪn] — [maɪn] — [haʊ] [juː; jʊ] [zeɪ] ? "

deep	in	mine	—	mine	—	how	you	zay	?	"
深的	在	矿	—	矿	—	如何	你	扎伊	?	"

深深地，在我的脑海里——我的脑海里——你好吗?

" ['pɑːkɪt] . "

"	Pocket	.	"
"	口袋	.	"

“口袋。”

" [jes] , [ɪn] [maɪn] - , [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] - [steps] [baɪ][ə; eɪ] [taɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɔːr] . "

"	Yes	,	in	mine	pawket	,	and	I	come	dthree	steps	by	a	time	up	here	to	your	door	.	"
"	是的	,	在	矿	-	,	和	我	来	-	步骤	经过	一个	时间	向上	这里	到	你的	门	.	"

“是的，我抱着我的爪子，一步一步地走到你家门口。”

" ['hevəns] !

"	Heavens	!
"	天	!

“天!

" [aɪ] [seɪ] , " [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] ? "

"	I	say	,	"	did	you	want	to	shoot	me	?	"
"	我	说	,	"	做过	你	想	到	射击	我	?	"

我说："你想开枪打死我吗？"

" [noʊ] , [aɪ] [vʊld] [seɪf] [juː; jʊ] ! "

"	No	,	I	vould	safe	you	!	"
"	不	,	我	可以	安全的	你	!	"

"不，我可以救你！"

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɪst(ə)l][fɔːr; fər] ? "

"	What	was	the	pistol	for	?	"
"	什么	曾是	这	手枪	为了	?	"

"那把手枪是做什么用的？"

" [juː; jʊ] [ziː] [ə; eɪ] [pə'ruːviən] [vil] - - [baɪ][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [zoʊ] — [hiː; hi] [vil] [zeɪ] :

"	You	zee	a	Peruvian	vill	dthink	qvick	by	a	time	like	zo	—	he	vill	zay	:
"	你	泽	一个	秘鲁	村庄	-	-	经过	一个	时间	喜欢	zo	—	他	村庄	扎伊	:

"你看到一个秘鲁人会像 zo 一样迅速思考——他会说：

- [aɪ][mʌst; məst] [seɪf] [ðiː] [laɪf] [ʌv; əv][ˌseɪnjə'riːtə] — - [vil] [biː; bi] ['boʊts] ,

'	I	must	safe	dthe	life	of	Señorita	—	dthere	vill	be	boats	,
-	我	必须	安全的	dthe	生活	的	小姐	—	-	村庄	是	船	,

我必须保护塞尼奥里塔的性命——那里会有船的，

[bʌt; bət] - [vil] [biː; bi] ['meni] [tuː; tə] [kraʊd] [ɪn][ænd; ənd][ɔːl] [vil] [biː; bi] [lɔːst] .

but	dthere	vill	be	many	to	crowd	in	and	all	vill	be	lost	.
但	-	村庄	是	许多	到	人群	在	和	全部	村庄	是	丢失的	.

但会有很多人涌入，结果所有人都会迷失方向。

[soʊ][aɪ] [vil] [teɪk] [vɑːn] [liːdəl] [boʊt] [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] - ['mædəm] [stiːl] [ænd; ənd][ˌseɪnjə'riːtə] ;

So	I	vill	take	von	leedle	boat	and	I	put	dtherein	Madame	Steele	and	Señorita	;
所以	我	村庄	拿	冯	利德尔	船	和	我	放	-	夫人	斯蒂尔	和	小姐	;

所以我将乘坐小船，把斯蒂尔夫人和塞尼奥里塔放进去；

[ɪf] ['eni] ['piːp(ə)l] [traɪ][tuː; tə] [graʊd] [ɪn] , [aɪ][hoʊld] [dðɛm] [bæk] ; [ɪf] ['eni] [ɪn] [-]

if	any	people	try	to	growd	in	,	I	hold	dthem	back	;	if	any	in	[	31	]
如果	任何	人们	尝试	到	成长	在	,	我	抓住	dthem	后退	;	如果	任何	在	[	-	]

如果有人试图融入进来，我会阻止他们；如果有人[31]

[siːst] , [aɪ] [ʃuːt] [dðɛm] [ded] , [ænd; ənd] [seɪf] [ˌseɪnjə'riːtə] . - "

seest	,	I	shoot	dthem	dead	,	and	safe	Señorita	.	'	"
西斯特	,	我	射击	dthem	死的	,	和	安全的	小姐	.	-	"

"你看，我把他们都打死了，小姐也安全了。"

" ['veri] [hjuː'meɪn][ʌv; əv][juː; jʊ] . — [seɪ'njɔːr]['noʊmə] , " [aɪ][kɔːl] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðæt] ['faɪəri]

"	Very	humane	of	you	.	—	Señor	Noma	,	"	I	call	out	suddenly	,	as	that	fiery
"	非常	人道	的	你	.	—	先生	诺玛	,	"	我	称呼	出去	突然	,	作为	那	火热

['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,

gentleman	is	passing	by	,
绅士	是	通过	经过	,

"您真是太仁慈了，诺玛先生，"我突然喊道，只见那位脾气火爆的先生正从我身边经过。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [hə'roʊɪk][juː; jʊ][wɜːr; wər] [læst] [naɪt] . "

"	I	want	to	hear	how	heroic	you	were	last	night	.	"
"	我	想	到	听到	如何	英勇	你	是	最后的	夜晚	.	"

"我想听听你昨晚有多么英勇。"

" [ɑː] , ['miːz] , " [sez] [ðə; ði][ˌgwɑːtə'mɑːlən] ['deprəkeɪtɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi]['stɑːps] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] ,

"	Ah	,	mees	,	"	says	the	Guatemalan	deprecatingly	,	as	he	stops	before	us	,
"	啊	,	米斯	,	"	说道	这	危地马拉	贬义地	,	作为	他	停止	前	我们	,

"啊，米斯，"危地马拉人谦卑地说着，停在我们面前。

" [aɪ][dɪd][sɪt][wʌn] - ['kwɔːrtər] - ['aʊər][baɪ][ðə; ði][reɪl][wɪð; wɪθ] [tuː] [laɪf] - [ænd; ənd]
" I did sit one meeserable quarter - hour by the rail with two life presairvairs and
" 我 做过 坐 一 - 四分之一 - 小时 经过 这 轨 和 二 生活 - 和
[traɪ][tuː; tə] - [wʌn]['ɑːveɪ][mə'riːə] .
try to raimember one Ave Maria .
尝试 到 - 一 大道 玛丽亚 .

“我和两位生命守护者在铁轨旁坐了可怜的十五分钟，努力回忆一首《圣母颂》。

" ['æktɪŋ] [ɑːn]['mɪsɪz] . [stiːlz] [waɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [aɪ] [kiːp] [ðə; ði][pə'ruːviən][æt; ət][beɪ][æz; əz]
" Acting on Mrs . Steele's wise suggestion , I keep the Peruvian at bay as
" 表演 在 太太 . 斯蒂尔的 明智的 建议 , 我 保持 这 秘鲁 在 湾 作为
[mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
much as possible ;
很多 作为 可能的 ;

“我听从斯蒂尔太太的明智建议，尽可能地让秘鲁人远离我；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] ,
but this is not so easy as it might seem ,
但 这 是 不是 所以 简单的 作为 它 可能 似乎 ,

但这并不像看起来那么容易。

[ænd; ənd][maɪ][best] ['seɪfgɑːrd] [ɪz][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [stiːl] ['evri] ['moʊmənt][ænd; ənd][ɪn'sɪst]
and my best safeguard is to stay with Mrs . Steele every moment and insist
和 我的 最好的 保障 是 到 停留 和 太太 . 斯蒂尔 每一个 片刻 和 坚持
[aɪ] [ən] [-]
I un [32]
我 联合国 [-]

我最好的保障就是每时每刻都陪在斯蒂尔太太身边，并坚持让我[32]

[dɜ:stənd] ['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] .
derstand only English .
理解 仅有的 英语 .

只会说英语。

['bærən][diː] [bætʃ] [əb'zəːvz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðɪs] :
Baron de Bach observes a day or two after this :
男爵 德 巴赫 观察 一个 天 或者 二 后 这 :

巴赫男爵在一两天后观察了这一现象：

" - ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] - ['iːz] ['betər] [zoʊm] [deɪz] - - .
" Señorita's knowledge of French and Jherman ees better zome days dthan odthers .
" - 知识 的 法语 和 - 伊斯 更好的 区域 天 - - .

“Señorita 的法语和德语知识有时比其他人更好。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [gyd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [vil] [lɜːrn] [spik][zoʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [iːŋlɪʃ] . "
But it ees gude for me that I vill learn spik zo beautiful Eenglish . "
但 它 伊斯 古德 为了 我 那 我 村庄 学习 尖刺 zo 美丽的 英语 . "

但对我来说，学习如此优美的英语是件好事。

" - [ˌem 'iː] , [ˌseɪnjə'riːtə] , " [hiː; hi] [sez] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'freʃ] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [bʌt; bət][ˌviːˌeɪtʃ'æt]
" Forgif me , Señorita , " he says , beginning afresh after a pause , " but vhat
" - 我 , 小姐 , " 他 说道 , 开始 重新 后 一个 暂停 , " 但 vhat
[bluː] [aɪz] [juː; jʊ][hæf] ! "
blue eyes you haf ! "
蓝色的 眼睛 你 半 ! "

“请原谅我，小姐，”他停顿了一下，重新说道，“但是你这双蓝眼睛真漂亮！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌlər] [blaɪnd] , ['bærən] , " [əb'zəːvz] ['mɪsɪz] . [stiːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl] .
" You are colour blind , Baron , " observes Mrs . Steele , with a quiet smile .
" 你 是 颜色 瞎的 , 男爵 , " 观察 太太 . 斯蒂尔 , 和 一个 安静的 微笑 .

“男爵，您是色盲，”斯蒂尔夫人带着一丝淡淡的微笑说道。

[ðə; ði] [pə'ruːviən] ['stɑːrts] ['slaɪtli] .

The	Peruvian	starts	slightly	.
这	秘鲁	开始	轻微地	.

秘鲁菜开始稍稍慢一些。

[hæd; həd] [hiː; hi] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ?

Had	he	forgotten	her	?
有	他	被遗忘的	她	?

他把她忘了吗?

" ['mædəm] — — " [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] .

"	Madame	—	—	"	he	begins	.
"	夫人	—	—	"	他	开始	.

“夫人——”他开口道。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

" [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] ['fɪŋgər] , " [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] [sæn] [blɑːs] .

"	I	say	,	with	uplifted	finger	,	"	I	hear	the	bells	of	San	Blas	.
"	我	说	,	和	提升	手指	,	"	我	听到	这	铃铛	的	圣	blas	.

我举起手指说：“我听到了圣布拉斯的钟声。”

" ['mɪsɪz] . [stiːl] [ʃeɪdz] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [-]

"	Mrs	.	Steele	shades	her	eyes	with	[	33	]
"	太太	.	斯蒂尔	色调	她	眼睛	和	[	-	]

“斯蒂尔夫人用[33]遮住眼睛

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [greɪ] - [glʌvd] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn'tentli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

one	little	grey	-	gloved	hand	,	and	looks	intently	towards	the	undulating	outline	of
一	小的	灰色的	-	戴手套	手	,	和	看起来	专注地	向	这	起伏的	大纲	的

[ðə; ði] [koʊst] .

the	coast	.
这	海岸	.

一只戴着灰色手套的小手，专注地望着起伏的海岸线轮廓。

[ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [beiðz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [flʌŋ] [bæk] ['siːsləsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	flood	of	sunshine	that	bathes	the	world	is	flung	back	ceaselessly	from	the
这	洪水	的	阳光	那	沐浴	这	世界	是	扔	后退	不停地	从	这

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [siː] ,

shimmering	sea	,
闪闪发光	海	,

照耀世界的阳光源源不断地从波光粼粼的大海上反射回来。

[tɪl] [ðə; ði] [pʊr] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [ɑːr; ər] [deɪzd] [ænd; ənd] ['blaɪndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['splendər]

till	the	poor	eyes	of	mortals	are	dazed	and	blinded	with	the	shifting	splendour
直到	这	贫穷的	眼睛	的	凡人	是	茫然	和	失明	和	这	转变	辉煌

.

:
.

直到凡人的双眼被这变幻莫测的辉煌所迷惑和蒙蔽。

[bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] ['rʌgɪd] [koʊst] [ʌv; əv] ['mɪsti] ['pɜːrp(ə)l] [hæz; həz] [rest] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Beyond	,	the	rugged	coast	of	misty	purple	has	rest	and	charm	for	the
超过	,	这	崎岖	海岸	的	蒙蒙	紫色的	有	休息	和	魅力	为了	这

['dæzld] ['vɪʒ(ə)n] .

dazzled	vision	.
眼花缭乱	想象	.

远处，雾气缭绕的紫色崎岖海岸线，为眼花缭乱的目光带来休憩和魅力。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪsɪz] . ['stiːlz] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər]

There	is	a	sympathetic	interest	in	Mrs	.	Steele's	beautiful	face	,	and	I	knew	her
那里	是	一个	交感神经	兴趣	在	太太	.	斯蒂尔的	美丽的	脸	,	和	我	知道	她

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

人们对斯蒂尔太太美丽的容貌产生了同情和兴趣，我知道她的喜好。

[laɪk] [maɪ] [oʊn] , [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dʒeʒʊɪt] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf]

like	my	own	,	had	restored	the	ancient	Jesuit	mission	to	the	far	-	off
喜欢	我的	自己的	,	有	恢复	这	古老的	耶稣会	使命	到	这	远的	-	离开

['hedlənd,'hedlænd] ,

headland	,
海岬	,

就像我自己的传教站一样，他们也恢复了位于遥远海岬上的古老耶稣会传教站。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv]['kənsə,kreitid] ['belz] — [ðæt] [stɪl] [rɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['taʊər] [lɔːŋ]

and	the	legend	of	consecrated	bells	—	that	still	ring	out	from	a	tower	long
和	这	传奇	的	已祝圣的	铃铛	—	那	仍然	戒指	出去	从	一个	塔	长的

[sɪns] ['krʌmbld] — [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd]['vɪvɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] . [-]

since	crumbled	—	is	fresh	and	vivid	in	her	memory	.	[	34	]
自从	崩溃了	—	是	新鲜的	和	生动	在	她	记忆	.	[	-	]

而关于圣钟的传说——这些圣钟至今仍在早已坍塌的钟楼中回响——在她记忆中依然鲜活生动。[34]

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] , [dəunt][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [stiːl] ?

"	I	really	believe	I	hear	the	bells	,	don't	you	,	Mrs	.	Steele	?
"	我	真的	相信	我	听到	这	铃铛	,	不	你	,	太太	.	斯蒂尔	?

“我真的听到了钟声，你听到了吗，斯蒂尔太太？”

" [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ðə; ði] [greɪ] - [glʌvd] [hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['taɪərd] .

"	She	puts	the	grey	-	gloved	hand	over	her	eyes	as	if	she	were	tired	.
"	她	放置	这	灰色的	-	戴手套	手	超过	她	眼睛	作为	如果	她	是	疲劳的	.

她用戴着灰色手套的手捂住眼睛，好像很累似的。

" [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] , [dɪr] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['twenti] . "

"	I	could	hear	them	,	dear	,	if	I	were	twenty	.	"
"	我	可以	听到	他们	,	亲爱的	,	如果	我	是	二十	.	"

“亲爱的，就算我只有二十岁，也能听到他们的声音。”

" [ˌviːˌeɪtʃ'æt] ['belz] ['iːz] [dðæt] ?

"	Vhat	bells	ees	dthat	?
"	vhat	铃铛	伊斯	dthat	?

“那是什么铃铛？”

" [ðə; ði] [pə'ruːviən] [tɜːrnz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

"	The	Peruvian	turns	away	his	fine	head	to	listen	.
"	这	秘鲁	转弯	离开	他的	美好的	头	到	听	.

秘鲁人转过他英俊的头颅倾听。

" [aɪ] [hɪr] - . "

"	I	hear	nodthing	.	"
"	我	听到	-	.	"

我什么也没听到。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] ['hiːrz] [ðem; ðəm] , ['blɑːnʃ] ; [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] . "

"	You	are	the	only	one	that	hears	them	,	Blanche	;	tell	us	what	they	say	.	"
"	你	是	这	仅有的	一	那	听到	他们	,	布兰奇	;	告诉	我们	什么	他们	说	.	"

“只有你能听到他们说话，布兰奇；告诉我们他们说了什么。”

" ['iːv(ə)n] ['lɔŋfeləu] [kɑːnt][duː][ðæt] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	Even	Longfellow	can't	do	that	,	"	I	answer	,
"	甚至	朗费罗	不能	做	那	,	"	我	回答	,

“就连朗费罗也做不到这一点，”我回答道。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [wʌz; wəz][soʊ][ə'kju:t][ænd; ənd][faɪn][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][hæf] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
" and his sense was so acute and fine he heard them half across the
" 和 他的 感觉 曾是 所以 急性 和 美好的 他 听到 他们 一半 穿过 这
[wɜ:rld] .
world .
世界 .

“他的感官非常敏锐，即使远在半个地球之外也能听到他们的声音。”

" [aɪ] [lʊk] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪsti] [koʊst] [laɪn][ænd; ənd] [rɪ'pi:t] : [-]
" I look out to the misty coast line and repeat : [35]
" 我 看 出去 到 这 蒙蒙 海岸 线 和 重复 : [-]

“我望着雾气弥漫的海岸线，重复道：[35]

" [wʌt] [seɪ] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][sæn][blɑ:s]
" What say the Bells of San Blas
" 什么 说 这 钟声 的 圣 blas

圣布拉斯的钟声在诉说着什么?

[tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] ['aʊtwərd] [pæs]
To the ships that outward pass
到 这 船舶 那 向外 经过

致那些出海的船只

[tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv][ˌmæzɑ:'tlɑ:n] ?
To the harbour of Mazatlan ?
到 这 港口 的 马萨特兰 ?

去马萨特兰港?

[tu:; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r]
To them it is nothing more
到 他们 它 是 没有什么 更多的

对他们来说，这不过如此而已。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sɜ:rf][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] —
Than the sound of surf on the shore —
比 这 声音 的 冲浪 在 这 支撑 —

比海浪拍打海岸的声音——

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə]['mæstər][ɔ:r][mæn] .
Nothing more to master or man .
没有什么 更多的 到 掌握 或者 男人 .

再无其他需要掌控或驾驭之物。

[bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ə; eɪ] ['dri:mər] [ʌv; əv] [dri:mz] ,
But to me , a dreamer of dreams ,
但 到 我 , 一个 梦想家 的 梦境 ,

但对我这个做梦的人来说，

[tu:; tə] [hu:m] [wʌt] [ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [si:mz]
To whom what is and what seems
到 谁 什么 是 和 什么 似乎

对谁而言，什么是存在，什么是看似

[ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ,
Are often one and the same ,
是 经常 一 和 这 相同的 ,

通常是同一回事，

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][sæn][blɑ:s][tu:; tə][ˌem 'i:]
The Bells of San Blas to me
这 钟声 的 圣 blas 到 我

圣布拉斯的钟声对我来说意义非凡

[hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld] ['meləd i] ,

Have	a	strange	wild	melody	,
有	一个	奇怪的	荒野	旋律	,

有一段奇异而狂野的旋律，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [neɪm] . "

And	are	something	more	than	a	name	.	"
和	是	某物	更多的	比	一个	姓名	.	"

它们不仅仅是一个名字。

" [ɑː] , [væs][aɪ][nɑːt] [raɪt] , ['mædəm] [stiːl] ?

"	Ah	,	vas	I	not	right	,	Madame	Steele	?
"	啊	,	血管	我	不是	正确的	,	夫人	斯蒂尔	?

“啊，我说得对吗，斯蒂尔夫人？”

[aɪ] [vɪl] [lɜːrn] [zoʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [iːŋlɪʃ] [ɑːn] [dθɪs] ['vɔɪɪdʒ] . " > [-]

I	vill	learn	zo	beautiful	Eenglish	on	dthis	voyage	.	"	>	[	39	]
我	村庄	学习	zo	美丽的	英语	在	dthis	航程	.	"	>	[	-	]

我将在本航程中学习优美的英语。">[39]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[maɪ] [ɪn'tɜːrprətər] [æt; ət] [ˌmæzɑː'tlɑːn]

MY	INTERPRETER	AT	MAZATLAN
我的	翻译	在	马萨特兰

我在马萨特兰的翻译

[en][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [aʊt] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ][wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv][ˌmæzɑː'tlɑːn] ,

n	the	fifth	day	out	from	San	Francisco	we	make	the	harbour	of	Mazatlan	,
n	这	第五	天	出去	从	圣	弗朗西斯科	我们	制作	这	港口	的	马萨特兰	,

从旧金山出发的第五天，我们抵达了马萨特兰港。

[ɑːn][ðə; ði]['meksɪkən] [koʊst] .

on	the	Mexican	coast	.
在	这	墨西哥	海岸	.

在墨西哥海岸。

[ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [si'kjuəz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [brɪdʒ] " [æz; əz]

The	courtesy	of	the	Captain	secures	us	a	good	view	from	"	the	bridge	"	as
这	礼貌	的	这	队长	确保	我们	一个	好的	看法	从	"	这	桥	"	作为

[wiː; wi] [ə'proʊtʃ] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][pɔːrt] .

we	approach	our	first	port	.
我们	方法	我们的	第一的	港口	.

船长的慷慨让我们在驶近第一个港口时，从“驾驶台”上获得了良好的视野。

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [rɑːk] [dʒʌts] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['taɪtənz] ['fɔːrtrəs] ;

A	great	white	rock	juts	up	in	the	bay	like	a	fragment	of	some	Titan's	fortress	;
一个	伟大的	白色的	岩石	尖刺	向上	在	这	湾	喜欢	一个	分段	的	一些	泰坦的	堡垒	;

海湾中耸立着一块巨大的白色岩石，宛如泰坦巨人堡垒的残骸；

[ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [stɛəz] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrbərz] ['entrəns] ;

a	lighthouse	stares	out	to	sea	from	a	cliff	at	the	harbour's	entrance	;
一个	灯塔	凝视	出去	到	海	从	一个	悬崖	在	这	港口的	入口	;

港口入口处的悬崖上，一座灯塔凝视着大海；

[ðə; ði] [tɔːl] ['koʊkoʊ] [pɑːmz] [weɪv] [ðer; ðər][fɜːrn] [liːvz] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd] [-]

the	tall	cocoa	palms	wave	their	fern	leaves	in	the	blind	[	40	]
这	高的	可可	棕榈树	海浪	他们的	蕨类	树叶	在	这	瞎的	[	-	]

高大的可可树在百叶窗下摇曳着蕨类般的叶子[40]

[ɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [red] - [ruːft] ['haʊzɪz] ['hʌd(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl]

ing	sunshine	,	and	red	-	roofed	houses	huddle	below	the	dome	of	the	Cathedral
ing	阳光	,	和	红色的	-	有顶棚	房屋	乱堆	以下	这	穹顶	的	这	大教堂

['raɪzɪŋ] [waɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] .

rising	white	above	the	town	.
上升	白色的	多于	这	镇	.

阳光灿烂，红顶房屋簇拥在小镇上方高耸的白色大教堂圆顶之下。

[ðə; ði] ['hɑːrbər] [suːn] [swɔːmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['boʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	harbour	soon	swarms	with	the	countless	boats	of	the	natives	coming	with
这	港口	很快	蜂群	和	这	无数	船	的	这	本地人	未来	和

[fruːt] [ænd; ənd] [werz] [tuː; tə] [sel] [ɔːr] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː] ['riːˌɑːlz] [baɪ] ['roʊɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəs]

fruit	and	wares	to	sell	or	hoping	to	earn	a	few	reales	by	rowing	the	curious
水果	和	商品	到	卖	或者	希望	到	赚	一个	很少	房地产	经过	划船	这	好奇的

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrf] .

to	the	wharf	.
到	这	码头	.

港口很快挤满了无数的船只，当地人带着水果和货物前来出售，或者希望通过划船载着好奇的游客到码头赚取一些里亚尔。

[seɪ'njɔːr] ['noʊmə] [ɪn'geɪdʒz] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['boʊts] [ænd; ənd] [in'vaits] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

Señor	Noma	engages	the	largest	of	these	boats	and	invites	as	many	as	it
先生	诺玛	参与	这	最大	的	这些	船	和	邀请	作为	许多	作为	它

[wɪl] [hoʊld] [tuː; tə] [goʊ] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

will	hold	to	go	ashore	with	him	.
将要	抓住	到	去	岸上	和	他	.

诺玛先生租用了其中最大的一艘船，并邀请船上能容纳的所有人与他一起上岸。

[hiː; hi] ['hɛlps] [ɪn] ['mɪsɪz] . [stiːl] , ['bærən] [diː] [bætʃ] [brɪŋz] [ˌem 'iː] ,

He	helps	in	Mrs	.	Steele	,	Baron	de	Bach	brings	me	,
他	帮助	在	太太	.	斯蒂尔	,	男爵	德	巴赫	带来	我	,

他帮了斯蒂尔夫人的忙，巴赫男爵带我来的，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['kæptɪn] [bɔːl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [mɪs] ['rɔdʒəz]

and	we	are	soon	followed	by	Captain	Ball	and	his	wife	,	and	Miss	Rogers
和	我们	是	很快	随后	经过	队长	球	和	他的	妻子	,	和	错过	罗杰斯

,

,

,

随后，鲍尔船长和他的妻子，以及罗杰斯小姐也到了。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['kæm(ə)rə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mæmə] , [huː] [ɪz] [æn; ən]

a	pretty	girl	with	her	photographic	camera	and	her	mamma	,	who	is	an
一个	漂亮的	女孩	和	她	摄影	相机	和	她	妈妈	,	WHO	是	一个

[ɪ'pɪskəpl] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] ,

Episcopal	clergyman's	wife	,
圣公会	神职人员的	妻子	,

一位漂亮的女孩拿着她的相机，还有她的妈妈，她的妈妈是一位圣公会牧师的妻子。

[ænd; ənd] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [-]

and	so	proud	of	the	circumstance	that	the	gentlemen	[	41	]
和	所以	自豪的	的	这	环境	那	这	先生们	[	-	]

并且为这种情况感到非常自豪，以至于这些先生们[41]

[hæv; həv] [dʌbd] [hɜːr; hər] " [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

have	dubbed	her	"	The	Church	of	England	.
有	被誉为	她	"	这	教会	的	英格兰	.

有人称她为“英国国教”。

" [ðə; ði]['meksɪkən]['ɔ:zmən, 'əu-] [meɪk] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv]['kɑ:mɪk] ['ɑ:prə] ['brɪgəndz] ,

"	The	Mexican	oarsmen	make	one	think	of	comic	opera	brigands	,
"	这	墨西哥	划桨手	制作	一	思考	的	漫画	歌剧	强盗	,

“墨西哥的划桨手让人联想到滑稽歌剧里的强盗，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] ['ræðər] ['dɜ:rtiər][ænd; ənd][ðer; ðər] [spi:tʃ] [ɪz]['mju:zɪk] [wɪ'ðaʊt] [sɔ:ŋ] .

except	that	they	look	rather	dirtier	and	their	speech	is	music	without	song	.
除了	那	他们	看	相当	更脏	和	他们的	演讲	是	音乐	没有	歌曲	.

只不过他们看起来比较脏，而且他们的语言就像没有歌声的音乐。

[wi:; wi][lænd][æt; ət][ə; eɪ] [ru:d] [wɔ:rf] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [si:] [wɔ:l] [ænd; ənd] [pæs] [θru:] [gru:ps] [ʌv; əv]

We	land	at	a	rude	wharf	in	the	low	sea	wall	and	pass	through	groups	of
我们	土地	在	一个	粗鲁的	码头	在	这	低的	海	墙	和	经过	通过	团体	的

[dɑ:rk] - [skɪnd] ['neɪtɪvz] [hu:] [aɪ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] ['sli:pi] ['ɪntrəst] .

dark	-	skinned	natives	who	eye	us	with	sleepy	interest	.
黑暗的	-	去皮	本地人	WHO	眼睛	我们	和	困	兴趣	.

我们在低矮海堤上一个简陋的码头登陆，穿过一群皮肤黝黑的当地人，他们睡眼惺忪地饶有兴致地打量着我们。

[θru:] ['nærəʊ] [stri:ts] [wi:; wi] [tru:p] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ˌmæzɑ:'tlɑ:n] .

Through	narrow	streets	we	troop	one	after	another	towards	the	heart	of	Mazatlan	.
通过	狭窄的	街道	我们	部队	一	后	其他	向	这	心	的	马萨特兰	.

我们沿着狭窄的街道，一个接一个地向马萨特兰市中心进发。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'presɪvli] [wɔ:rm] ,

It	is	oppressively	warm	,
它	是	压迫性的	温暖的	,

天气闷热难耐。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [bɔ:l] [begz] [ˌju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['restrɑ:nt] [ænd; ənd][get][sʌm; səm]

and	Captain	Ball	begs	us	all	to	come	into	a	restaurant	and	get	some
和	队长	球	乞求	我们	全部	到	来	进入	一个	餐厅	和	得到	一些

['ku:lɪŋ] [drɪŋk] .

cooling	drink	.
冷却	喝	.

鲍尔船长恳请我们大家进餐厅喝点清凉饮料。

['mɪsɪz] . [sti:l] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['laimi:z][ænd; ənd] [ə,pɔli'neəris] , [waɪl] [seɪ'njɔ:r]['noʊmə] , [tru:] [tu:; tə]

Mrs	.	Steele	and	I	have	limes	and	Apollinaris	,	while	Señor	Noma	,	true	to
太太	.	斯蒂尔	和	我	有	青柠	和	阿波利纳里斯	,	尽管	先生	诺玛	,	真的	到

[hɪz; ɪz] [red] - [hɑ:t] ['æpɪtaɪt] ,

his	red	-	hot	appetite	,
他的	红色的	-	热的	食欲	,

斯蒂尔太太和我吃着酸橙和阿波利纳里斯酒，而诺玛先生，一如既往地食欲旺盛，

[tɔsiz] [ɔ:f] [-]

tosses	off	[	42	]
抛掷	离开	[	-	]

扔掉[42]

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɛ'skæl] , [ðə; ði]['faɪər] - ['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɛksɪkənz] , [ðə; ði][moʊst] ['skɔ:rtʃɪŋ]

a	glass	of	mezcal	,	the	fire	-	water	of	the	Mexicans	,	the	most	scorching
一个	玻璃	的	梅斯卡尔酒	,	这	火	-	水	的	这	墨西哥人	,	这	最多	灼热

['bevərɪdʒ] ['evər] [kən'kɔktid] .

beverage	ever	concocted	.
饮料	曾经	捏造的	.

一杯梅斯卡尔酒，墨西哥人的烈酒，有史以来最辛辣的饮料。

" [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] - - , ['mi:z] ? " [sez] [seɪ'njɔ:r]['noʊmə] ,

"	How	would	you	like	a	true	Megsican	dinair	,	Mees	?	"	says	Señor	Noma	,
"	如何	会	你	喜欢	一个	真的	-	-	,	米斯	?	"	说道	先生	诺玛	,

“米斯，你想来一杯正宗的墨西哥式迪奈尔吗？”诺玛先生问道。

['blɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['lɪkwɪd]['faɪər] [pɔ:z] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

blinking	**a**	**little**	**as**	**the**	**liquid**	**fire**	**pours**	**down**	**his**	**throat**	**.**
眨眼	一个	小的	作为	这	液体	火	倾倒	向下	他的	喉	.

液体火焰顺着他的喉咙流下，他微微眨了眨眼。

" [ˌaɪ 'ti:] ['i:z] [nɑ:t][bæd] . "

"	**It**	**ees**	**not**	**bad**	**.**	**"**
"	它	伊斯	不是	坏的	.	"

“还不错。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [aɪ] [seɪ] .

"	**I**	**should**	**fancy**	**it**	**might**	**be**	**very**	**interesting**	**,**	**"**	**I**	**say**	**.**
"	我	应该	想要	它	可能	是	非常	有趣的	,	"	我	说	.

“我觉得这可能会很有趣，”我说。

" [wel] , [ðen] ,

"	**Well**	**,**	**then**	**,**
"	出色地	,	然后	,

“那么，

[ɪf] ['mɑ:dəˌmɑ:] [sti:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd] - ['prez(ə)nt] [wɪl] [du:][ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ]

if	**Madama**	**Steele**	**and**	**the**	**ladies**	**and**	**zhentlemen**	**present**	**will**	**do**	**me**	**so**	**much**
如果	夫人	斯蒂尔	和	这	女士们	和	-	展示	将要	做	我	所以	很多

['ɑ:nər] [aɪ] [wɪl] [ə'weɪt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ˌneɪ'si:ənəl][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

honour	**I**	**will**	**await**	**them**	**at**	**the**	**Hotel**	**Nacional**	**at**	**seven**	**o'clock**	**.**
荣誉	我	将要	等待	他们	在	这	酒店	国家	在	七	点钟	.

如果斯蒂尔夫人和在场的女士们、男人们能给我如此大的荣幸，我将于七点钟在国家酒店等候他们。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [si:] [ə; eɪ] [frend] .

I	**must**	**now**	**see**	**a**	**friend**	**.**
我	必须	现在	看	一个	朋友	.

我现在必须去见一位朋友。

[ˌɑ:di'əus] !

Adios	**!**
再见	!

再见！

" [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [li:v] ['bærən][di:] [bætʃ] ['baʊz, 'boʊz][tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs]

"	**While**	**the**	**rest**	**are**	**taking**	**leave**	**Baron**	**de**	**Bach**	**bows**	**to**	**me**	**with**	**his**	**glass**
"	尽管	这	休息	是	采取	离开	男爵	德	巴赫	弓	到	我	和	他的	玻璃

[ʌv; əv] [raɪn] [waɪn] [held] [aʊt] [tu:; tə] [-]

of	**Rhine**	**wine**	**held**	**out**	**to**	**[**	**43**	**]**
的	莱茵河	葡萄酒	握住	出去	到	[	-	]

“当其他人告辞时，巴赫男爵向我鞠躬，并向我伸出他的莱茵河葡萄酒杯[43]

[tʌtʃ] [maɪn] .

touch	**mine**	**.**
触碰	矿	.

摸摸我的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [sə'ri:n] [feɪs] [hi:; hi] ['mʌtərz] :

With	**a**	**comparatively**	**serene**	**face**	**he**	**mutters**	**:**
和	一个	比较	安详	脸	他	低声嘟囔	:

他面色相对平静地低声说道：

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə] - [wʌn][bʌt; bət][ˌem 'i:] ; [aɪ] [vʊld] [laɪk] [tu:; tə] [ʃu:t] - [ɔ:l] . "

"	**You**	**talk**	**to**	**efery**	**one**	**but**	**me**	**;**	**I**	**vould**	**like**	**to**	**shoot**	**dhem**	**all**	**.**	**"**
"	你	讲话	到	-	一	但	我	;	我	可以	喜欢	到	射击	-	全部	.	"

“你跟每个人都说话，就是不跟我说话；我真想把他们都毙了。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [duː] , " [aɪ] [seɪ] , " ['iːv(ə)n][ɪn]['meksɪkoʊ] .

"	It	mightn't	do	,	"	I	say	,	"	even	in	Mexico	.
"	它	可能不会	做	,	"	我	说	,	"	甚至	在	墨西哥	.

“即使在墨西哥，也未必行得通，”我说。

" [hiː; hi] [tɜːrnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [faɪn] , [streɪt] [braʊz] .

"	He	turns	away	with	a	frown	between	his	fine	,	straight	brows	.
"	他	转弯	离开	和	一个	皱眉	之间	他的	美好的	,	直的	眉毛	.

他皱着眉头，转过身去。

" ['mædəm] , [vɪl] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌseɪnjə'riːtə] [kʌm] [tuː; tə] [draɪv] ?

"	Madame	,	vill	you	and	Señorita	come	to	drive	?
"	夫人	,	村庄	你	和	小姐	来	到	驾驶	?

“夫人，您和小姐要来开车吗？”

[aɪ] [noʊ] [ðiː] [pleɪs] [ænd; ənd] [vɪl] [biː; bi] - ? "

I	know	dthe	place	and	vill	be	intairpretair	?	"
我	知道	dthe	地方	和	村庄	是	-	?	"

我知道那个地方，我会进去吗?

" [jes] , " [sez] ['mɪsɪz] . [stiːl] .

"	Yes	,	"	says	Mrs	.	Steele	.
"	是的	,	"	说道	太太	.	斯蒂尔	.

“是的，”斯蒂尔太太说。

" [aɪ] [ɪn'tend] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ; [wiː; wi] [kæn; kən] [get] ['oʊvər] [mɔːr] [graʊnd] [ɪn] [ðæt] [wei] ,

"	I	intend	sending	for	a	carriage	;	we	can	get	over	more	ground	in	that	way	,
"	我	打算	发送	为了	一个	运输	;	我们	能	得到	超过	更多的	地面	在	那	方式	,

我打算叫辆马车；那样我们可以走更远的路。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

and	we	have	so	little	time	.
和	我们	有	所以	小的	时间	.

我们时间太少了。

" [ðə; ði] [pə'ruːviən] ['gɪvz] [æn; ən] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [ə; eɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [stændz]

"	The	Peruvian	gives	an	order	to	the	servant	and	shortly	a	vehicle	stands
"	这	秘鲁	给予	一个	命令	到	这	仆人	和	不久	一个	车辆	站立

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

at	the	door	.
在	这	门	.

“秘鲁人向仆人下了命令，不一会儿，一辆车就停在了门口。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [oʊld] ['oʊpən] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] ['iːvi] [-]

It	is	a	lumbering	old	open	carriage	that	has	evi	[	44	]
它	是	一个	伐木	老的	打开	运输	那	有	evi	[	-	]

这是一辆笨重的老式敞篷马车，有 evi[44]

[dɛntli] [bɪn] [grænd] [ɪn] [ɪts] [deɪ] — [wɪð; wɪθ] [tuː] [waɪt] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [eɪdʒ] [ænd; ənd]

dently	been	grand	in	its	day	—	with	two	white	horses	that	match	it	in	age	and
凹陷地	到过	盛大	在	它是	天	—	和	二	白色的	马匹	那	匹配	它	在	年龄	和

[dɪ'krepɪtuːd] .

decrepitude	.
衰老	.

它当年确实很辉煌——还有两匹和它一样年老体衰的白马。

[ɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [wiː; wi] [draɪv] [ɔːf] .

In	the	best	of	spirits	we	drive	off	.
在	这	最好的	的	烈酒	我们	驾驶	离开	.

我们心情愉快地开车出发了。

[ðə; ði]['bærən] [tɔ:ks] ['spænɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd] ['ænsər] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['mɪljən] [in'kwaiəriz] .

The	Baron	talks	Spanish	with	the	driver	and	answers	all	our	million	inquiries	.
这	男爵	会谈	西班牙语	和	这	司机	和	答案	全部	我们的	百万	查询	.

男爵用西班牙语和司机交谈，并回答了我们提出的所有问题。

[wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] [bɪlt] [raʊnd] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [skwer] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['pætioʊ] ,

We	learn	that	the	best	houses	are	built	round	a	hollow	square	called	a	patio	,
我们	学习	那	这	最好的	房屋	是	建造	圆形的	一个	空洞的	正方形	称为	一个	露台	,

我们了解到，最好的房子是围绕一个叫做庭院的空心正方形建造的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [glimpsiz] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [dɔ:z] ['ɪntu:] [ði:z]

and	the	occasional	glimpses	through	the	opening	of	massive	doors	into	these
和	这	偶然	惊鸿一瞥	通过	这	开幕	的	大量的	门	进入	这些

[kɔ:rts] [rɪ'vi:l] [ə; eɪ] [sʌn] - ['ʃaɪni] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv]['trɑ:pɪk(ə)l] [fru:ts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

courts	reveal	a	sun	-	shiny	garden	of	tropical	fruits	and	flowers	.
法院	揭示	一个	太阳	-	闪亮的	花园	的	热带	水果	和	花朵	.

偶尔透过敞开的大门，可以看到这些庭院里阳光明媚的热带水果和鲜花盛开的花园。

['roʊziz] ['evriwer] [fɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] ,

Roses	everywhere	fill	the	afternoon	with	fragrance	,
玫瑰	到处	充满	这	下午	和	香味	,

午后，玫瑰花香弥漫在各处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ə'roʊmə][ʌv; əv] ['raɪpənɪŋ] [bə'nænəz][ænd; ənd] [paɪnz] [meɪks] [ðə; ði][hɑ:t] [er] ['hevi]

and	the	strong	aroma	of	ripening	bananas	and	pines	makes	the	hot	air	heavy
和	这	强的	香气	的	成熟	香蕉	和	松树	制作	这	热的	空气	重的

.

:
.

成熟香蕉和松树的浓郁香气让热空气变得闷热。

" ['i:z] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ˌvi:ˌeɪtʃ'æt][ju:; jʊ] - ? " [æsks][ðə; ði] [pə'ru:viən] .

"	Ees	it	like	vhat	you	dthought	?	"	asks	the	Peruvian	.
"	伊斯	它	喜欢	vhat	你	-	?	"	问	这	秘鲁	.

“跟你想的一样吗？”秘鲁人问道。

" [mʌtʃ] ['betər] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , " [-]

"	Much	better	in	some	respects	,	"	[	45	]
"	很多	更好的	在	一些	尊重	,	"	[	-	]

“在某些方面要好得多，”[45]

[aɪ] [seɪ] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [lʊk] ['dredfəli] ['drɪri] [ˌaʊt'saɪd] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [laɪk] ['prizənz]

I	say	,	"	but	the	houses	look	dreadfully	dreary	outside	;	they	are	more	like	prisons
我	说	,	"	但	这	房屋	看	极其糟糕	凄凉	外部	;	他们	是	更多的	喜欢	监狱

[ðæn; ðən] ['hoʊmz] ,

than	homes	,
比	房屋	,

我说：“但是这些房子从外面看起来非常阴森恐怖；它们更像是监狱而不是家。”

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] [blæŋk] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] [ɑ:rtʃt] [ænd; ənd] ['greɪtɪd]

with	their	great	blank	walls	and	here	and	there	an	arched	and	grated
和	他们的	伟大的	空白的	墙壁	和	这里	和	那里	一个	拱形	和	磨碎的

['wɪndoʊ] . "

window	.	"
窗户	.	"

它们有着大片空白的墙壁，偶尔会开出一扇拱形的铁栅窗。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , " [sez] ['mɪsɪz] . [sti:l] ,

"	And	there's	not	a	pane	of	glass	in	the	town	,	"	says	Mrs	.	Steele	,
"	和	有	不是	一个	窗格	的	玻璃	在	这	镇	,	"	说道	太太	.	斯蒂尔	,

“镇上连一块玻璃都没有，”斯蒂尔太太说。

" ['lætɪsiz] [ɹn'saɪd][ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] [wɪ'ðaʊt] . "
" lattices inside and wooden shutters without . "
" 晶格 里面 和 木制的 百叶窗 没有 . "

“内层是格子窗，外层是木百叶窗。”

" [jes] , [ænd; ənd] [aɪv] ['noʊtɪst] ['evər][soʊ] ['meni] [perz] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz] ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðoʊz]
" Yes , and I've noticed ever so many pairs of bright eyes peering through those
" 是的 , 和 我已经 注意到 曾经 所以 许多 对 的 明亮的 眼睛 窥视 通过 那些
['lætɪsiz] .
lattices .
晶格 .

“是的，我注意到有很多双明亮的眼睛透过那些格子窗向外张望。”

[pʊr] [θɪŋz] !
Poor things !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙们！

" [aɪ] [seɪ] ['fi:lɪŋli] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ]['meksɪkən][gɜ:rl][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]
" I say feelingly , " I suppose a Mexican girl of good family must have a
" 我 说 有感情地 , " 我 认为 一个 墨西哥 女孩 的 好的 家庭 必须 有 一个
['veri] ['stu:pɪd] [taɪm] . "
very stupid time . "
非常 愚蠢的 时间 . "

我感慨地说：“我想，一个出身良好的墨西哥女孩一定过得很愚蠢吧。”

" [nɑ:t][ɪn] [ði:] [slaɪts] - , " [sez] [ðə; ði] [pə'ru:viən] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Not in dthe slightes ' , " says the Peruvian with decision .
" 不是 在 dthe 轻微的 - , " 说道 这 秘鲁 和 决定 .

“一点也不轻率，”秘鲁人斩钉截铁地说。

" - [er] [mʌtʃ] ['betər] [teɪk] [ker] [ɔ:f] ; - [-]
" Vomans air much better take care off ; dthey [46]
" - 空气 很多 更好的 拿 关心 离开 ; - [-]

“沃曼斯的空气要好好照顾；他们[46]

[er] ['fɛri] ['hæpi] , [aɪ] - [ʃʊr] [ju:; jʊ] ,
air fery happy , I ' sure you ,
空气 费里 快乐的 , 我 - 当然 你 ,

空中渡轮很开心，我向你保证。

" [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] — " [ju:; jʊ] [vʊld] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ['æftər][ə; eɪ] [li:dəl] . "
" and turning to me — " You vould like it yourself after a leedle . "
" 和 转弯 到 我 — " 你 可以 喜欢 它 你自己 后 一个 利德尔 . "

“然后他转向我——‘你喝一口之后也会喜欢的。’”

" [ɪn'di:d] [aɪ] ['ʃʊdənt] !
" Indeed I shouldn't !
" 的确 我 不应该 !

“我当然不应该！”

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [wʊd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
And neither would the unfortunates who had charge of me .
和 两者都不 会 这 不幸的 WHO 有 收费 的 我 .

那些不幸的、负责照顾我的人也不会同意。

" [wi:; wi] [pæs] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['greɪvjɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ə'doʊbi] [wɔ:l] [ænd; ənd][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði]
" We pass a Catholic graveyard with high adobe wall and are at the
" 我们 经过 一个 天主教 墓地 和 高的 Adobe 墙 和 是 在 这
['hɑ:spɪt(ə)l][mju:'nɪsɪp(ə)l] ,
Hospital Municipal ,
医院 市政 ,

我们经过一座有高高的土坯墙的天主教墓地，就到了市立医院。

['aʊər; ɑːr] [əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] .

our	objective	point	.
我们的	客观的	观点	.

我们的目标点。

[ə; eɪ] [dɑːrk] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [kloʊðz] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es]

A	dark	young	man	in	ill	-	fitting	clothes	receives	us	and	shows	us
一个	黑暗的	年轻的	男人	在	患病的	-	配件	衣服	接收	我们	和	演出	我们

[ə'baʊt] [ðɪs] ['prɪmətɪv] ['refjuːdʒ] .

about	this	primitive	refuge	.
关于	这	原始	避难所	.

一位穿着不合身衣服的黑人年轻男子接待了我们，并向我们介绍了这个原始的避难所。

[ðə; ði] [flɔːrz] [ɑːr; ər] [taɪld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'pɔintmənts] [ɑːr; ər] [ruːd] , [bʌt; bət] ['veri] [kliːn] .

The	floors	are	tiled	and	all	the	appointments	are	rude	,	but	very	clean	.
这	楼层	是	瓷砖	和	全部	这	预约	是	粗鲁的	,	但	非常	干净的	.

地板铺着瓷砖，所有工作人员都很粗鲁，但非常干净。

['bærən] [diː] [bætʃ] [dis'tribjuːts] [hɪz; ɪz] ['meksɪkən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [soʊ] ['dʒenərəsli] [ðə; ði] [dɑːrk] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] .

Baron	de	Bach	distributes	his	Mexican	dollars	so	generously	the	dark	young	man	is	quite	overcome	.
男爵	德	巴赫	分发	他的	墨西哥	美元	所以	慷慨地	这	黑暗的	年轻的	男人	是	相当	克服	.

巴赫男爵慷慨地分发着他的墨西哥比索，这让那位肤色黝黑的年轻人非常感动。

[hiː; hi] [æsks] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [blæk] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

He	asks	some	question	with	solemn	black	eyes	fixed	on	me	.
他	问	一些	问题	和	庄严	黑色的	眼睛	固定的	在	我	.

他目光炯炯，用严肃的黑眼睛盯着我，问了我一些问题。

[ðə; ði] [pə'ruː] [-]

The	Peru	[	47	]
这	秘鲁	[	-	]

秘鲁[47]

['viːən] [lɑːfs] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ] [kætʃ] " [ˌes 'aɪ] " [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] .

vian	laughs	with	slight	confusion	and	I	catch	"	Si	"	in	his	reply	.
维安	笑声	和	轻微	困惑	和	我	抓住	"	硅	"	在	他的	回复	.

维安带着一丝困惑笑了笑，我听出他回答中有个“是”。

[ðə; ði] [dɑːrk] [jʌŋ] [mæn] [pʊts] [ə'nʌðər] ['kwɪri] .

The	dark	young	man	puts	another	query	.
这	黑暗的	年轻的	男人	放置	其他	询问	.

那位肤色黝黑的年轻男子又提出了一个问题。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] ? " [sez] ['mɪsɪz] . [stiːl] ; " [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] . "

"	What's	it	all	about	?	"	says	Mrs	.	Steele	;	"	you	promised	to	interpret	.	"
"	是什么	它	全部	关于	?	"	说道	太太	.	斯蒂尔	;	"	你	承诺	到	解释	.	"

“到底是怎么回事？”斯蒂尔太太说，“你答应过要来翻译的。”

" [oʊ] , [jes] , [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] .

"	Oh	,	yes	,	if	I	must	.
"	哦	,	是的	,	如果	我	必须	.

“哦，是的，如果我必须这样做的话。”

[dθɪs] - [æsk] [ɪf] [dθɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ['iːz] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪk] ['roʊziz] . "

Dthis	zhentleman	ask	if	dthis	young	lady	ees	my	wife	and	if	she	like	roses	.	"
dthis	-	问	如果	dthis	年轻的	女士	伊斯	我的	妻子	和	如果	她	喜欢	玫瑰	.	"

这位绅士问这位年轻女士是不是我的妻子，以及她是否喜欢玫瑰。

" [oʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ði] ['roʊziz] , " [sez] ['mɪsɪz] . [stiːl] , ['kɑːmli] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] -

"	Oh	,	let	us	see	the	roses	,	"	says	Mrs	.	Steele	,	calmly	ignoring	the	wretch's
"	哦	,	让	我们	看	这	玫瑰	,	"	说道	太太	.	斯蒂尔	,	平静地	忽略	这	-

[prɪˌværɪ'keɪʃn] ,

prevarication	,
推诿	,

“哦，让我们看看玫瑰吧，”斯蒂尔太太平静地说，对那个可怜虫的推诿之词置之不理。

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kwestʃən] [hiː; hi] [sed] " [jes] .

for	I	know	to	the	first	question	he	said	"	Yes	.
为了	我	知道	到	这	第一的	问题	他	说	"	是的	.

因为我知道对于第一个问题，他的回答是“是的”。

" [wɪð; wɪθ] [maɪ] [noʊz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [rest] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l]

"	With	my	nose	in	the	air	I	follow	the	rest	into	the	rose	garden	of	the	hospital
"	和	我的	鼻子	在	这	空气	我	跟随	这	休息	进入	这	玫瑰	花园	的	这	医院

,

,

,

我昂着头，跟着其他人走进了医院的玫瑰园。

[wer] [ɔːl] [ɪz] [soʊ] ['lʌvli] [aɪ] [kwaɪt] [fər'get] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'fendɪd] .

where	all	is	so	lovely	I	quite	forget	I	am	offended	.
在哪里	全部	是	所以	迷人的	我	相当	忘记	我	是	被冒犯了	.

周围的一切都如此美好，我完全忘记了自己被冒犯了。

[oʊ] , [ðə; ði] [roʊz] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [bluːm] !

Oh	,	the	rose	trees	and	the	wilderness	of	bloom	!
哦	,	这	玫瑰	树木	和	这	荒野	的	盛开	!

啊，玫瑰树和盛开的花海！

[ðə; ði] [dɑːrk] [jʌŋ] [mæn] ['gæðərz] [fɔːr; fər] [-]

The	dark	young	man	gathers	for	[	48	]
这	黑暗的	年轻的	男人	聚集	为了	[	-	]

这位肤色黝黑的年轻男子聚集在一起[48]

['mɪsɪz] . [stiːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] [diː] [bætʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Mrs	.	Steele	and	the	Baron	de	Bach	for	me	.
太太	.	斯蒂尔	和	这	男爵	德	巴赫	为了	我	.

对我来说，斯蒂尔夫人和巴赫男爵是最佳选择。

" [lʊk] , [ˌsenjə'rɪtə] ! "

"	LOOK	,	SENORITA	!	"
"	看	,	塞尼奥里塔	!	"

“看，小姐！”

" [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [vɑːns] [ˌviːˌeɪtʃ'æt] [kaɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kæs'tɪljən] [roʊz] .

"	You	ask	me	vonce	vhat	kind	was	a	Castilian	rose	.
"	你	问	我	冯斯	vhat	种类	曾是	一个	卡斯蒂利亚语	玫瑰	.

你曾经问我卡斯蒂利亚玫瑰是什么品种。

[lʊk] , [ˌseɪnjə'riːtə] , [soʊ] ['waɪk] [soʊ] [zʏs] , [soʊ] [feɪn] , [waɪ] [daɪ] - [frau-ən] ,

Look	,	Señorita	,	so	weich	so	süss	,	so	fein	,	wie	die	Castilien	Frauen	,
看	,	小姐	,	所以	软	所以	甜	,	所以	费恩	,	维	死	-	妇女	,

瞧，小姐，卡斯蒂利安女士是如此的美丽，如此的美丽，

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hændz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [peɪl] [pɪŋk] [roʊz] , [luːs] - ['petld] , ['frædʒ(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri]

"	and	he	hands	me	a	pale	pink	rose	,	loose	-	petalled	,	fragile	,	and	very
"	和	他	双手	我	一个	苍白	粉色的	玫瑰	,	松动的	-	花瓣	,	脆弱的	,	和	非常

['freɪgrənt] .

fragrant	.
香	.

“然后他递给我一朵淡粉色的玫瑰，花瓣松散，娇嫩易碎，而且非常芬芳。”

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['bʌntʃɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz][wiː; wi] [liːv] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,

With	great	bunches	in	our	hands	we	leave	the	hospital	garden	,
和	伟大的	成捆	在	我们的	双手	我们	离开	这	医院	花园	,

我们手里拿着一大束束的鲜花，离开了医院花园。

[ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪs][wɪð; wɪθ][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði][dɑːrk] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] ,

and	I	notice	with	irritation	that	the	dark	young	man	in	bidding	me	good	-	bye	,
和	我	注意	和	刺激	那	这	黑暗的	年轻的	男人	在	投标	我	好的	-	再见	,

我恼火地注意到，那个肤色黝黑的年轻男子在向我道别时，

[lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] , [sə'luːts] [ˌem 'iː][æz; əz] " [seɪ'njɔːɹə] .

long	life	and	happiness	,	salutes	me	as	"	Señora	.
长的	生活	和	幸福	,	敬礼	我	作为	"	夫人	.

祝您长寿幸福，并尊称我为"塞尼奥拉"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪks][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][wiː; wi] [draɪv] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] .

"	It	is	six	o'clock	and	we	drive	towards	the	town	.
"	它	是	六	点钟	和	我们	驾驶	向	这	镇	.

"现在是六点钟，我们开车前往镇上。"

[ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['aɪdləz][ɪn] ['evri] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['læŋgər] .

The	narrow	streets	are	full	of	idlers	in	every	attitude	of	picturesque	languor	.
这	狭窄的	街道	是	满的	的	惰轮	在	每一个	态度	的	如画	倦怠	.

狭窄的街道上到处都是闲散的人群，他们姿态各异，慵懒而富有诗意。

['mɪsɪz] . [stiːl] ['sɪmpəθaɪz] ['diːpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːn] [ænd; ənd] [-]

Mrs	.	Steele	sympathises	deeply	with	the	lean	and	[	49	]
太太	.	斯蒂尔	表示同情	深	和	这	倾斜	和	[	-	]

斯蒂尔夫人对瘦弱的[49]深表同情

['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l]['bʌrəuz][wɪð; wɪθ]['wʊd(ə)n] [ræks] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ə; eɪ] [kleɪ]

patient	little	burros	with	wooden	racks	on	their	backs	holding	on	either	side	a	clay
病人	小的	驴	和	木制的	货架	在	他们的	背部	保持	在	任何一个	边	一个	黏土

[dʒɑːr] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

jar	filled	with	water	.
罐	已填	和	水	.

几头耐心的小驴，背上驮着木架，两边各放着一个装满水的陶罐。

" - [jer] ['iːz] [tuː] ['miːdiə] , [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [sent] [jʊr; jər] ['mʌni] .

"	Efery	yar	ees	two	media	,	about	twenty	-	five	cent	your	money	.
"	-	雅尔	伊斯	二	媒体	,	关于	二十	-	五	中心	你的	钱	.

"Efery yar ees 两家媒体，大约 25 美分，你的钱。

['veɪtɝ] ['iːz] [mɔːr] ['dɪrɝ] - [vaɪn] , " [ɪk'spleɪnz]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tɜːrprətər] .

Vater	ees	more	dearer	dthan	vine	,	"	explains	our	interpreter	.
父亲	伊斯	更多的	更贵	-	藤	,	"	解释	我们的	翻译	.

"Vater ees more dearer dthan vine，"我们的翻译解释道。

[wiː; wi][faɪnd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ˌneɪ'siːənəl][ɪn][ðə; ði]

We	find	all	the	rest	of	the	company	assembled	at	the	Hotel	Nacional	in	the
我们	寻找	全部	这	休息	的	这	公司	组装	在	这	酒店	国家	在	这

['gæləri] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ðæt] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði]['pætioʊ] .

gallery	on	the	ground	floor	that	looks	into	the	patio	.
画廊	在	这	地面	地面	那	看起来	进入	这	露台	.

我们发现公司其他所有成员都聚集在国家酒店一楼面向庭院的画廊里。

['mɪsɪz] . [stiːl] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ʃoʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['sɜːrvənt] ([hæf] ['ɪndiən] ,

Mrs	.	Steele	and	I	are	shown	by	a	native	servant	(	half	Indian	,
太太	.	斯蒂尔	和	我	是	所示	经过	一个	本国的	仆人	(	一半	印度	,

斯蒂尔夫人和我由一位当地仆人（一半印度血统）带路。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]) ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] , [wer] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['tɔɪlət] .

I	should	think	)	into	a	room	across	the	court	,	where	we	make	a	primitive	toilet	.
我	应该	思考	)	进入	一个	房间	穿过	这	法庭	,	在哪里	我们	制作	一个	原始	洗手间	.

我想）到球场对面的一个房间里，我们在那里搭建了一个简易厕所。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [best] [hoʊ'tel][ʌv; əv][ˌmæzɑː'tlɑːn] ,

This	is	the	very	best	hotel	of	Mazatlan	,
这	是	这	非常	最好的	酒店	的	马萨特兰	,

这是马萨特兰最好的酒店。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gest] ['tʃeɪmbər] [ɪz] ['gɪltləs] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt][ɔːr] [rʌg] ; [ðə; ði][wʌn] [haɪ] ['wɪndoʊ] , ['greɪtɪd] [ænd; ənd] ['lætɪst] ,

but	the	guest	chamber	is	guiltless	of	carpet	or	rug	;	the	one	high	window	,	grated	and	latticed	,
但	这	客人	房间	是	无罪	的	地毯	或者	小地毯	;	这	一	高的	窗户	,	磨碎的	和	晶格状	,

但客房里没有地毯或毛毯；唯一一扇高窗，装有栅栏和格子窗，

[lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] [-]

looks	into	the	[	50	]
看起来	进入	这	[	-	]

调查[50]

['nærəʊ] [striːt] .

narrow	street	.
狭窄的	街道	.

狭窄的街道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在南十字星下(Under the Southern Cross)
第2/5页

[ə; eɪ][bed] ['hevɪli] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] ['kɜːtənz] [stændz][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,
A **bed** **heavily** **draped** **with** **coarse** **curtains** **stands** **in** **one** **corner** **,**
一个 床 重度 垂坠的 和 粗 窗帘 站立 在 一 角落 ,

角落里摆放着一张挂着厚重粗布窗帘的床。

[ænd; ənd]['ʌndər][ə; eɪ] [krækt] [glæs] ['gɪvɪŋ] [fɔːrθ][ə; eɪ] ['frekld] [ænd; ənd] ['bɪliəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [stændz]
and **under** **a** **cracked** **glass** **giving** **forth** **a** **freckled** **and** **bilious** **reflection** **stands**
和 在下面 一个 裂纹 玻璃 给予 前进 一个 雀斑 和 胆汁 反射 站立
[ðə; ði] [diːl] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] .
the **deal** **toilet** **-** **table** **.**
这 交易 洗手间 - 桌子 .

在一块裂开的玻璃下，映照出斑驳而令人作呕的景象，摆放着那张简陋的盥洗台。

[ə; eɪ][tɪn][pæn] [dʌz] ['duːti][fɔːr; fər][boʊl] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [oʊld][kleɪ] [kə'ræf] [hoʊldz][ðə; ði]['wɔːtər] ,
A **tin** **pan** **does** **duty** **for** **bowl** **,** **a** **delightful** **old** **clay** **carafe** **holds** **the** **water** **,**
一个 锡 平底锅 做 责任 为了 碗 , 一个 愉快 老的 黏土 玻璃水瓶 持有 这 水 ,

一个锡盘充当碗，一个精美的老式陶罐盛水。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌæbə'loʊni] [ʃel] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['lɔːndri] [soʊp] .
and **an** **abalone** **shell** **contains** **a** **bit** **of** **yellow** **laundry** **soap** **.**
和 一个 鲍鱼 壳 包含 一个 少量 的 黄色的 洗衣店 肥皂 .

鲍鱼壳里还含有少量黄色洗衣皂。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [eɪdz][tuː; tə] ['bjuːti] [wiː; wi] [ˌriːə'pɪr] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər]
With **these** **aids** **to** **beauty** **we** **reappear** **refreshed** **and** **ready** **for** **the** **dinner**
和 这些 艾滋病 到 美丽 我们 再现 焕然一新 和 准备好 为了 这 晚餐
[ðæt] [ɪz] [spred] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] ['gæləri] .
that **is** **spread** **in** **the** **half** **-** **open** **gallery** **.**
那 是 传播 在 这 一半 - 打开 画廊 .

有了这些美容用品，我们焕然一新，准备享用在半开放式画廊里摆放的晚餐。

['oʊnli][ə; eɪ] ['trelɪs] ['θɪkli] ['mæntld] [wɪð; wɪθ] [greɪp] [vaɪnz] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
Only **a** **trellis** **thickly** **mantled** **with** **grape** **vines** **is** **between** **us** **and** **the** **garden** **;**
仅有的 一个 棚架 浓密 披风 和 葡萄 藤蔓 是 之间 我们 和 这 花园 ;
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

我们和花园之间只隔着一道爬满葡萄藤的棚架；的确，

['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [skriːn] [aɪ][kæn; kən] [siː] , [æz; əz][aɪ][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
over **the** **top** **of** **this** **screen** **I** **can** **see** **,** **as** **I** **sit** **at** **the** **table** **,**
超过 这 顶部 的 这 屏幕 我 能 看 , 作为 我 坐 在 这 桌子 ,

我坐在桌旁，透过这块屏幕可以看到：

[ðə; ði][vaɪn] - [liːvz] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] ['tendrəlz]
the **vine** **-** **leaves** **rise** **and** **fall** **in** **the** **soft** **air** **,** **and** **the** **more** **ambitious** **tendrils**
这 藤 - 树叶 上升 和 落下 在 这 柔软的 空气 , 和 这 更多的 雄心勃勃 卷须
['deɪntɪli] ['pensld] [-]
daintily **pencilled** **[** **51** **]**
轻柔地 铅笔画 [-]

葡萄叶在柔和的空气中起伏，而那些更茂盛的卷须则纤细地勾勒出[51]

[ə'genst] [ðə; ði] [red] [skaɪ][ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] ['meksɪkən] ['iːvnɪŋ] .
against **the** **red** **sky** **of** **that** **lovely** **Mexican** **evening** **.**
反对 这 红色的 天空 的 那 迷人的 墨西哥 晚上 .

在墨西哥那个美丽的傍晚的红色天空映衬下。

[æn; ən] [ɑːd] ['dɪnər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət][seɪ'njɔːr]['noʊmə] [meɪks] [ə; eɪ][moʊst] ['kɜːrtiəs] [hoʊst] ,

An	odd	dinner	it	is	;	but	Señor	Noma	makes	a	most	courteous	host	,
一个	奇怪的	晚餐	它	是	;	但	先生	诺玛	制作	一个	最多	有礼貌	主持人	,

这顿晚餐很奇特；但诺玛先生是一位非常有礼貌的主人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [rer] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] — ['dʒen(ə)rəli] ['pepəri] [bɪ'jɑːnd]

and	the	dishes	are	certainly	rare	and	interesting	—	generally	peppery	beyond
和	这	菜肴	是	当然	稀有的	和	有趣的	—	一般来说	胡椒	超过

[wɜːrdz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɪbərəli] ['siːznd] [wɪð; wɪθ]['gɑːrlɪk] .

words	to	describe	and	most	of	them	liberally	seasoned	with	garlic	.
字	到	描述	和	最多	的	他们	慷慨地	经验丰富的	和	蒜	.

这些菜肴确实很特别，也很有趣——通常辣得难以形容，而且大多数都大量使用了大蒜调味。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌʃəs] [fruːts] , [ðə; ði] " ['viːnoʊ]['blæŋkəj] ,

But	the	luscious	fruits	,	the	"	vino	blanco	,
但	这	甜美	水果	,	这	"	葡萄酒	白色	,

但是那些美味的水果，还有“白葡萄酒”，

" [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [kuːl] ['aʊər; ɑːr] ['smɑːrtɪŋ] ['pælət] [ænd; ənd] ['rekənsaɪl] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

"	and	champagne	cool	our	smarting	palates	and	reconcile	us	to	our
"	和	香槟酒	凉爽的	我们的	刺痛	味蕾	和	调和	我们	到	我们的

[ˌgæstrə'nɑːmɪk] ['ventʃərz] .

gastronomic	ventures	.
美食	风险投资	.

香槟可以舒缓我们受刺激的味蕾，让我们重新投入到美食之旅中。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['medɪteɪtɪv] [muːd] [ðæt] [hæz; həz]

At	the	beginning	of	the	meal	,	out	of	the	meditative	mood	that	has
在	这	开始	的	这	一顿饭	,	出去	的	这	冥想	情绪	那	有

[ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm] ,

overtaken	him	,
被超越	他	,

用餐伊始，他陷入了沉思，

['bærən][diː] [bætʃ] [rauziz] [hɪm'self] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Baron	de	Bach	rouses	himself	to	enter	into	earnest	conversation	with	the	little
男爵	德	巴赫	唤醒	他自己	到	进入	进入	认真	对话	和	这	小的

['meksɪkən] [bɔɪ] [huː] [ɪz] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] .

Mexican	boy	who	is	helping	to	serve	us	.
墨西哥	男生	WHO	是	帮助	到	服务	我们	.

巴赫男爵振作起来，与正在帮我们服务的墨西哥小男孩认真地交谈起来。

[aɪ] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['snæpɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [faɪn] ['oʊv(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [-]

I	notice	the	boy's	snapping	black	eyes	and	fine	oval	face	,	and	how	he	[	52	]
我	注意	这	男孩们	啪啪	黑色的	眼睛	和	美好的	椭圆形	脸	,	和	如何	他	[	-	]

我注意到男孩炯炯有神的黑眼睛和漂亮的椭圆形脸，以及他[52]

[nɑːdz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪd] [gliːm] [æz; əz][hiː; hi] [sez] " [ˌes 'aɪ] ! [ˌes 'aɪ] !

nods	with	an	added	gleam	as	he	says	"	Si	!	si	!
点头	和	一个	额外	闪耀	作为	他	说道	"	硅	!	是	!

他点点头，眼中闪过一丝光芒，说道：“是！是！”

" [tuː; tə] ['evri] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌdisə'piəz] .

"	to	every	remark	of	the	Baron's	,	and	finally	disappears	.
"	到	每一个	评论	的	这	男爵的	,	和	最后	消失	.

“对男爵的每一句话都置之不理，最后消失了。”

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['ɔːkɪdz] [tuː; tə]

In	a	few	minutes	he	returns	and	presents	a	large	bunch	of	lovely	orchids	to
在	一个	很少	分钟	他	返回	和	礼物	一个	大的	束	的	迷人的	兰花	到

['mɪsɪz] . [stiːl] .

Mrs	.	Steele	.
太太	.	斯蒂尔	.

几分钟后，他回来了，并送给斯蒂尔夫人一大束美丽的兰花。

[ðen] [hiː; hi]['iks'tʃeindʒs][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][ɪz] [ɔːf] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .

Then	he	exchanges	a	few	words	with	the	Baron	and	is	off	again	like	a	shot	.
然后	他	交易所	一个	很少	字	和	这	男爵	和	是	离开	再次	喜欢	一个	射击	.

然后他和男爵说了几句话，就又像箭一样飞奔而去。

" ['jʌst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [dðæt] ['flaʊərz] [kæn; kən] [groʊ] [hɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,

"	Yust	to	show	you	dthat	flowers	can	grow	here	out	of	a	hospital	garden	,
"	仅仅	到	展示	你	dthat	花朵	能	生长	这里	出去	的	一个	医院	花园	,

“只是想让你们看看，即使是在医院的花园里，鲜花也能生长。”

" [ɪk'spleɪnz][ðə; ði]['bærən] , ['bəuiŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] ['ʌndər]

"	explains	the	Baron	,	bowing	across	the	table	to	my	friend	and	adding	under
"	解释	这	男爵	,	鞠躬	穿过	这	桌子	到	我的	朋友	和	添加	在下面

[hɪz; ɪz] [breθ] :

his	breath	:
他的	气息	:

“男爵解释道，他越过桌子向我的朋友鞠了一躬，然后低声补充道：”

" [aɪ][hæf] [send] [fɔːr; fər] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˌseɪnjə'riːtə] .

"	I	haf	send	for	odthers	for	you	,	Señorita	.
"	我	半	发送	为了	-	为了	你	,	小姐	.

“我已经派人去给你叫了其他人，小姐。”

" [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['dɪnər] [ðə; ði]['meksɪkən] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]

"	Towards	the	end	of	this	curious	dinner	the	Mexican	boy	returns	with	a	great
"	向	这	结尾	的	这	好奇的	晚餐	这	墨西哥	男生	返回	和	一个	伟大的

[raʊnd] ['neɪtɪv] ['bæskɪt] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ]['roʊziz][ænd; ənd] [streɪndʒ] [rer] [-]

round	native	basket	piled	high	with	roses	and	strange	rare	[	53	]
圆形的	本国的	篮子	堆积	高的	和	玫瑰	和	奇怪的	稀有的	[	-	]

“在这顿奇特的晚餐即将结束时，墨西哥男孩带着一个巨大的圆形土著篮子回来了，篮子里堆满了玫瑰和奇怪的珍稀植物[53]

['flaʊərz] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] — [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [fæn'tæstɪk] [kən'siːts] [ɪn] [bluːm] [ðæt] [aɪ]

flowers	I	have	never	seen	before	—	such	wonderful	fantastic	conceits	in	bloom	that	I
花朵	我	有	绝不	已见	前	—	这样的	精彩的	极好的	奇想	在	盛开	那	我

[kæn; kən]['oʊnli] [lʊk] [ænd; ənd][klæsp][maɪ][hændz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['deɪnti] [stɔːr] .

can	only	look	and	clasp	my	hands	about	the	dainty	store	.
能	仅有的	看	和	搭扣	我的	双手	关于	这	纤巧	店铺	.

我从未见过的花朵——如此美妙绝伦的奇花异草盛开，让我只能在精致的小店里驻足观赏，双手合十。

['mɪsɪz] . [stiːl] [riˈkɔːlz] [hɜˈnɑːndoʊ]['kɔːtes] - ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊəri] [sə'praiziz]

Mrs	.	Steele	recalls	Hernando	Cortes	'	wonder	and	delight	at	the	flowery	surprises
太太	.	斯蒂尔	召回	埃尔南多	科尔特斯	-	想知道	和	喜	在	这	如花	惊喜

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

of	the	new	world	three	hundred	years	ago	.
的	这	新的	世界	三	百	年	前	.

斯蒂尔夫人回忆起三百年前埃尔南多·科尔特斯对新大陆繁花似锦的惊喜感到惊奇和欣喜。

" [ɑː] , [jes] , " [sez] [seɪ'njɔːr]['noʊmə] , [huː] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ,

"	Ah	,	yes	,	"	says	Señor	Noma	,	who	has	caught	the	remark	,
"	啊	,	是的	,	"	说道	先生	诺玛	,	WHO	有	捕捉	这	评论	,

“啊，是的，”诺玛先生听到这句话后说道。

" [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæf] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [jʊr; jər]['noʊtɪs] [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

"	you	see	we	haf	something	worth	your	notice	in	this	dark	corner	of	America	.
"	你	看	我们	半	某物	值得	你的	注意	在	这	黑暗的	角落	的	美国	.

“你看，在美国这个阴暗的角落里，我们有一些值得你注意的东西。”

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋgər] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][wiː; wi][hæf] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] .

If	you	stay	here	longer	you	will	find	we	haf	many	things	you	would	like	.
如果	你	停留	这里	更长	你	将要	寻找	我们	半	许多	事物	你	会	喜欢	.

如果你在这里多待一段时间，你会发现我们这里有很多你喜欢的东西。

" ['bærən][diː] [bætʃ] [ɪz] ['streɪndʒli] ['kwaɪət][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

"	Baron	de	Bach	is	strangely	quiet	all	the	evening	,
"	男爵	德	巴赫	是	奇怪的	安静的	全部	这	晚上	,

“巴赫男爵整个晚上都异常安静。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [gʊd] ['tempər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊst][ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

but	the	unfailing	good	temper	of	our	host	and	the	gaiety	of	the	others
但	这	永不失败	好的	脾气	的	我们的	主持人	和	这	欢乐	的	这	其他的

[kiːp] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [-]

keep	us	at	the	[	54	]
保持	我们	在	这	[	-	]

但是，我们主人的始终如一的好脾气和其他人带来的欢乐让我们[54]

['teɪbl] [tɪl] [ðə; ði] [peɪl] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [muːn] [lʊks] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði] [vaɪn] ['trelɪs] [tuː; tə][wɔːrn]

table	till	the	pale	crescent	of	the	new	moon	looks	in	over	the	vine	trellis	to	warn
桌子	直到	这	苍白	新月	的	这	新的	月亮	看起来	在	超过	这	藤	棚架	到	警告

[ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['aʊərz] .

us	of	the	waning	hours	.
我们	的	这	减弱	小时	.

直到一弯苍白的新月从葡萄藤架上探出头来，提醒我们时光正在流逝。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kæptənz] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [baɪ][ɪ'lev(ə)n] , " [sez]

"	We	must	remember	the	Captain's	caution	to	be	back	by	eleven	,	"	says
"	我们	必须	记住	这	船长的	警告	到	是	后退	经过	十一	,	"	说道

['kæptɪn] [bɔːl] ,

Captain	Ball	,
队长	球	,

“我们必须牢记队长的叮嘱，务必在十一点前返回，”鲍尔队长说道。

[kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

consulting	his	watch	.
咨询	他的	手表	.

他看了看手表。

" [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [skers] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , " [sez] [seɪ'njɔːr]['noʊmə] .

"	Yes	,	but	it	ees	scarce	nine	o'clock	,	"	says	Señor	Noma	.
"	是的	,	但	它	伊斯	稀少	九	点钟	,	"	说道	先生	诺玛	.

“是的，但现在才刚过九点，”诺玛先生说。

" ['mɪsɪz] . [stiːl] , [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [maɪ] - - ?

"	Mrs	.	Steele	,	will	you	accept	my	escor	'	?
"	太太	.	斯蒂尔	,	将要	你	接受	我的	-	-	?

“斯蒂尔夫人，您愿意接受我的男伴吗？”

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['klevər] [hoʊst] , ['hævɪŋ] [wʌn] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][əb'dʒektər] ,

"	And	our	clever	host	,	having	won	over	the	only	possible	objector	,
"	和	我们的	聪明的	主持人	,	拥有	韩元	超过	这	仅有的	可能的	反对者	,

“而我们聪明的东道主，已经说服了唯一可能的反对者，

[liːdz] [ðə; ði] [wei] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] , [mɪ'stɪriəs] [striːt] .

leads	the	way	out	into	the	dim	,	mysterious	street	.
线索	这	方式	出去	进入	这	暗淡	,	神秘	街道	.

引领人们走向昏暗神秘的街道。

" [vil] [juː; jʊ][hæf][zoʊm] - - , [ɪn] [ˌsuːvə'nɪr] ? " [æsks][ðə; ði]['bærən] , ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]
" Vill you haf zome Eendian dthings , en souvenir ? " asks the Baron , offering me his
" 村庄 你 半 区域 - - , 英文 纪念品 ? " 问 这 男爵 , 提供 我 他的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

“你有没有一些英吉利岛的东西，比如纪念品？”男爵问道，同时伸出胳膊扶我。

" ['ɪndiən] [θɪŋz] !
" Indian things !
" 印度 事物 !

“印度的东西！”

" [aɪ] ['ekəud] , [diː] [-]
" I echoed , de [55]
" 我 回声 , 德 [-]

我附和道，[55]

['laɪtɪd] .
lighted .
照明 .

点亮了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɪ'mensli] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [stiːl] ?
" I should like to see them immensely , wouldn't you , Mrs . Steele ?
" 我 应该 喜欢 到 看 他们 非常 , 不会 你 , 太太 . 斯蒂尔 ?

“我非常想见见他们，您不想吗，斯蒂尔夫人？”

" [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spleɪn] .
" and I explain .
" 和 我 解释 .

我解释道。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd]['bærən][diː] [bætʃ] [teɪks] [juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]
The notion is received with enthusiasm , and Baron de Bach takes us to a
这 概念 是 已收到 和 热情 , 和 男爵 德 巴赫 需要 我们 到 一个
['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,
little shop ,
小的 店铺 ,

这个想法受到了热烈欢迎，巴赫男爵带我们去了一家小店。

[wer] [sʌm; səm] ['sɪnɪstər] - ['lʊkɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʃoʊ] [juː 'es] [gleɪzd] [kleɪ] [mʌgz] ['ruːdli]
where some sinister - looking men and women show us glazed clay mugs rudely
在哪里 一些 险恶 - 寻找 男人 和 女性 展示 我们 釉面 黏土 马克杯 粗鲁地
['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['spænɪʃ] [neɪm] [ɪn] [skrɔːlɪŋ] [skrɪpt] .
decorated and often adorned with some Spanish name in scrawling script .
装饰 和 经常 装饰 和 一些 西班牙语 姓名 在 潦草 脚本 .

一些面相凶恶的男人和女人向我们展示釉面陶杯，这些陶杯装饰粗糙，上面常常用潦草的字体写着一些西班牙语名字。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kə'ræfs] [wɪð; wɪθ] [kʌps] [tuː; tə] [mætʃ] , [paɪps] , ['hwɪslz] ,
There are carafes with cups to match , pipes , whistles ,
那里 是 玻璃瓶 和 杯子 到 匹配 , 管道 , 哨声 ,

这里有配套的玻璃水瓶和杯子，还有烟斗和哨子。

[ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ɪn] [kleɪ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .
and animals in clay and little dishes of every description .
和 动物 在 黏土 和 小的 菜肴 的 每一个 描述 .

还有陶制动物和各种各样的小碟子。

[ðə; ði]['bærən] [baɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [treɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
The Baron buys a great tray full of these things ,
这 男爵 购买 一个 伟大的 托盘 满的 的 这些 事物 ,

男爵买了一大托盘这些东西，

[ænd; ənd]['haiəz][ə; eɪ] ['ber'fʊtɪd] " ['moʊzoʊ] " [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] .

and	hires	a	barefooted	"	moso	"	to	carry	them	down	to	the	wharf	.
和	招聘	一个	赤足	"	毛索	"	到	携带	他们	向下	到	这	码头	.

然后雇佣一个赤脚的“毛索”把他们背到码头。

[wiː; wi][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [plaːntid]['plɑːzə] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ə'træktɪd] [ˌjuː 'es][baɪ] [deɪ] .

We	go	on	to	the	garden	-	planted	Plaza	that	had	so	attracted	us	by	day	.
我们	去	在	到	这	花园	-	已种植	广场	那	有	所以	吸引	我们	经过	天	.

我们继续前往白天就深深吸引着我们的绿树成荫的广场。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [-]

Now	it	is	a	blaze	of	light	and	[	56	]
现在	它	是	一个	火焰	的	光	和	[	-	]

现在它是一道耀眼的光芒[56]

['rezənənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meksɪkən][bænd] .

resonant	with	the	strains	of	a	Mexican	band	.
共振	和	这	菌株	的	一个	墨西哥	乐队	.

与墨西哥乐队的旋律产生共鸣。

[dɑːrk] - ['vɪzɪdʒd] ['aɪdləz] [laʊndʒ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [siːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Dark	-	visaged	idlers	lounge	on	the	long	seats	about	the	garden	,
黑暗的	-	面容	惰轮	休息室	在	这	长的	座位	关于	这	花园	,

面色黝黑的闲散人员懒散地躺在花园的长椅上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnstəntli] ['ʃɪftɪŋ] [θrɔːŋ] [muːvz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

and	a	constantly	shifting	throng	moves	up	and	down	on	every	side	.
和	一个	不断地	转变	人群	移动	向上	和	向下	在	每一个	边	.

四周人潮涌动，熙熙攘攘。

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊər] [ðæt] [θrʌst] [ɪts] ['deɪnti] [hed] [θruː] [ðə; ði]

Affecting	to	show	me	a	white	flower	that	thrust	its	dainty	head	through	the
影响	到	展示	我	一个	白色的	花	那	推力	它是	纤巧	头	通过	这

['gɑːrdənz]['aɪərn] [fens] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ,

garden's	iron	fence	and	filled	the	air	with	heavy	,
花园的	铁	栅栏	和	已填	这	空气	和	重的	,

假装向我展示一朵白花，它纤细的花头从花园的铁栅栏中探出，空气中弥漫着浓郁的香气。

[streɪndʒ] [pər'fjuːm] , ['bærən][diː] [bætʃ] ['seprəts] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][frʌm; frəm][maɪ] [frendz] .

strange	perfume	,	Baron	de	Bach	separates	me	a	few	moments	from	my	friends	.
奇怪的	香水	,	男爵	德	巴赫	分离	我	一个	很少	时刻	从	我的	朋友们	.

巴赫男爵香水是一种奇特的香水，它让我和朋友们暂时分开。

" [æt; ət][læst] , " [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,

"	At	last	,	"	he	says	,	with	a	deep	breath	,
"	在	最后的	,	"	他	说道	,	和	一个	深的	气息	,

“终于，”他深吸一口气说道。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn] , " [aɪ][hæf][juː; jʊ][ə; eɪ]

looking	around	and	seeing	that	the	others	have	passed	on	,	"	I	haf	you	a
寻找	大约	和	看到	那	这	其他的	有	通过了	在	,	"	我	半	你	一个

['moʊmənt][ə'loʊn] .

moment	alone	.
片刻	独自的	.

环顾四周，见其他人都已离去，“我给你留点时间独处。”

[aɪ][hæf] [bɪn] [ɪn] ['tɔːrtʃər] - ['sev(ə)n] ['aʊərz] . "

I	haf	been	in	torture	dthese	seven	hours	.	"
我	半	到过	在	酷刑	-	七	小时	.	"

我这七个小时一直遭受折磨。

" ['veri] [pə'laɪt] [spiːtʃ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdənz] ['aɪərn] [-]
" Very polite speech , " I answer , peering through the garden's iron [57]
" 非常 有礼貌的 演讲 , " 我 回答 , 窥视 通过 这 花园的 铁 [-]

“非常礼貌的言辞，”我透过花园的铁栅栏向外望去，回答道[57]

[peiliŋz] , " ['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['sev(ə)n] [sæd] ['aʊərz] . "
palings , " seeing that you have been with me these seven sad hours . "
栅栏 , " 看到 那 你 有 到过 和 我 这些 七 伤心 小时 . "

帕林斯说：“看到你陪伴我度过了这七个悲伤的小时。”

" [ɑː] , [ˌseɪnjə'riːtə] , [ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [noʊ] [juːz] [dðæt] [aɪ] - , [juː; jʊ] [er] [zoʊ] ['fɛri] ['hɑːrtləs] .
" Ah , Señorita , it ees no use dthat I egsplain , you air zo fery heartless .
" 啊 , 小姐 , 它 伊斯 不 使用 dthat 我 - , 你 空气 zo 费里 狠心 .

“啊，小姐，我解释也没用，你真是太冷酷无情了。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [faɪnd] [maɪ'self] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [aʊt] .
I do not find myself possible to make you out .
我 做 不是 寻找 我 可能的 到 制作 你 出去 .

我实在无法认出你。

[juː; jʊ] [hæf] - [hæd; həd] [tuː] ['meni] [tel] [juː; jʊ] - [aɪ] [loʊf] [juː; jʊ] - — [juː; jʊ] [ker] [nɑːt] ['eni] [mɔːr] .
You haf pairhaps had too many tell you ' I loaf you ' — you care not any more .
你 半 - 有 也 许多 告诉 你 - 我 面包 你 - — 你 关心 不是 任何 更多的 .

也许你已经听过太多人对你说“我爱你”——你不再在乎了。

[aɪ] [hæf] ['træv(ə)l] [ðiː] [vɔrld] ['oʊfɝ] , ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] - - [hæf] [loʊf] [ˌem 'iː] .
I haf travel dthe vorld ofer , many beautiful and clevair vomans haf loaf me .
我 半 旅行 dthe 世界 提供 , 许多 美丽的 和 - - 半 面包 我 .

我游历了世界各地，遇到了许多美丽聪慧的女人。

[aɪ] [hæf] [siːn] ['nɛfər] [ə; eɪ] - [laɪk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [nɑːt] [tuː; tə] [ker] .
I haf seen nefer a voman like you for not to care .
我 半 已见 内弗 一个 - 喜欢 你 为了 不是 到 关心 .

我从未见过像你这样毫不在乎的女人。

- ['baːdi] [loʊf] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [loʊf] ['noʊbɑːdi] , [ænd; ənd] [vɛn] [ə; eɪ] [mæn] [seɪ] - [juː; jʊ] [er] [ʃɑːr'mɑːnt] ,
Efery body loaf you , you loaf nobody , and vhen a man say ' You air charmante ,
- 身体 面包 你 , 你 面包 无人 , 和 当 一个 男人 说 - 你 空气 迷人的 ,

Efery body loaf you, you loaf nobody, and venna a man say 'You air charmante,

- [juː; jʊ] [seɪ] - [vil] ['viː] - [tuː; tə] - [deɪ] ? -
' you say ' Vill ve feeshe to - day ? '
- 你 说 - 村庄 ve - 到 - 天 ? -

你说“今天有鱼吗？”

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [seɪ] - [juː; jʊ] [hæf] [aɪz] [waɪ] [daɪ] [stɝːnən] [ɪm] ['hɪməl] - [juː; jʊ] [æsk] - [hɪr] [juː; jʊ] -
If a man say ' You haf eyes wie die Sternen im Himmel ' you ask ' Hear you dthose
如果 一个 男人 说 - 你 半 眼睛 维 死 斯特南 我是 天 - 你 问 - 听到 你 -
['belz] [ʌv; əv] [sæn] [blɑːs] ? -
bells of San Blas ? '
铃铛 的 圣 blas ? -

如果一个人说“你的眼睛像天上的星星一样”，你就问“你听到圣布拉斯的钟声了吗？”

[ænd; ənd] [vɛn] [ə; eɪ] [mæn] [seɪ] - [aɪ] [loʊf] [juː; jʊ] [tuː; tə] - - [juː; jʊ] [-]
and vhen a man say ' I loaf you to deestraction ' you [58]
和 当 一个 男人 说 - 我 面包 你 到 - - 你 [-]

当一个人说“我让你分心”时，你[58]

[tel] [hɪm; ɪm] - [aɪ] [duː] [soʊ] [laɪk] - - - - . -
tell him ' I do so like dthose qveer Megsican Eendians . '
告诉 他 - 我 做 所以 喜欢 - - - - . -

告诉他“我非常喜欢那些墨西哥人。”

" [ðə; ði]['bærən] [straɪks] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .

"	The	Baron	strikes	the	pavement	violently	with	his	stick	.
"	这	男爵	罢工	这	路面	暴力	和	他的	戳	.

男爵用棍子猛击人行道。

" [vil] [juː; jʊ] ['mæri] [vɑːn] - - - , [ˌseɪnjə'riːtə] ?

"	Vill	you	marry	von	qveer	Megsican	Eendian	,	Señorita	?
"	村庄	你	结婚	冯	-	-	-	,	小姐	?

“你愿意嫁给冯·奎尔·梅格西坎·埃恩迪安吗，小姐?

" [aɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] [kən'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [-] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] .

"	I	laugh	at	the	funny	conclusion	and	the	Peruvian's	excited	face	.
"	我	笑	在	这	有趣的	结论	和	这	秘鲁人的	兴奋的	脸	.

“我被这个滑稽的结局和秘鲁人兴奋的表情逗笑了。”

" [mə'sjɜːr] , " [aɪ] [seɪ] ,

"	Monsieur	,	"	I	say	,
"	先生	,	"	我	说	,

“先生，”我说，

" [aɪm][toʊld] [ðæt] ['nɪrli] ['evri] [mæn] [sez] - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] - [tuː; tə][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn]

"	I'm	told	that	nearly	every	man	says	'	I	love	you	'	to	an	average	of	eighteen
"	我是	讲述	那	几乎	每一个	男人	说道	-	我	爱	你	-	到	一个	平均的	的	十八

['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ;

women	in	a	lifetime	;
女性	在	一个	寿命	;

“我听说，几乎每个男人一生中平均会对十八个女人说‘我爱你’;

[hiː; hi][pər'hæps] ['riːəli] ['kɛrz] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [fɔːr; fər] [θriː] ,

he	perhaps	really	cares	at	various	times	for	three	,
他	也许	真的	关心	在	各种各样的	时代	为了	三	,

他或许在不同时期真的很在乎这三个人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [duː] [wel] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [pæs] [ʌn'tʃælɪndʒd] [ænd; ənd] [suːn] [fər'gɑːtn]

and	the	rest	do	well	to	let	the	mistake	pass	unchallenged	and	soon	forgotten
和	这	休息	做	出色地	到	让	这	错误	经过	未受挑战	和	很快	被遗忘的

.

:
.

而其他人最好不要追究这个错误，让它很快被遗忘。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪ'speʃəli] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ]

I	am	not	especially	strong	-	minded	myself	,	and	I	don't	object	to	your	talking
我	是	不是	尤其	强的	-	有思想	我	,	和	我	不	目的	到	你的	说

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːnsens] ,

a	little	nonsense	,
一个	小的	废话	,

我本人意志力并不强，所以你偶尔胡说八道我也不介意。

[fɔːr; fər][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ][soʊ] [-]

for	I	find	you	very	entertaining	;	but	I	won't	deceive	you	so	[	59	]
为了	我	寻找	你	非常	娱乐	;	但	我	惯于	欺骗	你	所以	[	-	]

因为我觉得你很有趣；但我不会这样欺骗你[59]

[fɑːr][æz; əz][tuː; tə][let][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

far	as	to	let	you	think	I	believe	you	.
远的	作为	到	让	你	思考	我	相信	你	.

至少要让你觉得我相信你。

" [ə; eɪ] [loʊ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [frentʃ] [soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

"	A	low	volley	of	French	so	quick	and	excited	that	I	cannot	follow	it	is	the
"	一个	低的	截击	的	法语	所以	快的	和	兴奋的	那	我	不能	跟随	它	是	这

[-] [rɪ'plaɪ] .

Peruvian's	reply	.
秘鲁人的	回复	.

“秘鲁人回以一连串快速而激动的法语，我根本跟不上。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

I	am	a	little	bit	uneasy	at	the	look	in	his	face	;
我	是	一个	小的	少量	不安	在	这	看	在	他的	脸	;

看到他脸上的表情，我有点不安；

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['rʌdi] [helθ] [rʌnz] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][fæst] - [ebɪŋ] [taɪd] ,

the	glow	of	ruddy	health	runs	out	like	a	fast	-	ebbing	tide	,
这	辉光	的	红润	健康	跑步	出去	喜欢	一个	快速地	-	退潮	潮	,

红润的健康光泽如同迅速退去的潮水般消退，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [frentʃ] ,

and	although	I	have	not	understood	his	French	,
和	虽然	我	有	不是	理解	他的	法语	,

虽然我听不懂他的法语，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][seks][aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	the	intuition	of	my	sex	I	comprehend	his	face	,
和	这	直觉	的	我的	性别	我	理解	他的	脸	,

凭借我的性别直觉，我认出了他的脸。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] .

and	I	look	around	for	the	rest	of	the	party	.
和	我	看	大约	为了	这	休息	的	这	派对	.

我环顾四周，寻找其他同伴。

[hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [glæns] [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [self] - [kən'troʊl] .

He	catches	the	glance	and	seems	to	struggle	for	self	-	control	.
他	捕获物	这	瞥一眼	和	似乎	到	斗争	为了	自己	-	控制	.

他捕捉到了那一眼，似乎在努力克制自己。

" [ˌseɪnjə'riːtə] , [teɪk] [maɪ][ɑːrm] ; ['viː][ʃæl; ʃəl] ['vɔk] .

"	Señorita	,	take	my	arm	;	ve	shall	valk	.
"	小姐	,	拿	我的	手臂	;	ve	将	瓦尔基里	.

“小姐，挽着我的胳膊；我们一起走吧。”

[aɪ] [vil] [hoʊp][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌseɪnjə'riːtə][zoʊm] [deɪ] [dðæt] [pə'ruːvjənz] [er] [noʊ]['laɪəz] . "

I	vill	hope	to	teach	Señorita	zome	day	dthat	Peruvians	air	no	liars	.	"
我	村庄	希望	到	教	小姐	区域	天	dthat	秘鲁人	空气	不	说谎者	.	"

我希望有一天能让塞尼奥里塔明白，秘鲁人从不说谎。

" [ɑː] , ['bærən] , " [aɪ] [seɪ] ['deprəkeɪtɪŋli] , [-]

"	Ah	,	Baron	,	"	I	say	deprecatingly	,	[	60	]
"	啊	,	男爵	,	"	我	说	贬义地	,	[	-	]

“啊，男爵，”我轻蔑地说，[60]

" [aɪ] ['nevər] [ment] [ðæt] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] — [aɪ] — — "

"	I	never	meant	that	,	you	didn't	understand	me	—	I	—	—	"
"	我	绝不	意思是	那	,	你	没有	理解	我	—	我	—	—	"

“我从来没那样想过，你不理解我——我——”

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌpts] — " [aɪ] [noʊ] [dðæt] ['ɔːf(ə)n][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][nɑːt][ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː]

"	he	interrupts	—	"	I	know	dthat	often	I	understand	you	not	and	zometimes	it
"	他	中断	—	"	我	知道	dthat	经常	我	理解	你	不是	和	-	它

['iːz] [maɪ][soʊ][bæd] [iːŋlɪʃ] [dðæt] ['iːz] [tuː; tə] [bleɪm] .

ees	my	so	bad	Eenglish	dthat	ees	to	blame	.
伊斯	我的	所以	坏的	英语	dthat	伊斯	到	责备	.

他打断道："我知道我经常听不懂你的话，有时候这都是因为我的英语太差了。"

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ɪn] ['spænɪʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] ,

If	I	could	tell	you	all	in	Spanish	you	must	believe	,
如果	我	可以	告诉	你	全部	在	西班牙语	你	必须	相信	,

如果我能用西班牙语告诉你一切，你一定会相信的。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['plɑːzə][hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [laɪz][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm]

"	and	before	all	the	people	in	the	Plaza	he	lifts	the	hand	that	lies	on	his	arm
"	和	前	全部	这	人们	在	这	广场	他	电梯	这	手	那	谎言	在	他的	手臂

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	kisses	it	.
和	吻	它	.

"在广场上所有人的注视下，他抬起放在手臂上的手，亲吻了一下。"

[aɪ] [flæʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [lʊk] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] .

I	flash	a	horrified	look	around	,	but	no	one	seems	to	have	noticed	.
我	闪光	一个	惊恐万分	看	大约	,	但	不	一	似乎	到	有	注意到	.

我惊恐地环顾四周，但似乎没有人注意到。

" [laɪk] [juː; jʊ] [ðiː] ['spænɪʃ] [tʌŋ] ?

"	Like	you	dthe	Spanish	tongue	?
"	喜欢	你	dthe	西班牙语	舌头	?

你会说西班牙语吗?

" [hiː; hi][æsks] [kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

"	he	asks	quite	unconcerned	.
"	他	问	相当	漠不关心	.

他毫不在意地问道。

" [jes] , ['veri] [mʌtʃ] , " [aɪ] [seɪ] , [glæd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ɑːn][sʌm; səm][ɪm'pɜːrsən(ə)l]['sʌbdʒekt] ,

"	Yes	,	very	much	,	"	I	say	,	glad	to	get	him	on	some	impersonal	subject	,
"	是的	,	非常	很多	,	"	我	说	,	高兴的	到	得到	他	在	一些	不具个人色彩	主题	,

"是的，非常喜欢，"我说，很高兴能和他聊一些无关个人的话题。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['mjuːzɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

"	it	is	the	most	musical	in	the	world	,	I	believe	.	"
"	它	是	这	最多	音乐	在	这	世界	,	我	相信	.	"

"我认为它是世界上最具音乐性的作品。"

" [juː; jʊ] [vʊld] [suːn] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [-]

"	You	vould	soon	learn	it	,	"	he	[	61	]
"	你	可以	很快	学习	它	,	"	他	[	-	]

"你很快就会明白的，"他[61]

[sez] , " [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['meni] [wɜːrdz] [naʊ] , [aɪ] [noʊ] [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] .

says	,	"	you	understand	many	words	now	,	I	know	by	your	face	.
说道	,	"	你	理解	许多	字	现在	,	我	知道	经过	你的	脸	.

他说："你现在能听懂很多话了，我从你的脸上就能看出来。"

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [maɪ] [neɪm] , [aɪ] - ; [traɪ] !

Can	you	say	my	name	,	I	vondair	;	try	!
能	你	说	我的	姓名	,	我	-	;	尝试	!

你能叫出我的名字吗，我vondair；试试!

[fɛdəˈiːkoʊ][gwɪlˈjɛrmoʊ, giːˈɛrmoʊ, gwiːˈɛrmoʊ] . "

Federico	**Guillermo**	**.**	**"**
费德里科	吉列尔莫	.	"

费德里科·吉列尔莫。

" [fɛdəˈiːkoʊ][gwɪlˈjɛrmoʊ, giːˈɛrmoʊ, gwiːˈɛrmoʊ] , " [aɪ] [rɪˈpiːt] [ɪmˈpɜːrfɪktli] — " [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [neɪm]

"	**Federico**	**Guillermo**	**,**	**"**	**I**	**repeat**	**imperfectly**	**—**	**"**	**what**	**a**	**beautiful**	**name**
"	费德里科	吉列尔莫	,	"	我	重复	不完美地	—	"	什么	一个	美丽的	姓名

! "

!	**"**
!	"

“费德里科·吉列尔莫，”我不太流利地重复道，“多么好听的名字！”

" - [ˈblɑːŋkə] [vɪl] [kɔːl] [ˌem ˈiː] - [gwɪlˈjɛrmoʊ, giːˈɛrmoʊ, gwiːˈɛrmoʊ] . -

"	**Dthen**	**Blanca**	**vill**	**call**	**me**	**'**	**Guillermo**	**.**	**'**
"	-	布兰卡	村庄	称呼	我	-	吉列尔莫	.	-

“那么布兰卡就会叫我‘吉列尔莫’。”

[aɪ] [laɪk] [nɑːt] - [diː][ˈbærən][diː] [bætʃ] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

I	**like**	**not**	**'**	**de**	**Baron**	**de**	**Bach**	**'**	**from**	**her**	**lips**	**.**
我	喜欢	不是	-	德	男爵	德	巴赫	-	从	她	嘴唇	.

我不喜欢她嘴里念叨“巴赫男爵”。

[bɪˈsaɪdz] [ˈviː][juːz][nɑːt][ˈtaɪtəlz][ɪn][pəˈruː] .

Besides	**ve**	**use**	**not**	**titles**	**in**	**Peru**	**.**
除了	ve	使用	不是	标题	在	秘鲁	.

此外，我们在秘鲁不使用头衔。

" ['mɪsɪz] . [stiːl] [ænd; ənd][seɪˈnjɔːr]['noʊmə][kɔːl][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ðiː]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðiː]['plɑːzə][æz; əz]

"	**Mrs**	**.**	**Steele**	**and**	**Señor**	**Noma**	**call**	**us**	**from**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**Plaza**	**as**
"	太太	.	斯蒂尔	和	先生	诺玛	称呼	我们	从	这	角落	的	这	广场	作为

[wiː; wi] [əˈproʊtʃ] .

we	**approach**	**.**
我们	方法	.

“当我们走近时，斯蒂尔夫人和诺玛先生从广场的角落里喊我们。”

" [wiːv] [bɪn] [raʊnd] [fɔːr] [taɪmz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [wer] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld][hæv; həv][juː; jʊ]

"	**We've**	**been**	**round**	**four**	**times**	**hunting**	**for**	**you**	**;**	**where**	**in**	**the**	**world**	**have**	**you**
"	我们已经	到过	圆形的	四	时代	打猎	为了	你	;	在哪里	在	这	世界	有	你

[bɪn] ?

been	**?**
到过	?

“我们已经四处寻找你四次了；你到底去了哪里？”

" [sez] ['mɪsɪz] . [stiːl] , ['lʊkɪŋ] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] . [-]

"	**says**	**Mrs**	**.**	**Steele**	**,**	**looking**	**disapproving**	**and**	**a**	**little**	**out**	**of**	**breath**	**.**	**[**	**62**	**]**
"	说道	太太	.	斯蒂尔	,	寻找	不赞同	和	一个	小的	出去	的	气息	.	[	-	]

斯蒂尔太太气喘吁吁地说，一脸不赞同。[62]

" ['wɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪr] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	**Walking**	**about**	**here**	**looking**	**for**	**you**	**!**
"	步行	关于	这里	寻找	为了	你	!

“我在这里四处走动，寻找你！”

[aɪ] ['kudnt] [ɪˈmædʒɪn] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [aɪ] [seɪ] .

I	**couldn't**	**imagine**	**where**	**you**	**were**	**,**	**"**	**I**	**say**	**.**
我	不能	想象	在哪里	你	是	,	"	我	说	.

“我无法想象你在哪里，”我说。

[ðə; ðiː] ['ʌðər] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][wiː; wi][tɜːrn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ðiː] ['hɑːrbər] .

The	**others**	**come**	**up**	**and**	**we**	**turn**	**our**	**faces**	**towards**	**the**	**harbour**	**.**
这	其他的	来	向上	和	我们	转动	我们的	面孔	向	这	港口	.

其他人也走了过来，我们转过脸面向港口。

[ðə; ði] ['dʌski] ['ɔ:zmən, 'əu-][ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,

The	dusky	oarsmen	are	waiting	for	us	,
这	昏暗	划桨手	是	等待	为了	我们	,

那些肤色黝黑的划桨手正在等我们。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [su:n] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][dɑ:rk]['wɔ:tər] — [aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɔ:rd] [ʌv; əv]

and	we	are	soon	skimming	over	the	dark	water	—	I	with	my	hoard	of
和	我们	是	很快	撇脂	超过	这	黑暗的	水	—	我	和	我的	囤	的

['flaʊərz] [ɪn][maɪ][læp][ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [dɪm] [hʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn] [mi'gel]

flowers	in	my	lap	and	my	eyes	fixed	on	the	great	dim	hulk	of	the	San	Miguel
花朵	在	我的	膝	和	我的	眼睛	固定的	在	这	伟大的	暗淡	绿巨人	的	这	圣	米格尔

['æŋkər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] . [-]

anchored	out	in	the	bay	.	[	65	]
锚定	出去	在	这	湾	.	[	-	]

我们很快就掠过黑暗的水面——我抱着一大束鲜花，目光紧紧盯着停泊在海湾里的圣米格尔号那巨大的昏暗船体。[65]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lektʃərd]

I	AM	LECTURED
我	是	讲课

我被训斥了

- ,

lanche	,
-	,

兰奇，

" [sez] ['mɪsɪz] . [sti:l] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['brʌʃɪz] [aʊt][ðə; ði] ['lʌvli] [weɪvz] [ʌv; əv]

"	says	Mrs	.	Steele	the	next	morning	as	she	brushes	out	the	lovely	waves	of
"	说道	太太	.	斯蒂尔	这	下一个	早晨	作为	她	刷子	出去	这	迷人的	波浪	的

[ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli] [greɪ] [her] ,

prematurely	grey	hair	,
过早	灰色的	头发	,

“第二天早上，斯蒂尔太太一边梳理着她那美丽的、过早变灰的头发一边说道。”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bærən] ? "

"	what	are	you	going	to	do	about	the	Baron	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	关于	这	男爵	?	"

“你打算怎么处置男爵？”

" [du:] ?

"	Do	?
"	做	?

“做?

" [aɪ] [rɪ'pi:t] ['ɪnəsntli] .

"	I	repeat	innocently	.
"	我	重复	天真地	.

我无辜地重复一遍。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	What's	the	matter	with	him	?	"
"	是什么	这	事情	和	他	?	"

他怎么了?

" [naʊ] , ['blɑːnʃ] , [juː; jʊ] [sed] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][fræŋk]

" **Now , Blanche , you said if I would promise not to interfere you would be frank**

" 现在 , 布兰奇 , 你 说 如果 我 会 承诺 不是 到 干扰 你 会 是 坦率

.

:

.

“布兰奇，你说过，如果我保证不干涉，你就会坦诚相待。”

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [-]

I'm not sure I am [66]

我是 不是 当然 我 是 [-]

我不确定我是否[66]

[waɪz] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə][maɪ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrgən] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

wise to adhere to my side of the bargain under any circumstances .

明智的 到 粘着 到 我的 边 的 这 便宜货 在下面 任何 情况 .

在任何情况下，遵守我的约定都是明智之举。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['letɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [fɔːl] [mɔːr]

I never thought you the kind of a girl to go on letting a man fall more

我 绝不 想法 你 这 种类 的 一个 女孩 到 去 在 出租 一个 男人 落下 更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] ['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

and more in love knowing all the while you would never be able to give him

和 更多的 在 爱 会心 全部 这 尽管 你 会 绝不 是 有能力的 到 给 他

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɪntrəst] . "

more than a passing interest . "

更多的 比 一个 通过 兴趣 . "

我从没想过你会是那种眼睁睁看着一个男人越来越爱你，却明知自己永远无法给予他真正感情的女孩。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

" How do you know that ?

" 如何 做 你 知道 那 ?

“你怎么知道的？”

[pər'hæps][aɪm] [dis'gaizɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fɪrs] [ænd; ənd]['faɪəri] ['fiːlɪŋz] ['ʌndər] [maɪ] [kuːl] [ɪk'stɪriər] ? "

Perhaps I'm disguising all sorts of fierce and fiery feelings under my cool exterior ? "

也许 我是 伪装 全部 排序 的 凶猛的 和 火热 情怀 在下面 我的 凉爽的 外部的 ? "

或许我冷静的外表下隐藏着各种激烈而炽热的情感?

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪm'poʊz] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [frend] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .

" No , my dear , you can't impose on an old friend so far as that .

" 不 , 我的 亲爱的 , 你 不能 强加 在 一个 老的 朋友 所以 远的 作为 那 .

“不，亲爱的，你不能这样去打扰老朋友。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwɪr] [gɜːrl][ænd; ənd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

You are a queer girl and not always easy to understand ,

你 是 一个 酷儿 女孩 和 不是 总是 简单的 到 理解 ,

你是个酷儿女孩，并不总是那么容易被理解。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ker] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bærən][diː] [bætʃ] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

but you care less for the Baron de Bach than I do , and you know it .

但 你 关心 较少的 为了 这 男爵 德 巴赫 比 我 做 , 和 你 知道 它 .

但你对巴赫男爵的喜爱程度远不及我，你自己也心知肚明。

[naʊ] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][ækt][soʊ] ?

Now , what makes you act so ?

现在 , 什么 制作 你 行为 所以 ?

那么，是什么让你做出这样的行为呢?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'reɪnz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [brʌʃ] . [-]

" and she arraigns me with uplifted brush . [67]

" 和 她 提审 我 和 提升 刷子 . [-]

“她举起画笔，控告我。[67]

" [dɪr] ['mɪsɪz] . [stiːl] , [aɪm][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] .

"	Dear	Mrs	.	Steele	,	I'm	a	student	of	human	nature	in	a	small	way	.
"	亲爱的	太太	.	斯蒂尔	,	我是	一个	学生	的	人类	自然	在	一个	小的	方式	.

“亲爱的斯蒂尔夫人，我略懂一些人性。”

[ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [pə'ruːviən] [frend] [hiː; hi] [wɪl] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] - [lʌv] ,

If	I	know	anything	about	our	Peruvian	friend	he	will	fall	out	of	'	love	,
如果	我	知道	任何事物	关于	我们的	秘鲁	朋友	他	将要	落下	出去	的	-	爱	,

如果我对我们这位秘鲁朋友有所了解的话，他就会不再“爱我”了。

- [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['krɑːnɪk] [steɪt] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

'	as	you	are	pleased	to	call	his	chronic	state	of	sentiment	,
-	作为	你	是	高兴	到	称呼	他的	慢性的	状态	的	情绪	,

正如你乐于称他为“长期的感伤状态”一样，

[æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][hiː; hi] [fel] [ɪn] , [ænd; ənd][noʊ] [boʊnz] [broʊk] , ['iːðər] .

as	readily	as	he	fell	in	,	and	no	bones	broke	,	either	.
作为	容易	作为	他	跌倒	在	,	和	不	骨头	打破	,	任何一个	.

他掉进水里的时候就像掉进去一样轻松，而且也没有骨折。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ænd; ənd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə] ['prɪti]

He	would	have	forgotten	all	about	me	before	this	and	gone	over	to	pretty
他	会	有	被遗忘的	全部	关于	我	前	这	和	已消失	超过	到	漂亮的

[mɪs] ['rɔdʒəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [fə'tɑːgrəfi] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] ['ɑːbdərət] —

Miss	Rogers	and	the	study	of	photography	except	that	I've	been	a	bit	obdurate	—
错过	罗杰斯	和	这	学习	的	摄影	除了	那	我已经	到过	一个	少量	顽固的	—

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][soʊ] ,

unusually	so	,
异常地	所以	,

如果不是我有点固执——异常固执——他以前早就把我忘得一干二净，去找漂亮的罗杰斯小姐学习摄影了。

[hiː; hi][ɪz][nɑː'iːv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vænəti][ɪz] [piːkt] .

he	is	naïve	enough	to	assure	me	,	and	his	vanity	is	piqued	.
他	是	幼稚的	足够的	到	保证	我	,	和	他的	虚荣	是	激怒	.

他天真地向我保证，他的虚荣心受到了刺激。

" ['mɪsɪz] . [stiːl] [leiz] [daʊn] [hɜːr; hər] [brʌʃ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kɔɪl] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [sɔːft] [her] .

"	Mrs	.	Steele	lays	down	her	brush	and	begins	to	coil	up	the	long	,	soft	hair	.
"	太太	.	斯蒂尔	躺下	向下	她	刷子	和	开始	到	线圈	向上	这	长的	,	柔软的	头发	.

斯蒂尔太太放下梳子，开始卷起她长长的、柔软的头发。

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [oʊld][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['jɪrz] .

"	My	dear	,	you	are	very	old	for	your	years	.
"	我的	亲爱的	,	你	是	非常	老的	为了	你的	年	.

“亲爱的，你看起来比实际年龄老很多。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] [aɪ] [-]

When	I	was	twenty	I	[	68	]
什么时候	我	曾是	二十	我	[	-	]

当我二十岁的时候，我[68]

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['hɪroʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɑːmli] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

would	have	made	a	hero	out	of	that	man	instead	of	calmly	picking	out	his
会	有	制成	一个	英雄	出去	的	那	男人	反而	的	平静地	挑选	出去	他的

['fɔɪbəlz] — ['gɜːlz][ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

foibles	—	girls	are	not	what	they	used	to	be	.
缺点	—	女孩们	是	不是	什么	他们	用过的	到	是	.

如果当初有人冷静地指出那个男人的缺点，而不是把他塑造成英雄——现在的女孩和以前不一样了。

" [aɪ][rɪ'taɪər][tuː; tə][maɪ]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm]['æftər] ['brekfəst] [tuː; tə] [riːd] .

"	I	retire	to	my	stateroom	after	breakfast	to	read	.
"	我	退休	到	我的	客舱	后	早餐	到	读	.

“早餐后，我会回到我的船舱看书。”

[ðə; ði]['bærən] [ri'tælieits] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv] ['prɪti] [mɪs] ['rɔdʒəz] - [ɪg'zɪstəns] .

The	Baron	retaliates	by	becoming	aware	of	pretty	Miss	Rogers	'	existence	.
这	男爵	报复	经过	成为	意识到的	的	漂亮的	错过	罗杰斯	-	存在	.

男爵通过发现美丽的罗杰斯小姐的存在来进行报复。

['prɪti] [mɪs] ['rɔdʒəz] - ['mæmə] [ɪz] [kən'spɪkjuəsli] [pə'laɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Pretty	Miss	Rogers	'	mamma	is	conspicuously	polite	to	him	,
漂亮的	错过	罗杰斯	-	妈妈	是	显眼地	有礼貌的	到	他	,

漂亮的罗杰斯小姐的妈妈对他格外有礼貌。

[ænd; ənd] ['prɪti] [mɪs] ['rɔdʒəz] - [self] ['ɔfɝz] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] .

and	pretty	Miss	Rogers	'	self	offers	to	play	the	piano	to	his	violin	.
和	漂亮的	错过	罗杰斯	-	自己	优惠	到	玩	这	钢琴	到	他的	小提琴	.

美丽的罗杰斯小姐主动提出为他的小提琴伴奏弹钢琴。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɪsɪz] . [sti:l] [hu:] [brɪŋz] [ˌem 'i:] [ði:z] ['taɪdɪŋz] [ænd; ənd] [ə'ʃuəz] [ˌem 'i:] [ðæt] [mɪs] ['rɔdʒəz]

It	is	Mrs	.	Steele	who	brings	me	these	tidings	and	assures	me	that	Miss	Rogers
它	是	太太	.	斯蒂尔	WHO	带来	我	这些	消息	和	保证	我	那	错过	罗杰斯

[pleɪz] [wel] ,

plays	well	,
演出	出色地	,

是斯蒂尔太太给我带来了这些消息，她向我保证罗杰斯小姐表现出色。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['bærən][di:] [bætʃ] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['mæstər] !

and	,	as	for	the	Baron	de	Bach	,	he	is	a	master	!
和	,	作为	为了	这	男爵	德	巴赫	,	他	是	一个	掌握	!

至于巴赫男爵，他是一位大师！

[aɪ] ['rezəlu:tli] [ri:d] [maɪ] [bʊk] [tɪl] ['lʌntʃən] [taɪm] [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [ɑ:n] [dek] ['æftərwərdz] ,

I	resolutely	read	my	book	till	luncheon	time	and	,	going	up	on	deck	afterwards	,
我	坚决地	读	我的	书	直到	午餐	时间	和	,	去	向上	在	甲板	然后	,

我一口气读完了书，一直读到午饭时间，之后便去了甲板上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['evər] - ['wɑ:tʃfl] ['bærən][hæz; həz][nɑ:t] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [-]

I	am	surprised	that	the	ever	-	watchful	Baron	has	not	hurried	to	[	69	]
我	是	惊讶	那	这	曾经	-	警惕	男爵	有	不是	慌忙	到	[	-	]

令我惊讶的是，这位时刻警惕的男爵竟然没有急忙[69]

[mi:t] [ˌem 'i:] .

meet	me	.
见面	我	.

来见我。

[hi:; hi] [si:mz] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [li:nz] [bɪ'saɪd] [mɪs]

He	seems	utterly	indifferent	to	the	fact	of	my	presence	and	leans	beside	Miss
他	似乎	完全地	冷漠	到	这	事实	的	我的	在场	和	倾斜	旁	错过

['rɔdʒəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪps] [reɪl] ['tɔ:kɪŋ] [kən'tentɪdli] .

Rogers	at	the	ship's	rail	talking	contentedly	.
罗杰斯	在	这	船的	轨	说	心满意足地	.

他似乎完全无视我的存在，倚在船舷边，和罗杰斯小姐谈笑风生。

" [hm] !

"	H'm	!
"	嗯	!

“嗯！

" [aɪ] [mju:z] , " ['mju:zɪk] [hæθ] [tʃɑ:rmz] !

"	I	muse	,	"	music	hath	charms	!
"	我	沉思	,	"	音乐	有	魅力	!

我沉思道：“音乐有其魅力！”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ]['noʊtɪs] , [mʌtʃ] [les]

At	all	events	he	must	not	be	allowed	to	suppose	that	I	notice	,	much	less
在	全部	活动	他	必须	不是	是	允许	到	认为	那	我	注意	,	很多	较少的

[ker] [fɔːr; fər] ,

care	for	,
关心	为了	,

无论如何，都不能让他以为我会注意到，更遑论在意了。

[hɪz; ɪz] [dɪ'fekʃn] , " [ænd; ənd][aɪ][tɜːrn][tuː; tə] [tɔːk] ['ænɪmeɪtɪdli] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [bɔːl] [ə'baʊt]

his	defection	,	"	and	I	turn	to	talk	animatedly	with	Captain	Ball	about
他的	叛逃	,	"	和	我	转动	到	讲话	生动地	和	队长	球	关于

[ˌmæzɑː'tlɑːn] .

Mazatlan	.
马萨特兰	.

他的叛逃，然后我转身与鲍尔上尉兴致勃勃地谈论起马萨特兰。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [kʌmz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'gresɪv] - ['lʊkɪŋ] [ˌkæli'fɔːnjən] [huː] [hæz; həz] [æskt] ['sevrəl]

His	wife	comes	up	with	an	aggressive	-	looking	Californian	who	has	asked	several
他的	妻子	来	向上	和	一个	挑衅的	-	寻找	加州人	WHO	有	问	一些

['pɜːsənz] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm] ,

persons	to	present	him	,
人	到	展示	他	,

他的妻子带来了一个看起来很咄咄逼人的加州人，这个人已经要求好几个人来介绍他。

[bʌt; bət] [aɪv] [sək'sesfəli] [i'veidid] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [tɪl] [naʊ] .

but	I've	successfully	evaded	his	acquaintance	till	now	.
但	我已经	成功地	躲避	他的	熟人	直到	现在	.

但我至今为止都成功地避开了他的熟人。

" [its] [nɑːt]['ɔːf(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sez] ['mɪsɪz] . [bɔːl]

"	It's	not	often	we	have	the	pleasure	of	a	word	with	you	,	"	says	Mrs	.	Ball
"	它是	不是	经常	我们	有	这	乐趣	的	一个	单词	和	你	,	"	说道	太太	.	球

,

,
,

“我们很少有机会和您说句话，”鲍尔夫人说。

['æftər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

after	introducing	her	companion	.
后	介绍	她	伴侣	.

在介绍完她的同伴之后。

" ['bærən][diː] [bætʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]

"	Baron	de	Bach	is	such	a	[	70	]
"	男爵	德	巴赫	是	这样的	一个	[	-	]

“巴赫男爵是这样的[70]

[mə'nɑːpəlɪst] .

monopolist	.
垄断者	.

垄断者。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'groʊsɪŋ] [mɪs] ['rɔdʒəz] [naʊ] .

Just	see	how	he	is	engrossing	Miss	Rogers	now	.
只是	看	如何	他	是	引人入胜	错过	罗杰斯	现在	.

看看他现在是如何把罗杰斯小姐吸引住的。

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] .

What	a	pretty	girl	she	is	,	and	how	well	she	plays	.
什么	一个	漂亮的	女孩	她	是	,	和	如何	出色地	她	演出	.

她真是个漂亮的女孩子，而且球打得也很好。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

Did	you	hear	her	and	the	Baron	this	morning	?	"
做过	你	听到	她	和	这	男爵	这	早晨	?	"

你今天早上听到她和男爵的对话了吗?

" [noʊ] , " [aɪ] [seɪ] ['kɑːmli] , " [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [mɪs] [ðæt] .

"	No	,	"	I	say	calmly	,	"	I	was	so	unfortunate	as	to	miss	that	.
"	不	,	"	我	说	平静地	,	"	我	曾是	所以	不幸	作为	到	错过	那	.

“不,”我平静地说,“我很不幸错过了那件事。”

['bærən][diː] [bætʃ] [hæz; həz] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [frentʃ] [ə'laʊd] [tuː; tə]

Baron	de	Bach	has	contracted	a	benevolent	habit	of	reading	French	aloud	to
男爵	德	巴赫	有	合同	一个	仁慈	习惯	的	阅读	法语	大声	到

['mɪsɪz] . [stiːl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

Mrs	.	Steele	and	me	every	morning	,
太太	.	斯蒂尔	和	我	每一个	早晨	,

巴赫男爵养成了一个好习惯,每天早上都会大声朗读法语给我和斯蒂尔太太听。

[ænd; ənd][wʌn] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [jɜːrn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['dʒɜːrmən]

and	one	doesn't	always	yearn	to	listen	to	French	with	a	dreadful	German
和	一	不	总是	向往	到	听	到	法语	和	一个	可怕	德语

['æksent] ,

accent	,
口音	,

谁也不会总是渴望听到带着糟糕德国口音的法语。

[soʊ][aɪ][ɪk'skjuːzd][maɪ'self][ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ɪn][maɪ] [ruːm] . "

so	I	excused	myself	and	passed	the	forenoon	in	my	room	.	"
所以	我	已原谅	我	和	通过了	这	午前	在	我的	房间	.	"

于是我找了个借口离开,在房间里度过了上午时光。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['bærən][hæz; həz] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [kən'dʒiːniəl]

"	You	must	be	glad	to	hear	the	Baron	has	found	some	other	congenial
"	你	必须	是	高兴的	到	听到	这	男爵	有	成立	一些	其他	相投

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

“听到男爵找到了其他合意的职业,你一定很高兴吧。”

" ['mɪsɪz] . [bɔːl] [lɑːfs] , [ænd; ənd]['iks'tʃeindʒs][ə; eɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][,kæli'fɔːnjən] . [-]

"	Mrs	.	Ball	laughs	,	and	exchanges	a	look	with	the	Californian	.	[	71	]
"	太太	.	球	笑声	,	和	交易所	一个	看	和	这	加州人	.	[	-	]

“鲍尔夫人笑了,并与这位加州人交换了一个眼神。[71]

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] , " [aɪ][rɪ'plaɪ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['rʌfld] .

"	It	may	have	its	advantages	,	"	I	reply	,	determined	not	to	be	ruffled	.
"	它	可能	有	它是	优势	,	"	我	回复	,	决定	不是	到	是	褶皱的	.

“这或许有它的好处,”我回答道,决心不让自己被激怒。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][pə'ruːviən] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [sɪt][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [tuː; tə]

At	that	moment	the	Peruvian	comes	up	to	ask	me	if	I	will	sit	in	a	group	to
在	那	片刻	这	秘鲁	来	向上	到	问	我	如果	我	将要	坐	在	一个	团体	到

[biː; bi] ['foʊtəˌgræft] .

be	photographed	.
是	拍摄	.

这时,那位秘鲁人走过来问我是否愿意和他们一起坐下拍照。

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , " [aɪ] [seɪ] ['plezntli] ; " [aɪ] [heɪt] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɪktʃər] . "

"	Oh	,	please	don't	ask	me	,	"	I	say	pleasantly	;	"	I	hate	sitting	for	my	picture	.	"
"	哦	,	请	不	问	我	,	"	我	说	愉快	;	"	我	恨	坐着	为了	我的	图片	.	"

“哦,请不要问我,”我和蔼地说,“我讨厌拍照。”

" [bʌt; bət][aɪ][beg][juː; jʊ] .

"	But	I	beg	you	.
"	但	我	求	你	.

但我恳求你。

['mædəm] [stiːl] [hæf] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] .

Madame	Steele	haf	promise	to	help	us	.
夫人	斯蒂尔	半	承诺	到	帮助	我们	.

斯蒂尔夫人答应帮助我们。

[ʃiː; ʃi][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [zeɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [spik] - [juː; jʊ] .

She	ask	me	to	zay	she	will	spik	vidth	you	.
她	问	我	到	扎伊	她	将要	尖刺	-	你	.

她让我说她会和你一起玩。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪndələns] [aɪ] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] ['mɪsɪz] . [stiːlz] [tʃer] [ɪz]

"	With	a	show	of	indolence	I	accompany	him	to	where	Mrs	.	Steele's	chair	is
"	和	一个	展示	的	懒惰	我	陪伴	他	到	在哪里	太太	.	斯蒂尔的	椅子	是

[stretʃt] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] ,

stretched	out	under	the	awning	,
拉伸	出去	在下面	这	棚	,

“我装作懒散地陪他走到斯蒂尔太太在遮阳篷下摆放的椅子旁，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['veri] ['sʌltri] .

for	the	day	is	very	sultry	.
为了	这	天	是	非常	闷热	.

今天天气非常闷热。

" [aɪ][hæf] [pleɪ] - ['miːz] - , " [hiː; hi] ['hwispəz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

"	I	haf	play	vidth	Mees	Rogair	,	"	he	whispers	on	the	way	,
"	我	半	玩	-	米斯	-	,	"	他	低语	在	这	方式	,

“我和米斯·罗盖尔一起玩过，”他边走边低声说道。

" [ænd; ənd][hæf] [meɪk] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][get] [aʊt] [hɜːr; hər] [-]

"	and	haf	make	her	promise	to	get	out	her	[	72	]
"	和	半	制作	她	承诺	到	得到	出去	她	[	-	]

“并且必须让她保证离开她[72]

- — [aɪ] [vʊld] [hæf][jʊr; jər] [ˌfoʊtoʊ'græfi] .

camarah	—	I	vould	haf	your	photographie	.
-	—	我	可以	半	你的	摄影	.

卡马拉——我想要你的照片。

" ['mɪsɪz] . [stiːl] [gruːps] [ðə; ði]['pɑːrti] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] ['sevrəl] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

"	Mrs	.	Steele	groups	the	party	,	and	we	succeed	in	getting	several	unusually
"	太太	.	斯蒂尔	团体	这	派对	,	和	我们	成功	在	获得	一些	异常地

[groʊ'tesk] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['pɪktʃərz] .

grotesque	and	dreadful	pictures	.
怪诞	和	可怕	图片	.

“斯蒂尔夫人把聚会组织起来，我们成功地拍到了几张异常怪诞可怕的照片。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [kjʊr] [wʌn] ['pɜːsənz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

If	anything	could	cure	one	person's	sentimental	regard	for	another	,
如果	任何事物	可以	治愈	一	人的	感伤的	看待	为了	其他	,

如果有什么能治愈一个人对另一个人的感伤之情，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] ['æmətər] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [æz; əz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt]

it	would	be	the	sight	of	just	such	amateur	caricatures	as	were	turned	out
它	会	是	这	视线	的	只是	这样的	业余	漫画	作为	是	转向	出去

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

that	afternoon	.
那	下午	.

届时，人们将会看到当天下午流传下来的那些业余漫画作品。

['mɪsɪz] . [stiːl] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [hɜːr; hər] ['hænsəm] [self] [ɪn][ðə; ði] [pruːfs] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es][nekst]

Mrs	**.**	**Steele**	**looks**	**a**	**little**	**like**	**her**	**handsome**	**self**	**in**	**the**	**proofs**	**shown**	**us**	**next**
太太	.	斯蒂尔	看起来	一个	小的	喜欢	她	英俊的	自己	在	这	证明	所示	我们	下一个

[deɪ] .

day	**.**
天	.

第二天给我们看的样片中，斯蒂尔夫人看起来和她本人一样漂亮。

[mɪs] ['rɔdʒəz] [di'veləps] [æn; ən] [ʌn'flætərɪŋ] ['laɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌtʃ] [dɑːl] — [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]

Miss	**Rogers**	**develops**	**an**	**unflattering**	**likeness**	**to**	**a**	**dutch**	**doll**	**—**	**I**	**am**	**as**
错过	罗杰斯	发展	一个	不讨喜的	相似	到	一个	荷兰语	玩具娃娃	—	我	是	作为

[blæk] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːŋgoʊ]['niːgroʊ][ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [skaʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪgənd] ,

black	**as**	**a**	**Congo**	**negro**	**and**	**wear**	**the**	**scowl**	**of**	**a**	**brigand**	**,**
黑色的	作为	一个	刚果	黑人	和	穿	这	皱眉头	的	一个	强盗	,

罗杰斯小姐的外貌变得像个丑陋的荷兰娃娃——我像刚果黑人一样黑，脸上挂着强盗般的凶狠表情。

[waɪl] ['bærən][diː] [bætʃ] , ['æftər] ['kerfəli] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

while	**Baron**	**de**	**Bach**	**,**	**after**	**carefully**	**brushing**	**his**	**hair**	**and**	**twirling**	**his**	**moustache**
尽管	男爵	德	巴赫	,	后	小心	刷牙	他的	头发	和	旋转	他的	胡子

[tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [kɜːrv] ,

to	**the**	**proper**	**curve**	**,**
到	这	恰当的	曲线	,

而巴赫男爵则仔细地梳理了头发，并将胡须卷成合适的弧度后，

[kʌmz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [-]

comes	**out**	**with**	**a**	**white**	**[**	**73**	**]**
来	出去	和	一个	白色的	[	-	]

推出白色[73]

[blɑːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ; [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][wʌn] [aɪ] [pɪrz] ['ʃaɪli] [fɔːrθ]

blot	**instead**	**of**	**a**	**face**	**;**	**a**	**suggestion**	**of**	**one**	**eye**	**peers**	**shyly**	**forth**
印迹	反而	的	一个	脸	;	一个	建议	的	一	眼睛	同龄人	害羞地	前进

[frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] - [laɪk] [mæsk] ,

from	**the**	**moon**	**-**	**like**	**mask**	**,**
从	这	月亮	-	喜欢	面具	,

面具上没有脸，只有一块污渍；一只眼睛羞涩地从月亮般的面具中探出头来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'ruːviən] [ɪz] ['greɪtli] [dɪs'gʌstɪd] .

and	**the**	**Peruvian**	**is**	**greatly**	**disgusted**	**.**
和	这	秘鲁	是	非常	厌恶	.

秘鲁人对此感到非常厌恶。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [rɪ'gɑːrd] [æn; ən] ['æməˌtɜːrz] ['kæm(ə)rə] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrəl] ['endʒɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	**shall**	**ever**	**regard**	**an**	**amateur's**	**camera**	**as**	**a**	**great**	**moral**	**engine**	**for**	**the**
我	将	曾经	看待	一个	业余爱好者	相机	作为	一个	伟大的	道德	引擎	为了	这

[ˌekstər'peɪʃn] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['vænəti] .

extirpation	**of**	**personal**	**vanity**	**.**
根除	的	个人的	虚荣	.

我始终认为业余爱好者的相机是消除个人虚荣心的伟大道德工具。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [wiː; wi] [stiːm] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] [beɪ] [ʌv; əv]

On	**the**	**evening**	**of**	**the**	**eighth**	**day**	**we**	**steam**	**into**	**the**	**far**	**-**	**famed**	**Bay**	**of**
在	这	晚上	的	这	第八	天	我们	蒸汽	进入	这	远的	-	著名的	湾	的

[ˌækə'pulkəu] .

Acapulco	**.**
阿卡普尔科	.

第八天晚上，我们驶入了远近闻名的阿卡普尔科湾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌnset] ,

It	**is**	**sunset**	**,**
它	是	日落	,

夕阳西下。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptənz] [brɪdʒ] [wi:; wi] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] ['teɪkɪŋ] ['boʊldər] [ʃeɪp]

and	from	the	Captain's	bridge	we	watch	the	headlands	taking	bolder	shape
和	从	这	船长的	桥	我们	手表	这	海岬	采取	更大胆	形状

[ə'genst] [ðə; ði] ['brɪliənt] [skaɪ] ,

against	the	brilliant	sky	,
反对	这	杰出的	天空	,

从舰桥上，我们看到岬角在湛蓝的天空映衬下轮廓愈发清晰。

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['flʌʃɪŋ] [pɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

the	lighthouse	flushing	pink	in	the	reflection	.
这	灯塔	冲洗	粉色的	在	这	反射	.

灯塔在倒影中泛起淡淡的粉红色。

[wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [red] - [ru:ft] [ˌlæzə'retoʊ] [set] ['pi:sfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

We	see	the	long	,	low	red	-	roofed	Lazaretto	set	peacefully	among	the	hills	,
我们	看	这	长的	,	低的	红色的	-	有顶棚	隔离区	放	和平地	之中	这	丘陵	,

我们看到一座长长的、低矮的红顶隔离院静静地坐落在山丘之间。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv][,ækə'pulkəu] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['koʊkoʊ]

and	away	to	the	right	the	straggling	town	of	Acapulco	,	fringed	with	cocoa
和	离开	到	这	正确的	这	零散的	镇	的	阿卡普尔科	,	流苏	和	可可

[pɑ:mz] [-]

palms	[	74	]
棕榈树	[	-	]

右边远处是零散的阿卡普尔科镇，周围环绕着可可棕榈树[74]

[ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][baɪ][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [fɔ:rt] .

and	guarded	on	the	other	side	by	an	old	and	primitive	fort	.
和	守卫	在	这	其他	边	经过	一个	老的	和	原始	堡	.

另一侧则由一座古老而原始的堡垒守卫。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [lænd] - [lɔkt] ['hɑ:rbər] [ɪz][,ækə'pulkəu] ,

A	wonderful	land	-	locked	harbour	is	Acapulco	,
一个	精彩的	土地	-	已锁定	港口	是	阿卡普尔科	,

阿卡普尔科是一个绝佳的内陆海港。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊld] [hɪlz] ['sɜ:rklɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔ:l]

and	the	bold	hills	circling	it	seemed	that	night	to	shut	it	out	from	all
和	这	大胆的	丘陵	盘旋	它	似乎	那	夜晚	到	关闭	它	出去	从	全部

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

the	rest	of	the	world	.
这	休息	的	这	世界	.

那晚，环绕着它的巍峨群山仿佛将它与世隔绝。

" [ðæt] [taʊn] [ɪz] [mɔ:r] [laɪk] [oʊld] [speɪn] [ðæn; ðən] [speɪn] [hɜ:r'self] ,

"	That	town	is	more	like	old	Spain	than	Spain	herself	,
"	那	镇	是	更多的	喜欢	老的	西班牙	比	西班牙	她自己	,

“那个小镇比西班牙本身更像古老的西班牙。”

" [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [mə'drɪd] [seɪ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [sti:l] .

"	I	hear	a	gentleman	from	Madrid	say	to	Mrs	.	Steele	.
"	我	听到	一个	绅士	从	马德里	说	到	太太	.	斯蒂尔	.

我听到一位来自马德里的先生对斯蒂尔夫人说。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [sɪns] ['kɔ:tes] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [lænd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ðæn; ðən]

"	It	has	remained	since	Cortes	'	day	,	with	no	other	land	communication	than
"	它	有	剩余	自从	科尔特斯	-	天	,	和	不	其他	土地	沟通	比

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [mju:l] [treɪn] [ə'fɔ:rdz] ;

an	occasional	mule	train	affords	;
一个	偶然	骡子	火车	提供	;

“自科尔特斯时代以来，这里一直如此，除了偶尔的骡队之外，没有其他陆路交通；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['kɔːtes] - ['fɔːləuəz] [ɑːr; ər]

and	the	manners	and	customs	and	speech	of	Cortes	'	followers	are
和	这	礼仪	和	海关	和	演讲	的	科尔特斯	-	追随者	是

[prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] . "

preserved	there	to	-	day	.	"
保存完好	那里	到	-	天	.	"

科尔特斯追随者的礼仪、习俗和语言至今仍在那里保存下来。

" [kɑːnt] [wiː; wi][goʊ] [ə'ʃɔːr] ?

"	Can't	we	go	ashore	?
"	不能	我们	去	岸上	?

我们不能上岸吗?

" [aɪ][æsk][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['pliːdɪŋli] .

"	I	ask	the	Captain	,	pleadingly	.
"	我	问	这	队长	,	恳求地	.

“我恳求船长。”

" [wel] , [juː; jʊ][kɑːnt] [steɪ] [lɔːŋ] , " [ɪz] [-]

"	Well	,	you	can't	stay	long	,	"	is	[	75	]
"	出色地	,	你	不能	停留	长的	,	"	是	[	-	]

“好吧，你不能久留，”是[75]

[ðə; ði] [grʌf] ['ænsər] .

the	gruff	answer	.
这	粗暴	回答	.

粗声粗气的回答。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

"	We	must	get	away	early	to	-	morrow	morning	.
"	我们	必须	得到	离开	早期的	到	-	明天	早晨	.

“我们必须明天一大早就离开。”

" [bʌt; bət]['bærən][diː] [bætʃ] , [ˌoʊvɜ'hiːrɪŋ] , [sez] :

"	But	Baron	de	Bach	,	overhearing	,	says	:
"	但	男爵	德	巴赫	,	偷听	,	说道	:

但巴赫男爵无意中听到，说道:

" [aɪ] [tel] ['mædəm] [stiːl] ['viː][kæn; kən][hæf] ['sʌpər] [ɪn] [ðiː] [taʊn] .

"	I	tell	Madame	Steele	ve	can	haf	supper	in	dthe	town	.
"	我	告诉	夫人	斯蒂尔	ve	能	半	晚餐	在	dthe	镇	.

“我告诉斯蒂尔夫人，我们可以在镇上吃晚饭。”

[vil] [juː; jʊ] [kʌm] , [ˌseɪnjə'riːtə] ? "

Vill	you	come	,	Señorita	?	"
村庄	你	来	,	小姐	?	"

小姐，您会来吗?

" [θæŋks] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ɪf] ['mɪsɪz] . [stiːl] [ə'griːz] , " [ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪts] [raɪz] [haɪ] [æt; ət]

"	Thanks	,	with	pleasure	,	if	Mrs	.	Steele	agrees	,	"	and	my	spirits	rise	high	at
"	谢谢	,	和	乐趣	,	如果	太太	.	斯蒂尔	同意	,	"	和	我的	烈酒	上升	高的	在

[ðə; ði]['prɑːspekt] .

the	prospect	.
这	前景	.

“谢谢，如果斯蒂尔夫人同意的话，我将非常乐意效劳。”想到这一点，我的心情顿时好了起来。

[ðə; ði] [greɪt] [red] [sʌn] [rests] [wʌn] ['splendɪd] ['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['wʊdɪd] [haɪts] [ænd; ənd] [daɪz] [ðə; ði]

The	great	red	sun	rests	one	splendid	moment	on	the	wooded	heights	and	dyes	the
这	伟大的	红色的	太阳	休息	一	灿烂	片刻	在	这	树木繁茂的	高度	和	染料	这

['wɔːtərz][ʌv; əv][ækəpʊlkoʊz] [beɪ] [ɪn] ['dʌski] ['kɑːrmaɪn] ,

waters	of	Acapulco's	bay	in	dusky	carmine	,
水	的	阿卡普尔科的	湾	在	昏暗	胭脂红	,

巨大的红日短暂地停留在树木繁茂的山巅，将阿卡普尔科湾的海水染成深红色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] ['ɪntuː]['boʊldər] [ˌsɪlu'et] [ðə; ði] [blæk] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'eɪbld] [mæn] - [ʌv; əv] -

and	it	throws	into	bolder	silhouette	the	black	hull	of	the	disabled	man	-	of	-
和	它	投掷	进入	更大胆	轮廓	这	黑色的	船体	的	这	已禁用	男人	-	的	-

[wɔːr] [ə'læskə] ,

war	Alaska	,
战争	阿拉斯加州	,

它更加突显了失去动力的军舰“阿拉斯加”号的黑色船体轮廓。

['æŋkər] ['æftər] ['meni] ['stɔrmz] [ɪn] [ðɪs] [fer] [ænd; ənd]['kwaɪət]['heɪv(ə)n] .

anchored	after	many	storms	in	this	fair	and	quiet	haven	.
锚定	后	许多	暴风雨	在	这	公平的	和	安静的	避风港	.

历经多次风暴，终于在这片美丽宁静的港湾抛锚停泊。

[ðə; ði] [helθ] [kə'mɪʃənəz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ɪn] [-]

The	health	commissioners	are	long	in	[	76	]
这	健康	专员	是	长的	在	[	-	]

卫生专员长期在[76]

['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . [stiːl] ,

coming	,	and	it	is	late	before	Mrs	.	Steele	,
未来	,	和	它	是	晚的	前	太太	.	斯蒂尔	,

来了，斯蒂尔太太到的时候已经很晚了。

[ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [pʊʃt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][sæn] [mi'gel] [ænd; ənd] ['hedɪd] [tɔːrdz]

the	Baron	and	I	are	pushed	off	from	the	San	Miguel	and	headed	towards
这	男爵	和	我	是	推动	离开	从	这	圣	米格尔	和	标题	向

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

男爵和我被赶下圣米格尔号，朝镇子方向驶去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [wɔːrf] , [ænd; ənd]['bærən][diː] [bætʃ] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [æn; ən]

It	is	dark	when	we	reach	the	wharf	,	and	Baron	de	Bach	gives	us	each	an
它	是	黑暗的	什么时候	我们	抵达	这	码头	,	和	男爵	德	巴赫	给予	我们	每个	一个

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

我们到达码头时天色已黑，巴赫男爵每人扶着我们一条胳膊。

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

说：

" [ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [nɑːt] [seɪf] [dðæt] [juː; jʊ] [liːf] [ˌem 'iː] ; [steɪ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] . "

"	It	ees	not	safe	dthat	you	leaf	me	;	stay	close	beside	.	"
"	它	伊斯	不是	安全的	dthat	你	叶子	我	;	停留	关闭	旁	.	"

你离开我不安全；待在我身边。

" [jes] , " [əb'zəːvz] ['mɪsɪz] . [stiːl] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ,

"	Yes	,	"	observes	Mrs	.	Steele	encouragingly	,
"	是的	,	"	观察	太太	.	斯蒂尔	令人鼓舞的是	,

“是的，”斯蒂尔太太鼓励地说。

" [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ðiːz] [retʃiz] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['məːdərɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪŋ]

"	I've	heard	that	these	wretches	think	nothing	of	murdering	a	stranger	for	a	ring
"	我已经	听到	那	这些	可怜虫	思考	没有什么	的	谋杀	一个	陌生人	为了	一个	戒指

[ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] ['riːˌɑːlz] . "

or	a	few	reales	.	"
或者	一个	很少	房地产	.	"

“我听说这些恶棍为了戒指或几个里亚尔，连杀个陌生人都毫不犹豫。”

" - ['i:z] [noʊ] [fɪr] ; [aɪ][hæf] [maɪn] ['pɪst(ə)l] .

"	Dthere	ees	no	fear	;	I	haf	mine	pistol	.
"	-	伊斯	不	害怕	;	我	半	矿	手枪	.

“我并不害怕；我有我的手枪。”

" [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['kri:pi] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz][wi:; wi] [pæs] [ðə; ði]

"	But	nevertheless	I	have	a	delightfully	creepy	sensation	as	we	pass	the
"	但	尽管如此	我	有	一个	令人愉悦	爬行	感觉	作为	我们	经过	这

[ə'keɪʒən(ə)l] [gru:ps] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['neɪtɪvz] ,

occasional	groups	of	evil	-	looking	natives	,
偶然	团体	的	邪恶的	-	寻找	本地人	,

“但是，每当我们经过那些看起来邪恶的土著人时，我都会感到一种奇妙的、令人毛骨悚然的感觉。”

[ænd; ənd][aɪ] [ki:p] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mʌskjələr] [pə'ru:viən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [sens] [-]

and	I	keep	close	beside	the	muscular	Peruvian	,	with	a	new	sense	[	77	]
和	我	保持	关闭	旁	这	肌肉发达的	秘鲁	,	和	一个	新的	感觉	[	-	]

我紧紧跟在肌肉发达的秘鲁人身边，心中涌起一种新的感觉[77]

[ʌv; əv] ['kʌmfərt]

of	comfort
的	舒适

舒适

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

in	his	presence	.
在	他的	在场	.

在他面前。

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:rf] [ðə; ði]['bærən]['ɔ:rdərz] ['sʌpər] ,

At	the	little	hotel	not	far	from	the	wharf	the	Baron	orders	supper	,
在	这	小的	酒店	不是	远的	从	这	码头	这	男爵	订单	晚餐	,

在离码头不远的那家小旅馆里，男爵点了晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪks] [ˌju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .

and	then	takes	us	into	the	market	.
和	然后	需要	我们	进入	这	市场	.

然后带我们进入市场。

[ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] [ɪz] [lɪt] [wɪð; wɪθ]['smoʊki][oʊld][læmps][ænd; ənd] ['flerɪŋ] [tɔ:tʃiz] ,

This	interesting	place	is	lit	with	smoky	old	lamps	and	flaring	torches	,
这	有趣的	地方	是	点燃	和	烟	老的	灯	和	燃烧	火炬	,

这个有趣的地方被昏暗的旧油灯和燃烧的火炬照亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [laɪt] [ʃoʊz] [wɪrd] ['pɪktʃərz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪz] .

and	the	fitful	light	shows	weird	pictures	to	our	unaccustomed	eyes	.
和	这	断断续续	光	演出	诡异的	图片	到	我们的	不习惯	眼睛	.

忽明忽暗的光线在我们这些不习惯的人眼中呈现出奇异的景象。

[i:tʃ] [bu:θ] [ɪz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] ['wɪmɪn] ,

Each	booth	is	in	charge	of	one	or	more	women	,
每个	展位	是	在	收费	的	一	或者	更多的	女性	,

每个摊位由一名或多名女性负责，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [rɪ'splendənt] [ɪn] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [sɑ:m'brerəʊ] ,

and	here	and	there	is	a	man	resplendent	in	overshadowing	sombrero	,
和	这里	和	那里	是	一个	男人	灿烂	在	遮蔽	宽边帽	,

不时能看到一个头戴宽边帽、光彩夺目的男人，

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['sɪlvər] [breɪd] [wu:nd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kraʊn] .

with	heavy	silver	braid	wound	about	the	crown	.
和	重的	银	编织	伤口	关于	这	王冠	.

王冠上缠绕着厚重的银丝。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ðə; ði] ['skæntiɪst] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [ɑ:rmz][ænd; ənd] [nek] [ber] , [dɑ:rk] [aɪz]

The	women	have	the	scantiest	of	clothing	,	arms	and	neck	bare	,	dark	eyes
这	女性	有	这	最稀少	的	衣服	,	武器	和	脖子	裸	,	黑暗的	眼睛

['glɪtərɪŋ] ,

glittering	,
闪闪发光	,

这些妇女衣着极其单薄，手臂和脖子裸露在外，深邃的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd] ['dʌski] [ˌʌn'kempt] [her] .

and	dusky	unkempt	hair	.
和	昏暗	蓬头垢面	头发	.

还有那乌黑蓬乱的头发。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] ['staɪflɪŋ] , [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get]

The	atmosphere	is	stifling	,	but	we	must	endure	it	long	enough	to	get
这	气氛	是	令人窒息	,	但	我们	必须	忍受	它	长的	足够的	到	得到

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [werz] .

some	of	the	wares	.
一些	的	这	商品	.

气氛令人窒息，但我们必须忍受足够长的时间才能买到一些货物。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['tʃætər] [-]

The	women	chatter	[	78	]
这	女性	喋喋不休	[	-	]

女人们叽叽喳喳地聊天[78]

['vɑ:ljəbli] ,

volubly	,
滔滔不绝	,

滔滔不绝地，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [li:v] [ðer; ðər] [bʊθs] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd]

and	even	leave	their	booths	to	come	and	take	us	by	the	dress	and
和	甚至	离开	他们的	展位	到	来	和	拿	我们	经过	这	裙子	和

[ɜ:rdʒ] [ˌju: 'es][tu:; tə][sʌm; səm]['dɪndʒi] [stɔ:l] .

urge	us	to	some	dingy	stall	.
敦促	我们	到	一些	昏暗的	摊位	.

他们甚至会离开摊位，过来揪着我们的裙子，催促我们去某个昏暗的小摊位。

['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fru:t] [ɑ:r; ər] [paɪld] [ə'baʊt] [ɪn] [prə'fju:ʒn] , [bʌt; bət][wi:; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [wei]

Vegetables	and	fruit	are	piled	about	in	profusion	,	but	we	make	our	way
蔬菜	和	水果	是	堆积	关于	在	丰富	,	但	我们	制作	我们的	方式

[tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:təri] [teiblz] .

to	the	pottery	tables	.
到	这	陶器	表格	.

蔬菜水果堆积如山，但我们却径直走向了陶器桌。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['kjʊriəs] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd][ɑ:r'keɪɪk] ['wɜ:rkmənʃɪp] ,

I	am	afraid	to	admire	the	curious	designs	and	archaic	workmanship	,
我	是	害怕的	到	钦佩	这	好奇的	设计	和	古老的	做工	,

我不敢去欣赏那些奇特的设计和古老的工艺。

[fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [aɪ] ['noʊtɪs] [ə'pru:vɪŋli] [ðə; ði] [pə'ru:viən] ['streɪtˌweɪ] [baɪz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [su:n]

for	everything	I	notice	approvingly	the	Peruvian	straightway	buys	,	and	we	soon
为了	一切	我	注意	赞许地	这	秘鲁	立刻	购买	,	和	我们	很快

[hæv; həv][ə; eɪ] ['bæskɪt] [fʊl] .

have	a	basket	full	.
有	一个	篮子	满的	.

我注意到秘鲁人对一切都赞许不已，他们直接购买，很快我们就装满了一篮子。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[ˌfɪgjə'riːnz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæf] !
Figurines you must haf !
小雕像 你 必须 半 !

你必须拥有的小雕像!

" [hiː; hi] [iks'kleimz] [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] [buːθ] ['pɑːpjələs] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [kleɪ] ['fɪgjərz] ,
" he exclaims as we approach a booth populous with little clay figures ,
" 他 惊呼 作为 我们 方法 一个 展位 人口众多 和 小的 黏土 数据 ,

当我们走近一个摆满了小陶俑的摊位时，他惊呼道。

['taɪni] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['neɪtɪv] [dres] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['neɪtɪv] [ˌævə'keɪʃənz] .
tiny men and women in native dress , engaged in native avocations .
微小的 男人 和 女性 在 本国的 裙子 , 已订婚的 在 本国的 业余爱好 .

身着民族服饰的小小男女，从事着民族的传统职业。

[ðiːz] ['evɪdəns] [noʊ] [smɔːl] ['klevərnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɑːdələr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bærən] [in'sists] [ɑːn] ['teɪkɪŋ]
These evidence no small cleverness in the modeller , and the Baron insists on taking
这些 证据 不 小的 聪明才智 在 这 建模师 , 和 这 男爵 坚持 在 采取
[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
a dozen .
一个 打 .

这足以证明模型制作者颇具巧思，男爵坚持要买一打。

[fɑːr][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [-]
Far on the other [79]
远的 在 这 其他 [-]

远在另一边[79]

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] [sʌm; səm] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] [kraʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['semi] - ['sɜːrk(ə)l]['oʊvər][æn; ən]
side of the market some Indian women crouch in a semi - circle over an
边 的 这 市场 一些 印度 女性 蹲伏 在 一个 半 - 圆圈 超过 一个
['oʊpən] [er] ['faɪər] .
open air fire .
打开 空气 火 .

在市场的一侧，一些印度妇女围成半圆形蹲在露天篝火旁。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ? " [æsks]['mɪsɪz] . [stiːl] .
" What are they doing ? " asks Mrs . Steele .
" 什么 是 他们 正在做 ? " 问 太太 . 斯蒂尔 .

“他们在做什么？”斯蒂尔太太问道。

" - [meɪk] [tɔːr'tiːəz] , " [sez] [ðə; ðɪ]['bærən] .
" Dthey make tortillas , " says the Baron .
" - 制作 玉米饼 , " 说道 这 男爵 .

“他们做玉米饼，”男爵说。

" [oʊ] , [jes] , [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðiːz] [miːl] [keɪks] , " [sez] [maɪ] [frend] ,
" Oh , yes , I've heard about these meal cakes , " says my friend ,
" 哦 , 是的 , 我已经 听到 关于 这些 一顿饭 蛋糕 , " 说道 我的 朋友 ,

“哦，是的，我听说过这种面饼，”我的朋友说。

['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kwɪr] [gruːp] .
stopping to look at the queer group .
停止 到 看 在 这 酷儿 团体 .

停下来看了看那群同性恋者。

[wʌn] [oʊld] ['wʊmən] [dʒʌmps] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pæn] .

One	old	woman	jumps	up	and	offers	her	something	smoking	in	a	pan	.
一	老的	女士	跳跃	向上	和	优惠	她	某物	吸烟	在	一个	平底锅	.

一位老妇人跳起来，递给她一口锅里冒着烟的东西。

['mɪsɪz] . [stiːl] , [bent] [ə'pɑːn] [dɪ'skʌvəri] , ['breɪvli] [terz] [ɔːf] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [teɪsts] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	.	Steele	,	bent	upon	discovery	,	bravely	tears	off	a	bit	and	tastes	it	,
太太	.	斯蒂尔	,	弯曲	之上	发现	,	勇敢地	眼泪	离开	一个	少量	和	口味	它	,

为了弄清真相，斯蒂尔太太勇敢地撕下一小块尝了尝。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ] [kɔɪn] .

throwing	the	woman	a	coin	.
投掷	这	女士	一个	硬币	.

扔给那位女士一枚硬币。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] , " [aɪ] [seɪ] .

"	Give	me	some	,	"	I	say	.
"	给	我	一些	,	"	我	说	.

“给我一些，”我说。

" [noʊ] , " [ˌɪntə'pəʊziz] [ðə; ði] ['bærən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɑːðərli] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; " [juː; jʊ] [vil] [hæf] ['sʌpər] [suːn] ,

"	No	,	"	interposes	the	Baron	,	with	a	fatherly	decision	;	"	you	vill	haf	supper	soon	,
"	不	,	"	插话	这	男爵	,	和	一个	父爱	决定	;	"	你	村庄	半	晚餐	很快	,

“不，”男爵插话道，语气像个父亲一样坚定地说，“你们很快就会有晚饭吃了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæf] ['ɔːrdər] [tɔːr] [-]

and	I	haf	order	tor	[	80	]
和	我	半	命令	托尔	[	-	]

我已订购 tor[80]

- .

tillas	.
-	.

蒂拉斯。

[maɪn] [vil] [biː; bi] ['betər] .

Mine	vill	be	better	.
矿	村庄	是	更好的	.

我的会更好。

[veɪt] [liːdəl] .

Vait	leedle	.
等待	利德尔	.

Vait leedle。

" ['riːəli] , [ðə; ði] ['bærən] [hæz; həz] [kwaɪt] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [ɪn] [hænd] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæf] [ə'mjuːzd] .

"	Really	,	the	Baron	has	quite	taken	me	in	hand	,	I	think	,	half	amused	.
"	真的	,	这	男爵	有	相当	已采取	我	在	手	,	我	思考	,	一半	觉得好笑	.

“说真的，男爵已经完全掌控了我，我想，”他半开玩笑地说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['nesəseri] ['kwɑːntəti] [ɪn] [ðɪs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ə'ʃɔːr] ,

But	he	is	a	very	necessary	quantity	in	this	pilgrimage	ashore	,
但	他	是	一个	非常	必要的	数量	在	这	朝圣	岸上	,

但他却是这次岸上朝圣之旅中不可或缺的一员。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɔːk] [ɑːn] [ə'biːdiəntli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

and	I	walk	on	obediently	by	his	side	,
和	我	走	在	顺从地	经过	他的	边	,

我顺从地跟在他身边走着，

['mediteitiŋ] [haʊ] [kwɪr] [ðæt] [wʌn] [huː] [əˈpɪrd] [soʊ] ['mæstərfl] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəs] [æt; ət] [taɪmz]

meditating	how	queer	that	one	who	appeared	so	masterful	and	imperious	at	times
冥想	如何	酷儿	那	一	WHO	出现	所以	精湛	和	专横	在	时代

[kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət] ['lʌðər] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] .

could	be	at	others	so	weak	and	almost	childish	.
可以	是	在	其他的	所以	虚弱的	和	几乎	幼稚	.

沉思着，这个人有时看起来如此强大、如此专横，有时却又如此软弱、近乎幼稚，这真是太奇怪了。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃed] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈʃɔːr] .

It	shed	a	new	light	on	his	character	to	see	him	ashore	.
它	棚	一个	新的	光	在	他的	特点	到	看	他	岸上	.

看到他上岸，让我对他的性格有了新的认识。

[hɪr] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʌŋ] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['wɒnts] [mʌst; məst] [pæs]

Here	he	knows	the	people	and	their	tongue	,	all	our	wants	must	pass
这里	他	知道	这	人们	和	他们的	舌头	,	全部	我们的	想要	必须	经过

[θruː] [hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] ,

through	his	interpretation	,
通过	他的	解释	,

他了解这里的人民和他们的语言，我们所有的需求都必须经过他的翻译。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðiː][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

and	he	is	master	of	the	situation	.
和	他	是	掌握	的	这	情况	.

他完全掌控着局势。

[hiː; hi] [siːmz] , [mɔːrˈoʊvər] , [tuː; tə] [fɔːl] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['sɪmpli] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [nuː] ['ɑːfɪs] ,

He	seems	,	moreover	,	to	fall	naturally	and	simply	into	the	new	office	,
他	似乎	,	而且	,	到	落下	自然	和	简单地	进入	这	新的	办公室	,

而且，他似乎很自然、很轻松地就适应了新的工作岗位。

[ænd; ənd] [triːts] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	treats	me	quite	as	if	I	were	a	child	.
和	款待	我	相当	作为	如果	我	是	一个	孩子	.

他对待我就像对待孩子一样。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [-]

I	want	to	[	81	]
我	想	到	[	-	]

我想[81]

[stɑːp][ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['plæntinz] [æz; əz][wiː; wi] [pæs] [ə; eɪ] [fruːt] [stɔːl] .

stop	and	get	some	plantains	as	we	pass	a	fruit	stall	.
停止	和	得到	一些	大蕉	作为	我们	经过	一个	水果	摊位	.

路过水果摊时，我们停下来买了一些大蕉。

" [noʊ] , " [sez] [ðə; ðiː]['bærən] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [iːt] [dðɛm] ; - [er] — - . "

"	No	,	"	says	the	Baron	,	"	you	must	not	eat	dthem	;	dthey	air	—	unreif	.	"
"	不	,	"	说道	这	男爵	,	"	你	必须	不是	吃	dthem	;	-	空气	—	-	.	"

“不，”男爵说，“你们不能吃它们；它们空气——未成熟。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] ['riːəli] , " [aɪ] [seɪ] , " [aɪ][mʌst; məst] [teɪst] [ə; eɪ] [pleɪntəɪn] ;

"	Ah	,	but	really	,	"	I	say	,	"	I	must	taste	a	plaintain	;
"	啊	,	但	真的	,	"	我	说	,	"	我	必须	品尝	一个	车前草	;

“啊，不过说真的，”我说，“我一定要尝尝大蕉；

[səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [bɪˈfɔːr] . "

suppose	you	had	never	seen	one	of	that	kind	before	.	"
认为	你	有	绝不	已见	一	的	那	种类	前	.	"

假设你以前从未见过这种东西。

" [aɪ] [vil] [nɑːt] [bai] [dðɛm] ; [aɪ] [vil] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ɪl] , " [hiː; hi] [sez] .

"	I	vill	not	buy	dthem	;	I	vill	not	see	you	ill	,	"	he	says	.
"	我	村庄	不是	买	dthem	;	我	村庄	不是	看	你	患病的	,	"	他	说道	.

“我不会买它们；我不会看到你生病，”他说。

" ['veri] [wel] , [aɪl] [bai] [wʌn][fɔːr; fər][maɪ'self] .

"	Very	well	,	I'll	buy	one	for	myself	.
"	非常	出色地	,	患病的	买	一	为了	我	.

“好的，我自己买一个。”

" [aɪ][drɑːp][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [buːθ] , [ænd; ənd] ,

"	I	drop	his	arm	and	run	to	the	booth	,	and	,
"	我	降低	他的	手臂	和	跑步	到	这	展位	,	和	,

我松开他的胳膊，跑向摊位，然后

['leɪɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] ['griːnɪst] ['plæntɪn,'plænteɪn][aɪ][kæn; kən][faɪnd] , [aɪ] [seɪ] :

laying	my	finger	on	the	greenest	plantain	I	can	find	,	I	say	:
躺下	我的	手指	在	这	最绿色	芭蕉	我	能	寻找	,	我	说	:

我把手指放在我能找到的最绿的香蕉树上，说道：

" [kwɑːntoʊz] ?

"	Quantos	?
"	数量	?

“Quantos?

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ['gæbəlz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] , [ænd; ənd] ,

"	The	old	woman	in	charge	gabbles	away	for	dear	life	,	and	,
"	这	老的	女士	在	收费	喋喋不休	离开	为了	亲爱的	生活	,	和	,

“负责的老妇人语无伦次，仿佛在拼命求生，而且，

[nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prəg'resɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] , [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['miːdiə] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp]

not	feeling	that	I	am	progressing	very	rapidly	,	I	lay	down	a	media	and	take	up
不是	感觉	那	我	是	进展	非常	快速	,	我	躺	向下	一个	媒体	和	拿	向上

[ðə; ði] [-]

the	[	82	]
这	[	-	]

感觉自己进步并不快，于是我放下媒体，拿起[82]

['plæntɪn,'plænteɪn] .

plantain	.
芭蕉	.

芭蕉。

[ðə; ði]['bærən] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ] ['reskjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ə'mjuːzd] , [hæf] - [vekst] [smaɪl] .

The	Baron	comes	to	my	rescue	with	a	half	-	amused	,	half	-	vexed	smile	.
这	男爵	来	到	我的	救援	和	一个	一半	-	觉得好笑	,	一半	-	烦恼	微笑	.

男爵带着半是好笑半是恼怒的笑容前来解救我。

" [ʃiː; ʃi][hæf] [tʃiːt] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['levlz] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]

"	She	haf	cheat	you	,	"	and	he	levels	a	volley	of	Spanish	at	the	old
"	她	半	欺骗	你	,	"	和	他	级别	一个	截击	的	西班牙语	在	这	老的

['krɪmɪn(ə)l] .

criminal	.
刑事	.

“她骗了你，”他用西班牙语对着那个老罪犯劈头盖脸地说。

" [siː] , " [hiː; hi] [sez] , " [ʃiː; ʃi] [vil] [gɪf,dʒɪf][juː; jʊ][ɔːl] - ['laimiːz] [ɪf] [juː; jʊ][gɪf,dʒɪf] [bæk] [ðæt]

"	See	,	"	he	says	,	"	she	vill	gif	you	all	dthose	limes	if	you	gif	back	dthat
"	看	,	"	他	说道	,	"	她	村庄	gif	你	全部	-	青柠	如果	你	gif	后退	dthat

['plæntɪn,'plænteɪn] ,

plantain	,
芭蕉	,

“你看，”他说，“如果你把那棵大蕉还给她，她就会把那些酸橙都送给你。”

[juː; jʊ] [vil] [biː; bi][glæd][ʌv; əv]['laimiːz] [ə'bɔɹd] [diː'ju][sæn] [mi'gel] . "
you vill be glad of limes abord du San Miguel . "
你 村庄 是 高兴的 的 青柠 登机 杜 圣 米格尔 . "

你会很高兴喝到生力啤酒的酸橙。”

" [jes] , " [aɪ] [seɪ] .
" Yes , " I say .
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['laimiːz] , [tuː] .
" I'll have the limes , too .
" 患病的 有 这 青柠 , 也 .

“我也要酸橙。”

" [ænd; ənd][aɪ][pʊt] [daʊn] [ə'nʌðər] ['miːdiə] .
" And I put down another media .
" 和 我 放 向下 其他 媒体 .

“然后我又放下了另一台媒体设备。”

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .
He looks at me curiously .
他 看起来 在 我 奇怪的是 .

他好奇地看着我。

" [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , " [aɪ] [seɪ] .
" Ask her to send them to the hotel , " I say .
" 问 她 到 发送 他们 到 这 酒店 , " 我 说 .

“让她把他们送到酒店去，”我说。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sʌm; səm]['ræpɪd] [də'rekʃ(ə)nz] .
He gives the old woman some rapid directions .
他 给予 这 老的 女士 一些 迅速的 方向 .

他迅速地给老妇人交代了一些事情。

" [naʊ] ['viː] [vil] [hæf] ['sʌpər] ,
" Now ve vill haf supper ,
" 现在 ve 村庄 半 晚餐 ,

现在我们要吃晚饭了。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [suːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [dɪ'skʌsɪŋ] [suːp] ,
" and we are soon sitting in a private room at the hotel discussing soup ,
" 和 我们 是 很快 坐着 在 一个 私人的 房间 在 这 酒店 讨论 汤 ,
[fɪʃ] , [tɔːr] [-]
fish , tor [83]
鱼 , 托尔 [-]

“我们很快就坐在酒店的私人房间里，讨论汤、鱼、tor[83]

- [ænd; ənd] ([ðə; ði]['meksɪkən] [blæk] [biːn]) [ænd; ənd] - , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊnli]
tillas and frejoles (the Mexican black bean) and enchalades , which are only
- 和 弗雷霍莱斯 (这 墨西哥 黑色的 豆) 和 - , 哪个 是 仅有的
[ðə; ði] [kɔːrs] ['ɪndiən] [miːl] [keɪks] ,
the coarse Indian meal cakes ,
这 粗 印度 一顿饭 蛋糕 ,

tillas 和 frejoles（墨西哥黑豆）以及 enchalades，它们只是粗糙的印度面饼，

" [tɔːr'tiːəz] , " [roʊld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] ['pænkeɪk] ,
" tortillas , " rolled up like a French pancake ,
" 玉米饼 , " 滚动 向上 喜欢 一个 法语 饼子 ,

“玉米饼”，像法式煎饼一样卷起来，

[wɪð; wɪθ] [tʃiːz] [ænd; ənd] [kaɪ'en] ['pepər] [ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [ˌɪn'saɪd] ,

with	cheese	and	cayenne	pepper	and	a	variety	of	disagreeable	things	inside	,
和	奶酪	和	辣椒	胡椒	和	一个	种类	的	令人不快的	事物	里面	,

里面有奶酪、辣椒粉和各种令人不快的食材，

[bʌt; bət] [kən'sɪdərd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ə'mʌŋ] ['mɛksɪkənz] .

but	considered	quite	a	delicacy	among	Mexicans	.
但	经过考虑的	相当	一个	美味	之中	墨西哥人	.

但在墨西哥人眼中，这可是相当美味佳肴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] ['maʊθfʊl] ,

It	is	long	before	I	recover	from	my	first	mouthful	,
它	是	长的	前	我	恢复	从	我的	第一的	一口气	,

我过了好久才从第一口食物的刺激中缓过来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][stændz]['oʊvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,

and	the	Baron	stands	over	me	with	a	fan	and	a	glass	of	wine	,
和	这	男爵	站立	超过	我	和	一个	扇子	和	一个	玻璃	的	葡萄酒	,

男爵站在我面前，手里拿着扇子和一杯酒。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [stiːl] [lɑːfs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

while	Mrs	.	Steele	laughs	until	the	tears	come	into	her	eyes	.
尽管	太太	.	斯蒂尔	笑声	直到	这	眼泪	来	进入	她	眼睛	.

斯蒂尔太太笑得眼泪都出来了。

" ['wɔːtər] ! ['wɔːtər] !

"	Water	!	water	!
"	水	!	水	!

“水！水！”

" [aɪ][gæsp] .

"	I	gasp	.
"	我	喘气	.

我倒吸了一口气。

" [noʊ] , ['viːnoʊ]['blæŋkəj] , [ˌseɪnjə'riːtə] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][maɪ][lɪps] .

"	No	,	vino	blanco	,	Señorita	,	"	says	the	Baron	,	putting	the	glass	to	my	lips	.
"	不	,	葡萄酒	白色	,	小姐	,	"	说道	这	男爵	,	推杆	这	玻璃	到	我的	嘴唇	.

“不，是白葡萄酒，小姐，”男爵说着，把酒杯送到我的唇边。

[aɪ] [dreɪn] [ðə; ði] [læst] [drɑːp] .

I	drain	the	last	drop	.
我	流走	这	最后的	降低	.

我喝光了最后一滴。

" [naʊ] [sʌm; səm]['wɔːtər] , [pliːz] . " [-]

"	Now	some	water	,	please	.	"	[	84	]
"	现在	一些	水	,	请	.	"	[	-	]

“现在请给我点水。”[84]

" [jes] , [liːdəl] [mɔːr] ['viːnoʊ]['blæŋkəj] , " [sez] [ðə; ði] [pə'ruːviən] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə'nʌðər] [glæs] .

"	Yes	,	leedle	more	vino	blanco	,	"	says	the	Peruvian	,	pouring	out	another	glass	.
"	是的	,	利德尔	更多的	葡萄酒	白色	,	"	说道	这	秘鲁	,	浇注	出去	其他	玻璃	.

“是的，再倒一杯白葡萄酒，”秘鲁人说着，又倒了一杯。

" [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

"	Don't	you	understand	?
"	不	你	理解	?

你不明白吗?

" [aɪ] [seɪ] ['hɑːtli] .

"	I	say	hotly	.
"	我	说	热	.

我激动地说。

" [aɪ][wɑːnt]['wɔːtər] — ['wɔsɤ] !
" I want water — Wasser !
" 我 想 水 — 瓦瑟 !

“我要水——Wasser！”

[diː] [loʊ] — ['ɑːkwə] !
De l'eau — Aqua !
德 水 — 水 !

De l'eau—Aqua!

" [ðə; ði] ['weɪtər] ['stɑːrts][æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrd][ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] [kleɪ] [kə'ræf] .
" The waiter starts at the last word and takes up a clay carafe .
" 这 服务员 开始 在 这 最后的 单词 和 需要 向上 一个 黏土 玻璃水瓶 .

服务员从最后一个字开始，拿起一个陶土水瓶。

[ðə; ði]['bærən] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['gɪvz] [sʌm; səm] [briːf] [kə'mænd] [ɪn] ['spænɪʃ] .
The Baron shakes his head and gives some brief command in Spanish .
这 男爵 奶昔 他的 头 和 给予 一些 简短的 命令 在 西班牙语 .

男爵摇了摇头，用西班牙语简短地下了一番命令。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [lʊks] ['sʌlki] [ænd; ənd] [pʊts] [daʊn] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
The servant looks sulky and puts down the bottle .
这 仆人 看起来 闷闷不乐的 和 放置 向下 这 瓶子 .

仆人闷闷不乐地放下酒瓶。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['smɑːrtɪŋ] [tʌŋ] .
" I say , with still smarting tongue .
" 我 说 , 和 仍然 刺痛 舌头 .

我说道，舌头仍然感到刺痛。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['spænɪʃ] ['etɪkət] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] ['sʌpər] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
" Is it Spanish etiquette to ask a lady to supper and then refuse her a
" 是 它 西班牙语 礼仪 到 问 一个 女士 到 晚餐 和 然后 拒绝 她 一个
[glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ? "
glass of water ? "
玻璃 的 水 ? "

“邀请女士共进晚餐，然后拒绝给她一杯水，这符合西班牙的礼仪吗？”

" ['mædəm] , " [sez] [ðə; ði] [pə'ruːviən] ['kwaɪətli][tuː; tə]['mɪsɪz] . [stiːl] , " [noʊ][vɑːn] [hɪr] [-]
" Madame , " says the Peruvian quietly to Mrs . Steele , " no von here [85]
" 夫人 , " 说道 这 秘鲁 悄悄 到 太太 . 斯蒂尔 , " 不 冯 这里 [-]

“夫人，”秘鲁人平静地对斯蒂尔夫人说，“这里没有冯[85]

[drɪŋk] ['veɪtɤ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['ɔːlweɪz] ['fɛri] [siːk] ,
drink vater ; it makes always fery seeck ,
喝 父亲 ; 它 制作 总是 费里 西克 ,

喝水；它总是让人感到兴奋，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði][nekst] [kɔːrs] .
" and he signs to the servant to serve the next course .
" 和 他 标志 到 这 仆人 到 服务 这 下一个 课程 .

他示意仆人去上下一道菜。

" [aɪ] [dɪ'spaɪz] ['viːnoʊ]['blæŋkəj] , " [aɪ] [seɪ] ; " [aɪ'd][æz; əz] [suːn] [drɪŋk] [wiːk] ['vɪnɪgər] .
" I despise vino blanco , " I say ; " I'd as soon drink weak vinegar .
" 我 鄙视 葡萄酒 白色 , " 我 说 ; " ID 作为 很快 喝 虚弱的 醋 .

“我讨厌白葡萄酒，”我说；“我宁愿喝淡醋。”

" [ˌnevərðə'les] [aɪ][sɪp][maɪ]['sekənd] [glæs] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
" **Nevertheless I sip my second glass , as there is no prospect of anything else .**
" 尽管如此 我 啜饮 我的 第二 玻璃 , 作为 那里 是 不 前景 的 任何事物 别的 .

“尽管如此，我还是啜饮了第二杯，因为没有其他可能了。”

[ə; eɪ] " ['moʊzoʊ] " [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['bæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .
A " moso " comes in with a big basket containing our purchases .
一个 " 毛索 " 来 在 和 一个 大的 篮子 包含 我们的 购买 .

一个“毛毛虫”提着一个大篮子进来，里面装着我们购买的物品。

[aɪ] ['bekən] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['laimiːz][fɔːr; fər][maɪ]
I beckon him to bring it to me , and look among the limes for my
我 招手 他 到 带来 它 到 我 , 和 看 之中 这 青柠 为了 我的
['preʃəs] ['plæntɪnˌ'plænteɪn] .
precious plantain .
宝贵的 芭蕉 .

我示意他把香蕉拿过来，然后在菩提树丛中寻找我心爱的香蕉。

" [ˌseɪnjə'riːtə] , " [sez] [ðə; ði][pə'ruːviən] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [stiːl] [ə'pɑːn]
" Señorita , " says the Peruvian , breaking off a conversation with Mrs . Steele upon
" 小姐 , " 说道 这 秘鲁 , 打破 离开 一个 对话 和 太太 . 斯蒂尔 之上
['neɪtɪv] ['dɪʃɪz] ,
native dishes ,
本国的 菜肴 ,

“小姐，”秘鲁人打断了和斯蒂尔太太关于当地菜肴的谈话，说道。

" [aɪ][hæf] [hɪr] ['paɪnæp(ə)l] ['sɛərvi] - [aɪs][ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [vaɪn] ;
" I haf here pineapple sairve vidth ice and sugar and vine ;
" 我 半 这里 菠萝 救世主 - 冰 和 糖 和 藤 ;

“我这里有菠萝沙拉，加了冰、糖和葡萄汁；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiː] [moʊst] - [ʌv; əv][ɔːl] [fruːt] .
it is dthe most delicieux of all fruit .
它 是 dthe 最多 - 的 全部 水果 .

它是所有水果中最美味的。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [-]
Allow me to [86]
允许 我 到 [-]

请允许我[86]

- [juː; jʊ] .
raicommend you .
- 你 .

raicmend 你。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪtər] [pʊts][ðə; ði] ['temptɪŋ] [pleɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
" And the waiter puts the tempting plate before me .
" 和 这 服务员 放置 这 诱人的 盘子 前 我 .

服务员把那盘诱人的菜肴放在我面前。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [seɪ] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['plæntɪnˌ'plænteɪn] .
" Thank you , " I say , " but I am looking for my plantain .
" 感谢 你 , " 我 说 , " 但 我 是 寻找 为了 我的 芭蕉 .

“谢谢，”我说，“但我正在找我的车前草。”

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['bæskɪt] ?
Will you have the boy find it , there are so many things in this basket ?
将要 你 有 这 男生 寻找 它 , 那里 是 所以 许多 事物 在 这 篮子 ?

你会让那个男孩去找吗？这个篮子里东西太多了。

" [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] " ['moʊzoʊ] " [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] , [ðə; ði] ['lætər] [smaɪlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" A few words between the " moso " and the Baron , the latter smiles a little
" 一个 很少 字 之间 这 " 毛索 " 和 这 男爵 , 这 后者 微笑 一个 小的
.
:
.

“莫索和男爵说了几句话，后者微微一笑。”

" [treɪ] [ˌkjʊri'ɜːr] , [dðæt] [oʊld] - [fər'get] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [dðæt] ['plæntɪn,'plænteɪn] !
" Très curieux , dthat old voman forget to put in dthat plantain !
" 非常 好奇 , dthat 老的 - 忘记 到 放 在 dthat 芭蕉 !

“真是太好了，那个老女人忘了放那棵车前草了！

" ['mɪsɪz] . [stiːlz] [ə'mjuːzmənt] [ɪz][moʊst] [ə'fensɪv] .
" Mrs . Steele's amusement is most offensive .
" 太太 . 斯蒂尔的 娱乐 是 最多 进攻 .

“斯蒂尔太太的这种取笑令人非常反感。”

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] ;
" My dear , you are in the power of the interpreter ;
" 我的 亲爱的 , 你 是 在 这 力量 的 这 翻译 ;

“亲爱的，你受制于翻译；

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['aʊər; ɑːr] [frend] [les] ['mænɪdʒəbl] [ɑːn] [ʃɔːr] [ðæn; ðən][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][sæn] [mi'gel]
you will find our friend less manageable on shore than on board the San Miguel
你 将要 寻找 我们的 朋友 较少的 可管理的 在 支撑 比 在 木板 这 圣 米格尔
.
:
.

你会发现，在岸上，我们的这位朋友比在圣米格尔号上更难管教。

" [ðə; ði]['bærən] [lʊks] ['ɪnəsns] [ɪt'self] [ænd; ənd] [kri'eɪts] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][baɪ] ['θroʊɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv]
" The Baron looks innocence itself and creates a diversion by throwing pieces of
" 这 男爵 看起来 无辜 本身 和 创建 一个 导流 经过 投掷 件 的
[roʊl] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['lætɪs] [tuː; tə] [-]
roll out over the lattice to [87]
卷 出去 超过 这 格子 到 [-]

“男爵看起来天真无邪，他把卷好的面包扔过格子架，以此分散注意力[87]

[ðə; ði] [striːt] ['tʃɪldrən] , [huːz] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [blæk] ['fɪŋgərz] [ə'pɪr] [θruː] [ðə; ði][slæts] .
the street children , whose black eyes and black fingers appear through the slats .
这 街道 孩子们 , 谁 黑色的 眼睛 和 黑色的 手指 出现 通过 这 板条 .

街上的孩子们，他们的黑眼睛和黑手指透过木板缝隙露了出来。

[iːtʃ] [piːs] [ɪz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [skwiːlz] , [ə; eɪ][grænd] [rʌʃ] [ænd; ənd][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]
Each piece is received with squeals , a grand rush and protracted
每个 片 是 已收到 和 尖叫 , 一个 盛大 匆忙 和 拖延
['skwɔbəlɪŋ] ,
squabbling ,
争吵 ,

每件物品到货时都会引发尖叫声、热烈的抢购和长时间的争吵。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [mɔːr] [ɔː'deɪʃəs] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and finally the more audacious appear at the door .
和 最后 这 更多的 大胆的 出现 在 这 门 .

最后，胆子更大的人出现在门口。

[ðeɪ] [piːp] [ɪn] , [θroʊ] [juː 'es][ə; eɪ] ['flaʊər] [ænd; ənd] [ðen] ['skʌt(ə)l] [ə'weɪ] .
They peep in , throw us a flower and then scuttle away .
他们 窥视 在 , 扔 我们 一个 花 和 然后 偷偷溜走 离开 .

它们探头进来，扔给我们一朵花，然后就溜走了。

[wʌn] ['taɪni] ['begər] [brɪŋz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bu'keɪ] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [læp] .

One	**tiny**	**beggar**	**brings**	**a**	**small**	**bouquet**	**and**	**puts**	**it**	**in**	**my**	**lap**	**.**
一	微小的	乞丐	带来	一个	小的	花束	和	放置	它	在	我的	膝	.

一个瘦小的乞丐带来一小束花，放在我的腿上。

[ðə; ði] ['bærən] ['gɪvz] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['mi:diə] [ænd; ənd] [sez] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['vɑ:moʊz] .

The	**Baron**	**gives**	**her**	**a**	**media**	**and**	**says**	**something**	**about**	**"**	**vamos**	**.**
这	男爵	给予	她	一个	媒体	和	说道	某物	关于	"	走吧	.

男爵给了她一个媒体，并说了一些关于“vamos”的话。

" [ʃi:; ʃi] [flaɪz] [ɔ:f] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mɪʃ(ə)n] ,

"	**She**	**flies**	**off**	**,**	**but**	**only**	**to**	**tell**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**success**	**of**	**her**	**mission**	**,**
"	她	苍蝇	离开	,	但	仅有的	到	告诉	这	休息	的	这	成功	的	她	使命	,

她飞走了，但只是为了告诉其他人她任务的成功。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [hɔ:rd] [tru:p] [ɪn] [ænd; ənd] [paɪl] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r]

and	**the**	**whole**	**horde**	**troop**	**in**	**and**	**pile**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**table**	**with**	**more**
和	这	所有的	部落	部队	在	和	桩	这	角落	的	这	桌子	和	更多的

[ɔ:r] [les] ['feɪdɪd] ['roʊziz] [ænd; ənd] [ə'pi:l] [voʊ'sɪfərəsli] [fɔ:r; fər] " ['mi:diə] !

or	**less**	**faded**	**roses**	**and**	**appeal**	**vociferously**	**for**	**"**	**Media**	**!**
或者较少的		褪色	玫瑰	和	上诉	大声地	为了	"	媒体	!

然后一大群人涌进来，把桌子一角堆满或多或少褪色的玫瑰，大声呼吁“媒体！

['mi:diə] !

media	**!**
媒体	!

媒体！

" [ðə; ði] ['bærən] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ə'mju:zd] , [tɔsiz] [ə; eɪ] [kɔɪn] ['oʊvər] [-]

"	**The**	**Baron**	**,**	**seeing**	**that**	**we**	**are**	**amused**	**,**	**tosses**	**a**	**coin**	**over**	**[**	**88**	**]**
"	这	男爵	,	看到	那	我们	是	觉得好笑	,	抛掷	一个	硬币	超过	[	-	]

男爵见我们觉得好笑，便抛了一枚硬币过来[88]

[ðer; ðər] ['hedz] .

their	**heads**	**.**
他们的	头部	.

他们的头。

[ˌaɪ 'ti:] [goʊz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lætɪs] [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] ,

It	**goes**	**over**	**the**	**lattice**	**and**	**into**	**the**	**street**	**,**
它	去	超过	这	格子	和	进入	这	街道	,

它越过格子架，伸入街道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] ['lɪt(ə)l] [tru:p] [ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [ænd; ənd] [faɪt] [ænd; ənd] ['skʌf(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

and	**the**	**black**	**little**	**troop**	**tear**	**out**	**and**	**fight**	**and**	**scuffle**	**under**	**the**	**window**
和	这	黑色的	小的	部队	撕	出去	和	斗争	和	扭打	在下面	这	窗户

.

:

.

那群黑色的小家伙冲出来，在窗户底下打了起来，扭打在一起。

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] , [pə'ru:viən] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['meksɪkən]

They	**come**	**in**	**again**	**and**	**again**	**,**	**but**	**finally**	**,**	**Peruvian**	**patience**	**and**	**Mexican**
他们	来	在	再次	和	再次	,	但	最后	,	秘鲁	耐心	和	墨西哥

['mi:diə] ['bi:ɪŋ] [ə'laɪk] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

medias	**being**	**alike**	**exhausted**	**,**
媒体	存在	同样	筋疲力尽的	,

他们一次又一次地来，但最终，秘鲁人的耐心和墨西哥媒体都耗尽了。

[ðə; ði]['bærən]['raɪzɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ['lʊkɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [fə'roʊʃəs] , [ænd; ənd] [ə'dresiz] [ðem; ðəm][ɪn]

the	Baron	rises	in	his	seat	looking	remarkably	ferocious	,	and	addresses	them	in
这	男爵	上升	在	他的	座位	寻找	非常	凶猛	,	和	地址	他们	在

['stɜːrɪŋ] ['spænɪʃ] .

stirring	Spanish	.
搅拌	西班牙语	.

男爵从座位上站起身来，神情异常凶狠，用激动人心的西班牙语向他们讲话。

[ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [teɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] , ['tʌmblɪŋ] [wʌn]['oʊvər] [ə'nʌðər] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [heɪst] .

The	whole	crowd	take	to	their	heels	,	tumbling	one	over	another	in	excited	haste	.
这	所有的	人群	拿	到	他们的	高跟鞋	,	翻滚	一	超过	其他	在	兴奋的	匆忙	.

人群四散奔逃，兴奋地互相推搡着。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][juː; jʊ] [sed] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [stiːl] , ['greɪtli] [ə'mjuːzd] .

"	What	in	the	world	have	you	said	?	"	asked	Mrs	.	Steele	,	greatly	amused	.
"	什么	在	这	世界	有	你	说	?	"	问	太太	.	斯蒂尔	,	非常	觉得好笑	.

“你到底说了些什么？”斯蒂尔太太笑着问道。

" [oʊ] , - [mʌtʃ] , " [sez] [ðə; ði]['bærən][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [loʊ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [toʊn] ;

"	Oh	,	nodthing	much	,	"	says	the	Baron	in	his	usual	low	and	gentle	tone	;
"	哦	,	-	很多	,	"	说道	这	男爵	在	他的	通常	低的	和	温和的	语气	;

“哦，点头如饴，”男爵用他惯常的低沉温和的语气说道；

" [aɪ]['oʊnli] [zeɪ] [ɪf] - ['ɛfər] [kʌm] [ə'gen] [aɪ] [vil] [kʌt] [dðɛm] [ʌp] - [ə; eɪ][bɪg] [-]

"	I	only	zay	if	dthey	effer	come	again	I	vill	cut	dthem	up	vidth	a	big	[	89	]
"	我	仅有的	扎伊	如果	-	埃弗	来	再次	我	村庄	切	dthem	向上	-	一个	大的	[	-	]

“我只想说，如果他们再来，我会用大[89]把他们剁成肉酱。”

[naɪf] [ænd; ənd][hæf] [dðɛm] [bɔɪl][fɔːr; fər] ['brekfəst] . "

knife	and	haf	dthem	boil	for	breakfast	.	"
刀	和	半	dthem	熬	为了	早餐	.	"

用刀切开，煮熟后当早餐。

" [juː; jʊ][bɑːr'beriən] ! " [lɑːfs] ['mɪsɪz] . [stiːl] , ['raɪzɪŋ] .

"	You	barbarian	!	"	laughs	Mrs	.	Steele	,	rising	.
"	你	野蛮人	!	"	笑声	太太	.	斯蒂尔	,	上升	.

“你这个野蛮人！”斯蒂尔太太笑着站了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'baʊt] .

And	then	she	looks	about	.
和	然后	她	看起来	关于	.

然后她环顾四周。

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [taɪm] . "

"	We	might	have	a	glimpse	of	the	church	before	we	go	if	there's	time	.	"
"	我们	可能	有	一个	一瞥	的	这	教会	前	我们	去	如果	有	时间	.	"

“如果时间允许的话，我们走之前或许可以瞥一眼教堂。”

" - ! " [ə'griːz] [ðə; ði]['bærən] ,

"	Sairtainly	!	"	agrees	the	Baron	,
"	-	!	"	同意	这	男爵	,

“当然！”男爵同意道。

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðə; ði] [naʊ] ['kwaɪətər][ænd; ənd] ['dɪmər] ['θɜːroʊfer]

and	we	find	our	way	through	the	now	quieter	and	dimmer	thoroughfare
和	我们	寻找	我们的	方式	通过	这	现在	更安静	和	调光器	通道

[tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [kə'θiːdrəl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['plɑːzə] .

to	the	Catholic	Cathedral	behind	the	Plaza	.
到	这	天主教	大教堂	在后面	这	广场	.

我们沿着如今更加安静昏暗的小路，来到了广场后面的天主教大教堂。

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kænd(ə)l] ['gɪvz] [aʊt] [tuː] [dɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [fɔːrm] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

The	occasional	candle	gives	out	too	dim	a	light	for	us	to	form	much	of
这	偶然	蜡烛	给予	出去	也	暗淡	一个	光	为了	我们	到	形式	很多	的

[æn; ən] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ,

an	idea	of	the	interior	,
一个	主意	的	这	内部的	,

偶尔亮起的蜡烛光线太暗，我们无法看清室内的情况。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kuːl] [ænd; ənd] [dæmp] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] .

but	it	is	cool	and	damp	and	mysterious	.
但	它	是	凉爽的	和	潮湿	和	神秘	.

但它阴冷潮湿，充满神秘感。

['mɪsɪz] . [stiːl] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd] ['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt] ['saɪtsɪr] ,

Mrs	.	Steele	,	who	is	a	thorough	and	highly	intelligent	sightseer	,
太太	.	斯蒂尔	,	WHO	是	一个	彻底	和	高度	聪明的	观光客	,

斯蒂尔夫人是一位见多识广、才智过人的观光客。

[ɪk'splɔː(r)] [ðə; ði] [dɪm] ['kɔːrnərz] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [goʊz] [bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət] [-]

explores	the	dim	corners	and	finally	goes	back	for	a	last	look	at	[	90	]
探索	这	暗淡	角落	和	最后	去	后退	为了	一个	最后的	看	在	[	-	]

探索昏暗的角落，最后又回去看了一眼[90]

[sʌm; səm] ['diːteɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] .

some	detail	she	found	specially	interesting	.
一些	细节	她	成立	特别	有趣的	.

她发现其中一些细节特别有趣。

[aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] ;

I	wait	for	her	in	the	dusk	down	by	the	door	;
我	等待	为了	她	在	这	黄昏	向下	经过	这	门	;

我在黄昏时分在门口等她；

[ðə; ði] ['bærən] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

the	Baron	has	disappeared	for	the	moment	.
这	男爵	有	消失	为了	这	片刻	.

男爵暂时消失了。

" [aɪ] [wɪʃ] ['mɪsɪz] . [stiːl] ['wʊdnt] [biː; bi] [soʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [noʊts] , " [aɪ] [seɪ] [tuː; tə]

"	I	wish	Mrs	.	Steele	wouldn't	be	so	particular	about	taking	notes	,	"	I	say	to
"	我	希望	太太	.	斯蒂尔	不会	是	所以	特别的	关于	采取	笔记	,	"	我	说	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“我希望斯蒂尔太太不要那么在意记笔记，”我心想。

" [aɪm] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [its] ['veri] [ʌn'kæni] [ænd; ənd] [greɪv] - [laɪk] [hɪr] .

"	I'm	tired	,	and	it's	very	uncanny	and	grave	-	like	here	.
"	我是	疲劳的	,	和	它是	非常	不可思议	和	严重	-	喜欢	这里	.

“我累了，这里气氛非常诡异，像个坟场。”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

"	A	little	sound	beside	me	,	and	I	turn	with	a	start	.
"	一个	小的	声音	旁	我	,	和	我	转动	和	一个	开始	.

“我旁边传来一点声音，我吓了一跳，转过身去。”

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˌtʃɪmpæn'ziː] - [laɪk] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [maɪn] .

In	the	dim	light	I	see	a	chimpanzee	-	like	face	looking	up	to	mine	.
在	这	暗淡	光	我	看	一个	黑猩猩	-	喜欢	脸	寻找	向上	到	矿	.

在昏暗的光线下，我看到一张类似黑猩猩的脸正抬头看着我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːrəbli] [sɪəd] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] , [wʌn] [tuːθ] [stɪks] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] ,

It	is	horribly	seared	and	wrinkled	,	one	tooth	sticks	out	from	the	wide	,
它	是	糟糕透了	烤	和	皱	,	一	齿	棍子	出去	从	这	宽的	,

['ʃrɪvld] [lɪps] ,

shrivelled	lips	,
干瘪	嘴唇	,

它被烤得面目全非，满是皱纹，宽阔干瘪的嘴唇里露出一颗牙齿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːdi] ['ænɪm(ə)l] - [laɪk] [aɪz] [gler] [θruː] [greɪ] [elf] ['lɑːks] .

and	the	beady	animal	-	like	eyes	glare	through	grey	elf	locks	.
和	这	珠子	动物	-	喜欢	眼睛	强光	通过	灰色的	精灵	锁	.

一双像动物一样的小眼睛透过灰色的精灵头发闪闪发光。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,

I	am	speechless	with	fright	,
我	是	无言	和	惊吓	,

我吓得说不出话来。

[tɪl] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['stretʃɪz] [aʊt] [ə; eɪ] ['skɪni] [ɑːrm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streɪndʒ]

till	the	dreadful	apparition	stretches	out	a	skinny	arm	and	with	some	strange
直到	这	可怕	幻影	伸展	出去	一个	瘦骨嶙峋的	手臂	和	和	一些	奇怪的

[wɜːrdz] [leiz] [-]

words	lays	[	91	]
字	躺下	[	-	]

直到可怕的幻影伸出一条瘦长的手臂，说着一些奇怪的话躺下[91]

[ə; eɪ] [klɔː] - [laɪk] [hænd][ɑːn][maɪ] [ber] [rɪst] .

a	claw	-	like	hand	on	my	bare	wrist	.
一个	爪	-	喜欢	手	在	我的	裸	手腕	.

一只爪状的手抓住了我裸露的手腕。

[aɪ] [ʃrɪŋk] [bæk] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌfld] [kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

I	shrink	back	,	uttering	a	little	muffled	cry	of	horror	.
我	收缩	后退	,	发出声音	一个	小的	闷音	哭	的	恐怖	.

我向后缩去，发出了一声闷闷的惊恐叫声。

[ðə; ði][bɪg] [pə'ruːviən] [kʌmz] ['hɜːrɪdli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

The	big	Peruvian	comes	hurriedly	towards	me	from	the	other	side	of	the	church
这	大的	秘鲁	来	匆匆	向	我	从	这	其他	边	的	这	教会

.

:

.

那个身材高大的秘鲁人从教堂另一边匆匆向我走来。

" [væs] [dðæt] [juː; jʊ] , [ˌseɪnjə'riːtə] ? " [hiː; hi] [sez] .

"	Vas	dthat	you	,	Señorita	?	"	he	says	.
"	瓦斯	dthat	你	,	小姐	?	"	他	说道	.

“那是你吗，小姐？”他说。

[feɪnt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [fraɪt] ,

Faint	with	fatigue	and	fright	,
头晕的	和	疲劳	和	惊吓	,

因疲惫和惊吓而昏厥，

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][tuː; tə] ['stedi] [maɪ'self] [self] [ə'genst] [ðə; ði][dæmp] ['pɪlər] .

I	put	out	a	shaking	hand	to	steady	myself	self	against	the	damp	pillar	.
我	放	出去	一个	摇晃	手	到	稳定的	我	自己	反对	这	潮湿	支柱	.

我颤抖着伸出手，扶着潮湿的柱子稳住自己。

" [ˌseɪnjə'riːtə] , [juː; jʊ] [er] [soʊ] [waɪt] !

"	Señorita	,	you	air	so	white	!
"	小姐	,	你	空气	所以	白色的	!

“小姐，你皮肤好白啊！”

" [hiː; hi] [sez] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [hiː; hi] [drɔːz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klæmi]
" he says hurriedly , and coming near he draws me away from the clammy
" 他 说道 匆匆 , 和 未来 靠近 他 平局 我 离开 从 这 湿冷的
[wɔːl] .
wall .
墙 .

“他急忙说道，然后走近我，把我从潮湿的墙壁边拉开。”

" [juː; jʊ][hæf] [bɪn] ['fraɪt(ə)n] ?
" You haf been frighten ?
" 你 半 到过 吓唬 ?

你害怕了吗?

" [hiː; hi][æsks] ['sɔːftli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] .
" he asks softly , his face close to mine .
" 他 问 轻轻 , 他的 脸 关闭 到 矿 .

他轻声问道，脸凑近我的脸。

" [jes] , " [aɪ][faɪnd] [breθ] [tuː; tə] [seɪ] ; " [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɔːr][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [-]
" Yes , " I find breath to say ; " a witch or a monkey is in the [92]
" 是的 , " 我 寻找 气息 到 说 ; " 一个 巫婆 或者 一个 猴 是 在 这 [-]

“是的，”我喘着气说；“女巫或猴子在[92]

[tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
church , and it touched me in the dark .
教会 , 和 它 感动 我 在 这 黑暗的 .

教堂，它在黑暗中触动了我。

" [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [rʌnz] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] ,
" A shiver runs over me again at the remembrance ,
" 一个 颤抖 跑步 超过 我 再次 在 这 纪念 ,

想起这件事，我又不禁打了个寒颤。

[bʌt; bət][aɪ][traɪ][tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔːŋ] , [kloʊz] [græsp] .
but I try to draw away from the strong , close grasp .
但 我 尝试 到 画 离开 从 这 强的 , 关闭 抓牢 .

但我试图挣脱这种强烈的、紧紧的束缚。

" [juː; jʊ] [vil] [feɪnt] , [ˌseɪnjə'riːtə] — [aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ][goʊ] ; - ['iːz] [noʊ] [siːt] [hɪr] .
" You vill faint , Señorita — I cannot let you go ; dthere ees no seat here .
" 你 村庄 头晕的 , 小姐 — 我 不能 让 你 去 ; - 伊斯 不 座位 这里 .

“小姐，你会晕倒的——我不能让你走；这里没有座位了。”

" [hiː; hi] [teɪks] [ɔːf] [maɪ][hæt][ænd; ənd][fænz][ˌem 'iː] .
" He takes off my hat and fans me .
" 他 需要 离开 我的 帽子 和 粉丝 我 .

他摘下我的帽子，为我扇风。

" [zoʊm] [bɔɪ] [traɪ][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sez] [kən'soʊlɪŋli] .
" Zome boy try to frighten you , " he says consolingly .
" 区域 男生 尝试 到 吓唬 你 , " 他 说道 令人欣慰的是 .

“有些男孩想吓唬你，”他安慰道。

['mɪsɪz] . [stiːl] [kɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] : " [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['blɑːnʃ] ?
Mrs . Steele calls from the other side : " Where are you , Blanche ?
太太 . 斯蒂尔 呼叫 从 这 其他 边 : " 在哪里 是 你 , 布兰奇 ?

斯蒂尔太太从电话那头喊道：“布兰奇，你在哪里？”

" [ðə; ði]['bærən] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hoʊldz][ˌem 'iː]['kloʊzər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" The Baron answers for me , holds me closer for an instant ,
" 这 男爵 答案 为了 我 , 持有 我 更近 为了 一个 立即的 ,

男爵替我回答，并把我抱得更紧了些，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [maɪ] [her] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	I	think	he	touches	my	hair	lightly	with	his	lips	.
和	我	思考	他	触摸	我的	头发	轻轻	和	他的	嘴唇	.

我觉得他用嘴唇轻轻地碰了碰我的头发。

" - [ˌem 'iː] , [ˌseɪnjə'riːtə] .

"	Forgif	me	,	Señorita	.
"	-	我	,	小姐	.

请原谅我，小姐。

[aɪ] [vil] [faɪnd] [dðæt] [bɔɪ] [ˌviːˌeɪtʃ'æt] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ][zoʊ] ; [aɪ] [vil] [gɪfˌdʒɪf][hɪm; ɪm][vɑːn] ['hʌndrəd] ['peisəuz]

I	vill	find	dthat	boy	vhat	frighten	you	zo	;	I	vill	gif	him	von	hundred	pesos
我	村庄	寻找	dthat	男生	vhat	吓唬	你	zo	;	我	村庄	gif	他	冯	百	比索

[fɔːr; fər] [-]

for	[	93	]
为了	[	-	]

我会找到那个吓到你的男孩；我会给他一百比索[93]

[maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [vil] [kɪl] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [fɔːr; fər] [jɔːrz] .

my	sake	,	and	I	vill	kill	him	afterwards	for	yours	.
我的	清酒	,	和	我	村庄	杀	他	然后	为了	你的	.

为了我，我之后会为了你杀了他。

" [aɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ][hæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedəli] ,

"	I	put	on	my	hat	a	little	unsteadily	,
"	我	放	在	我的	帽子	一个	小的	不稳定地	,

我有点不稳地戴上了帽子，

[stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['bruːtɪʃ] [feɪs] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] .

still	thinking	more	of	that	awful	brutish	face	than	of	the	Baron	.
仍然	思维	更多的	的	那	可怕	野蛮的	脸	比	的	这	男爵	.

比起男爵，我更在意那张丑陋残暴的脸。

['mɪsɪz] . [stiːl] [kʌmz] [ʌp][wɪð; wɪθ][noʊt] - [bʊk] ['oʊpən][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

Mrs	.	Steele	comes	up	with	note	-	book	open	in	her	hand	.
太太	.	斯蒂尔	来	向上	和	笔记	-	书	打开	在	她	手	.

斯蒂尔太太手里拿着打开的笔记本走了过来。

" [aɪv] [dʒʌst] [siːn] [ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l][oʊld] [kroʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['tʃɪrəli] ;

"	I've	just	seen	the	most	dreadful	little	old	crone	,	"	she	says	cheerily	;
"	我已经	只是	已见	这	最多	可怕	小的	老的	老妪	,	"	她	说道	兴高采烈地	;

“我刚才看到了一个非常可怕的老太婆，”她兴高采烈地说；

" [ʃiːz] [laɪk] [sʌm; səm] [groʊ'tesk] [driːm] — [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] — — ?

"	she's	like	some	grotesque	dream	—	why	,	what's	the	matter	—	—	?
"	她是	喜欢	一些	怪诞	梦	—	为什么	,	是什么	这	事情	—	—	?

“她就像一场怪诞的梦——为什么，怎么了——？”

" [ʃiː; ʃi] [breɪks] [ɔːf] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi][stænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd]

"	She	breaks	off	,	looking	at	me	as	we	stand	under	the	lamplight	just	outside
"	她	休息	离开	,	寻找	在	我	作为	我们	站立	在下面	这	灯光	只是	外部

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

“她突然停了下来，看着我，我们正站在门外的路灯下。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] , " [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] ;

"	It	must	be	the	same	thing	I	saw	,	"	I	say	to	the	Baron	;
"	它	必须	是	这	相同的	事物	我	锯	,	"	我	说	到	这	男爵	;

“那一定和我看到的一模一样，”我对男爵说；

" [wʌt] [ə; eɪ] [guːs] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən][ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪt] .

"	what	a	goose	I	am	—	but	it	looked	like	nothing	human	in	the	half	light	.
"	什么	一个	鹅	我	是	—	但	它	看起来	喜欢	没有什么	人类	在	这	一半	光	.

“我真是个笨蛋——但在昏暗的光线下，它看起来一点也不像人类。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [skerd] , " [aɪ] [kən'fes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] . [-]

I	was	so	scared	,	"	I	confess	,	a	little	nervously	.	[	94	]
我	曾是	所以	害怕的	,	"	我	承认	,	一个	小的	紧张地	.	[	-	]

“我当时非常害怕，”我略带紧张地承认道。[94]

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] , [tʃaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wɪðərd] [oʊld] ['begər] .

"	You	look	like	a	ghost	,	child	;	it	was	only	a	withered	old	beggar	.
"	你	看	喜欢	一个	鬼	,	孩子	;	它	曾是	仅有的	一个	干枯	老的	乞丐	.

“孩子，你看起来像个鬼魂；那只是个干瘪的老乞丐。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [stiːl] [pʊts] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

"	And	Mrs	.	Steele	puts	her	arm	about	me	,
"	和	太太	.	斯蒂尔	放置	她	手臂	关于	我	,

“斯蒂尔太太把胳膊搭在我肩上，

[ænd; ənd][wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [ɪn'spekt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [wel] [wer] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['fɪlɪŋ]

and	we	go	to	inspect	an	ancient	well	where	the	native	women	are	filling
和	我们	去	到	检查	一个	古老的	出色地	在哪里	这	本国的	女性	是	填充

[kleɪ] ['dʒɑːrz][ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] ['merəli] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪl][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv]

clay	jars	and	chatting	merrily	as	they	file	in	and	out	of	the	gateway	of
黏土	罐子	和	聊天	兴高采烈地	作为	他们	文件	在	和	出去	的	这	网关	的

[ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌpɪktʃə'resk] ['bəːdənz] ['greɪsfəli] [pɔɪzd] [ɑːn] [hed] [ɔːr] ['ʃoʊldər] .

the	enclosure	with	their	picturesque	burdens	gracefully	poised	on	head	or	shoulder	.
这	外壳	和	他们的	如画	负担	优雅地	准备	在	头	或者	肩膀	.

我们去参观一口古井，那里当地妇女正在往陶罐里装水，一边愉快地聊天，一边列队进出围墙的大门，她们头上或肩膀上优雅地扛着各种造型奇特的物品。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] [ðiː] ['plɑːzə] ; ['mædəm] [ænd; ənd][ˌseɪnjə'riːtə][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Let	us	go	to	dthe	Plaza	;	Madame	and	Señorita	can	sit	down	for	a
"	让	我们	去	到	dthe	广场	;	夫人	和	小姐	能	坐	向下	为了	一个

[liːdəl] .

leedle	.
利德尔	.

“我们去广场吧；夫人和小姐可以坐下来喝一杯。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [suːn] ['restɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['semi] - ['sɜːrkjələr]

"	It	is	only	a	step	,	and	we	are	soon	resting	on	one	of	the	semi	-	circular
"	它	是	仅有的	一个	步	,	和	我们	是	很快	休息	在	一	的	这	半	-	圆

[stoʊn] [siːts] ,

stone	seats	,
石头	座位	,

“只需走一步，我们很快就能坐在其中一个半圆形的石凳上休息了。”

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['prɪmətɪv] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

listening	to	some	primitive	music	and	watching	the	enjoyment	of	the	people	.
聆听	到	一些	原始	音乐	和	观看	这	享受	的	这	人们	.

聆听一些原始音乐，欣赏人们的快乐。

['mɪsɪz] . [stiːl] [drɔːz] [maɪ] [hed] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [-]

Mrs	.	Steele	draws	my	head	down	on	her	shoulder	[	95	]
太太	.	斯蒂尔	平局	我的	头	向下	在	她	肩膀	[	-	]

斯蒂尔太太把我的头拉到她的肩膀上[95]

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .

and	I	shut	my	eyes	.
和	我	关闭	我的	眼睛	.

我闭上了眼睛。

[ðə; ði]['bærən] [pʊts] [ə; eɪ] [koʊt] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hʌmz] [ə; eɪ] [loʊ] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	Baron	puts	a	coat	over	me	and	hums	a	low	accompaniment	to	the
这	男爵	放置	一个	外套	超过	我	和	嗡嗡声	一个	低的	伴奏	到	这

[fæn'tæstɪk] [er] .

fantastic	air	.
极好的	空气	.

男爵给我披上外套，低声哼唱着伴奏这首美妙的曲子。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [stoʊn] [siːt] .

Suddenly	I	become	aware	of	someone	touching	me	from	behind	the	stone	seat	.
突然	我	变得	意识到的	的	某人	接触	我	从	在后面	这	石头	座位	.

我突然感觉到有人从石凳后面摸我。

[aɪ] [stɑːrt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrn] ['kwɪkli] , [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['tʃætərɪŋ]

I	start	up	and	turn	quickly	,	to	find	my	apparition	of	the	church	chattering
我	开始	向上	和	转动	迅速地	,	到	寻找	我的	幻影	的	这	教会	喋喋不休

[æt; ət] [maɪ] [bæk] .

at	my	back	.
在	我的	后退	.

我猛地起身，迅速转身，发现教堂的幻影在我身后喋喋不休。

[hɜːr; hər] ['restləs] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [waɪt] [fæŋ] [ʃaɪn] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃrɪvld]

Her	restless	eyes	and	the	one	white	fang	shine	out	from	the	shrivelled
她	不安	眼睛	和	这	一	白色的	方	闪耀	出去	从	这	干瘪

['mʌŋki] - [feɪs] ,

monkey	-	face	,
猴	-	脸	,

她那双不安的眼睛和从干瘪的猴脸上露出的那颗白色的獠牙闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋk(ə)ld] ,

and	the	skeleton	arms	with	wrinkled	,
和	这	骨骼	武器	和	皱	,

还有那布满皱纹的骷髅手臂，

[blæk] [skɪn] [drɔːn] ['luːsli] ['oʊvər] [ðə; ði] [boʊnz] [hoʊld] [aʊt] [lɔːŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] .

black	skin	drawn	loosely	over	the	bones	hold	out	long	strings	of	shells	.
黑色的	皮肤	绘制	松散地	超过	这	骨头	抓住	出去	长的	字符串	的	贝壳	.

黑色的皮松松地覆盖在骨头上，撑起一串串贝壳。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪt] [ʃoʊz] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)n] ['ʌgliːɝ] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] ,

The	strong	light	shows	her	even	uglier	than	I	had	thought	,
这	强的	光	演出	她	甚至	更丑	比	我	有	想法	,

强光下，她看起来比我想象的还要丑。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɑːbz] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gəustlinis] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz]

but	it	robs	her	of	her	ghostliness	,	and	I	interrupt	the	Baron's
但	它	抢劫	她	的	她	幽灵般的	,	和	我	打断	这	男爵的

['prɑːbəbli] [ˌɪmpə'laɪt] [ri'maːks] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

probably	impolite	remarks	by	saying	:
大概	不礼貌	评论	经过	说	:

但这会让她失去幽灵般的神秘感，于是我打断了男爵可能有些不礼貌的言论，说道：

" [dəunt] [draɪv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

"	Don't	drive	her	away	.
"	不	驾驶	她	离开	.

“别把她吓跑。”

[aɪl] [bai] [-]

I'll	buy	[	96	]
患病的	买	[	-	]

我买[96]

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃɛlz] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [ʃɑːk] [aɪv] [rɪ'siːvd] [ɪn]['meksɪkoʊ]

some	of	her	shells	in	remembrance	of	the	worst	shock	I've	received	in	Mexico
一些	的	她	贝壳	在	纪念	的	这	最差	震惊	我已经	已收到	在	墨西哥

.

:

.

她的一些贝壳，用来纪念我在墨西哥遭受的最严重的打击。

" [suːn] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [siː] - ['treʒərz] [wuːnd] [ə'baʊt] [weɪst] [ænd; ənd]

"	Soon	I	am	decorated	with	chains	of	sea	-	treasures	wound	about	waist	and
"	很快	我	是	装饰	和	链条	的	海	-	宝藏	伤口	关于	腰部	和

[nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,

neck	and	arms	,
脖子	和	武器	,

“很快，我的腰间、脖子和手臂上就会缠绕着一串串海洋珍宝，它们将为我增添光彩。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [kroʊn] [stændz][baɪ] ['dʒɪbərɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [ə'pruːv(ə)l] .

and	the	old	crone	stands	by	gibbering	and	nodding	approval	.
和	这	老的	老妪	站立	经过	胡言乱语	和	点头	赞同	.

老巫婆站在一旁，一边喃喃自语一边点头表示赞同。

[ðə; ði]['bærən] [lɑːfs] [æt; ət][hɜːr; hər][læst] [ʃɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['miːdiə][ɪn]

The	Baron	laughs	at	her	last	shot	as	she	moves	away	with	my	media	in
这	男爵	笑声	在	她	最后的	射击	作为	她	移动	离开	和	我的	媒体	在

[hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [rɪtʃ] ['gəːdən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

her	hand	and	some	unusually	rich	guerdon	from	him	.
她	手	和	一些	异常地	富有的	格尔登	从	他	.

男爵看着她最后一击，笑着离开了，手里拿着我的媒体资料，还有他给的一些异常丰厚的赏金。

" [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt] ? " [æsks]['mɪsɪz] . [stiːl] .

"	What	is	she	chattering	about	?	"	asks	Mrs	.	Steele	.
"	什么	是	她	喋喋不休	关于	?	"	问	太太	.	斯蒂尔	.

“她到底在胡说些什么呢？”斯蒂尔太太问道。

" [ʃiː; ʃi] [zeɪ] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðiː] [ˌseɪnjə'riːtə] - [ðiː] ['prɪti] [aɪz] [wʊd] [laɪk] [ðiː] - ,

"	She	zay	she	know	dthe	Señorita	vidth	dthe	pretty	eyes	would	like	dthe	shaills	,
"	她	扎伊	她	知道	dthe	小姐	-	dthe	漂亮的	眼睛	会	喜欢	dthe	-	,

“她说她知道那位有着漂亮眼睛的小姐会喜欢这些椅子，

[ænd; ənd] [dðæt] [væs][ˌviːˌeɪtʃ'waɪ][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪn] [ðiː] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət][ˌseɪnjə'riːtə] ['iːz] ['iːzi]

and	dthat	vas	vhy	she	follow	her	in	dthe	church	,	but	Señorita	ees	easy
和	dthat	血管	vhy	她	跟随	她	在	dthe	教会	,	但	小姐	伊斯	简单的

['fraɪt(ə)n] .

frighten	.
吓唬	.

这就是她跟着她进教堂的原因，但塞尼奥丽塔很容易被吓到。

[seɪ'njɔːr][mʌst; məst] [-]

Señor	must	[	97	]
先生	必须	[	-	]

Señor must[97]

[teɪk] [gyd] [ker] [ɔːf][hɜːr; hər][ænd; ənd]['nɛfər] [liːf] [hɜːr; hər] .

take	gude	care	off	her	and	nefer	leaf	her	.
拿	古德	关心	离开	她	和	内弗	叶子	她	.

好好照顾她，永远不要离开她。

" ['mɪsɪz] . [stiːl] [smaɪlz] [ɪn'dʌldʒəntli] [ænd; ənd] [drɔːz] [aʊt][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

"	Mrs	.	Steele	smiles	indulgently	and	draws	out	her	watch	.
"	太太	.	斯蒂尔	微笑	纵容地	和	平局	出去	她	手表	.

斯蒂尔太太宠溺地笑了笑，掏出了手表。

" [its] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .

"	It's	time	we	were	going	,	"	she	says	.
"	它是	时间	我们	是	去	,	"	她	说道	.

“我们该走了，”她说。

" [ðə; ði] [sæn] [miː'gɛlz] [laɪts] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [aʊt] , [aɪm] [ə'freɪd] .

"	The	San	Miguel's	lights	will	be	all	out	,	I'm	afraid	.
"	这	圣	米格尔的	灯	将要	是	全部	出去	,	我是	害怕的	.

“恐怕圣米格尔酒店的灯都会熄灭。”

" [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] " - " [miːts] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːrf] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'zɑːr]

"	The	Baron's	"	cargodor	"	meets	us	at	the	wharf	laden	with	our	bizarre
"	这	男爵的	"	-	"	满足	我们	在	这	码头	满载	和	我们的	怪异

['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] , [ænd; ənd] ,

purchases	,	and	,
购买	,	和	,

男爵的“货车”满载着我们购买的奇特物品在码头迎接我们，

['æftər] [bi'stəuiŋ] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ,

after	bestowing	us	and	them	in	the	boat	,
后	授予	我们	和	他们	在	这	船	,

在把我们和他们送上船之后，

[hiː; hi] [dɪps] [hɪz; ɪz] [ɔːrz; oʊrz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [glaɪd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪ] .

he	dips	his	oars	and	we	glide	out	into	the	bay	.
他	蘸酱	他的	桨	和	我们	滑行	出去	进入	这	湾	.

他划动船桨，我们滑入海湾。

[ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] ['stiːmər] [ɪz] [ræpt] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [læmps] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn] [ðə; ði]

The	far	-	off	steamer	is	wrapped	in	darkness	,	the	lamps	are	all	extinguished	in	the
这	远的	-	离开	汽船	是	包装	在	黑暗	,	这	灯	是	全部	熄灭	在	这

['steɪtruːm,'steɪtrʊm] ,

staterooms	,
客舱	,

远处的轮船笼罩在黑暗中，船舱里的灯都熄灭了。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɔːŋ] [pæst] [ɪ'lev(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [weɪvz] [flæʃ] ['evri] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːr] ,

for	it	is	long	past	eleven	,	but	the	waves	flash	every	attack	of	the	oar	,
为了	它	是	长的	过去的	十一	,	但	这	波浪	闪光	每一个	攻击	的	这	桨	,

虽然已经过了十一点，但每一次划桨都激起波浪的光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] [ʃaɪnz] [ə'slænt] [ðə; ði] [skaɪ] . [-]

and	the	Southern	Cross	shines	aslant	the	sky	.	[	101	]
和	这	南方	叉	闪耀	斜体	这	天空	.	[	-	]

南十字星斜照在天空中。[101]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[aɪ] [drɪŋk] ['kəukə,nʌt] [mɪlk] [ænd; ənd] [goʊ] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [pɜːrlz]

I	DRINK	COCOANUT	MILK	AND	GO	FISHING	FOR	PEARLS
我	喝	椰子	牛奶	和	去	钓鱼	为了	珍珠

我喝椰奶，还去钓珍珠。

['fænsi] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raʊzd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] ['sʌmwʌn] ['spiːkɪŋ] [æt; ət]

fancy	I	have	just	fallen	asleep	when	I	am	roused	by	hearing	someone	speaking	at
想要	我	有	只是	倒下	睡着了	什么时候	我	是	唤醒	经过	听力	某人	请讲	在

[ðə; ði] [pɔːrt] [hoʊl] .

the	port	hole	.
这	港口	洞	.

我刚睡着，就被舷窗边有人说话的声音吵醒了。

[aɪ]['oʊpən][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [piːp] [oʊ] - [deɪ] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] ,

I	open	my	eyes	to	find	it	is	the	peep	o	'	day	,	and	out	of	the	dull	,
我	打开	我的	眼睛	到	寻找	它	是	这	窥视	o	-	天	,	和	出去	的	这	乏味的	,

我睁开双眼，发现天亮了，从沉闷的夜晚中，

[greɪ] [dɑːn] [ə; eɪ]['mɛksɪkənz] [feɪs] [lʊks] [ɪn][æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] .

grey	dawn	a	Mexican's	face	looks	in	at	my	window	.
灰色的	黎明	一个	墨西哥人的	脸	看起来	在	在	我的	窗户	.

黎明时分，一张墨西哥人的脸从窗户里探了进来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [aɪ] [dɪ'mænd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , " [goʊ] [ə'weɪ] !

"	I	demand	,	and	in	the	same	breath	,	"	Go	away	!
"	我	要求	,	和	在	这	相同的	气息	,	"	去	离开	!

我命令道，同时又说："滚开！"

['mɪsɪz] . [stiːl] !

Mrs	.	Steele	!
太太	.	斯蒂尔	!

斯蒂尔夫人!

['mɪsɪz] . [stiːl] !

Mrs	.	Steele	!
太太	.	斯蒂尔	!

斯蒂尔夫人!

" [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] ['mɪsɪz] . [-]

"	To	my	amazement	Mrs	.	[	102	]
"	到	我的	惊愕	太太	.	[	-	]

"令我惊讶的是，夫人[102]

[stiːl] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɔːl] [drest] .

Steele	appears	in	the	doorway	all	dressed	.
斯蒂尔	出现	在	这	门口	全部	穿着	.

斯蒂尔衣着整齐地出现在门口。

" [ðæts] ['oʊnli][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['boʊtmən] , [maɪ] [dɪr] , [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] .

"	That's	only	the	Baron's	boatman	,	my	dear	,	come	to	call	you	.
"	那就是	仅有的	这	男爵的	船工	,	我的	亲爱的	,	来	到	称呼	你	.

"亲爱的，那只是男爵的船夫，来叫你了。"

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['hedeɪk] ,

I've	had	a	raging	headache	,
我已经	有	一个	愤怒	头痛	,

我头痛得厉害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːt][aɪ] [drest] [ænd; ənd] [went] [ʌp][ɑːn] [dek] ,

and	the	place	was	so	hot	I	dressed	and	went	up	on	deck	,
和	这	地方	曾是	所以	热的	我	穿着	和	去	向上	在	甲板	,

外面太热了，我穿好衣服就去了甲板上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['bærən][diː] [bætʃ] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] — [hiː; hi] ['kudnt] [sliːp] ,

and	there	was	the	Baron	de	Bach	pacing	up	and	down	—	he	couldn't	sleep	,
和	那里	曾是	这	男爵	德	巴赫	踱步	向上	和	向下	—	他	不能	睡觉	,

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

巴赫男爵来回踱步——他也睡不着。

[hiː; hi][səˈdʒests; səgˈdʒests][wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [briːz]

He	suggests	we	take	a	boat	and	go	out	to	catch	the	early	breeze
他	建议	我们	拿	一个	船	和	去	出去	到	抓住	这	早期的	微风

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

and	see	the	sun	rise	from	the	other	side	of	the	bay	.
和	看	这	太阳	上升	从	这	其他	边	的	这	湾	.

他建议我们乘船出海，乘着清晨的微风，从海湾的另一边欣赏日出。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? "

Will	you	come	?	"
将要	你	来	?	"

你会来吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , " [aɪ] [seɪ] [ˈsliːpɪli] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈtempərz] .

"	Of	course	I	will	,	"	I	say	sleepily	,	and	not	in	the	best	of	tempers	.
"	的	课程	我	将要	,	"	我	说	昏昏欲睡地	,	和	不是	在	这	最好的	的	脾气	.

“我当然会，”我睡眼惺忪地说，语气不太好。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [send] [ðæt] [ˈiːv(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbrɪgənd] [tuː; tə] [weɪk] [ˌem ˈiː] !

"	There	was	no	need	to	send	that	evil	-	looking	brigand	to	wake	me	!
"	那里	曾是	不	需要	到	发送	那	邪恶的	-	寻找	强盗	到	唤醒	我	!

“根本没必要派那个长相凶恶的强盗来叫醒我！”

[maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ˈtremər] [ɪn] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [pleɪs] .

My	nerves	are	in	a	continual	tremor	in	this	blessed	place	.
我的	神经	是	在	一个	持续的	震颤	在	这	蒙福	地方	.

在这个美好的地方，我的神经却一直处于颤抖状态。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [-]

Do	you	know	,	[	103	]
做	你	知道	,	[	-	]

你知道吗，[103]

[ˈmɪsɪz] . [stiːl] , " [aɪ] [seɪ] , [ˈfɪʃɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bɜːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrenɪgeɪd] [ˈstɑːkɪŋ] ,

Mrs	.	Steele	,	"	I	say	,	fishing	under	the	berth	for	a	renegade	stocking	,
太太	.	斯蒂尔	,	"	我	说	,	钓鱼	在下面	这	泊位	为了	一个	叛逆者	袜	,

斯蒂尔太太，我一边说着，一边在床铺底下摸索着寻找一只掉落的长袜。

" [aɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪˈzentɪmənt] [aɪ] [ʃænt] [liːv] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [wɪˈðaʊt]

"	I've	a	sort	of	presentiment	I	shan't	leave	the	shores	of	the	Pacific	without
"	我已经	一个	种类	的	预感	我	不会	离开	这	海岸	的	这	太平洋	没有

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ɔːr] [her] - [bredθ] [ɪˈskeɪp] . "

some	kind	of	misfortune	or	hair	-	breadth	escape	.	"
一些	种类	的	不幸	或者	头发	-	宽度	逃脱	.	"

“我有一种预感，如果我没有遭遇某种不幸或者侥幸逃脱，我恐怕无法离开太平洋沿岸。”

" ['nɑːnsens] ! " [sez] [maɪ]['præktɪk(ə)l] [frend] , " [juːv] ['iːtn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˌdisə'griːd]

"	Nonsense	!	"	says	my	practical	friend	,	"	you've	eaten	something	that	has	disagreed
"	废话	!	"	说道	我的	实际的	朋友	,	"	你已经	吃	某物	那	有	不同意

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

“胡说！”我务实的朋友说，“你吃了让你不舒服的东西。”

['hɜːri] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [sez] [wiː; wi] [weɪ] ['æŋkər] [æt; ət] [eɪt]

Hurry	as	fast	as	you	can	;	the	Captain	says	we	weigh	anchor	at	eight
匆忙	作为	快速地	作为	你	能	;	这	队长	说道	我们	称重	锚	在	八

[əˈklɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

快点出发吧；船长说我们八点钟起锚。

" [aɪ] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ]['heɪsti] ['tɔɪlət] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] ['mɪsɪz] . [stiːl] [ɑːn] [dek] .

"	I	finish	a	hasty	toilet	and	follow	Mrs	.	Steele	on	deck	.
"	我	结束	一个	仓促	洗手间	和	跟随	太太	.	斯蒂尔	在	甲板	.

“我匆匆上完厕所，跟着斯蒂尔太太上了甲板。”

[ðə; ðiː]['bærən][ɪz] ['weɪtɪŋ] — [hiː; hi] [lʊks] [peɪl] [ænd; ənd] ['ræðər] ['greɪvər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

The	Baron	is	waiting	—	he	looks	pale	and	rather	graver	than	usual	.
这	男爵	是	等待	—	他	看起来	苍白	和	相当	刻刀	比	通常	.

男爵正在等候——他脸色苍白，比平时严肃许多。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [ˌseɪnjə'riːtə] , " [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃeɪk] [hændz] .

"	Good	-	morning	,	Señorita	,	"	he	says	,	and	we	shake	hands	.
"	好的	-	早晨	,	小姐	,	"	他	说道	,	和	我们	摇	双手	.

“早上好，小姐，”他说，然后我们握手。

" [hæf][juː; jʊ] [sliːp] ? "

"	Haf	you	sleep	?	"
"	半	你	睡觉	?	"

你睡了吗?

" [oʊ] , [jes] , " [aɪ] [seɪ] , [ək'septɪŋ] [ðə; ðiː] [-]

"	Oh	,	yes	,	"	I	say	,	accepting	the	[	104	]
"	哦	,	是的	,	"	我	说	,	接受	这	[	-	]

“哦，是的，”我说，接受了[104]

['kɔːfi] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːrdərd] .

coffee	he	has	ordered	.
咖啡	他	有	订购	.

他点的咖啡。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sliːp] .

"	I	always	sleep	.
"	我	总是	睡觉	.

我总是睡觉。

" [ðə; ðiː][fɜːrst] [feɪnt] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kʌmɪŋ] ['splendər] [spredz] [ə'bʌv] [ðə; ðiː] [hɪlz] [æz; əz][wiː; wi]

"	The	first	faint	flush	of	the	coming	splendour	spreads	above	the	hills	as	we
"	这	第一的	头晕的	冲洗	的	这	未来	辉煌	传播	多于	这	丘陵	作为	我们

[pʊʃ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][sæn] [mi'gel] .

push	off	from	the	San	Miguel	.
推	离开	从	这	圣	米格尔	.

“当我们离开圣米格尔时，即将到来的壮丽景象的第一缕淡淡光芒已经从山丘上蔓延开来。”

[diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [groʊ] [ðə; ðiː]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['sæfrən] [tɪl] [lɔːŋ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv]['goʊldən]

Deeper	and	deeper	grow	the	purple	and	the	saffron	till	long	shafts	of	golden
更深	和	更深	生长	这	紫色的	和	这	藏红花	直到	长的	轴	的	金的

[laɪt] [ʃuːt] [ʌp] [frʌm; frəm] ['hɪltɑːp] [tuː; tə] [haɪ] ['hev(ə)n] ,

light	shoot	up	from	hilltop	to	high	heaven	,
光	射击	向上	从	山顶	到	高的	天堂	,

紫色和藏红色越来越深，直到金色的光束从山顶直射苍穹。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [greɪt] [red] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['trɑːpɪks] [pɪrz] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['maʊnt(ə)n] [wɔːl]

and	the	great	red	sun	of	the	tropics	peers	an	instant	over	the	mountain	wall
和	这	伟大的	红色的	太阳	的	这	热带	同龄人	一个	立即的	超过	这	山	墙

[ðæt] [ʃʌts] [ɪn][ˌækə'pulkəu] .

that	shuts	in	Acapulco	.
那	关闭	在	阿卡普尔科	.

热带地区巨大的红色太阳瞬间越过环绕阿卡普尔科的山墙。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] , " [sez] ['mɪsɪz] . [stiːl] [wɪð; wɪθ] [greɪv]
" This is a sunrise I think we shall never forget , " says Mrs . Steele with grave
" 这 是 一个 日出 我 思考 我们 将 绝不 忘记 , " 说道 太太 . 斯蒂尔 和 严重
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

“我想我们永远不会忘记这日出，”斯蒂尔太太带着一丝严肃的喜悦说道。

[ðə; ðiː]['bærən][ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
The Baron and I say nothing .
这 男爵 和 我 说 没有什么 .

我和男爵什么也没说。

[ðə; ðiː] [er] [bloʊz] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][skɜːrt][ðə; ðiː] ['rʌgɪd] [biːtʃ] ,
The air blows cool and fresh , and we skirt the rugged beach ,
这 空气 打击 凉爽的 和 新鲜的 , 和 我们 裙子 这 崎岖 海滩 ,

空气凉爽清新，我们沿着崎岖的海滩漫步。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [haɪ] - [paɪld] ['rɑːks] [æt; ət][ðə; ðiː] ['wɔtɚz] [-]
close to the high - piled rocks at the water's [105]
关闭 到 这 高的 - 堆积 岩石 在 这 水的 [-]

靠近水边的堆积岩石[105]

[edʒ] , [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['koʊkoʊ] [groʊv] ['ʃɛltɚɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [θætʃt] ['kɔtɪdʒz] .
edge , till we come to a cocoa grove sheltering a few thatched cottages .
边缘 , 直到 我们 来 到 一个 可可 树林 庇护所 一个 很少 茅草屋顶 小屋 .

沿着边缘走，直到我们来到一片可可树林，树林里有几间茅草屋。

[ðə; ðiː]['bærən] ['gɪvz] [sʌm; səm][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ðə; ðiː] ['boʊtmən] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [muəd]
The Baron gives some direction to the boatman , and we are moored
这 男爵 给予 一些 方向 到 这 船工 , 和 我们 是 系泊
[ɪn] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] .
in shallow water .
在 浅的 水 .

男爵给船夫指了路，我们便停泊在了浅水区。

[ðə; ðiː]['meksɪkən][dʒʌmps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [boʊt] [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] [ɪn][ðə; ðiː] [groʊv] .
The Mexican jumps out of the boat and disappears in the grove .
这 墨西哥 跳跃 出去 的 这 船 和 消失 在 这 树林 .

墨西哥人跳下船，消失在树林里。

[ðə; ðiː]['wɔːtər][ɪz][soʊ] [klɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː] ['bɑːtəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
The water is so clear we have been able to see the bottom for a long
这 水 是 所以 清除 我们 有 到过 有能力的 到 看 这 底部 为了 一个 长的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

水质非常清澈，我们很久都能看到水底。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在南十字星下(Under the Southern Cross)
第3/5页

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['bærən] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['boʊthʊk] [ɪn] ['spɪrɪŋ] [ðə; ði] [red]
and 和 **now** 现在 **the** 这 **Baron** 男爵 **shows** 演出 **me** 我 **how** 如何 **to** 到 **use** 使用 **a** 一个 **boathook** 船钩 **in** 在 **spearing** 长矛刺杀 **the** 这 **red** 红色的
['stɑːrfɪʃ] .
starfish . 海星 .

现在男爵向我展示如何用船钩叉取红海星。

[wiː; wi] [sək'siːd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['sevrəl] ,
We 我们 **succeed** 成功 **in** 在 **bringing** 带来 **up** 向上 **several** 一些 **,** ,

我们成功地培养了几位，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tɜːrn] [braʊn] [wen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [stɪŋ] .
but 但 **they** 他们 **turn** 转动 **brown** 棕色的 **when** 什么时候 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **water** 水 **and** 和 **are** 是 **said** 说 **to** 到 **sting** 蜇 **.** .

但它们离开水面后会变成褐色，据说还会蜇人。

[soʊ][wiː; wi] [θroʊ] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['wɔːtər] - ['wɪmɪn] ['sɪŋɪŋ]
So 所以 **we** 我们 **throw** 扔 **them** 他们 **back** 后退 **and** 和 **turn** 转动 **to** 到 **hear** 听到 **the** 这 **Indian** 印度 **water** 水 **-** - **women** 女性 **singing** 歌唱
[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ,
and 和 **laughing** 笑 **as** 作为 **they** 他们 **follow** 跟随 **the** 这 **winding** 绕线 **,** ,

于是我们把它们扔回去，转身听见印第安水妇们一边唱歌一边笑着沿着蜿蜒的小河走去。

['rʌgɪd] [pæθ] [hæf] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [haɪts] .
rugged 崎岖 **path** 小路 **half** 一半 **way** 方式 **up** 向上 **the** 这 **heights** 高度 **.** .

通往半山腰的崎岖小路。

[ðə; ði] [red] - [braʊn] [fiːt] [ænd; ənd] ['æŋklz] [mʌst; məst] [-]
The 这 **red** 红色的 **-** - **brown** 棕色的 **feet** 脚 **and** 和 **ankles** 脚踝 **must** 必须 **[** [**106** - **]**]

红棕色的脚和脚踝必须[106]

[biː; bi][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃeɪpli] ;
be 是 **as** 作为 **strong** 强的 **as** 作为 **they** 他们 **are** 是 **shapely** 优美 **;** ;

既要强壮又要身材优美；

[ðə; ði][ɑːrmz] ['hoʊldɪŋ] [ə'lɔːft][ðə; ði]['wɔːtər]['dʒɑːrz][ɑːr; ər] [wel] ['məʊldɪd] [ænd; ənd]['teɪpər] ['faɪnli] [tuː; tə]
the 这 **arms** 武器 **holding** 保持 **aloft** 高空 **the** 这 **water** 水 **jars** 罐子 **are** 是 **well** 出色地 **moulded** 模制 **and** 和 **taper** 锥形 **finely** 精细地 **to** 到
[ðə; ði] [rɪst] ;
the 这 **wrist** 手腕 **;** ;

托着水罐的手臂造型优美，手腕处逐渐收细；

['splendɪd] ['friːdəm] [ɪz][ɪn] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪs] [ðer; ðər] ['fɛrɜ˞] ['sɪstər] [hæv; həv]
splendid 灿烂 **freedom** 自由 **is** 是 **in** 在 **every** 每一个 **motion** 运动 **and** 和 **a** 一个 **grace** 优雅 **their** 他们的 **fairer** 更公平 **sisters** 姐妹 **have** 有
[fər'gɑːtn] .
forgotten . 被遗忘的 .

每一个动作都展现出无比的自由，而她们更美丽的姐妹们早已忘记了这种优雅。

[aɪ] [siː] [ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɪn]['bærən][diː] [bɑːks] [feɪs] .
I see the admiration in Baron de Bach's face .
我 看 这 钦佩 在 男爵 德 巴赫的 脸 .

我看到了巴赫男爵脸上的钦佩之情。

" [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [taɪp] ?
" You like that type ?
" 你 喜欢 那 类型 ?

你喜欢这种类型吗?

" [aɪ][æsk] .
" I ask .
" 我 问 .

我问。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iːz] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðiː] ['lændskeɪp] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " ['viː] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðiː] ['pɪktʃər] .
" It ees part of dthe landscape , " he answers ; " ve like it in dthe picture .
" 它 伊斯 部分 的 dthe 景观 , " 他 答案 ; " ve 喜欢 它 在 dthe 图片 .

“它是风景的一部分，”他回答说；“我喜欢它在照片里的样子。”

['viː] [pʊt] [mɔːr] - - [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['hoʊmz] . "
Ve put more deeferent vomans in our hearts and homes . "
ve 放 更多的 - - 在 我们的 心 和 房屋 . "

我们把更多尊重女性的人放在了我们的心中和家中。

" [hm] ! " [kɔfs] ['mɪsɪz] . [stiːl] .
" H'm ! " coughs Mrs . Steele .
" 嗯 ! " 咳嗽 太太 . 斯蒂尔 .

“嗯！”斯蒂尔太太咳嗽了一声。

" [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] ['boʊtmən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈkəukə,nʌt] . "
" My dear , the boatman is coming back with a huge bunch of cocoanuts . "
" 我的 亲爱的 , 这 船工 是 未来 后退 和 一个 巨大的 束 的 椰子 . "

“亲爱的，船夫带着一大捆椰子回来了。”

" [jes] , " [ðə; ði]['bærən] [sez] , " [aɪ] - [juː; jʊ] [vʊld] [laɪk] [tuː; tə] [teɪst] [ðiː] [mɪlk] . " [-]
" Yes , " the Baron says , " I dthought you vould like to taste dthe milk . " [107]
" 是的 , " 这 男爵 说道 , " 我 - 你 可以 喜欢 到 品尝 dthe 牛奶 . " [-]

“是的，”男爵说，“我想你会想尝尝牛奶。”[107]

[ðə; ði]['meksɪkən][roʊlz][ʌp][hɪz; ɪz] [waɪt] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [weidz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] .
The Mexican rolls up his white trousers and wades back to the boat .
这 墨西哥 卷 向上 他的 白色的 裤子 和 涉水 后退 到 这 船 .

墨西哥人卷起白色裤腿，涉水走回船上。

[hiː; hi] [pulz] [hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [naɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sæʃ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪk]
He pulls his naked knife out of his sash and begins to cut away the thick
[griːn] [raɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌt] .
green rind of the nut .
绿色的 果皮 的 这 坚果 .

他从腰带里掏出光秃秃的刀，开始削去坚果厚厚的绿色外皮。

[ðæt] [dʌn] ,
That done ,
那 完毕 ,

事情就此完成。

[ðə; ði]['bærən] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [θriː] [aɪz] [æt; ət][wʌn][end]

the	Baron	takes	it	from	him	and	shows	us	the	three	eyes	at	one	end
这	男爵	需要	它	从	他	和	演出	我们	这	三	眼睛	在	一	结尾

[wer] [ðə; ði]['faɪbər][ɪz][sɔːft] .

where	the	fibre	is	soft	.
在哪里	这	纤维	是	柔软的	.

男爵从他手中接过东西，向我们展示了纤维柔软的一端上的三个眼睛。

[wen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [ɪz] [in'səːtid] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [wɪ'ðɪn] [spɜːrt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]

When	the	sharp	point	of	the	knife	is	inserted	the	liquid	within	spurts	up	into	the
什么时候	这	锋利的	观点	的	这	刀	是	插入	这	液体	之内	喷涌	向上	进入	这

['bærənz, 'bɛrənz] [feɪs] .

Baron's	face	.
男爵的	脸	.

当刀尖刺入时，里面的液体喷溅到男爵脸上。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , " ['viː][hæf][noʊ][kʌp] ;

"	he	says	,	with	a	comical	look	of	dismay	,	"	ve	haf	no	cup	;
"	他	说道	,	和	一个	滑稽	看	的	沮丧	,	"	ve	半	不	杯子	;

他带着滑稽的沮丧表情说：“我们没有杯子；

['viː][mʌst; məst][drɪŋk] [laɪk] [ðiː] ['neɪtɪvz] ,

ve	must	drink	like	dthe	natives	,
ve	必须	喝	喜欢	dthe	本地人	,

我们必须像当地人一样喝酒，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːz] [ə'weɪ] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd][hændz][ðə; ði]['kəukə,nʌt][tuː; tə]['mɪsɪz] . [stiːl] .

"	and	he	saws	away	an	opening	and	hands	the	cocoanut	to	Mrs	.	Steele	.
"	和	他	锯子	离开	一个	开幕	和	双手	这	椰子	到	太太	.	斯蒂尔	.

于是他锯开一个口子，把椰子递给了斯蒂尔太太。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [ʃel] [ænd; ənd] [teɪsts] [ə; eɪ][drɑːp][wɪð; wɪθ] ['deɪnti] [dɪs'trʌst] .

She	puts	her	lips	to	the	shell	and	tastes	a	drop	with	dainty	distrust	.
她	放置	她	嘴唇	到	这	壳	和	口味	一个	降低	和	纤巧	怀疑	.

她将嘴唇贴在贝壳上，带着一丝不易察觉的怀疑尝了一滴。

" [oʊ] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː] ['iːz] ['fɛri] [gyd] — [juː; jʊ] [-]

"	Oh	,	Madame	,	it	ees	fery	gude	—	you	[	108	]
"	哦	,	夫人	,	它	伊斯	费里	古德	—	你	[	-	]

“哦，夫人，这真是太好了——你[108]

[vil] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [drɪŋk] [mɔːr] !

vill	like	it	if	you	drink	more	!
村庄	喜欢	它	如果	你	喝	更多的	!

如果你多喝点，我会更喜欢的！

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [stiːl] ['paːsiz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	But	Mrs	.	Steele	passes	it	on	to	me	.
"	但	太太	.	斯蒂尔	通过	它	在	到	我	.

“但斯蒂尔夫人把它转给了我。”

[ðə; ði][fɜːrst][sɪp][ɪz][soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [aɪ] ['griːdɪli] [tɪp][ðə; ði] [ʃel] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɑːft] ,

The	first	sip	is	so	cool	and	refreshing	I	greedily	tip	the	shell	to	take	a	long	draught	,
这	第一的	啜饮	是	所以	凉爽的	和	令人耳目一新	我	贪婪地	提示	这	壳	到	拿	一个	长的	草稿	,

第一口喝下去，冰凉清爽，我贪婪地倾斜贝壳，痛饮了一大口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkwɪd] [rʌnz] [daʊn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] ['ɪntuː][maɪ][læp] .

and	the	liquid	runs	down	both	sides	of	my	mouth	into	my	lap	.
和	这	液体	跑步	向下	两个都	侧面	的	我的	嘴	进入	我的	膝	.

液体顺着我的嘴角流到我的腿上。

[ðə; ði]['bærən] [in'sists] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɑːrt][ɪn]['kəukə,nʌt] ['tɪp(ə)l] .

The	Baron	insists	there	is	an	art	in	cocoanut	tippling	.
这	男爵	坚持	那里	是	一个	艺术	在	椰子	小酌	.

男爵坚称，品尝椰子汁也是一门艺术。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hoʊld] [ðiː] ['maʊt] - [zoʊ] — " [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪləstreɪts] , " [ænd; ənd] [ðiː] ['koʊkoʊ]

"	You	must	hold	dthe	mout	'	zo	—	"	and	he	illustrates	,	"	and	dthe	cocoa
"	你	必须	抓住	dthe	嘴	-	zo	—	"	和	他	图示	,	"	和	dthe	可可

[zoʊ] .

zo	.
zo	.

“你必须按住嘴巴——”他举例说，“还有可可粉。

" [hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	He	puts	it	cautiously	to	his	lips	.
"	他	放置	它	谨慎地	到	他的	嘴唇	.

他小心翼翼地把它放到嘴边。

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在！

" [hiː; hi] [sez] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɪp] , " [juː; jʊ][traɪ] !

"	he	says	,	after	taking	a	sip	,	"	you	try	!
"	他	说道	,	后	采取	一个	啜饮	,	"	你	尝试	!

他喝了一口后说：“你试试！”

" [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [gʊd] [feɪθ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['klʌmzi] [nʌt] ,

"	With	childish	good	faith	I	take	the	clumsy	nut	,
"	和	幼稚	好的	信仰	我	拿	这	笨拙	坚果	,

“我怀着孩子般的天真，拿起了这颗笨拙的坚果，

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][lɪft][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [drɪŋk] [aɪ] ['noʊtɪs][ə; eɪ] ['kʌvərt] [gliːm] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

but	as	I	lift	it	to	drink	I	notice	a	covert	gleam	of	satisfaction	in	the
但	作为	我	举起	它	到	喝	我	注意	一个	隐蔽	闪耀	的	满意	在	这

[-] [aɪz] ,

Peruvian's	eyes	,
秘鲁人的	眼睛	,

但当我举起杯子喝水时，我注意到秘鲁人眼中闪过一丝不易察觉的满足感。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪz] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [ðə; ði]['koʊkoʊ] [ʃel] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] -

and	I	realise	in	a	flash	that	the	cocoa	shell	is	becoming	a	sort	of	a	loving	-
和	我	意识到	在	一个	闪光	那	这	可可	壳	是	成为	一个	种类	的	一个	爱	-

[-]

[	109	]
[	-	]

我突然意识到，可可壳正在变成一种充满爱意的[109]

[kʌp] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [kʌt] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] [wer] [fɜːrst][aɪ]

cup	—	for	there	was	but	one	little	place	cut	for	drinking	where	first	I
杯子	—	为了	那里	曾是	但	一	小的	地方	切	为了	喝	在哪里	第一的	我

[ɛ'seɪd] [ðə; ði] [drɑːft] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bærən] .

essayed	the	draught	and	then	the	Baron	.
尝试	这	草稿	和	然后	这	男爵	.

杯子——因为那里只有一个小小的饮水处，我先是在那里尝试了淡啤酒，然后又尝试了男爵啤酒。

" [maɪ] [dɪr] , " [ri'ma:ks] [maɪ]['kwaɪət][bʌt; bət] [əb'zɜ:rvənt] ['ʃæpərɔn] ,

"	My	dear	,	"	remarks	my	quiet	but	observant	chaperon	,
"	我的	亲爱的	,	"	评论	我的	安静的	但	观察者	监护人	,

“亲爱的，”我那安静但观察力敏锐的监护人说道。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði]['kəukə,nʌt] .

"	I	have	never	been	able	before	to	account	for	the	milk	in	the	cocoanut	.
"	我	有	绝不	到过	有能力的	前	到	帐户	为了	这	牛奶	在	这	椰子	.

“我以前从未能够解释椰子中的牛奶从何而来。”

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] !

I	know	all	about	it	now	!
我	知道	全部	关于	它	现在	!

我现在完全了解了!

" [aɪ] [θroʊ] [ðə; ði] [ʃel] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .

"	I	throw	the	shell	into	the	water	with	an	impatient	gesture	.
"	我	扔	这	壳	进入	这	水	和	一个	不耐烦	手势	.

“我不耐烦地把贝壳扔进水里。”

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] .

"	I	know	all	I	wish	to	.
"	我	知道	全部	我	希望	到	.

“我知道所有我想知道的。”

[its] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑ:ðər] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [geɪnd] .

It's	a	great	bother	and	very	little	gained	.
它是	一个	伟大的	打扰	和	非常	小的	获得	.

这很麻烦，却没什么收获。

" [ðə; ði]['bærən] [lʊks] [ˌdɪsə'gri:əbli] [ə'mju:zd] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [hɑ:t] .

"	The	Baron	looks	disagreeably	amused	,	and	I	feel	hot	.
"	这	男爵	看起来	令人不快地	觉得好笑	,	和	我	感觉	热的	.

男爵脸上露出不悦的笑容，我感到一阵燥热。

" ['kæpɪtən] , " [hi:; hi] [sez] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [vil] [ju:; jʊ] [teɪk] [ði:] ['tɪlər] [ə'gen] ?

"	Capitan	,	"	he	says	to	me	,	"	vill	you	take	dthe	tiller	again	?
"	船长	,	"	他	说道	到	我	,	"	村庄	你	拿	dthe	耕耘机	再次	?

“船长，”他对我说，“你愿意再次掌舵吗？”

" [aɪ] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['tɪlər] [roʊps][ænd; ənd] [stɪr] [aʊt] [tɔ:rdz] [sʌm; səm] [smɔ:l] ['sku:nər] [-]

"	I	pick	up	the	tiller	ropes	and	steer	out	towards	some	small	schooners	[	110	]
"	我	挑选	向上	这	耕耘机	绳索	和	转向	出去	向	一些	小的	双桅帆船	[	-	]

“我拿起舵绳，驶向一些小型帆船[110]

[gru:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rbər] .

grouped	to	the	left	of	the	town	near	the	entrance	of	the	harbour	.
分组	到	这	左边	的	这	镇	靠近	这	入口	的	这	港口	.

位于城镇左侧，靠近港口入口处。

" [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ðoʊz] [ɑ:r; ər] [pɜ:rl] ['fɪʃɘz] , " [sez] ['mɪsɪz] . [sti:l] ,

"	I	do	believe	those	are	pearl	fishers	,	"	says	Mrs	.	Steele	,
"	我	做	相信	那些	是	珍珠	渔民	,	"	说道	太太	.	斯蒂尔	,

“我相信他们是采珠人，”斯蒂尔夫人说。

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [glæs] .

who	has	been	looking	through	her	glass	.
WHO	有	到过	寻找	通过	她	玻璃	.

她一直透过玻璃向外看。

[ðə; ði]['bærən]['stɑ:rts][ʌp][ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ðə; ði]['meksɪkən] .

The	Baron	starts	up	and	questions	the	Mexican	.
这	男爵	开始	向上	和	问题	这	墨西哥	.

男爵开口质问墨西哥人。

" [ˌes 'aɪ] ! [ˌes 'aɪ] !

"	Si	!	Si	!
"	硅	!	硅	!

“是！是！”

" [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['iːv(ə)n] [stroʊks] [hiː; hi] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ]

"	he	answers	,	and	with	long	,	even	strokes	he	brings	us	within	speaking
"	他	答案	,	和	和	长的	,	甚至	笔画	他	带来	我们	之内	请讲

['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ves(ə)l] .

distance	of	the	nearest	vessel	.
距离	的	这	最近的	血管	.

他回答道，并用长而均匀的划水动作，将我们带到离最近的船只很近的说话距离内。

['bærən][diː] [bætʃ] [stændz] [ʌp][ænd; ənd] [ʃaʊts] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][in'kwaiəriz][ɪn] ['spænɪʃ] .

Baron	de	Bach	stands	up	and	shouts	out	a	series	of	inquiries	in	Spanish	.
男爵	德	巴赫	站立	向上	和	喊叫	出去	一个	系列	的	查询	在	西班牙语	.

巴赫男爵站起身，用西班牙语大声问道。

[aɪ] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

I	look	over	the	side	of	the	boat	,
我	看	超过	这	边	的	这	船	,

我向船边望去，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][aɪ][stɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv]

and	at	a	vision	in	the	water	I	start	from	my	seat	with	a	shriek	of
和	在	一个	想象	在	这	水	我	开始	从	我的	座位	和	一个	尖叫	的

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['kæpsaɪz][ðə; ði] [pʊr] [pə'ruːviən] .

delight	and	almost	capsize	the	poor	Peruvian	.
喜	和	几乎	倾覆	这	贫穷的	秘鲁	.

看到水中的景象，我高兴地尖叫一声，从座位上跳了起来，差点把那艘可怜的秘鲁船掀翻了。

[hiː; hi] ['klʌtʃɪz] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [kiːlz] ['oʊvər] ['bækwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt]

He	clutches	wildly	at	the	air	and	finally	keels	over	backwards	on	the	astonished
他	离合器	疯狂地	在	这	空气	和	最后	龙骨	超过	向后	在	这	惊讶

['meksɪkən] . [-]

Mexican	.	[	111	]
墨西哥	.	[	-	]

他疯狂地抓着空气，最后向后倒在了惊愕的墨西哥人身上。[111]

[wen] [ðeɪ] [rɪ'kʌvər] [ðeɪ] [faɪnd]['mɪsɪz] . [stiːl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

When	they	recover	they	find	Mrs	.	Steele	and	me	leaning	over	the	side	of	the
什么时候	他们	恢复	他们	寻找	太太	.	斯蒂尔	和	我	倾斜	超过	这	边	的	这

[boʊt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bloʊtɪd] [kræb] - [laɪk] ['mɑːnstər] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ]

boat	following	the	uncertain	motions	of	a	bloated	crab	-	like	monster	crawling	along
船	下列的	这	不确定	运动	的	一个	腹胀	螃蟹	-	喜欢	怪物	爬行	沿着

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .

the	bottom	of	the	deep	.
这	底部	的	这	深的	.

当他们回过神来时，发现斯蒂尔夫人和我正倚在船边，循着一个臃肿的、像螃蟹一样的怪物在深海底部爬行的不确定动作。

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði]['daɪvər] , " [ɪk'spleɪnz]['mɪsɪz] . [stiːl] .

"	Why	,	that's	the	diver	,	"	explains	Mrs	.	Steele	.
"	为什么	,	那就是	这	潜水员	,	"	解释	太太	.	斯蒂尔	.

“哦，那是潜水员，”斯蒂尔夫人解释道。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['rʌbər] [tuːb] — [wʌn] [end] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɑːn][ðə; ði] ['skuːnər] ,

"	You	see	that	rubber	tube	—	one	end	is	attached	to	the	machine	on	the	schooner	,
"	你	看	那	橡皮	管子	—	一	结尾	是	随附的	到	这	机器	在	这	大篷车	,

“你看那根橡胶管——一端连接着帆船上的机器，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ; [hi:; hi] [bri:ðz] [θru:] [ðæt] .

the	**other**	**to**	**his**	**helmet**	**;**	**he**	**breathes**	**through**	**that**	**.**
这	其他	到	他的	头盔	;	他	呼吸	通过	那	.

另一只手伸向他的头盔；他通过头盔呼吸。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pʌmpɪŋ] [er] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] ['moʊmənt] . "

They	**are**	**pumping**	**air**	**through**	**it**	**every**	**moment**	**.**	**"**
他们	是	抽水	空气	通过	它	每一个	片刻	.	"

他们每时每刻都在往里面充气。

" [jes] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] , ['hævɪŋ] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**says**	**the**	**Baron**	**,**	**having**	**regained**	**his**	**equilibrium**	**.**
"	是的	,	"	说道	这	男爵	,	拥有	恢复	他的	平衡	.

“是的，”男爵恢复了镇定后说道。

" [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [zi:] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæf][ə; eɪ] ['bæskɪt] [taɪ] - [ə; eɪ][kɔ:rd][tu:; tə] ['hi:z] [belt] ;

"	**You**	**cannot**	**zee**	**,**	**but**	**he**	**haf**	**a**	**basket**	**tie**	**vidth**	**a**	**cord**	**to**	**hees**	**belt**	**;**
"	你	不能	泽	,	但	他	半	一个	篮子	领带	-	一个	绳索	到	希斯	腰带	;

“你看不见，但他腰间系着一个用绳子绑着的篮子；

[hi:; hi] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] - - , [ænd; ənd] [vɛn] [hi:; hi] [meɪk] [ə; eɪ] [-]

he	**fill**	**it**	**vidth**	**shaills**	**,**	**and**	**vhen**	**he**	**make**	**a**	**[**	**112**	**]**
他	充满	它	-	-	,	和	当	他	制作	一个	[	-	]

他用薄片填满它，然后他做了一个[112]

[pʊl] - [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] ['empti] [ˌaɪ 'ti:] .

pull	**dthey**	**draw**	**it**	**up**	**and**	**empty**	**it**	**.**
拉	-	画	它	向上	和	空的	它	.

他们把它抽出来，然后倒掉。

[zi:] , [naʊ] !

Zee	**,**	**now**	**!**
Zee	,	现在	!

Zee，现在！

" [hi:; hi] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] ['sti:mər] [wer] , [hænd]['oʊvər][hænd] , [ðeɪ] [hɔ:l] [ɪn][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] .

"	**He**	**points**	**to**	**the**	**steamer**	**where**	**,**	**hand**	**over**	**hand**	**,**	**they**	**haul**	**in**	**a**	**cable**	**.**
"	他	积分	到	这	汽船	在哪里	,	手	超过	手	,	他们	运输	在	一个	电缆	.

他指着汽船，他们正手拉着缆绳往船上拉。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɪz][ðə; ði] [skwer] ['wɪkər] ['bæskɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pɜ:rl] [ʃel] ['ɔɪstər] .

At	**the**	**end**	**is**	**the**	**square**	**wicker**	**basket**	**filled**	**with**	**great**	**pearl**	**shell**	**oysters**	**.**
在	这	结尾	是	这	正方形	柳条	篮子	已填	和	伟大的	珍珠	壳	牡蛎	.

最后是一个方形柳条篮，里面装满了硕大的珍珠贝牡蛎。

[ðeɪ] [tɜ:rn][ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd] ['loʊər] [ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [loʊd] .

They	**turn**	**them**	**out**	**and**	**lower**	**the**	**receptacle**	**for**	**another**	**load**	**.**
他们	转动	他们	出去	和	降低	这	容器	为了	其他	加载	.

他们把垃圾倒出来，然后放下容器准备装下一批垃圾。

[ðə; ði]['bærən] [θroʊz] [sʌm; səm] ['mʌni] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['sku:nər] ,

The	**Baron**	**throws**	**some**	**money**	**to**	**a**	**man**	**in**	**the**	**schooner**	**,**
这	男爵	投掷	一些	钱	到	一个	男人	在	这	大篷车	,

男爵扔了一些钱给帆船上的一个人。

[ænd; ənd] [su:n] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [pɜ:rl] ['ɔɪstər] [ɑ:r; ər] [tɔ:st] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [boʊt] .

and	**soon**	**three**	**or**	**four**	**pearl**	**oysters**	**are**	**tossed**	**into**	**our**	**boat**	**.**
和	很快	三	或者	四	珍珠	牡蛎	是	抛掷	进入	我们的	船	.

很快，三四个珍珠牡蛎就被扔进了我们的船里。

[ðə; ði] ['mɛksɪkənz] [naɪf] [ɪz] [ə'gen] [kɔ:ld] ['ɪntu:] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ɑ:r; ər] [fɔ:rst] ['oʊpən] .

The	**Mexican's**	**knife**	**is**	**again**	**called**	**into**	**requisition**	**and**	**the**	**shells**	**are**	**forced**	**open**	**.**
这	墨西哥人的	刀	是	再次	称为	进入	征用	和	这	贝壳	是	强制	打开	.

墨西哥人的刀再次被征用，炮弹被强行撬开。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] — ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] — ['nʌθɪŋ] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] — — [stɑːp] !

Nothing	in	the	first	—	nothing	in	the	second	—	nothing	in	th	—	—	stop	!
没有什么	在	这	第一的	—	没有什么	在	这	第二	—	没有什么	在	th	—	—	停止	!

第一个什么都没有——第二个什么都没有——第三个什么都没有——停!

[ðə; ði]['bærən][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜːrl] !

the	Baron	has	found	a	pearl	!
这	男爵	有	成立	一个	珍珠	!

男爵找到了一颗珍珠!

" [ðə; ði] ['bærən] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜːrl] ! "

"	THE	BARON	HAS	FOUND	A	PEARL	!	"
"	这	男爵	有	成立	一个	珍珠	!	"

“男爵发现了一颗珍珠!”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [vɑːn] [tʃæns] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - !

"	It	ees	von	chance	out	of	a	dthousand	!
"	它	伊斯	冯	机会	出去	的	一个	-	!

“这是千分之一的概率!”

" [hiː; hi] [sez] , [ə'meɪzd] .

"	he	says	,	amazed	.
"	他	说道	,	惊叹	.

“他惊讶地说。”

" [aɪ] ['nɛfər] [-]

"	I	nefer	[	113	]
"	我	内弗	[	-	]

“我从未[113]

[faʊnd] [vɑːn] [bɪ'fɔːr] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [soʊ] [liːdəl] ! "

found	von	before	—	but	it	ees	so	leedle	!	"
成立	冯	前	—	但	它	伊斯	所以	利德尔	!	"

之前找到过von——但是它太小了!

" ['nevər] [maɪnd] !

"	Never	mind	!
"	绝不	头脑	!

“没关系!

" [aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	I	say	with	enthusiasm	.
"	我	说	和	热情	.

我热情地说。

" [wiːv] [bɪn] [pɜːrl] - ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [wiːv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜːrl] !

"	We've	been	pearl	-	fishing	and	we've	found	a	pearl	!
"	我们已经	到过	珍珠	-	钓鱼	和	我们已经	成立	一个	珍珠	!

“我们一直在捕珍珠，我们找到了一颗珍珠!”

" ['mɪsɪz] . [stiːl] [ɪz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'nuːtli] ; [ðə; ði]['bærən] [liːnz] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sez]

"	Mrs	.	Steele	is	examining	it	minutely	;	the	Baron	leans	over	to	me	and	says
"	太太	.	斯蒂尔	是	检查	它	精确到分钟	;	这	男爵	倾斜	超过	到	我	和	说道

[loʊ] , [ɪn]['dʒɜːrmən] :

low	,	in	German	:
低的	,	在	德语	:

斯蒂尔夫人正在仔细检查；男爵俯身对我说，用德语低声说道:

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][set][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn]['daiəmənds] , ['frɔɪlaɪn] ;

"	It	shall	be	set	for	you	in	diamonds	,	Fräulein	;
"	它	将	是	放	为了	你	在	钻石	,	弗劳莱因	;

“小姐，它将用钻石为您镶嵌;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [spɪlt]['kəukəˌnʌt] [mɪlk] [ænd; ənd] [pɜːrl] - ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ækəpʊlkoʊz] ['ʃaɪnɪŋ]

it	will	remind	you	of	spilt	cocoanut	milk	and	pearl	-	fishing	in	Acapulco's	shining
它	将要	提醒	你	的	洒了	椰子	牛奶	和	珍珠	-	钓鱼	在	阿卡普尔科的	灼灼

[beɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

bay	—	it	will	mean	to	me	a	woman	,
湾	—	它	将要	意思是	到	我	一个	女士	,

它会让你想起洒出来的椰奶和阿卡普尔科波光粼粼的海湾里的采珠场景——对我来说，它意味着一个女人。

['blɑːŋkə] , [faɪn] [ænd; ənd] [fer] , [aɪ] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] .

Blanca	,	fine	and	fair	,	I	found	on	the	ocean	.
布兰卡	,	美好的	和	公平的	,	我	成立	在	这	海洋	.

我在海边发现了美丽动人的布兰卡。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	I	think	of	all	it	signifies	to	me	,
作为	我	思考	的	全部	它	表示	到	我	,

当我想到它对我而言意味着什么时，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kiːp] [maɪ] [pɜːrl] ,

I	believe	I	must	ask	you	to	let	me	keep	my	pearl	,
我	相信	我	必须	问	你	到	让	我	保持	我的	珍珠	,

我想我得请求您让我保留我的珍珠。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geiziz] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

"	and	he	gazes	into	my	eyes	with	such	a	world	of	meaning	in	his	own	,
"	和	他	凝视	进入	我的	眼睛	和	这样的	一个	世界	的	意义	在	他的	自己的	,

他凝视着我的眼睛，眼中充满了深邃的含义。

[aɪ] [lʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [treɪl] [maɪ][hænd] [-]

I	look	away	and	trail	my	hand	[	114	]
我	看	离开	和	踪迹	我的	手	[	-	]

我移开视线，手滑了下去[114]

[ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

in	the	water	.
在	这	水	.

在水中。

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['frɔɪlaɪn] ?

"	What	say	you	,	Fräulein	?
"	什么	说	你	,	弗劳莱因	?

“小姐，您怎么看？”

" [hiː; hi] [pə'sists] .

"	he	persists	.
"	他	持续	.

他坚持不懈。

" [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [soʊ][fɑːr][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['nɪrli] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	have	travelled	so	far	to	find	it	,	I	have	so	nearly	missed	it	,
"	我	有	旅行	所以	远的	到	寻找	它	,	我	有	所以	几乎	错过	它	,

“我跋山涉水来到这里，却差点就错过了它。”

[ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] . "

and	here	at	last	it	lies	in	my	possession	.	"
和	这里	在	最后的	它	谎言	在	我的	拥有	.	"

而现在，它终于落入了我的手中。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [pə'zeʃn] ?

"	Are	you	so	sure	it	is	in	your	possession	?
"	是	你	所以	当然	它	是	在	你的	拥有	?

你确定它在你手里吗?

" [aɪ] [seɪ] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [stiːl] , [huː] [ɪz] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði]['taɪni] ['treʒər] [ə'baʊt] [ɪn]
" I say , looking across to Mrs . Steele , who is rolling the tiny treasure about in
" 我 说 , 寻找 穿过 到 太太 . 斯蒂尔 , WHO 是 滚动 这 微小的 宝藏 关于 在
[hɜːr; hər][pɑːm] .
her palm .
她 棕榈 .

“我边说边看向斯蒂尔太太，她正在手掌里把玩着那件小宝贝。

" [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [sez] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] ,
" At least , " he says , " it is within the reach of a strong arm ,
" 在 至少 , " 他 说道 , " 它 是 之内 这 抵达 的 一个 强的 手臂 ,

“至少，”他说，“它在强权所能及的范围内。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒuːəl] ['bɛgd] [ɪz][nɑːt] ['dʒenərəsli] ['gɪv(ə)n] ,
and if a jewel begged is not generously given ,
和 如果 一个 宝石 乞求 是 不是 慷慨地 给定 ,

如果乞求的珠宝没有得到慷慨的给予，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [snætʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] [hænd] ,
it can be snatched out of a capricious hand ,
它 能 是 抢夺 出去 的 一个 任性 手 ,

它可能会从任性的手中被夺走。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər]['seɪfər] ['kiːpɪŋ] — — " [ænd; ənd][ðə; ði] [-] [diːp] [aɪz] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ][hæf] -
if only for safer keeping — — " and the Peruvian's deep eyes look into my half -
如果 仅有的 为了 更安全 保持 — — " 和 这 秘鲁人的 深的 眼睛 看 进入 我的 一半 -
[ə'vəːtid] [feɪs] .
averted face .
避免了 脸 .

哪怕只是为了更安全地保管——”秘鲁人深邃的眼睛凝视着我半转过头去的脸。

" [maɪ] [frend] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] ['dʒɜːrmən] , " [aɪ] [seɪ] ; " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['veri] [ruːd] .
" My friend does not speak German , " I say ; " she will think you very rude .
" 我的 朋友 做 不是 说话 德语 , " 我 说 ; " 她 将要 思考 你 非常 粗鲁的 .

“我的朋友不会说德语，”我说，“她会觉得你很粗鲁。”

" [ðen] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [-]
" Then in English , [115]
" 然后 在 英语 , [-]

然后用英语[115]

" [pliːz] [let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [pɜːrl] [ə'gen] , ['mɪsɪz] . [stiːl] . "
" Please let me see the pearl again , Mrs . Steele . "
" 请 让 我 看 这 珍珠 再次 , 太太 . 斯蒂尔 . "

“斯蒂尔夫人，请让我再看看那颗珍珠吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['flɔːləs] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" It is absolutely flawless , " she says , holding it out to me .
" 它 是 绝对地 完美无瑕 , " 她 说道 , 保持 它 出去 到 我 .

“它完美无瑕，”她说着，把它递给我。

[ðə; ði][pə'ruːviən] [ˌɪntə'septs] [ˌaɪ 'tiː] .
The Peruvian intercepts it .
这 秘鲁 拦截 它 .

秘鲁人截获了它。

[hiː; hi] [drɔːz] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][goʊld] - ['maʊntɪd] ['letər] - [keɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk]
He draws out of an inner pocket a gold - mounted letter - case and a book
他 平局 出去 的 一个 内 口袋 一个 金子 - 安装 信 - 案件 和 一个 书
[ʌv; əv] ['sɪgəret] ['peɪpər] .
of cigarette paper .
的 卷烟 纸 .

他从内袋里掏出一个镶金边的信箱和一册香烟纸。

[dɪ'lɪbərətli] [hiː; hi] [ræps] [ðə; ði] [pɜːrl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪʃuː] [liːvz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ]

Deliberately	he	wraps	the	pearl	in	one	of	the	tissue	leaves	,	and	,	looking
故意地	他	卷饼	这	珍珠	在	一	的	这	组织	树叶	,	和	,	寻找

['stedəli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

steadily	at	me	,
稳步	在	我	,

他故意用一张薄纸包裹住珍珠，然后直直地看着我，

[puʃiz] [ðə; ði] [nuː] ['treʒər] [fɑːr]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['krestɪd] [keɪs] .

pushes	the	new	treasure	far	into	a	corner	of	the	crested	case	.
推动	这	新的	宝藏	远的	进入	一个	角落	的	这	冠状	案件	.

把新发现的宝物推到带纹饰的箱子的一个角落里。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən] [mɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [læf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] :

There	is	more	significance	than	mirth	in	the	laugh	with	which	he	says	:
那里	是	更多的	意义	比	欢笑	在	这	笑	和	哪个	他	说道	:

他说这话时，笑声中蕴含的意义远不止是欢乐：

" [aɪ] [vil] [ʃoʊ] [ɔːl] - [dðæt] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['vælјuː][ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [pɜːrl]

"	I	vill	show	all	unbeliefers	dthat	I	know	how	to	value	and	to	keep	a	pearl
"	我	村庄	展示	全部	-	dthat	我	知道	如何	到	价值	和	到	保持	一个	珍珠

[vɛn] [aɪ][faɪnd][vɑːn] .

vhen	I	find	von	.
当	我	寻找	冯	.

“我将向所有不信的人证明，当我找到珍珠时，我知道如何珍惜和守护它。”

" ['mɪsɪz] . [stiːl] [sə'kʌmz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['hedeikiz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [

"	Mrs	.	Steele	succumbs	to	one	of	her	old	headaches	on	our	return	to	[
"	太太	.	斯蒂尔	屈服	到	一	的	她	老的	头痛	在	我们的	返回	到	[

-]

116	]
-	]

“斯蒂尔夫人回到[116]时，又犯了老毛病，头痛发作了。”

[ðə; ði] ['stiːmər] , [ænd; ənd][aɪ] [pæs] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

the	steamer	,	and	I	pass	the	greater	part	of	the	day	in	seclusion	with	her
这	汽船	,	和	我	经过	这	更大的	部分	的	这	天	在	隔离	和	她

.

:
.

我上了轮船，一天的大部分时间都和她单独待在一起。

['æftər] ['lʌntʃən] , [æz; əz][aɪ] ['lɪŋgər] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [tiː]

After	luncheon	,	as	I	linger	to	superintend	the	arrangements	of	the	invalid's	tea
后	午餐	,	作为	我	萦绕	到	督	这	安排	的	这	无效的	茶

- [treɪ] , [ðə; ði]['bærən][dʒɔɪnz][ˌem 'iː] .

-	tray	,	the	Baron	joins	me	.
-	托盘	,	这	男爵	加入	我	.

午餐后，我留下来监督病人茶点的摆放，男爵过来和我打招呼。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['vɛəri] ['sɑːri] [ə'baʊt] ['mædəm] [stiːlz] ['hedeɪk] .

"	I	am	vairy	sorry	about	Madame	Steele's	headache	.
"	我	是	种类	对不起	关于	夫人	斯蒂尔的	头痛	.

“我对斯蒂尔夫人的头痛深感抱歉。”

[tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , [ˌviːˌeɪtʃ'æt][kæn; kən][aɪ][duː] ? "

Tell	me	,	please	,	vhat	can	I	do	?	"
告诉	我	,	请	,	vhat	能	我	做	?	"

请告诉我，我能做些什么？

" ['nʌθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [seɪ] ; " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['remədi] .

"	Nothing	,	thank	you	,	"	I	say	;	"	there	is	no	remedy	.
"	没有什么	,	感谢	你	,	"	我	说	;	"	那里	是	不	补救	.

“没什么，谢谢，”我说；“没有办法补救。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'tæks] . "

She	is	accustomed	to	these	attacks	.	"
她	是	习惯	到	这些	攻击	.	"

她已经习惯了这些攻击。

" [ɪf] - [dʌz] [gyd] - [ˌviːˌeɪtʃ'waɪ] [steɪ] [juː; jʊ] - [ɪn] [dðæt] [ruːm] ; [juː; jʊ] [vil] [biː; bi] [ɪl] ,

"	If	nodthing	does	gude	dthen	vhy	stay	you	efer	in	dthat	room	;	you	vill	be	ill	,
"	如果	-	做	古德	-	vhy	停留	你	-	在	dthat	房间	;	你	村庄	是	患病的	,

[tuː] . "

too	.	"
也	.	"

“如果什么都没做对，那你为什么还要待在那个房间里？你也会生病的。”

" [oʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [seɪ] , " [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] . "

"	Oh	,	no	,	"	I	say	,	"	no	fear	of	that	.	"
"	哦	,	不	,	"	我	说	,	"	不	害怕	的	那	.	"

“哦，不，”我说，“不用担心。”

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [in'sists] , " [ɪf] [juː; jʊ][duː] - ['oʊnli][sɪt][ɪn] [dðæt] [ruːm] ,

"	But	,	"	he	insists	,	"	if	you	do	nodthing	only	sit	in	dthat	room	,
"	但	,	"	他	坚持	,	"	如果	你	做	-	仅有的	坐	在	dthat	房间	,

“但是，”他坚持说，“如果你什么也不做，就只能坐在那个房间里。”

[let][ˌem 'iː] [steɪ] - [hɜːr; hər][ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [-]

let	me	stay	vidth	her	and	you	come	out	in	[	117	]
让	我	停留	-	她	和	你	来	出去	在	[	-	]

让我留下来陪她，你出来吧[117]

[ðiː] [er] .

dthe	air	.
dthe	空气	.

空气。

['mædəm] [stiːl] ['iːz] [nɑːt][laɪk][juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ˌem 'iː] ['vɛəri] [vel] . "

Madame	Steele	ees	not	like	you	;	she	like	me	vairy	vell	.	"
夫人	斯蒂尔	伊斯	不是	喜欢	你	;	她	喜欢	我	种类	维尔	.	"

斯蒂尔夫人和你不一样；她非常喜欢我。

" [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː] ['betər] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [liːv] [hɜːr; hər] . "

"	She	likes	me	better	,	and	I	can't	leave	her	.	"
"	她	点赞	我	更好的	,	和	我	不能	离开	她	.	"

“她更喜欢我，我不能离开她。”

" [hæf][juː; jʊ][noʊ] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] - ?

"	Haf	you	no	care	for	your	healdth	?
"	半	你	不	关心	为了	你的	-	?

你难道不关心自己的健康吗?

[juː; jʊ] [er] [nɑːt][fɪt][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] — [dðæt] [oʊld] - [ɪn][ˌækə'pulkəu][væs] [raɪt] ;

You	air	not	fit	to	take	care	of	yourself	—	dthat	old	voman	in	Acapulco	vas	right	;
你	空气	不是	合身	到	拿	关心	的	你自己	—	dthat	老的	-	在	阿卡普尔科	血管	正确的	;

你根本不适合照顾自己——阿卡普尔科的那位老妇人说得对；

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['nɛfər] [biː; bi] [liːf] [ə'loʊn] . "

you	should	nefer	be	leaf	alone	.	"
你	应该	内弗	是	叶子	独自的	.	"

你永远不应该独自一人待着。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['mænɪdʒɪŋ] [maɪ]
" **Doesn't** **it** **ever** **occur** **to** **you** **that** **I** **might** **be** **so** **accustomed** **to** **managing** **my**
" 不 它 曾经 发生 到 你 那 我 可能 是 所以 习惯 到 管理 我的
[oʊn] [ə'ferz] [ðæt] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] [maɪt] [siːm] [streɪndʒ] ? "
own **affairs** **that** **interference** **from** **an** **outsider** **might** **seem** **strange** **?** **"**
自己的 事务 那 干涉 从 一个 局外人 可能 似乎 奇怪的 ? "

“难道你从来没想过，我可能太习惯自己处理事情了，以至于外人的干预会让我感到奇怪吗？”

" - !
" **Outsidah** **!**
" - !

“Outsidah!

" [hiː; hi] [riˈpiːts] .
" **he** **repeats** **.**
" 他 重复 .

他重复道。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [dðæt] [wɜːrd] .
" **I** **know** **not** **dthat** **word** **.**
" 我 知道 不是 dthat 单词 .

我不知道那个词。

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [dðæt] [juː; jʊ] [ə'merɪkən] - [hæf] ['jʌst] [wʌn] [fɔːlt] : [juː; jʊ] [er] — [haʊ] [juː; jʊ] [zeɪ] ?
I **know** **only** **dthat** **you** **American** **vomans** **haf** **yust** **one** **fault** **:** **you** **air** **—** **how** **you** **zay** **?**
我 知道 仅有的 dthat 你 美国人 - 半 仅仅 一 过错 : 你 空气 — 如何 你 扎伊 ?

我只知道你们美国女人只有一个缺点：你们爱呼吸——你们怎么看？

— [spɔɪl] - [tuː] [greɪt] ['paʊər] ; [-]
— **spoil** **vidth** **too** **great** **power** **;** **[** **118** **]**
— 剧透 - 也 伟大的 力量 ; [-]

—权力过大而破坏了[118]

[juː; jʊ] - [noʊ] [vɑːnz] ['dʒʌdʒmənt] , [juː; jʊ] [niːd] [zoʊm] [strɔːŋ] [mæn][tuː; tə] [ruːl] . "
you **raispect** **no** **von's** **judgment** **,** **you** **need** **zome** **strong** **man** **to** **rule** **.** **"**
你 - 不 冯氏 判断 , 你 需要 区域 强的 男人 到 规则 . "

你不尊重任何人的判断，你需要一个强人来统治。

" [tuː; tə] [ruːl] !
" **To** **rule** **!**
" 到 规则 !

“统治！”

" [aɪ]['ekoʊ] , ['skɔːrnfəli] ; " [ðæt] [meɪ] [duː][fɔːr; fər] [pə'ruːvjənz] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['niːðər]
" **I** **echo** **,** **scornfully** **;** **"** **that** **may** **do** **for** **Peruvians** **,** **but** **our** **women** **are** **neither**
" 我 回声 , 轻蔑地 ; " 那 可能 做 为了 秘鲁人 , 但 我们的 女性 是 两者都不
[sleɪvz] [nɔːr] ['ɪmbəsɪlz] . "
slaves **nor** **imbeciles** **.** **"**
奴隶 也不 白痴 . "

我轻蔑地附和道：“这或许对秘鲁人来说行得通，但我们的妇女既不是奴隶也不是傻子。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [riˈtɔːts] , " [bʌt; bət] [zoʊm] [zeɪ] [jʊr; jər] [men] [er] [ə; eɪ] [liːdəl] [ʌv; əv] - ! "
" **No** **,** **"** **he** **retorts** **,** **"** **but** **zome** **zay** **your** **men** **air** **a** **leedle** **of** **bodth** **!** **"**
" 不 , " 他 反驳 , " 但 区域 扎伊 你的 男人 空气 一个 利德尔 的 - ! "

“不，”他反驳道，“但你们有些人真是胆小如鼠！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] - [sʌm; səm] - " — [aɪ][set] [daʊn] [ðə; ði][sɔːlt] ['selər] [hɑːrd][ɑːn]
" **It** **is** **not** **to** **the** **credit** **of** **'** **some** **'** **"** **—** **I** **set** **down** **the** **salt** **cellar** **hard** **on**
" 它 是 不是 到 这 信用 的 - 一些 - " — 我 放 向下 这 盐 地窖 难的 在
[ðə; ði] [treɪ] — " [ðæt] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] ['kʌntriːmɪn] .
the **tray** **—** **"** **that** **they** **fail** **to** **appreciate** **my** **countrymen** **.**
这 托盘 — " 那 他们 失败 到 欣赏 我的 同胞们 .

“有些人不懂得欣赏我的同胞，这实在令人遗憾。”我把盐罐重重地放在托盘上。

[ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [gʊd] [ker] [ʌv; əv]

They	have	at	least	encouraged	our	learning	to	take	such	good	care	of
他们	有	在	至少	鼓励	我们的	学习	到	拿	这样的	好的	关心	的

[ɑːr'selvz] [ðæt] [noʊ] [pə'ruːviən] [niːd] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [juː 'es] .

ourselves	that	no	Peruvian	need	trouble	his	head	about	us	.
我们自己	那	不	秘鲁	需要	麻烦	他的	头	关于	我们	.

他们至少鼓励我们学会好好照顾自己，这样秘鲁人就不用为我们操心了。

" [aɪ] ['bekən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] ['weɪtər] .

"	I	beckon	to	the	Chinese	waiter	.
"	我	招手	到	这	中国人	服务员	.

我向中国服务员招手。

" [teɪk] [ðɪs] [treɪ] [ʌp] [tuː; tə] - , " [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [-]

"	Take	this	tray	up	to	49	,	"	and	I	follow	him	with	some	show	of	[	119	]
"	拿	这	托盘	向上	到	-	,	"	和	我	跟随	他	和	一些	展示	的	[	-	]

“把这个托盘送到 49 号，”然后我跟着他做了一些表演[119]

[dɪs'deɪn] .

disdain	.
蔑视	.

蔑视。

[seɪ'njɔːr]['noʊmə] [miːts] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [sterz] .

Señor	Noma	meets	me	at	the	foot	of	the	dining	-	room	stairs	.
先生	诺玛	满足	我	在	这	脚	的	这	用餐	-	房间	楼梯	.

诺玛先生在餐厅楼梯脚下迎接我。

" [aɪ][hæf] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] ['ʧɪli] - ['pepərz] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [stiːl] .

"	I	haf	sent	for	a	jar	of	chili	-	peppers	for	Mrs	.	Steele	.
"	我	半	发送	为了	一个	罐	的	辣椒	-	辣椒	为了	太太	.	斯蒂尔	.

“我给斯蒂尔太太送了一罐辣椒。”

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [frend] [aɪ] - ['ʧɪli] - ['pepərz] ,

Will	you	say	your	friend	I	raicommend	chili	-	peppers	,
将要	你	说	你的	朋友	我	-	辣椒	-	辣椒	,

你会说你的朋友我推荐辣椒吗?

[ænd; ənd][aɪ] [əd'vaɪs] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kaɪ'en] [ɪn][ðə; ði]['bɪf] - [tiː] .

and	I	advice	you	put	a	little	cayenne	in	the	bif	-	tea	.
和	我	建议	你	放	一个	小的	辣椒	在	这	比夫	-	茶	.

我建议你在牛肉茶里加一点辣椒粉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['vɛəri] [siːk] [wɪ'ðaʊt] . "

It	makes	vairy	seeck	without	.	"
它	制作	种类	西克	没有	.	"

它使各种各样的搜索没有。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [seɪ'njɔːr]['noʊmə] , " [aɪ] [seɪ] ;

"	Thank	you	,	Señor	Noma	,	"	I	say	;
"	感谢	你	,	先生	诺玛	,	"	我	说	;

“谢谢你，诺玛先生，”我说；

" [wɑː] - [ʧɪŋ] [wɪl] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] ['mɪsɪz] . [stiːl] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	Wah	-	Ching	will	bring	up	the	peppers	and	I	will	tell	Mrs	.	Steele	what	you	say	.
"	哇	-	程	将要	带来	向上	这	辣椒	和	我	将要	告诉	太太	.	斯蒂尔	什么	你	说	.

“华青会把辣椒拿上来，我会把你的话告诉斯蒂尔太太。”

" [aɪ] [glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][pə'ruːviən] .

"	I	glance	back	at	the	Peruvian	.
"	我	瞥一眼	后退	在	这	秘鲁	.

我回头看了一眼秘鲁人。

[hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][wʌn][hænd] ,

He	is	sitting	by	the	table	just	as	I	left	him	,	his	chin	in	one	hand	,
他	是	坐着	经过	这	桌子	只是	作为	我	左边	他	,	他的	下巴	在	一	手	,

他像我离开时那样坐在桌旁，一只手托着下巴。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [stroʊks] [ðə; ði] ['weɪvi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

while	with	the	other	he	strokes	the	wavy	moustache	and	regards	me	with
尽管	和	这	其他	他	笔画	这	波浪状	胡子	和	问候	我	和

['laʊərɪŋ] [lʊks] .

lowering	looks	.
降低	看起来	.

他一边抚摸着自己波浪状的胡须，一边低头看着我。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kriːtʃər] , " [aɪ] [-]

"	He's	a	handsome	creature	,	"	I	[	120	]
"	他是	一个	英俊的	生物	,	"	我	[	-	]

“他是个英俊的家伙，”[120]

[θɪŋk] , [æz; əz][aɪ][goʊ] [ˌʌp'sterz] ; " [bʌt; bət] ['hiːz] [bɪn] [toʊld][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,

think	,	as	I	go	upstairs	;	"	but	he's	been	told	it	too	often	,
思考	,	作为	我	去	楼上	;	"	但	他是	到过	讲述	它	也	经常	,

我一边上楼一边想：“但他已经被说过太多次了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ə'bɑːmɪnəbli] [ˌmiːdi'iːvəl] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .

and	he	has	abominably	mediæval	ideas	about	women	.
和	他	有	极其可憎	中世纪	想法	关于	女性	.

他对女性持有极其落后的中世纪观念。

" [ɔːl] [ðæt] [hɑːt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['stʌfi] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [stiːl] .

"	All	that	hot	afternoon	I	sit	in	the	stuffy	stateroom	with	Mrs	.	Steele	.
"	全部	那	热的	下午	我	坐	在	这	闷	客舱	和	太太	.	斯蒂尔	.

“整个炎热的下午，我和斯蒂尔太太都坐在闷热的船舱里。”

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [vɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [stəːz][ðə; ði] ['kɜːtənz]

The	wind	has	veered	to	the	other	side	and	not	a	breath	stirs	the	curtains
这	风	有	转向	到	这	其他	边	和	不是	一个	气息	搅拌	这	窗帘

[æt; ət]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] .

at	our	little	window	.
在	我们的	小的	窗户	.

风向已经转向另一边，我们小窗户的窗帘一丝风也没有吹动。

[ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] " [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] " [nɔks] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

About	four	o'clock	the	"	Church	of	England	"	knocks	at	the	door	.
关于	四	点钟	这	"	教会	的	英格兰	"	敲门声	在	这	门	.

大约四点钟，“英国国教”敲响了房门。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [prə'fjuːs] [ɪn] ['prɔfəz] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd]['kaɪndli] [telz] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['veri]

She	is	profuse	in	proffers	of	assistance	,	and	kindly	tells	me	I	am	looking	very
她	是	丰富的	在	报价	的	协助	,	和	亲切地	讲述	我	我	是	寻找	非常

['bædli] .

badly	.
糟糕	.

她热情地提出要帮助我，并好心地告诉我我看起来很糟糕。

" [juːd] ['betər] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ;

"	You'd	better	go	out	for	a	little	air	,	"	she	says	;
"	你会	更好的	去	出去	为了	一个	小的	空气	,	"	她	说道	;

“你最好出去透透气，”她说；

" [juːl] [faɪnd][maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd]['bærən][diː] [bætʃ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
" you'll find my daughter and Baron de Bach sitting in the breeze on the other side
" 你会 寻找 我的 女儿 和 男爵 德 巴赫 坐着 在 这 微风 在 这 其他 边
.
:
.

“你会发现我的女儿和巴赫男爵坐在另一边吹着微风。”

[hiː; hi][hæz; həz] [tiːzd] ['neli] [tuː; tə][get] [aʊt][hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] ; [wiːv] [hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ]['kɑːnsərt] . [
He has teased Nellie to get out her guitar ; we've had quite a concert . [
他 有 戏弄 内莉 到 得到 出去 她 吉他 ; 我们已经 有 相当 一个 音乐会 . [
-]
121]
-]

他逗弄内莉，让她拿出吉他；我们进行了一场精彩的音乐会。[121]

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [braɪt] [kəm'pænjən] [hiː; hi][ɪz] !
What a charming , bright companion he is !
什么 一个 迷人 , 明亮的 伴侣 他 是 !

他真是个迷人又聪明的伙伴！

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" she says , appealing to me .
" 她 说道 , 上诉 到 我 .

“她说道，向我恳求道。”

" ['veri] , ['veri] !
" Very , very !
" 非常 , 非常 !

“非常非常！”

" [aɪ] [ə'sent] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [jɔːn] .
" I assent , with a slight yawn .
" 我 同意 , 和 一个 轻微 打哈欠 .

我打了个哈欠，表示同意。

" [duː][goʊ][aʊt] , ['blɑːnʃ] , [aɪ][dəunt] [niːd] [juː; jʊ] [hɪr] .
" Do go out , Blanche , I don't need you here .
" 做 去 出去 , 布兰奇 , 我 不 需要 你 这里 .

“布兰奇，你出去吧，我不需要你在这里。”

" ['mɪsɪz] . [stiːl] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][self] - [ri'prəutʃt] .
" Mrs . Steele looks a little self - reproached .
" 太太 . 斯蒂尔 看起来 一个 小的 自己 - 受责备 .

斯蒂尔太太看起来有点自责。

" [noʊ] , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə'baʊt][maɪ] ['steɪɪŋ] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" No , dear , I know you don't care about my staying , " I answer ,
" 不 , 亲爱的 , 我 知道 你 不 关心 关于 我的 入住 , " 我 回答 ,

“不，亲爱的，我知道你不在乎我留下来，”我回答道。

" [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .
" but I'm a little tired of the deck .
" 但 我是 一个 小的 疲劳的 的 这 甲板 .

“但我对这副牌有点厌倦了。”

" [ðə; ði] " [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] " [droʊnz] [ɑːn] [ə'baʊt] ['neli] , [huː] [ɪz] " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['oʊnli]
" The " Church of England " drones on about Nellie , who is " such a child , only
" 这 " 教会 的 英格兰 " 无人机 在 关于 内莉 , WHO 是 " 这样的 一个 孩子 , 仅有的
[ˌsev(ə)n'tiːn] ;
seventeen ;
十七 ;

“英国国教”喋喋不休地谈论着内莉，说她“还是个孩子，才十七岁；

[soʊ] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'wɜːrldli] . "

so	unsophisticated	and	so	unworldly	.	"
所以	不谙世事的	和	所以	超凡脱俗的	.	"

如此不谙世事，如此不谙世事。

" [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] , [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [snʌbz] [ðæt] ['hænsəm] [pə'ruːviən] ['noʊblmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['riːəli]

"	Just	imagine	,	she	quite	snubs	that	handsome	Peruvian	nobleman	,	and	he	is	really
"	只是	想象	,	她	相当	冷落	那	英俊的	秘鲁	贵族	,	和	他	是	真的

[dɪ'laɪtf(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .

delightful	,	you	know	.
愉快	,	你	知道	.

“试想一下，她竟然冷落了那位英俊的秘鲁贵族，而他其实非常迷人，你知道的。”

" [wiː; wi] [drɔː] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [saɪ] [ʌv; əv] [-]

"	We	draw	a	simultaneous	sigh	of	[	122	]
"	我们	画	一个	同时	叹	的	[	-	]

“我们同时叹了口气[122]

[rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði] " [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] " [liːvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

relief	when	the	"	Church	of	England	"	leaves	us	to	ourselves	.
宽慰	什么时候	这	"	教会	的	英格兰	"	树叶	我们	到	我们自己	.

当“英国国教”不再干涉我们时，我们感到如释重负。

" ['blɑːnʃ] , " [sez] ['mɪsɪz] . [stiːl] , " [juːv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən] .

"	Blanche	,	"	says	Mrs	.	Steele	,	"	you've	been	fighting	again	with	the	Baron	.
"	布兰奇	,	"	说道	太太	.	斯蒂尔	,	"	你已经	到过	斗争	再次	和	这	男爵	.

“布兰奇，”斯蒂尔太太说，“你又和男爵吵架了。”

[ðoʊz] ['rɔdʒəz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər]['pɑːrti] .

Those	Rogers	people	would	be	only	too	glad	to	attach	him	to	their	party	.
那些	罗杰斯	人们	会	是	仅有的	也	高兴的	到	附	他	到	他们的	派对	.

罗杰斯的那些人肯定非常乐意把他拉进他们的党派。

[aɪ] ['wʊdnt] [let] [ðem; ðəm][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

I	wouldn't	let	them	do	it	if	I	were	you	.
我	不会	让	他们	做	它	如果	我	是	你	.

如果我是你，我就不会让他们这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][ðer; ðər][kæp][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'stræktɪd] [hɪm; ɪm]

It	would	be	too	much	of	a	feather	in	their	cap	to	have	distracted	him
它	会	是	也	很多	的	一个	羽毛	在	他们的	帽	到	有	愣	他

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es]['æftər][hɪz; ɪz] ['veri] ['pælpəb(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ʌn'juːʒuəl] ['frendlinəs] . "

from	us	after	his	very	palpable	devotion	and	our	unusual	friendliness	.	"
从	我们	后	他的	非常	可感知的	虔诚	和	我们的	异常	友善	.	"

在他如此真挚的奉献和我们异乎寻常的友好之后，如果他们因此而分散了他的注意力，那对他们来说就太过分了。

" [noʊ] , [dɪr] , [aɪ][wəʊnt] [let] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tɜːrprətər] [biː; bi] [waɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

"	No	,	dear	,	I	won't	let	our	interpreter	be	wiled	away	from	us	.
"	不	,	亲爱的	,	我	惯于	让	我们的	翻译	是	野蛮	离开	从	我们	.

“不，亲爱的，我不会让我们的翻译被人带走的。”

[liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Leave	him	to	me	.
离开	他	到	我	.

把他交给我吧。

['hiːz] ['veri] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət] [aɪl] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['fjuːtʃər] ;

He's	very	exasperating	at	times	,	but	I'll	bear	with	him	in	future	;
他是	非常	可气	在	时代	,	但	患病的	熊	和	他	在	未来	;

他有时确实很令人恼火，但我以后会容忍他；

[ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pærətɪvli] ['stuːpɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] . " [-]

there's	no	denying	it	would	be	comparatively	stupid	without	him	.	"	[	123	]
有	不	否认	它	会	是	比较	愚蠢的	没有	他	.	"	[	-	]

毫无疑问，如果没有他，那将会显得相当愚蠢。[123]

['mɪsɪz] . [stiːl] ['reɪzɪz] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Mrs	.	Steele	raises	the	bandage	from	her	eyes	and	looks	at	me	.
太太	.	斯蒂尔	提高	这	绷带	从	她	眼睛	和	看起来	在	我	.

斯蒂尔太太掀开蒙在眼睛上的绷带，看着我。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

"	It	strikes	me	you	are	about	to	experience	a	change	of	heart	.
"	它	罢工	我	你	是	关于	到	经验	一个	改变	的	心	.

“我觉得你即将经历一次心意的转变。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl] , [aɪ'd] [seɪ] [bɪ'wer] !

If	it	were	almost	any	other	girl	,	I'd	say	beware	!
如果	它	是	几乎	任何	其他	女孩	,	ID	说	提防	!

如果是其他任何女孩，我都会说要当心！

" [aɪ] [læf] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdənt] [ˌʌnkən'sɜːrn] .

"	I	laugh	with	confident	unconcern	.
"	我	笑	和	自信的	漠不关心	.

我带着自信和无忧无虑的笑容大笑。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][æt; ət][fɜːrst] .

"	Oh	,	I	don't	deny	I	find	him	more	interesting	than	I	did	at	first	.
"	哦	,	我	不	否定	我	寻找	他	更多的	有趣的	比	我	做过	在	第一的	.

“哦，我并不否认，我发现他比我最初认为的更有趣了。”

[hiː; hi][ɛn'reɪdʒəz][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəs] [self] - ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃɑːrmz] [ˌem 'iː]

He	enrages	me	with	his	imperious	self	-	confidence	,	and	then	charms	me
他	激怒	我	和	他的	专横	自己	-	信心	,	和	然后	魅力	我

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] , [roʊ'mæntɪk] [weɪz] .

with	his	curious	,	romantic	ways	.
和	他的	好奇的	,	浪漫的	方式	.

他那傲慢的自信让我恼火，但他那奇特、浪漫的举止又让我着迷。

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bærən][diː] [bætʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['blesɪd; blest] [ɪn'venʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ]

I	look	upon	the	Baron	de	Bach	as	a	kind	of	blessed	invention	for	my
我	看	之上	这	男爵	德	巴赫	作为	一个	种类	的	蒙福	发明	为了	我的

[ˌentər'teɪnmənt] [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] ,

entertainment	on	this	trip	,
娱乐	在	这	旅行	,

我认为巴赫男爵是我这次旅行中一种莫大的恩赐，为我带来了娱乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪv] [groʊn] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] [meɪks] [ðə; ði]

and	that	I've	grown	to	like	him	better	than	I	expected	makes	the
和	那	我已经	生长	到	喜欢	他	更好的	比	我	预期的	制作	这

[ə'mjuːzmənt] ['kiːnər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

amusement	keener	,	of	course	.
娱乐	更敏锐	,	的	课程	.

当然，我越来越喜欢他，这比我预想的还要喜欢，也让我觉得更加有趣了。

[aɪm]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] , [maɪld][ænd; ənd]['sɜːrkəmspekt] [-]

I'm	tired	to	death	of	the	commonplace	,	mild	and	circumspect	[	124	]
我是	疲劳的	到	死亡	的	这	平凡	,	温和的	和	谨慎	[	-	]

我厌倦了平庸、温和、谨慎[124]

[ə'doʊrər] .

adorer	.
崇拜者	.

崇拜者。

['bærən][di:] [bætʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [sər'praɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'lɑ:rm] !

Baron	**de**	**Bach**	**is**	**a**	**continual**	**surprise**	**and**	**an**	**occasional**	**alarm**	**!**
男爵	德	巴赫	是	一个	持续的	惊喜	和	一个	偶然	警报	!

巴赫男爵总是给人带来惊喜，偶尔也会让人感到担忧!

['nʌθɪŋ] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] !

Nothing	**reprehensible**	**!**
没有什么	应受谴责的	!

没什么可指责的!

" [aɪ] [seɪ] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kwɪk] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bændɪdʒ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

"	**I**	**say**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**the**	**quick**	**lifting**	**of**	**the**	**bandage**	**a**	**second**	**time**	**.**
"	我	说	,	在	回答	到	这	快的	举重	的	这	绷带	一个	第二	时间	.

“我回答说，这是在第二次迅速揭开绷带之后说的。”

" ['oʊnli][hi:; hi][ɪz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [men] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [aɪ] [kɑ:nt] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['eni]

"	**Only**	**he**	**is**	**so**	**unlike**	**all**	**the**	**other**	**men**	**I**	**have**	**known**	**I**	**can't**	**judge**	**him**	**by**	**any**
"	仅有的	他	是	所以	与此不同	全部	这	其他	男人	我	有	已知	我	不能	法官	他	经过	任何

['pri:viəs] ['stændərd] .

previous	**standard**	**.**
以前的	标准	.

“只是他与我认识的所有其他男人都截然不同，我无法用以前的任何标准来评判他。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm]['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ] [nu:] [və'raɪəti][ʌv; əv]

I	**have**	**the**	**same**	**interest**	**in**	**him**	**Uncle**	**John**	**had**	**in**	**the**	**new**	**variety**	**of**
我	有	这	相同的	兴趣	在	他	叔叔	约翰	有	在	这	新的	种类	的

['ænθrəpɔɪd] [eɪp] [ɪn][ðə; ðɪ] [zu:] [æt; ət] [hoʊm] .

anthropoid	**ape**	**in**	**the**	**Zoo**	**at**	**home**	**.**
类人猿	猿	在	这	动物园	在	家	.

我对它的兴趣，就像约翰叔叔对家乡动物园里新发现的类人猿品种的兴趣一样。

[aɪ] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [ˌpɔsə'bilitiz] , [aɪ] [stɑ:rv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [fi:d] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [poʊk] [hɪm; ɪm] ,

I	**study**	**his**	**possibilities**	**,**	**I**	**starve**	**him**	**,**	**I**	**feed**	**him**	**,**	**I**	**poke**	**him**	**,**
我	学习	他的	可能性	,	我	饿死	他	,	我	喂养	他	,	我	戳	他	,

我研究他的可能性，我让他挨饿，我喂饱他，我戳他。

[dʒʌst][tu:; tə] [si:] [wʌt] ['hi:l] [du:] . "

just	**to**	**see**	**what**	**he'll**	**do**	**.**	**"**
只是	到	看	什么	地狱	做	.	"

只是想看看他会怎么做。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜ:rl] , " [sez] ['mɪsɪz] . [sti:l] , ['sloʊli] ,

"	**You're**	**a**	**wicked**	**girl**	**,**	**"**	**says**	**Mrs**	**.**	**Steele**	**,**	**slowly**	**,**
"	你是	一个	邪恶	女孩	,	"	说道	太太	.	斯蒂尔	,	缓慢地	,

“你真是个坏女孩，”斯蒂尔太太缓缓说道。

" [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] ['dʒʌdʒmənt] [wɪl] [ˌoʊvər'teɪk] [ju:; jʊ] .

"	**and**	**I'm**	**afraid**	**a**	**righteous**	**judgment**	**will**	**overtake**	**you**	**.**
"	和	我是	害怕的	一个	正义	判断	将要	超过	你	.

“恐怕正义的审判会临到你。”

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [haʊ] [ðæt] [seɪm] [eɪp] [tɔ:r] [-]

Do	**you**	**remember**	**telling**	**me**	**how**	**that**	**same**	**ape**	**tore**	**[**	**125**	**]**
做	你	记住	讲述	我	如何	那	相同的	猿	撕裂	[	-	]

你还记得你跟我说过那只猿是如何撕裂[125]吗?

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑ:nz][hænd][wʌn] [deɪ] ? — [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][keɪdʒd] . "

your	**Uncle**	**John's**	**hand**	**one**	**day**	**?**	**—**	**and**	**he**	**was**	**caged**	**.**	**"**
你的	叔叔	约翰的	手	一	天	?	—	和	他	曾是	笼中	.	"

有一天，你叔叔约翰的手.....他被关进了笼子。

" ['meɪbi] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] , " [aɪ]
" Maybe the element of uncertainty accounts for some of the interest , " I
" 或许 这 元素 的 不确定 账户 为了 一些 的 这 兴趣 , " 我
[seɪ] , [jɔːnɪŋ] .
say , yawning .
说 , 打哈欠 .

“或许正是这种不确定性吸引了人们的兴趣，”我打着哈欠说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][næp] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
" I believe I'll have a nap before dinner .
" 我 相信 患病的 有 一个 午睡 前 晚餐 .

“我想我会在晚饭前小睡一会儿。”

" [ænd; ənd] [suːn] [ɔːl][ɪz]['kwaɪət][ɪn]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] - .
" And soon all is quiet in stateroom 49 .
" 和 很快 全部 是 安静的 在 客舱 - .

“很快，49号客舱就安静了下来。”

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , ['mɪsɪz] . [stiːl] ,
On Saturday morning , the day following , Mrs . Steele ,
在 周六 早晨 , 这 天 下列的 , 太太 . 斯蒂尔 ,

第二天，也就是星期六早上，斯蒂尔夫人

[ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ['ʌndər] [ðə; ði] [dek] ['ɔːnɪŋ] .
the Baron and I are sitting as usual under the deck awning .
这 男爵 和 我 是 坐着 作为 通常 在下面 这 甲板 棚 .

男爵和我像往常一样坐在甲板遮阳篷下。

['bærən][diː] [bætʃ] [ɪz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['stɔːri] [ə'laʊd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [stiːl] , [ænd; ənd][aɪ] ,
Baron de Bach is reading a French story aloud to Mrs . Steele , and I ,
男爵 德 巴赫 是 阅读 一个 法语 故事 大声 到 太太 . 斯蒂尔 , 和 我 ,

巴赫男爵正在给斯蒂尔太太朗读一个法语故事，而我，

['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][maɪ] ['stiːmər] [tʃer] , [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ʃʌt] [bʌt; bət] [ə'tentɪv] [aɪz]
lying back in my steamer chair , regard the reader with half - shut but attentive eyes
说谎 后退 在 我的 汽船 椅子 , 看待 这 读者 和 一半 - 关闭 但 细心 眼睛
.
:
.

我斜倚在蒸汽椅上，半闭着眼睛，专注地看着读者。

" ['hiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [aɪ] ['ruːmɪneɪt] , " [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] , [əb'sɜːrd] , [bʌt; bət] ['veri] [naɪs] [bɔɪ] .
" He's only a boy , " I ruminate , " a romantic , absurd , but very nice boy .
" 他是 仅有的 一个 男生 , " 我 寻味 , " 一个 浪漫的 , 荒诞 , 但 非常 好的 男生 .

“他只是个男孩，”我沉思道，“一个浪漫、荒诞，但非常好的男孩。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [-]
There's no reason why I shouldn't like him very much ; and if [126]
有 不 原因 为什么 我 不应该 喜欢 他 非常 很多 ; 和 如果 [-]

我没有理由不喜欢他；而且如果[126]

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] ,
he must be in love with someone ,
他 必须 是 在 爱 和 某人 ,

他一定是爱上了谁。

[aɪm][ə; eɪ] ['veri] [seɪf] ['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪ'lekt] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪktɪm] .
I'm a very safe person for him to select as the victim .
我是 一个 非常 安全的 人 为了 他 到 选择 作为 这 受害者 .

我是一个非常安全的人选，他可以放心地选择我作为受害者。

" [aɪ] [smaɪl] [æz; əz][ðə; ði][læst] [wɜːrd] [kʌmz] [əˈkrɔːs] [maɪ][maɪnd] ,

"	I	smile	as	the	last	word	comes	across	my	mind	,
"	我	微笑	作为	这	最后的	单词	来	穿过	我的	头脑	,

“最后一个词浮现在我的脑海中，我不禁微笑起来。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] .

for	I	am	honest	enough	to	doubt	if	I	really	mind	it	so	much	.
为了	我	是	诚实的	足够的	到	怀疑	如果	我	真的	头脑	它	所以	很多	.

因为我足够诚实，所以我怀疑自己是否真的那么在意。

[ðə; ði]['bærən][tɜːrnz][ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [lʊk] .

The	Baron	turns	a	page	and	sees	the	look	.
这	男爵	转弯	一个	页	和	看到	这	看	.

男爵翻过一页，看到了那一眼。

" [ˌviːˌeɪtʃˈwaɪ][juː; jʊ] [læf] , [ˌseɪnjəˈriːtə] ? "

"	Vhy	you	laugh	,	Señorita	?	"
"	vhy	你	笑	,	小姐	?	"

“小姐，你为什么笑？”

" ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] . "

"	Thinking	about	something	funny	.	"
"	思维	关于	某物	有趣的	.	"

“我在想一件有趣的事。”

" [aɪ'd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] . "

"	I'd	think	you	laugh	at	me	.	"
"	ID	思考	你	笑	在	我	.	"

“我以为你在嘲笑我。”

" [dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [els] [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ] ?

"	Don't	you	suppose	I	may	once	in	a	while	think	of	someone	else	besides	you	?
"	不	你	认为	我	可能	一次	在	一个	尽管	思考	的	某人	别的	除了	你	?

难道你认为我偶尔不会想起你以外的人吗?

" [ðə; ði]['bærən] [lʊks] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ə'fendɪd] .

"	The	Baron	looks	puzzled	and	a	little	bit	offended	.
"	这	男爵	看起来	困惑	和	一个	小的	少量	被冒犯了	.

男爵一脸困惑，还有点生气。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [stiːl] , " [sez] [ðə; ði] " [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

"	Good	-	morning	,	Mrs	.	Steele	,	"	says	the	"	Church	of	England	,
"	好的	-	早晨	,	太太	.	斯蒂尔	,	"	说道	这	"	教会	的	英格兰	,

“早上好，斯蒂尔夫人，”英国国教教堂说道。

" ['bʌslɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [frend] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [bɔːl] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

"	bustling	up	to	my	friend	with	Mrs	.	Ball	behind	her	.
"	繁华	向上	到	我的	朋友	和	太太	.	球	在后面	她	.

“我匆匆走向我的朋友，鲍尔太太跟在她身后。”

" [haʊ] ['taɪərd][juː; jʊ] [-]

"	How	tired	you	[	127	]
"	如何	疲劳的	你	[	-	]

你有多累[127]

[lʊk] !

look	!
看	!

看!

['hævnt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [frentʃ] ?

Haven't	you	had	enough	of	that	French	?
还没有	你	有	足够的	的	那	法语	?

你还没听够法语吗?

['bærən][di:] [bætʃ] [hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['præktɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃænts] [ænd; ənd]

Baron	**de**	**Bach**	**has**	**promised**	**to**	**come**	**and**	**practise**	**over**	**the**	**chants**	**and**
男爵	德	巴赫	有	承诺	到	来	和	实践	超过	这	吟唱	和

[hɪmz] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;

hymns	**for**	**to**	**-**	**morrow**	**;**
赞美诗	为了	到	-	明天	;

巴赫男爵已承诺明天会来练习圣歌和赞美诗;

[kæn; kən][ju:; jʊ] [sper] [hɪm; ɪm] ?

can	**you**	**spare**	**him**	**?**
能	你	空闲的	他	?

你能放过他吗?

[æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

As	**for**	**you**	**,**	**"**	**she**	**says**	**,**	**turning**	**to**	**me**	**,**
作为	为了	你	,	"	她	说道	,	转弯	到	我	,

“至于你,”她转向我说,“

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ɜ:rn] [jʊr; jər][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['grætɪtu:d] [ɪf] [wi:; wi] ['kæri] [ɔ:f][ðə; ði]['bærən] .

"	**we**	**shall**	**earn**	**your**	**eternal**	**gratitude**	**if**	**we**	**carry**	**off**	**the**	**Baron**	**.**
"	我们	将	赚	你的	永恒	感激	如果	我们	携带	离开	这	男爵	.

“如果我们能抓到男爵,我们将永远感激您。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər][pet] [ə'vɜ:rʒn] [ɪz] ['hævɪŋ] [frentʃ] [ri:d] [aʊt]

You	**know**	**her**	**pet**	**aversion**	**is**	**having**	**French**	**read**	**out**
你	知道	她	宠物	厌恶	是	拥有	法语	读	出去

你知道她最讨厌的就是听人朗读法语。

[laʊd] " — [ʃi:; ʃi][nɑ:dz][ɪn][ə; eɪ] [kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][pə'ru:viən] .

loud	**"**	**—**	**she**	**nods**	**in**	**a**	**commiserating**	**way**	**to**	**the**	**Peruvian**	**.**
大声	"	—	她	点头	在	一个	同情	方式	到	这	秘鲁	.

“大声”——她同情地点了点头,向秘鲁人表示慰问。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [dəunt][let][ˌju: 'es] [ki:p] [ju:; jʊ] " — ['mɪsɪz] .

"	**Certainly**	**,**	**don't**	**let**	**us**	**keep**	**you**	**"**	**—**	**Mrs**	**.**
"	当然	,	不	让	我们	保持	你	"	—	太太	.

“当然,我们不会留住你”——夫人

[sti:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['plez(ə)nt] [tækt] [ig'nɔ:z] [ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə][ˌem 'i:] — " [wi:; wi] [wɪl] ['fɪnɪʃ]

Steele	**with**	**her**	**pleasant**	**tact**	**ignores**	**the**	**reference**	**to**	**me**	**—**	**"**	**we**	**will**	**finish**
斯蒂尔	和	她	令人愉快的	策略	忽略	这	参考	到	我	—	"	我们	将要	结束

[ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['tʃæptər] [ə'nʌðər] [taɪm] . "

that	**charming**	**chapter**	**another**	**time**	**.**	**"**
那	迷人	章	其他	时间	.	"

斯蒂尔以她令人愉悦的机智忽略了对我的提及——“我们以后再来读完那精彩的一章吧。”

" [ˌvi:ˌeɪtʃ'æt] [mi:nz] ['pɛtɑ:] - - ? " [sez] [ðə; ði]['bærən] , ['lʊkɪŋ] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd][nɑ:t]

"	**Vhat**	**means**	**petta**	**-**	**vairsion**	**?**	**"**	**says**	**the**	**Baron**	**,**	**looking**	**undecided**	**and**	**not**
"	vhat	方法	佩塔	-	-	?	"	说道	这	男爵	,	寻找	未决定	和	不是

[ɪg'zæktli] [dɪ'laɪtɪd] . [-]

exactly	**delighted**	**.**	**[**	**128**	**]**
确切地	高兴极了	.	[	-	]

“什么是 petta-vairsion? ”男爵问道,神情犹豫不决,似乎并不十分高兴。[128]

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['feɪvərɪt] ['pæstaɪm] , " [sez] ['mɪsɪz] . [sti:l] .

"	**Oh**	**,**	**it**	**means**	**favourite**	**pastime**	**,**	**"**	**says**	**Mrs**	**.**	**Steele**	**.**
"	哦	,	它	方法	最喜欢的	消遣	,	"	说道	太太	.	斯蒂尔	.

“哦,它的意思是最喜欢的消遣,”斯蒂尔太太说。

" [oʊ] ! [oʊ] ! " ['gɪglz] ['mɪsɪz] . [bɔ:l] .

"	**Oh**	**!**	**oh**	**!**	**"**	**giggles**	**Mrs**	**.**	**Ball**	**.**
"	哦	!	哦	!	"	咯咯笑	太太	.	球	.

“哦!哦!”鲍尔太太咯咯地笑着。

" [mɪs] ['blɑːnʃ] [sed] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər]['taɪərd] .
" **Miss Blanche said the reading made her tired .**
" 错过 布兰奇 说 这 阅读 制成 她 疲劳的 .

布兰奇小姐说读书让她感到疲倦。

" [ðə; ði]['bærən] [ʃʌts] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .
" **The Baron shuts up the book with a snap .**
" 这 男爵 关闭 向上 这 书 和 一个 折断 .

男爵啪的一声合上了书。

" ['mædəm] - , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] - !
" **Madame Rogair , I am at your sairvice !**
" 夫人 - , 我 是 在 你的 - !

罗盖尔夫人，我随时为您效劳！

" [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə]['mɪsɪz] . [stiːl] [ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]
" **Without looking at me he raises his cap to Mrs . Steele and follows the**
" 没有 寻找 在 我 他 提高 他的 帽 到 太太 . 斯蒂尔 和 跟随 这
" [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] . "
" **Church of England . "**
" 教会 的 英格兰 . "

他没有看我，而是向斯蒂尔夫人脱帽致敬，然后跟随英国国教的指示。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['taɪərd][juː; jʊ] ? " [æsks]['mɪsɪz] . [stiːl] .
" **Did you say the reading tired you ? " asks Mrs . Steele .**
" 做过 你 说 这 阅读 疲劳的 你 ? " 问 太太 . 斯蒂尔 .

“你说读书让你累了？”斯蒂尔太太问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "
" **I believe I did , or something of the kind . "**
" 我 相信 我 做过 , 或者 某物 的 这 种类 . "

“我想我做了，或者类似的事情。”

" ['pɪti] !
" **Pity !**
" 遗憾 !

“遗憾！

[ðoʊz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Those people will make all they can out of it .
那些 人们 将要 制作 全部 他们 能 出去 的 它 .

这些人会从中榨取一切利益。

[ðə; ði]['bærən][toʊld][ˌem 'iː][æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] ['mɪsɪz] . [rɔdʒ] [-]
The Baron told me at breakfast that Mrs . Rog [129]
这 男爵 讲述 我 在 早餐 那 太太 . 罗格 [-]

男爵在早餐时告诉我，罗格夫人[129]

['ɜːz, 'iː'ɑː'rɛs][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði][nekst][pɔːrt] . "
ers had asked him to join their party at the next port . "
ers 有 问 他 到 加入 他们的 派对 在 这 下一个 港口 . "

其他人邀请他到下一个港口加入他们的队伍。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] " — [aɪ]['oʊpən][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .
" **But he won't " — I open my journal to write up the previous day .**
" 但 他 惯于 " — 我 打开 我的 杂志 到 写 向上 这 以前的 天 .

“但他不会的”——我打开日记本，写下前一天发生的事情。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dʌl] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
The morning was rather dull , to tell the truth ,
这 早晨 曾是 相当 乏味的 , 到 告诉 这 真相 ,

说实话，这个早晨相当沉闷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['revlri] [ðæt] ['floʊtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪsɪŋ]

and	the	sounds	of	revelry	that	floated	up	from	the	scene	of	the	practising
和	这	声音	的	狂欢	那	漂浮	向上	从	这	场景	的	这	练习

[bɪ'loʊ] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] " ['seɪkrɪd] " [tuː; tə][biː; bi] ['ɪrɪteɪtɪŋli] [ə'træktɪv] .

below	were	not	too	"	sacred	"	to	be	irritatingly	attractive	.
以下	是	不是	也	"	神圣	"	到	是	令人恼火地	吸引人的	.

从下方练习现场飘来的欢闹声，既不显得“神圣”，反而具有令人恼火的吸引力。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['æftər] ['lʌntʃən] [ðə; ði]['bærən] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] . "

But	even	after	luncheon	the	Baron	remains	with	the	"	Church	of	England	.	"
但	甚至	后	午餐	这	男爵	遗迹	和	这	"	教会	的	英格兰	.	"

但即便午餐后，男爵仍然留在“英国国教”教会。

" [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

"	Gone	over	to	the	enemy	.
"	已消失	超过	到	这	敌人	.

“投奔敌人了。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , " ['mɪsɪz] . [stiːl] [əb'zəːvz] ,

I	told	you	so	,	"	Mrs	.	Steele	observes	,
我	讲述	你	所以	,	"	太太	.	斯蒂尔	观察	,

“我早就告诉过你了，”斯蒂尔太太说道。

[æz; əz][wiː; wi][sɪt] [ə'loʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,

as	we	sit	alone	in	our	corner	of	the	deck	,
作为	我们	坐	独自的	在	我们的	角落	的	这	甲板	,

我们独自坐在甲板的一角，

[waɪl] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd]['bærən][diː] [bætʃ] [stændz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ]

while	over	on	the	opposite	side	Baron	de	Bach	stands	laughing	and	chatting	with
尽管	超过	在	这	对面的	边	男爵	德	巴赫	站立	笑	和	聊天	和

['prɪti] [mɪs] ['rɔdʒəz] .

pretty	Miss	Rogers	.
漂亮的	错过	罗杰斯	.

与此同时，在对面，巴赫男爵正和漂亮的罗杰斯小姐有说有笑。

" ['mɪsɪz] . [stiːl] , " [aɪ] ['wɪspər] , " [aɪ][biː; bi] [-]

"	Mrs	.	Steele	,	"	I	whisper	,	"	I	be	[	130	]
"	太太	.	斯蒂尔	,	"	我	耳语	,	"	我	是	[	-	]

“斯蒂尔夫人，”我低声说，“我是[130]

[liːv] [hiː; hi]['oʊnli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sed] [ðə; ði] ['riːdɪŋ]

lieve	he	only	does	it	for	our	edification	and	because	I	said	the	reading
相信	他	仅有的	做	它	为了	我们的	启迪	和	因为	我	说	这	阅读

['taɪərd][ˌem 'iː] .

tired	me	.
疲劳的	我	.

我相信他这样做只是为了启发我们，而且因为我说过读书让我感到疲倦。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['steɪtruːmˌ'steɪtrʊm] ; [ðə; ði][wɪnd][ɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][tuː; tə] - [deɪ] .

Let	us	go	to	our	stateroom	;	the	wind	is	on	our	side	to	-	day	.
让	我们	去	到	我们的	客舱	;	这	风	是	在	我们的	边	到	-	天	.

我们回船舱去吧；今天风向我们有利。

" [wiː; wi] [riːd] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] . [-]

"	We	read	and	sleep	in	seclusion	until	evening	.	[	133	]
"	我们	读	和	睡觉	在	隔离	直到	晚上	.	[	-	]

“我们独自读书睡觉，直到晚上。[133]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] ['bærən] [ɪz] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] ['mædnəs]

THE	BARON	IS	CRAZED	WITH	MADNESS
这	男爵	是	疯狂	和	疯狂

男爵疯了

[tiː] ['dɪnər] , [rɪ'freʃt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːŋ] [rest] , [aɪ] [fiːl] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]

t	dinner	,	refreshed	with	my	long	rest	,	I	feel	unusually	light	-	hearted	and
t	晚餐	,	焕然一新	和	我的	长的	休息	,	我	感觉	异常地	光	-	心地	和

[geɪ] .

gay	.
同性恋	.

晚餐时，经过长时间的休息，我精神焕发，感觉异常轻松愉快。

[aɪ] [læf] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][seɪ'njɔːr]['noʊmə][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [oʊld] ['kæptɪn] ,

I	laugh	and	chat	with	Señor	Noma	and	the	rough	old	Captain	,
我	笑	和	聊天	和	先生	诺玛	和	这	粗糙的	老的	队长	,

我和诺玛先生以及那位粗犷的老船长有说有笑，

[tɪl] ['mɪsɪz] . [stiːl] [liːnz] ['oʊvər][ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

till	Mrs	.	Steele	leans	over	and	gives	me	a	look	of	surprise	.
直到	太太	.	斯蒂尔	倾斜	超过	和	给予	我	一个	看	的	惊喜	.

直到斯蒂尔太太俯身过来，一脸惊讶地看着我。

[nɑːt][wʌns][duː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'ruːviən] [tɜːrn][ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Not	once	do	the	eyes	of	the	Peruvian	turn	in	my	direction	,
不是	一次	做	这	眼睛	的	这	秘鲁	转动	在	我的	方向	,

秘鲁人的目光一次也没有转向过我这边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [dɪ'zɜːrt] .

and	he	leaves	the	table	before	dessert	.
和	他	树叶	这	桌子	前	甜点	.

他甚至在甜点之前就离开了餐桌。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][ɑːn] [dek] [wen] [wiː; wi][goʊ][ʌp]['leɪtər][ænd; ənd] , ['æftər] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [-]

He	is	not	visible	on	deck	when	we	go	up	later	and	,	after	talking	a	[	134	]
他	是	不是	可见的	在	甲板	什么时候	我们	去	向上	之后	和	,	后	说	一个	[	-	]

后来我们上去甲板时，没有看到他，而且在交谈之后[134]

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ][stɑːrt][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

while	to	the	others	,	I	start	off	on	a	tour	of	discovery	.
尽管	到	这	其他的	,	我	开始	离开	在	一个	旅游	的	发现	.

而对于其他人来说，我开始了探索之旅。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] , [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkstæk] ,

Down	at	the	further	end	of	the	steamer	,	to	windward	of	the	smokestack	,
向下	在	这	更远	结尾	的	这	汽船	,	到	迎风	的	这	烟囱	,

在轮船的远端，烟囱的上风处，

[stændz][ðə; ði]['bærən][ɪn][ə; eɪ] [drɪ'prest] ['ætɪtuːd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][tuː; tə]

stands	the	Baron	in	a	depressed	attitude	smoking	a	pipe	and	looking	out	to
站立	这	男爵	在	一个	郁闷	态度	吸烟	一个	管道	和	寻找	出去	到

[siː] .

sea	.
海	.

男爵神情沮丧地站在那里，嘴里叼着烟斗，眺望着大海。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [hɪr] !

"	Oh	,	you're	here	!
"	哦	,	你是	这里	!

“哦，你来了！”

" [aɪ] [kɔːl] [aʊt] [ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] .
" I call out in friendly fashion .
" 我 称呼 出去 在 友好的 时尚 .

我友好地喊道。

" [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" I've been looking for you .
" 我已经 到过 寻找 为了 你 .

我一直在找你。

[aɪm] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ruːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] " — [aɪ] [lʊk] [æz; əz] [miːk] [ænd; ənd] ['penɪtənt]
I'm sorry if I was rude about the reading " — I look as meek and penitent
我是 对不起 如果 我 曾是 粗鲁的 关于 这 阅读 " — 我 看 作为 温顺 和 忏悔者
[æz; əz] [aɪ] [noʊ] [haʊ] .
as I know how .
作为 我 知道 如何 .

如果我刚才的朗读方式让我感到无礼，我深感抱歉。——我尽我所能地表现得谦卑和忏悔。

[ðə; ði] ['bærən] [teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [wɔːks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪd] ,
The Baron takes out his pipe and walks to the vessel's side ,
这 男爵 需要 出去 他的 管道 和 散步 到 这 船的 边 ,

男爵拿出烟斗，走到船边。

[wer] [hiː; hi] [nɔks] [aʊt] [ðə; ði] ['æʃɪz] .
where he knocks out the ashes .
在哪里 他 敲门声 出去 这 灰烬 .

他把灰烬打散了。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

" [aɪ] [ɪn'sɪst] , " [aɪv] [sed] [aɪm] ['sɑːri] ,
" I insist , " I've said I'm sorry ,
" 我 坚持 , " 我已经 说 我是 对不起 ,

“我坚持说，‘我已经道歉了，”

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði] ['prɑːpər] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪz] - [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] . - " [-]
and in English the proper reply to that is ' I forgive you . ' " [135]
和 在 英语 这 恰当的 回复 到 那 是 - 我 原谅 你 . - " [-]

而用英语来说，对此的正确回答是“我原谅你。”[135]

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
A curious , lingering look out of those dark eyes of his .
一个 好奇的 , 挥之不去的 看 出去 的 那些 黑暗的 眼睛 的 他的 .

他那双深邃的眼睛里流露出好奇而又久久不愿离去的目光。

" [aɪ] - [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sez] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ri'piːts] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .
" I forgif you , " he says , as a child repeats a lesson .
" 我 - 你 , " 他 说道 , 作为 一个 孩子 重复 一个 课 .

“我原谅你，”他说道，就像一个孩子在重复一个教训。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [frendz] [ə'gen] , [nɪçt] [wɑːr] ?
" And we must be friends again , nicht wahr ?
" 和 我们 必须 是 朋友们 再次 , 尼赫特 哇 ?

“我们必须再次成为朋友，nicht wahr?

" [aɪ] [hoʊld] [aʊt] [maɪ] [hænd] .
" I hold out my hand .
" 我 抓住 出去 我的 手 .

我伸出手。

" [noʊ] , [ˌseɪnjə'riːtə] .
" No , Señorita .
" 不 , 小姐 .

“不，小姐。”

" [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ðiˌ][hænd] , [bʌt; bət] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He takes the hand , but shakes his head .
" 他 需要 这 手 , 但 奶昔 他的 头 .

他握住那只手，但摇了摇头。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [aɪ]['ekoʊ] ; " [waɪ] [nɑːt] ? "
" I echo ; " why not ? "
" 我 回声 ; " 为什么 不是 ? "

我附和道：“为什么不呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæf]['nɛfər] [bɪn] [jʊr; jər] [frend] .
" Because I haf nefer been your friend .
" 因为 我 半 内弗 到过 你的 朋友 .

因为我从来就不是你的朋友。

[aɪ][hæf]['ɔːlweɪz] [loʊf][juː; jʊ] , [aɪ][hæf][fər'get][ˌviːˌeɪtʃ'æt][ˌaɪ 'tiː]
I haf always loaf you , I haf forget vhat it
我 半 总是 面包 你 , 我 半 忘记 vhat 它

我一直都喜欢你，我都忘了这是什么

[væs] [laɪk] [nɑːt][tuː; tə] [loʊf] [juː; jʊ] .
vas like not to loaf you .
血管 喜欢 不是 到 面包 你 .

vas 不喜欢偷懒。

[ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [truː] [juː; jʊ] ['vɪr] [skers] [pə'laɪt] [ə'baʊt] [ðiː] ['riːdɪŋ] .
It ees true you vere scarce polite about dthe reading .
它 伊斯 真的 你 真实 稀少 有礼貌的 关于 dthe 阅读 .

确实，你对阅读几乎没有礼貌。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ] [bɔːr] [juː; jʊ] .
I did not know I bore you .
我 做过 不是 知道 我 钻孔 你 .

我不知道我让你感到厌烦。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛri] [diːp] .
I feel it fery deep .
我 感觉 它 费里 深的 .

我感觉非常深刻。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] ['mætər] [tuː; tə] [zoʊm] - - ,
It might not matter to zome Nordthern zhentlemen ,
它 可能 不是 事情 到 区域 - - ,

对一些北方绅士来说，这可能无关紧要。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðiː] [moʊst]['sensəb(ə)l][mæn][juː; jʊ]['evər] [noʊ] . " [-]
but I am dthe most sensible man you ever know . " [136]
但 我 是 dthe 最多 明智的 男人 你 曾经 知道 . " [-]

但我却是你认识的最明智的人。[136]

" ['sensəb(ə)l] !
" Sensible !
" 明智的 !

“明智！”

" [aɪ] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['skersli] ['flætərɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][lɪps][frʌm; frəm] ['twɪtʃɪŋ] .

"	I	say	,	in	a	tone	scarcely	flattering	,	trying	to	keep	my	lips	from	twitching	.
"	我	说	,	在	一个	语气	几乎	奉承	,	尝试	到	保持	我的	嘴唇	从	抽搐	.

“我说，语气几乎毫无恭维之意，同时努力控制住自己的嘴唇不抽搐。”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['terəb(ə)l]['sensəb(ə)l] ; [ə; eɪ] ['fɛri] [liːdəl] - [vil] [hɜːrt][ˌem 'iː] . "

"	Yes	,	I	am	terrible	sensible	;	a	fery	leedle	dthing	vill	hurt	me	.	"
"	是的	,	我	是	糟糕的	明智的	;	一个	费里	利德尔	-	村庄	伤害	我	.	"

“是的，我非常敏感；哪怕是一点点小东西都会伤到我。”

" [wel] , [wel] , [aɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['veri]

"	Well	,	well	,	I'll	be	your	friend	,	anyhow	,	and	I'll	try	to	be	very
"	出色地	,	出色地	,	患病的	是	你的	朋友	,	无论如何	,	和	患病的	尝试	到	是	非常

[kən'sɪdərət] .

considerate	.
周到	.

“好吧，好吧，无论如何，我都会做你的朋友，我会尽量体谅你。”

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ə; eɪ] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [kæn; kən][biː; bi] . "

I'll	show	you	what	a	good	friend	a	North	American	can	be	.	"
患病的	展示	你	什么	一个	好的	朋友	一个	北	美国人	能	是	.	"

我会让你见识一下北美朋友有多好。

" [maɪ] [gyd] [frend] [hæf] [meɪk] [maɪ] [hed] [zoʊ] [eɪk] [aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [vil] [bɜːrst] .

"	My	gude	friend	haf	make	my	head	zo	ache	I	dthink	it	vill	burst	.
"	我的	古德	朋友	半	制作	我的	头	zo	疼痛	我	-	它	村庄	爆裂	.

“我的好朋友让我头疼得厉害，我觉得头都要爆炸了。”

" [hiː; hi] [puʃiz] [bæk] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] ['kæriz] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ;

"	He	pushes	back	his	cap	,	and	carries	my	hand	to	his	forehead	;
"	他	推动	后退	他的	帽	,	和	携带	我的	手	到	他的	前额	;

他把帽子往后推了推，然后把我的手放在他的额头上；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [θrɑːb] ['ʌndər] [maɪ] ['fɪŋgərz] .

it	is	very	hot	and	the	temples	throb	under	my	fingers	.
它	是	非常	热的	和	这	寺庙	搏动	在下面	我的	手指	.

天气很热，太阳穴在我的指尖下隐隐作痛。

" [pʊr] ['feloʊ] !

"	Poor	fellow	!
"	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

" [aɪ] [seɪ] , ['hoʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [siːz] .

"	I	say	,	hoping	with	might	and	main	that	no	one	sees	.
"	我	说	,	希望	和	可能	和	主要的	那	不	一	看到	.

“我发誓，我真心希望没有人看到。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [juː; jʊ][sʌm; səm] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] ? " [-]

"	Shall	I	send	you	some	eau	de	Cologne	?	"	[	137	]
"	将	我	发送	你	一些	水	德	科隆	?	"	[	-	]

“要不要我送你一些古龙水？”[137]

" [noʊ] ! [noʊ] !

"	No	!	no	!
"	不	!	不	!

不！不！

[ɪf] [juː; jʊ] [vʊld] [gɪfˌdʒɪf][ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] [ə'gen] . "

If	you	vould	gif	me	your	hand	again	.	"
如果	你	可以	gif	我	你的	手	再次	.	"

如果你能再次把手伸给我的话。”

" [noʊ] , " [aɪ] [seɪ] , " [nɑːt] [hɪr] .
" No , " I say , " not here .
" 不 , " 我 说 , " 不是 这里 .

“不，”我说，“不是在这里。”

['eniwʌn] [huː] [sɔː] [ˌjuː 'es] [wʊd] [ˌmɪsʌndər'stænd] .
Anyone who saw us would misunderstand .
任何人 WHO 锯 我们 会 误解 .

任何看到我们的人都会误会。

[kʌm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [stiːl] ; [ʃiːl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "
Come to Mrs . Steele ; she'll give you something . "
来 到 太太 . 斯蒂尔 ; 壳 给 你 某物 . "

来找斯蒂尔太太，她会给你点东西。

" [noʊ] ! " [sez] [ðə; ði] [pə'ruːviən] .
" No ! " says the Peruvian .
" 不 ! " 说道 这 秘鲁 .

“不！”秘鲁人说道。

" [aɪ] [vil] [steɪ] [hɪr] ; [juː; jʊ] [steɪ] , [tuː] .
" I vill stay here ; you stay , too .
" 我 村庄 停留 这里 ; 你 停留 , 也 .

“我会留在这里；你也留下来。”

[ɑː] , [ˌseɪnjə'riːtə] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][maɪ] [loʊf] ? "
Ah , Señorita , how can you be so indifferent to my loaf ? "
啊 , 小姐 , 如何 能 你 是 所以 冷漠 到 我的 面包 ? "

“啊，小姐，你怎么能对我的面包如此冷漠呢？”

" [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] ['nɑːnsens] . "
" I can't stay here if you talk nonsense . "
" 我 不能 停留 这里 如果 你 讲话 废话 . "

“如果你胡说八道，我就不能待在这里了。”

" ['miːn] ['gɑːt] !
" Mein Gott !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[ˌviːˌeɪtʃ'æt] [mɔːr] [sens] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][hæf] - [tuː; tə][loʊf][juː; jʊ] ? "
Vhat more sense can a man haf dthan to loaf you ? "
vhat 更多的 感觉 能 一个 男人 半 - 到 面包 你 ? "

一个人还有什么比和你厮混更明智的呢?

" [oʊ] , [siː] [ðə; ði] ['pɔːrpəsɪz] !
" Oh , see the porpoises !
" 哦 , 看 这 鼠海豚 !

“哦，看，那些海豚！”

" [aɪ] [seɪ] [ə'brʌptli] .
" I say abruptly .
" 我 说 突然 .

我突然说道。

[ðə; ði] [greɪt] ['klʌmzi] [fɪʃ] [ɑːr; ər] ['flaʊndərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɪn] [skuːlz] .
The great clumsy fish are floundering about us in schools .
这 伟大的 笨拙 鱼 是 挣扎 关于 我们 在 学校 .

这些笨拙的大鱼成群结队地在我们周围游来游去。

" [ˌviːˌeɪtʃ'æt] - [aɪz] [juː; jʊ][hæf] , [ˌseɪnjə'riːtə] ! " [-]
" Vhat heafen eyes you haf , Señorita ! " [138]
" vhat - 眼睛 你 半 , 小姐 ! " [-]

“你有一双天堂般的眼睛，小姐！”[138]

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæts] - [sæn][hoʊ'zeɪ][dʒoʊ] . -
" I do believe that's - San José Joe . -
" 我 做 相信 那就是 - 圣 何塞 乔 . -

“我相信那就是‘圣何塞乔’。”

" [aɪ] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [reɪl] .
" I run to the rail .
" 我 跑步 到 这 轨 .

我跑到铁轨旁。

" [juː; jʊ] [noʊ] !
" You know !
" 你 知道 !

“你知道！

[ðə; ðiˌ][hjuːdʒ][oʊld] [ʃɑːrk] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrnəklz] [ðə; ðiˌ] ['siːmən] [tel] [ə'baʊt] . "
the huge old shark all covered with barnacles the seamen tell about . "
这 巨大的 老的 鲨鱼 全部 涵盖 和 藤壶 这 海员 告诉 关于 . "

水手们口中那条浑身长满藤壶的巨型老鲨鱼。

" [juː; jʊ] [vil] ['nɛfər] ['lɪs(ə)n] , " [sez] [ðə; ðiˌ][pə'ruːviən] , ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][fɑːr] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
" You vill nefer listen , " says the Peruvian , plunging his hands far down in his
" 你 村庄 内弗 听 , " 说道 这 秘鲁 , 骤降 他的 双手 远的 向下 在 他的
- ['dʒækɪt] .
yachtsman's jacket .
- 夹克 .

“你永远不会听我的，”秘鲁人说着，把手深深地插进他的游艇夹克里。

" [aɪ] - , [ˌseɪnjə'riːtə] , [ven] [juː; jʊ][daɪ] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtər] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] [ðiː] [geɪt]
" I dthink , Señorita , ven you die , and St . Peter meet you at dthe gate
" 我 - , 小姐 , ven 你 死 , 和 英石 . 彼得 见面 你 在 dthe 门
[ænd; ənd] [seɪ] ,
and say ,
和 说 ,

“我想，小姐，即使您去世了，圣彼得在门口迎接您，并对您说，

- [juː; jʊ][hæf] [lɪf] [gyd] [laɪf] , [kʌm] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] - — [juː; jʊ] [vil] ['fɛri] [laɪk] [lʊk] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃoʊldər]
' You haf lif gude life , come into Heaven ' — you vill fery like look over your shoulder
- 你 半 生命 古德 生活 , 来 进入 天堂 - — 你 村庄 费里 喜欢 看 超过 你的 肩膀
[ænd; ənd] [seɪ] ,
and say ,
和 说 ,

“你过着美好的生活，进入天堂吧”——你会很自然地回头看看，然后说，

- [oʊ] , ['piːtər] !
' Oh , Peter !
- 哦 , 彼得 !

哦，彼得！

[vɪr] [goʊ][ɔːl] - [naɪs] [liːdəl] ['dɛvəlz] ? -
vhere go all dthose nice leedle devils ? '
那里 去 全部 - 好的 利德尔 魔鬼 ? -

那些可爱的小虫子都去哪儿了？

" [ðə; ðiˌ] [-] [læst] [ʃɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [daiˈvəːts][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɔːl] ['fɪni] ['kriːtʃərz] ,
" The Peruvian's last shot certainly diverts me from all finny creatures ,
" 这 秘鲁人的 最后的 射击 当然 转移 我 从 全部 芬尼 生物 ,

“秘鲁人的最后一枪确实让我对所有有鳍的生物都失去了兴趣。”

[ænd; ənd][wi:; wi][sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['lʌmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [ʃoʊz] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz]

and	we	sit	down	on	a	pile	of	lumber	,	and	the	Baron	shows	me	his
和	我们	坐	向下	在	一个	桩	的	木材	,	和	这	男爵	演出	我	他的

[rɪŋz] [-]

rings	[	139	]
戒指	[	-	]

我们坐在一堆木材上，男爵向我展示了他的戒指[139]

[ænd; ənd] [si:lz] — [telz] [ˌem 'i:] [wer] [i:tʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'tætʃt] .

and	seals	—	tells	me	where	each	came	from	and	the	story	attached	.
和	封印	—	讲述	我	在哪里	每个	来了	从	和	这	故事	随附的	.

还有海豹——告诉我每个海豹的来源以及它们背后的故事。

[hi:; hi] ['faɪnəli] [pulz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ]['roʊzəri] .

He	finally	pulls	out	of	his	pocket	a	rosary	.
他	最后	拉	出去	的	他的	口袋	一个	念珠	.

他最终从口袋里掏出一串念珠。

" [aɪ][hæf] ['kæri] [dθɪs] - [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['i:dʒɪpt] .

"	I	haf	carry	dthis	efer	since	I	was	in	Egypt	.
"	我	半	携带	dthis	-	自从	我	曾是	在	埃及	.

“自从我在埃及的时候起，我就一直带着这个。”

" [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ka:vd] ['ebəni] [bi:dz] [kwaɪt] ['kæptəˌveɪts] [maɪ]

"	This	simple	little	string	of	olive	stones	and	carved	ebony	beads	quite	captivates	my
"	这	简单的	小的	细绳	的	橄榄	石头	和	雕刻	乌木	珠子	相当	引人入胜	我的

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

“这串由橄榄石和雕刻乌木珠子组成的简单小项链深深吸引了我。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penəlti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['laɪkɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]

and	the	penalty	for	the	expression	of	my	liking	is	that	I	must	try	it	on
和	这	惩罚	为了	这	表达	的	我的	喜欢	是	那	我	必须	尝试	它	在

.

:
.

而我表达喜爱之情的惩罚就是我必须试穿它。

[hi:; hi]['waɪndz][ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [maɪ] [rɪst] [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [fɔ:rst] ['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [lɪŋks] ,

He	winds	it	about	my	wrist	and	,	having	forced	open	one	of	the	silver	links	,
他	风	它	关于	我的	手腕	和	,	拥有	强制	打开	一	的	这	银	链接	,

他将它缠绕在我的手腕上，然后强行打开其中一个银链环，

[hi:; hi] [bendz] [daʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʃɑ:rp] ,

he	bends	down	and	with	those	sharp	,
他	弯曲	向下	和	和	那些	锋利的	,

他弯下腰，用那些尖锐的.....

[waɪt] [ti:θ] [baɪts] [ðə; ði]['oʊpən] [lɪŋk] [kloʊz] [ə'gen] — [ðə; ði][blɑ:nd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [swi:ps] [maɪ] [rɪst]

white	teeth	bites	the	open	link	close	again	—	the	blond	moustache	sweeps	my	wrist
白色的	牙齿	咬	这	打开	关联	关闭	再次	—	这	金发	胡子	扫荡	我的	手腕

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzəri][ɪz] [sɪ'kjʊrli] ['fɑ:sənd] .

and	the	rosary	is	securely	fastened	.
和	这	念珠	是	安全地	系紧	.

洁白的牙齿咬紧了打开的链环——金色的胡须扫过我的手腕，念珠牢牢地扣在了上面。

" [naʊ] , " [aɪ] [seɪ] , " [si:] [wʌt] [ju:v] [dʌn] !

"	Now	,	"	I	say	,	"	see	what	you've	done	!
"	现在	,	"	我	说	,	"	看	什么	你已经	完毕	!

“现在，”我说，“看看你都做了些什么！”

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ? " [-]
How will you get it off ? " [140]
如何 将要 你 得到 它 离开 ? " [-]

你打算怎么把它弄下来？[140]

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [nɑːt] [ɔːf] [tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] - [les] - [maɪ] [frend] [ɔːr] - [mɔːr] . "
" It comes not off till you are zomething less dthan my friend or zomething more . "
" 它 来 不是 离开 直到 你 是 - 较少的 - 我的 朋友 或者 - 更多的 . "

“除非你比我朋友更差或比他更差，否则它不会消失。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [jʊr; jər] ['roʊzəri] ; [ðæts] [əb'sɜːrd] ! "
" Oh , but I can't take your rosary ; that's absurd ! "
" 哦 , 但 我 不能 拿 你的 念珠 ; 那就是 荒诞 ! "

“哦，但我不能拿走你的念珠；这太荒谬了！”

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [liːdəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [vud] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [frend] ?
" You cannot take a few leedle pieces of vood from your friend ?
" 你 不能 拿 一个 很少 利德尔 件 的 伏特加 从 你的 朋友 ?

“你不能从朋友那里拿几小块巫毒药吗？”

[ˌviːˌeɪtʃ'waɪ] , - [liːdəl] - [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ðiː] — [ðiː] — [ðiː] — [haʊ] [juː; jʊ] [seɪ] ? — [boʊnz]
Vhy , dthose leedle voods are only dthe — dthe — dthe — how you say ? — bones
vhy , - 利德尔 - 是 仅有的 dthe — dthe — dthe — 如何 你 说 ? — 骨头
[ɔːf] [ðiː] ['ɑːlɪv] .
off dthe olive .
离开 dthe 橄榄 .

为什么，那些小骨头只是橄榄上的骨头。

" [aɪ] [læf] [tɪl] [aɪ] [eɪk] .
" I laugh till I ache .
" 我 笑 直到 我 疼痛 .

我笑到肚子疼。

" [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] !
" Bones of the olive !
" 骨头 的 这 橄榄 !

橄榄骨！

" [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [roʊl] [ɔːf] [ðə; ði] ['lʌmbər] [ɪn] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ʌv; əv] ['merimənt] .
" I almost roll off the lumber in a spasm of merriment .
" 我 几乎 卷 离开 这 木材 在 一个 痉挛 的 欢乐 .

“我高兴得差点从木头上滚下来。”

['mɪsɪz] . [stiːl] , [huː] ['wʌndɚz] [æt; ət] [maɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] , [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [seɪ'njɔːr] ['noʊmə] [tuː; tə] [faɪnd]
Mrs . Steele , who wonders at my long absence , comes with Señor Noma to find
太太 . 斯蒂尔 , WHO 奇迹 在 我的 长的 缺席 , 来 和 先生 诺玛 到 寻找
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

斯蒂尔太太对我久未露面感到疑惑，便和诺玛先生一起来找我。

[ænd; ənd] [suːn] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θriː] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pʊr] ['bærənz, 'bɛrənz] [ɪk'spens] .
and soon there are three laughing at the poor Baron's expense .
和 很快 那里 是 三 笑 在 这 贫穷的 男爵的 费用 .

很快，就有三个人在嘲笑可怜的男爵。

" [hʌʃ] , ['blɑːnʃ] , [its] ['riːəli] [tuː] [-]
" Hush , Blanche , it's really too [141]
" 嘘 , 布兰奇 , 它是 真的 也 [-]

“嘘，布兰奇，真的太[141]

[bæd]
bad
坏的

坏的

— [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][hɜːr; hər] , ['bærən] , " [sez] ['mɪsɪz] . [stiːl] .
— you must pardon her , Baron , " says Mrs . Steele .
— 你 必须 赦免 她 , 男爵 , " 说道 太太 . 斯蒂尔 .

“男爵，您必须原谅她，”斯蒂尔夫人说。

" [aɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [mɔːr] , " [sez] [ðə; ði][pə'ruːviən] , [wɪð; wɪθ] [nuː] [fə'lɑːsəfi] .
" I mind it not more , " says the Peruvian , with new philosophy .
" 我 头脑 它 不是 更多的 , " 说道 这 秘鲁 , 和 新的 哲学 .

“我不再介意了，”这位秘鲁人带着新的心态说道。

" [ˌseɪnjə'riːtə] [vʊld] [læf] [ɪn] [ðiː] [feɪs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] .
" Señorita vould laugh in dthe face of St . Peter .
" 小姐 可以 笑 在 dthe 脸 的 英石 . 彼得 .

“塞尼奥里塔会嘲笑圣彼得。”

" [wen] [ðə; ði] [gɔːŋ] [saʊndz] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['sʌndeɪ] [aʊt] ,
" When the gong sounds for service on the morning of the second Sunday out ,
" 什么时候 这 锣 声音 为了 服务 在 这 早晨 的 这 第二 星期日 出去 ,

“当第二个星期日早晨的礼拜钟声响起时，

[ðə; ði]['bærən] ['grʌmblz] ['fiːlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
the Baron grumbles feelingly at the interruption .
这 男爵 抱怨 有感情地 在 这 中断 .

男爵对被打断感到不满，低声抱怨了几句。

[hiː; hi][ɪz] ['sketʃɪŋ] ['mɪsɪz] . [stiːl] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] " [heɪts] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][zoʊ]
He is sketching Mrs . Steele and me and says he " hates playing on a zo
他 是 素描 太太 . 斯蒂尔 和 我 和 说道 他 " 讨厌 玩耍 在 一个 zo
[bæd][ˌvaɪə'lɪn] " — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ,
bad violin " — but a promise is a promise ,
坏的 小提琴 " — 但 一个 承诺 是 一个 承诺 ,

他正在画我和斯蒂尔太太的素描，还说他“讨厌拉一把很烂的小提琴”——但承诺就是承诺。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][goʊ] [daʊn] " [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] " [ɪn][ðə; ði][kloʊz] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
and we all go down " to church " in the close dining - room .
和 我们 全部 去 向下 " 到 教会 " 在 这 关闭 用餐 - 房间 .

然后我们都去隔壁的餐厅“做礼拜”。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [riːdz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [prerz] [ænd; ənd] ['lɪtəni] [laɪk][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ,
The Captain reads the beautiful Morning Prayers and Litanies like a schoolboy ,
这 队长 阅读 这 美丽的 早晨 祈祷 和 连祷文 喜欢 一个 男生 ,

船长像个小学生一样朗读着优美的晨祷和连祷文。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] ['riːəli] ['ædmərəb(ə)l] .
but the music is really admirable .
但 这 音乐 是 真的 令人钦佩的 .

但音乐确实很精彩。

['prɪti] [mɪs] ['rɔdʒəz] [ə'pɪrz] [tuː; tə][straɪk] [-]
Pretty Miss Rogers appears to strik [142]
漂亮的 错过 罗杰斯 出现 到 打击 [-]

Pretty Miss Rogers 似乎要罢工[142]

[ɪŋ] [əd'væntɪdʒ] .
ing advantage .
ing 优势 .

优势。

[drest] ['sɪmpli] [ɪn] [waɪt] , [ʃi:; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ænd; ənd] [li:dz] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

Dressed	simply	in	white	,	she	plays	the	accompaniments	and	leads	the	singing	in	a
穿着	简单地	在	白色的	,	她	演出	这	伴奏	和	线索	这	歌唱	在	一个

[swi:t] , [tru:] [vɔɪs] .

sweet	,	true	voice	.
甜的	,	真的	嗓音	.

她身着简洁的白色服装，演奏伴奏，并用甜美、真挚的嗓音领唱。

['mɪsɪz] . [sti:l] [ænd; ənd][aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

Mrs	.	Steele	and	I	sit	in	the	background	,
太太	.	斯蒂尔	和	我	坐	在	这	背景	,

斯蒂尔太太和我坐在后面，

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][aɪ] [θɪŋk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] .

and	I'm	afraid	I	think	but	little	of	the	service	.
和	我是	害怕的	我	思考	但	小的	的	这	服务	.

恐怕我对这项服务了解甚少。

[naʊ] [wʌt] [pər'vɜ:rsəti] [ɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] , [aɪ] ['medɪteɪt] ,

Now	what	perversity	is	in	the	mind	of	man	,	I	meditate	,
现在	什么	反常	是	在	这	头脑	的	男人	,	我	幽思	,

我沉思着，人类的心中究竟藏着怎样的邪恶呢?

[ðæt] [blaɪndz][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sʌtʃ] ['ri:əl] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [æz; əz] [mɪs] ['rɔdʒəz][ɪz]

that	blinds	him	to	such	real	beauty	and	accomplishment	as	Miss	Rogers	is
那	百叶窗	他	到	这样的	真实的	美丽	和	成就	作为	错过	罗杰斯	是

['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ?

blessed	with	?
蒙福	和	?

难道这让他对罗杰斯小姐所拥有的真正美貌和成就视而不见吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪm][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] ['sædli] ['pælpəb(ə)l]

I'm	not	such	a	fool	as	not	to	see	that	with	all	my	sadly	palpable
我是	不是	这样的	一个	傻子	作为	不是	到	看	那	和	全部	我的	令人遗憾的是	可感知的

['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['tempər] ,

defects	of	face	and	temper	,
缺陷	的	脸	和	脾气	,

我并不傻，即使我面容和脾气都有着显而易见的缺陷，我还是能看清这一点的。

[ðə; ði][bɪg] [pə'ru:viən][faindz][ˌem 'i:] ['sʌmhaʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] " [mɪs] - [ə; eɪ][naɪs][gɜ:rl] ,

the	big	Peruvian	finds	me	somehow	interesting	and	"	Miss	Rogair	a	nice	girl	,
这	大的	秘鲁	发现	我	不知何故	有趣的	和	"	错过	-	一个	好的	女孩	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

这位身材高大的秘鲁人觉得我有点意思，他说：“罗盖尔小姐是个好女孩，但是……”

[laɪk][ə; eɪ] - - [aɪ][hæf] [noʊ] , [ə; eɪ] [li:dəl] [stu:pi:d] .

like	a	dthousand	odthers	I	haf	know	,	a	leedle	stupeed	.
喜欢	一个	-	-	我	半	知道	,	一个	利德尔	愚蠢	.

就像我认识的成千上万其他人一样，有点傻。

" [ɑ:] , [ðə; ði] " [stu:'pɪdəti] " [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [aɪm][ə'freɪd] !

"	Ah	,	the	"	stupidity	"	is	on	the	other	side	,	I'm	afraid	!
"	啊	,	这	"	愚蠢	"	是	在	这	其他	边	,	我是	害怕的	!

“啊，恐怕‘愚蠢’在另一边！”

[mɪs] ['rɔdʒəz][ɪz] [tuː] [ɪn] [-]
Miss Rogers is too in [143]
错过 罗杰斯 是 也 在 [-]

罗杰斯小姐太[143]

[ɪk'spɪrɪənst] , [maɪ] [θɔːts] [rʌn] [ɑːn] , [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bærən] ,
experienced , my thoughts run on , to disguise her liking for the Baron ,
经验丰富的 , 我的 想法 跑步 在 , 到 伪装 她 喜欢 为了 这 男爵 ,

经验老道的我思绪万千，为了掩饰她对男爵的好感，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pliːzd] [ɔːr] ['flætərd] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
and instead of being pleased or flattered as he should be ,
和 反而 的 存在 高兴 或者 受宠若惊 作为 他 应该 是 ,

然而，他非但没有像应该的那样感到高兴或受宠若惊，

[hiː; hi] [wɪl] [liːv] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['oʊnli][tuː; tə][get] [læft] [æt; ət][fɔːr; fər]
he will leave her at a look from me , only to get laughed at for
他 将要 离开 她 在 一个 看 从 我 , 仅有的 到 得到 笑了 在 为了
[hɪz; ɪz] [peɪnz] .
his pains .
他的 疼痛 .

我只要看他一眼，他就会离开她，结果却会因为他的举动而被嘲笑。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] !
A strange world !
一个 奇怪的 世界 !

一个奇异的世界!

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] .
I say to myself .
我 说 到 我 .

我对自己说。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['evər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] !
" As it was in the beginning , is now , and ever shall be !
" 作为 它 曾是 在 这 开始 , 是 现在 , 和 曾经 将 是 !

“起初如何，现在如何，将来也如何！”

" [sɪŋz] [ðə; ði]['kwaɪər] , [ænd; ənd] [mɪs] ['rɔdʒəz] - [klɪr] [vɔɪs] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði] " [eɪ'menˌɑː'men] .
" sings the choir , and Miss Rogers ' clear voice lingers in the " Amen .
" 唱歌 这 唱诗班 , 和 错过 罗杰斯 - 清除 嗓音 徘徊不去 在 这 " 阿门 .

唱诗班唱着，罗杰斯小姐清澈的声音在“阿门”中回荡。

" [æz; əz][aɪ] [wɔːk] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lʌvli]
" As I walk the deck with the Baron that evening he tells me about his lovely
" 作为 我 走 这 甲板 和 这 男爵 那 晚上 他 讲述 我 关于 他的 迷人的
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

“那天晚上，我和男爵在甲板上散步时，他跟我讲起了他可爱的妹妹。”

" [ɑːl'viːdə] , " [ænd; ənd] [ə'baʊt] [pə'ruːviən] ['kʌstəmz] .
" Alvida , " and about Peruvian customs .
" 阿尔维达 , " 和 关于 秘鲁 海关 .

“Alvida”，以及关于秘鲁风俗。

" [maɪ] ['sɪstər] ['iːz] [ðiː] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] - [ɪn][pə'ruː] ; [ʃiː; ʃi][hæf] ['meni] ['suːtəz] ,
" My sister ees dthe most beautiful voman in Peru ; she haf many suitors ,
" 我的 姐姐 伊斯 dthe 最多 美丽的 - 在 秘鲁 ; 她 半 许多 求婚者 ,

“我姐姐是秘鲁最美丽的女人；她有很多追求者，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iːz] ['nɛfər] [ə'laʊ] [tuː; tə] [siː] [dðɛm] [ɪk'sept] [wen] [ðiː] ['fæməli] [er] [-]

but	she	ees	nefer	allow	to	see	dthem	except	when	dthe	family	air	[	144	]
但	她	伊斯	内弗	允许	到	看	dthem	除了	什么时候	dthe	家庭	空气	[	-	]

但她从来不被允许见他们，除非家庭聚会[144]

- [hɜːr; hər] .

vidth	her	.
-	她	.

和她在一起。

[ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [nɑːt] [laɪk] [jʊr; jər] ['kʌntri] ;

It	ees	not	like	your	country	;
它	伊斯	不是	喜欢	你的	国家	;

它不像你们国家；

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['nɛfər] [noʊ] [ðiː] - [hiː; hi] [loʊf] [tɪl] [hiː; hi] ['mæri] [hɜːr; hər] . "

a	man	can	nefer	know	dthe	voman	he	loaf	till	he	marry	her	.	"
一个	男人	能	内弗	知道	dthe	-	他	面包	直到	他	结婚	她	.	"

男人只有娶了女人才能真正了解她。

" ['veri] ['stuːpɪd] ['kʌstəm] , " [aɪ] [seɪ] .

"	Very	stupid	custom	,	"	I	say	.
"	非常	愚蠢的	风俗	,	"	我	说	.

“真是愚蠢的习俗，”我说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [lʌv] .

"	I	wouldn't	give	a	fig	for	such	love	.
"	我	不会	给	一个	如图	为了	这样的	爱	.

“我才不要这样的爱呢。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ɔːr][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [hemd]

You	could	only	care	for	the	face	or	the	fortune	of	a	woman	so	hemmed
你	可以	仅有的	关心	为了	这	脸	或者	这	财富	的	一个	女士	所以	包边

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

你只会关心一个被束缚的女人的容貌或财富。

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

What	could	you	know	of	the	character	,	of	the	real	individual	,
什么	可以	你	知道	的	这	特点	,	的	这	真实的	个人	,

你对他的性格，对真实的他本人了解多少？

[ðæt] ['æftər] [ɔːl] [ɪz] [ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [θɪŋ] [tuː; tə][pɪn] [wʌnz] [feɪθ] [tuː; tə] . "

that	after	all	is	the	only	safe	thing	to	pin	one's	faith	to	.	"
那	后	全部	是	这	仅有的	安全的	事物	到	别针	一个人的	信仰	到	.	"

毕竟，那才是唯一值得信赖的信仰。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['kʌstəmz] ['betər] [ɪn] [zoʊm] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] - [tuː] -

"	I	like	your	customs	better	in	zome	dthings	,	but	it	makes	you	vomans	too	clevair
"	我	喜欢	你的	海关	更好的	在	区域	-	,	但	它	制作	你	-	也	-

;

;

;

“我更喜欢你们在某些方面的习俗，但这让你们显得太聪明了；

[juː; jʊ] [noʊ] [men] ['betər] - ['viː] [noʊ] [juː; jʊ] . "

you	know	men	better	dthan	ve	know	you	.	"
你	知道	男人	更好的	-	ve	知道	你	.	"

你比我更了解男人。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .
" You have the same opportunities .
" 你 有 这 相同的 机会 .

你们拥有同样的机会。

[its] [nɑːt]['ɑvər; ɑːr] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]['prɑːfɪt][baɪ][ðem; ðəm] . "
It's not our fault if you don't profit by them . "
它是 不是 我们的 过错 如果 你 不 利润 经过 他们 . "

如果你没能从中获利，那不是我们的错。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [goʊz] [-]
" You tell me yourself , " he goes [145]
" 你 告诉 我 你自己 , " 他 去 [-]

“你自己告诉我，”他说道[145]

[ɑːn] , [ˌʌn'hidɪŋ] , " [juː; jʊ][hæf] ['meni] [gyd] [frendz] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] - [ænd; ənd] - -
on , unheeding , " you haf many gude friends among your fadther's and brodthers '
在 , 不理会 , " 你 半 许多 古德 朋友们 之中 你的 - 和 - -
[ə'kweɪntəns] ;
acquaintances ;
熟人 ;

他毫不在意地说：“你在你父亲和兄弟的熟人中有很多好朋友；

[dðæt] [meɪk] [juː; jʊ] [ker] [soʊ] [liːdəl] [fɔːr; fər] [men] . "
dthat make you care so leedle for men . "
dthat 制作 你 关心 所以 利德尔 为了 男人 . "

让你如此关心男人的那种感觉。”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" Not a bit of it !
" 不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有！

" [aɪ] [læf] .
" I laugh .
" 我 笑 .

我笑了。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
" On the contrary ,
" 在 这 相反 ,

“相反，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][laɪf] ['ʌtərli]
it has so accustomed me to their friendship I would find life utterly
它 有 所以 习惯 我 到 他们的 友谊 我 会 寻找 生活 完全地
[ˌʌnɪn'dʊrəbl] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
unendurable without it . "
难以忍受 没有 它 . "

它让我如此习惯于他们的友谊，如果没有这份友谊，我将无法忍受生活。

" [aɪ] [vil] [meɪk] [juː; jʊ] ['fɛri] ['æŋgri] - ,
" I vill make you fery angry pairhaps ,
" 我 村庄 制作 你 费里 生气的 - ,

“我可能会让你非常生气，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] - [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [liːdəl] [mɔːr] - [ə; eɪ] [frend] . "
but I have deescovair you like me leedle more dthan a friend . "
但 我 有 - 你 喜欢 我 利德尔 更多的 - 一个 朋友 . "

但我发现你对我的感觉远不止朋友那么简单。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz]['vænəti][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi] [laɪk] [ðæt]
" I suppose it is often flattering to a man's vanity to have a fancy like that
" 我 认为 它 是 经常 奉承 到 一个 男人的 虚荣 到 有 一个 想要 喜欢 那
,
,
,

“我想，有这样的爱好往往能满足男人的虚荣心。”

" [aɪ] [seɪ] ['kuːlli] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twɪndʒ] ;
" I say coolly , but I am conscious of a twinge ;
" 我 说 冷静地 , 但 我 是 有意识的 的 一个 轻微疼痛 ;

我冷静地说，但我心里却隐隐感到一丝不安；

[wʌt] [ɪf] [aɪ][duː] [laɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] ?
what if I do like him more than I want to think ?
什么 如果 我 做 喜欢 他 更多的 比 我 想 到 思考 ?

如果我真的比自己想象的更喜欢他呢?

" [ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [nɑːt]['fænsi] , [ˌseɪnjə'riːtə] ; [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [ker] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] . "
" It ees not fancy , Señorita ; you do not know yourself you care , but you do . "
" 它 伊斯 不是 想要 , 小姐 ; 你 做 不是 知道 你自己 你 关心 , 但 你 做 . "
[-]
[146]
[-]

“这并不花哨，小姐；你自己可能不知道你很在意，但你确实在意。”[146]

" ['nɑːnsens] ; [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Nonsense ; I know all about it .
" 废话 ; 我 知道 全部 关于 它 .

“胡说八道；我全都知道。”

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ]
I'm not a sentimental person and I don't mind telling you in plain English
我是 不是 一个 感伤的 人 和 我 不 头脑 讲述 你 在 清楚的 英语

我不是个多愁善感的人，而且我不介意用直白的语言告诉你。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
I like you .
我 喜欢 你 .

我喜欢你。

[aɪ][mʌst; məst] [laɪk] [juː; jʊ] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I must like you rather more than usual , or I wouldn't see so much of you .
我 必须 喜欢 你 相当 更多的 比 通常 , 或者 我 不会 看 所以 很多 的 你 .

我一定比平时更喜欢你一些，否则我不会经常见到你。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [daʊn] [baɪ][ðə; ði]
" By this time we are away from the rest of the passengers , down by the
" 经过 这 时间 我们 是 离开 从 这 休息 的 这 乘客 , 向下 经过 这
['smoʊkstæk] .
smokestack .
烟囱 .

“这时我们已经远离了其他乘客，来到了烟囱附近。”

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] !
" I feel as if I'd known you for years !
" 我 感觉 作为 如果 ID 已知 你 为了 年 !

“我感觉好像认识你很多年了！”

" [aɪ][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fræŋk]
" I end with a sense of having turned the tide of sentiment by a little frank
" 我 结尾 和 一个 感觉 的 拥有 转向 这 潮 的 情绪 经过 一个 小的 坦率
['spiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

最后，我感觉自己通过坦诚的发言扭转了舆论的走向。

[ænd; ənd] [fiːl] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ'self] .
and feel rather proud of myself .
和 感觉 相当 自豪的 的 我 .

我为此感到非常自豪。

" [ˌseɪnjə'riːtə] , " [hiː; hi][klɑːsps][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][maɪn][ænd; ənd] [spiːks] ['hɜːrɪdli] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]
" Señorita , " he clasps his hand over mine and speaks hurriedly , " I know you
" 小姐 , " 他 扣环 他的 手 超过 矿 和 说话 匆匆 , " 我 知道 你
[loʊf] [ˌem 'iː] ;
loaf me ;
面包 我 ;

“小姐，”他握住我的手，急忙说道，“我知道你讨厌我；

[tel] [ˌem 'iː][soʊ] .
tell me so .
告诉 我 所以 .

说得好。

" ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [fiːl] [noʊ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ]['oʊpən][maɪ][lɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪ'naɪəl] . [-]
" Oddly enough , I feel no indignation , but I open my lips for a denial . [147]
" 奇怪 足够的 , 我 感觉 不 愤慨 , 但 我 打开 我的 嘴唇 为了 一个 拒绝 . [-]

“奇怪的是，我并没有感到愤慨，但我张开嘴否认了。[147]

" [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][nɑːt] , " [hiː; hi] [sez] [ɪk'saɪtɪdli] ,
" If you tell me not , " he says excitedly ,
" 如果 你 告诉 我 不是 , " 他 说道 兴奋地 ,

“如果你不告诉我，”他兴奋地说，

['leɪɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['greɪtli] [rɔːt] - [ʌp] , ['trædʒɪk][ænd; ənd]
laying one hand on the rail and looking greatly wrought - up , tragic and
躺下 一 手 在 这 轨 和 寻找 非常 锻 - 向上 , 悲惨 和
['kɑːmɪk(ə)l][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
comical all at once ,
滑稽 全部 在 一次 ,

他一只手扶着栏杆，神情十分激动，既悲壮又滑稽。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][nɑːt] , " [hiː; hi] [riˈpiːts] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [aɪ] [jʌmp] [ɪn] [ðiː] ['veɪtɚ] .
" if you tell me not , " he repeats , raising his voice , " I yump in dthe vater .
" 如果 你 告诉 我 不是 , " 他 重复 , 提高 他的 嗓音 , " 我 yump 在 dthe 父亲 .

“如果你不告诉我，”他提高音量重复道，“我就跳进水里。”

" [aɪ] ['taɪt(ə)n] [maɪ][hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
" I tighten my hold on his arm ,
" 我 拧紧 我的 抓住 在 他的 手臂 ,

我抓紧了他的胳膊，

['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [læf] .
trying not to let him see how much I want to laugh .
尝试 不是 到 让 他 看 如何 很多 我 想 到 笑 .

我努力不让他看出我有多想笑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] [lʌvz] [wʌnz] [frendz] ; [dəunt][biː; bi] ['sɪli] .
" Of course , one loves one's friends ; don't be silly .
" 的 课程 , 一 爱 一个人的 朋友们 ; 不 是 愚蠢的 .

“当然，每个人都爱自己的朋友；别傻了。”

" [ə; eɪ] [kwɪk] [laɪt] [liːps] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] .
" A quick light leaps into the dark eyes .
" 一个 快的 光 跳跃 进入 这 黑暗的 眼睛 .

一道闪光闪入黑暗的眼眸。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [riˈprəutʃt] [ænd; ənd] ['veɪgli] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glædnəs] .
I am reproached and vaguely uneasy at the sight of his gladness .
我 是 受责备 和 依稀 不安 在 这 视线 的 他的 欢乐 .

看到他如此高兴，我感到既愧疚又有些不安。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [stiːl] ; [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] .
" I'm going back to Mrs . Steele ; she doesn't like me to leave her so long .
" 我是 去 后退 到 太太 . 斯蒂尔 ; 她 不 喜欢 我 到 离开 她 所以 长的 .

“我要回斯蒂尔太太家去了；她不喜欢我离开她这么久。”

" [aɪ][tɜːrn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][maɪ][saɪd] .
" I turn away and like a flash he is at my side .
" 我 转动 离开 和 喜欢 一个 闪光 他 是 在 我的 边 .

“我转身，他就像一道闪电般出现在我身边。”

[hiː; hi] [drɔːz] [maɪ][hænd] [-]
He draws my hand [148]
他 平局 我的 手 [-]

他拉着我的手[148]

[θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
through his arm , holding it against his heart .
通过 他的 手臂 , 保持 它 反对 他的 心 .

他用手臂夹着，把它贴在胸口。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [greɪt] [liːps] ['ʌndər] [ðə; ði] - [geɪ] ['dʒækɪt] .
I can feel the great leaps under the yachtman's gay jacket .
我 能 感觉 这 伟大的 跳跃 在下面 这 - 同性恋 夹克 .

我能感觉到游艇运动员那件花哨的夹克衫下传来阵阵悸动。

" [ɑː] ! " [saɪz] [ðə; ði] ['werər] , " [aɪ] [fiːl] ['sʌfəkeɪt] [ɑːn] [dθɪs] [boʊt] — [ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [soʊ] [smɔːl] ,
" Ah ! " sighs the wearer , " I feel suffocate on dthis boat — it ees so small ,
" 啊 ! " 叹息 这 佩戴者 , " 我 感觉 窒息 在 dthis 船 — 它 伊斯 所以 小的 ,

“啊！”穿着者叹了口气，“我觉得在这艘船上快要窒息了——它太小了。”

['piːp(ə)l] - [ænd; ənd][juː; jʊ]
people eferywhere and you
人们 - 和 你

到处都是人，还有你

[ænd; ənd][aɪ][soʊ] [liːdəl] [əˈloʊn] .
and I so leedle alone .
和 我 所以 利德尔 独自的 .

我只能独自一人苟延残喘。

[ɑː] , ['viː] [vil] [suːn] [biː; bi][æt; ət][sæn][hoʊ'zeɪ] ! "
Ah , ve vill soon be at San José ! "
啊 , ve 村庄 很快 是 在 圣 何塞 ! "

啊，我们很快就要到圣何塞了！

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðæt] [wɪl] [mend] ['mætərz] .
" I don't see how that will mend matters .
" 我 不 看 如何 那 将要 修补 事情 .

“我不明白这样做如何能解决问题。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][maɪnd] .
" I am anxious to see what he has in mind .
" 我 是 焦虑的 到 看 什么 他 有 在 头脑 .

“我很想知道他究竟在想什么。”

" ['mædəm] [stiːl] [vænt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌgwɑːtə'mɑːlə] . "
" **Madame Steele vant to go to Guatemala . "**
" 夫人 斯蒂尔 范特 到 去 到 危地马拉 . "

“斯蒂尔夫人想去危地马拉。”

" [jes] , [bʌt; bət][soʊ][duː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsnʤɚ] . "
" **Yes , but so do most of the other passengers . "**
" 是的 , 但 所以 做 最多 的 这 其他 乘客 . "

“是的，但其他大多数乘客也这么认为。”

" [frʌm; frəm][sæn][hoʊ'zeɪ][tuː; tə][ˌgwɑːtə'mɑːlə] ['iːz] ['sev(ə)nti] [maɪl] ,
" **From San José to Guatemala ees seventy mile ,**
" 从 圣 何塞 到 危地马拉 伊斯 七十 英里 ,

从圣何塞到危地马拉有七十英里，

[ænd; ənd] [ðiː] ['pærɪs][ʌv; əv] ['sentrəl] [ə'merɪkə] ['iːz] - [mɔːr] [lɑːrʤ] - [dθɪs] [sæn] [miˈgel] .
and dthe Paris of Central America ees zomething more large dthan dthis San Miguel .
和 dthe 巴黎 的 中央 美国 伊斯 - 更多的 大的 - dthis 圣 米格尔 .
[-]
[149]
[-]

中美洲的巴黎比圣米格尔还要大。[149]

[mʌtʃ] [kæn; kən] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] ['viː] [kʌm] [bæk] .
Much can happen before ve come back .
很多 能 发生 前 ve 来 后退 .

在我们回来之前，可能会发生很多事。

" [wiː; wi][dʒɔɪn]['mɪsɪz] . [stiːl] [ænd; ənd] [tɔːk] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr][plæn] .
" **We join Mrs . Steele and talk over our plan .**
" 我们 加入 太太 . 斯蒂尔 和 讲话 超过 我们的 计划 .

我们和斯蒂尔夫人一起商量我们的计划。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] [kɑːmpɚiːkoʊ] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [goʊz] [əˈʃɔːr] ;
The next day we arrive at Champerico , but no one goes ashore ;
这 下一个 天 我们 到达 在 香佩里科 , 但 不 一 去 岸上 ;

第二天我们到达了尚佩里科，但没有人上岸；

[wiː; wi] [steɪ] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .
we stay so short a time .
我们 停留 所以 短的 一个 时间 .

我们停留的时间如此短暂。

[ðə; ði] [dek] ['pɑːrti] [breɪks] [ʌp] ['ɜːrli] [ðæt] [naɪt] ,
The deck party breaks up early that night ,
这 甲板 派对 休息 向上 早期的 那 夜晚 ,

当晚甲板上的派对很早就结束了。

['evriwʌn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪks][ə'klɔk, əu-] ['brekfəst] [kɔːl][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
everyone anxious to be ready for the six o'clock breakfast call next morning .
每个人 焦虑的 到 是 准备好 为了 这 六 点钟 早餐 称呼 下一个 早晨 .

每个人都迫不及待地想为第二天早上六点的早餐集合做好准备。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['viː] [er] [æt; ət][sæn][hoʊ'zeɪ][diː][ˌgwɑːtə'mɑːlə] ,
" **To - morrow ve air at San José de Guatemala ,**
" 到 - 明天 ve 空气 在 圣 何塞 德 危地马拉 ,

“明天我们将在危地马拉圣何塞上空飞行，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [kæn; kən] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] ['viː] [siː] [sæn] [miˈgel] [ə'gen] .
and much can happen before ve see San Miguel again .
和 很多 能 发生 前 ve 看 圣 米格尔 再次 .

在我们再次见到圣米格尔之前，可能会发生很多事情。

" [ðə; ði]['bærən] [teɪks] [maɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði] [sə'luːn] [dɔːr] [æz; əz][aɪ] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
" The Baron takes my hand at the saloon door as I say good - night .
" 这 男爵 需要 我的 手 在 这 酒吧 门 作为 我 说 好的 - 夜晚 .

“男爵在酒馆门口握住我的手，向我道晚安。”

" [ðæts] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [juːv] [meɪd] [ðæt] ['ɑːmɪnəs] [rɪ'mɑːrk] , ['bærən][diː] [bætʃ] .
" That's the second time you've made that ominous remark , Baron de Bach .
" 那就是 这 第二 时间 你已经 制成 那 不祥的 评论 , 男爵 德 巴赫 .

“这是你第二次说出这句不祥之语了，巴赫男爵。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [-]
What do you mean ? " [150]
什么 做 你 意思是 ? " [-]

你是什么意思？[150]

" ['bærən][diː] [bætʃ] !
" Baron de Bach !
" 男爵 德 巴赫 !

“巴赫男爵！

" [hiː; hi] ['ekoʊz] .
" he echoes .
" 他 回声 .

他附和道。

" [maɪ] [neɪm] ['iːz] - [gwɪl'jɛrmoʊ, giː'ɛrmoʊ, gwiː'ɛrmoʊ] , - ['blɑːŋkə] .
" My name ees ' Guillermo , ' Blanca .
" 我的 姓名 伊斯 - 吉列尔莫 , - 布兰卡 .

“我的名字是‘吉列尔莫’，布兰卡。”

" ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [soʊ] [fə'mɪliər] [ɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sed] " ['blɑːnʃ] . "
" Somehow it doesn't seem so familiar or significant as if he said " Blanche . "
" 不知何故 它 不 似乎 所以 熟悉的 或者 重要的 作为 如果 他 说 " 布兰奇 . "

“不知为何，这似乎不如他说‘布兰奇’那样熟悉或重要。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ˌgwɑːtə'mɑːlə] , [gwɪl'jɛrmoʊ, giː'ɛrmoʊ, gwiː'ɛrmoʊ] ? "
" What do you think will happen to us in Guatemala , Guillermo ? "
" 什么 做 你 思考 将要 发生 到 我们 在 危地马拉 , 吉列尔莫 ? "

吉列尔莫，你觉得我们在危地马拉会怎么样？

" ['blɑːŋkə] [vil] [siː] ;
" Blanca vill see ;
" 布兰卡 村庄 看 ;

“布兰卡会见到；

" [hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊzəri] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['kɪsɪz]
" he lifts the hand with the rosary falling about it to his lips and kisses
" 他 电梯 这 手 和 这 念珠 坠落 关于 它 到 他的 嘴唇 和 吻
[ðə; ði]['kruːsəfɪks] .
the crucifix .
这 十字架 .

他举起拿着念珠的手，念珠垂落在手上，他走到嘴唇边，亲吻了十字架。

" [gʊd] - [naɪt] , [gwɪl'jɛrmoʊ, giː'ɛrmoʊ, gwiː'ɛrmoʊ] . "
" Good - night , Guillermo . "
" 好的 - 夜晚 , 吉列尔莫 . "

“晚安，吉列尔莫。”

" [gʊd] - [naɪt] , ['blɑːŋkə] .
" Good - night , Blanca .
" 好的 - 夜晚 , 布兰卡 .

“晚安，布兰卡。”

" [baɪ][hæf] - [pæst]['sev(ə)n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:l] [hu:] ['pɜ:rpəs] ['goʊɪŋ] [ə'ʃɔ:r] [ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] [ɑ:n]

"	By	half	-	past	seven	the	next	morning	all	who	purpose	going	ashore	are	standing	on
"	经过	一半	-	过去的	七	这	下一个	早晨	全部	WHO	目的	去	岸上	是	常设	在

[ðə; ði] ['loʊər] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn] [mi'gel] ,

the	lower	deck	of	the	San	Miguel	,
这	降低	甲板	的	这	圣	米格尔	,

“第二天早上七点半，所有打算上岸的人都站在圣米格尔号的下层甲板上。”

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][get][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sti:mər] [tu:; tə][ðə; ði] ['klʌmzi] " ['laɪtər] " [ɔ:r]

wondering	how	they	are	to	get	from	the	steamer	to	the	clumsy	"	lighter	"	or
好奇	如何	他们	是	到	得到	从	这	汽船	到	这	笨拙	"	打火机	"	或者

[freɪt] [boʊt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['breikəz] [ɑ:r; ər] ['tɔ:sɪŋ] [ə'baʊt] [bi:; bi] [-]

freight	boat	that	the	great	breakers	are	tossing	about	be	[	151	]
货运	船	那	这	伟大的	断路器	是	抛掷	关于	是	[	-	]

想知道他们如何从轮船到达笨重的“驳船”或货船，这些驳船正被巨大的破碎机抛来抛去[151]

[loʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r][soʊl] [mi:nz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .

low	,	and	which	is	reported	to	be	our	sole	means	of	making	the	shore	.
低的	,	和	哪个	是	据报道	到	是	我们的	唯一	方法	的	制作	这	支撑	.

地势低洼，据说是我们登陆的唯一途径。

" [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [ɑ:r; ər] [hɔ:ld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['bærəl] , " [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	The	passengers	are	hauled	up	and	down	in	a	big	barrel	,	"	says	the	Captain	,
"	这	乘客	是	拖拽	向上	和	向下	在	一个	大的	桶	,	"	说道	这	队长	,

“乘客们被关在一个大桶里上下拖拽，”船长说。

[hu:] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [sʌm; səm] [ə'fɪʃ(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]

who	has	come	from	the	bridge	to	receive	some	official	from	the
WHO	有	来	从	这	桥	到	收到	一些	官方的	从	这

['set(ə)lmənt] .

settlement	.
沉降	.

他从桥上过来，是为了迎接定居点的官员。

" [jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ] [ə'ʃɔ:r] , ['mɪsɪz] . [sti:l] !

"	You're	not	going	ashore	,	Mrs	.	Steele	!
"	你是	不是	去	岸上	,	太太	.	斯蒂尔	!

“斯蒂尔夫人，您不能上岸！”

" [hi:; hi]['fɪksɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ɑ:n][maɪ] [frend] [ɪn][hɜ:r; hər] ['trævəlɪŋ] [dres] .

"	He	fixes	a	look	of	astonishment	on	my	friend	in	her	travelling	dress	.
"	他	修复	一个	看	的	惊讶	在	我的	朋友	在	她	旅行	裙子	.

他惊讶地看着我的朋友，她穿着旅行装。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	Of	course	I	am	.	"
"	的	课程	我	是	.	"

“当然是。”

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [si:] [bʌt; bət] [hʌt] [ænd; ənd][sænd] - [paɪlz] . "

"	Why	,	there's	nothing	to	see	but	huts	and	sand	-	piles	.	"
"	为什么	,	有	没有什么	到	看	但	小屋	和	沙	-	堆	.	"

“哎呀，除了茅屋和沙堆，什么也看不到。”

" ['vi:][goʊ][tu:; tə][ˌgwɑ:tə'mɑ:lə] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] , ['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ræps] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z]

"	Ve	go	to	Guatemala	,	"	says	the	Baron	,	giving	our	wraps	to	the	Chinese
"	ve	去	到	危地马拉	,	"	说道	这	男爵	,	给予	我们的	卷饼	到	这	中国人

['potər] .

porter	.
搬运工	.

“我们要去危地马拉，”男爵说着，把我们的裹布递给了中国搬运工。

" [juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

"	You	do	nothing	of	the	kind	.
"	你	做	没有什么	的	这	种类	.

你根本不会做这种事。

" [ðə; ði] [brʌsk] ['kæptɪn] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] .

"	The	brusque	Captain	is	nothing	if	not	unceremonious	.
"	这	粗暴	队长	是	没有什么	如果	不是	随便	.

这位性格粗暴的船长一点也不讲究礼节。

" [wiːl] [hæv; həv] [-]

"	We'll	have	[	152	]
"	出色地	有	[	-	]

“我们将有[152]

[ðɪs] ['hæmbɜːrg]['kɑːrgoʊ] ['loʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ][ænd; ənd][get] [bæk] [ɪn] [taɪm] ;

this	Hamburg	cargo	loaded	in	a	day	,	and	you	can't	go	and	get	back	in	time	;
这	汉堡	货物	已加载	在	一个	天	,	和	你	不能	去	和	得到	后退	在	时间	;

这批汉堡的货物一天之内就装船完毕，你不可能及时赶回来；

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [weɪt] — [aɪ][wəʊnt] [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ]

and	I	won't	wait	—	I	won't	wait	a	second	for	anyone	mad	enough	to	go
和	我	惯于	等待	—	我	惯于	等待	一个	第二	为了	任何人	疯狂的	足够的	到	去

[tuː; tə][ˌgwɑːtə'mɑːlə] !

to	Guatemala	!
到	危地马拉	!

我不会等——我一秒钟都不会等任何疯狂到要去危地马拉的人！

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [stiːl] .

You'll	have	to	give	it	up	,	"	he	says	to	Mrs	.	Steele	.
你会	有	到	给	它	向上	,	"	他	说道	到	太太	.	斯蒂尔	.

“你必须放弃它，”他对斯蒂尔太太说。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sembld] [kraʊd] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] .

There	is	a	chorus	of	disappointment	from	the	assembled	crowd	,	but	Mrs	.
那里	是	一个	合唱	的	失望	从	这	组装	人群	,	但	太太	.

[stiːl] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] , [sez] :

Steele	,	with	evident	reluctance	,	says	:
斯蒂尔	,	和	明显	不情愿	,	说道	:

人群中响起一片失望的叹息声，但斯蒂尔夫人显然很不情愿地说：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ; [ðeəz; ðəz] ['jeloʊ] ['fiːvər] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [pɔːrts] ,

"	Of	course	,	it	would	never	do	to	be	left	behind	;	there's	yellow	fever	in	all	these	ports	,
"	的	课程	,	它	会	绝不	做	到	是	左边	在后面	;	有	黄色的	发烧	在	全部	这些	端口	,

“当然，我们绝不能落后；所有这些港口都有黄热病。”

[aɪm][toʊld] . "

I'm	told	.	"
我是	讲述	.	"

我听说的。

" [pleɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk] ['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .

"	Place	is	full	of	it	—	stay	on	the	ship	like	sensible	people	.
"	地方	是	满的	的	它	—	停留	在	这	船	喜欢	明智的	人们	.

“到处都是这种地方——像明智的人一样待在船上吧。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] [ɪn][ˌgwɑːtə'mɑːlə] .

There's	nothing	worth	seeing	in	Guatemala	.
有	没有什么	值得	看到	在	危地马拉	.

危地马拉没什么值得一看的。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə-] ['goʊɪŋ] [ɔːf] — " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔːks]
I hate to be bothered with passengers going off — " and the Captain walks
我 恨 到 是 烦恼 和 乘客 去 离开 — " 和 这 队长 散步
[tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd] [-]
to the railing to wave his hand [153]
到 这 栏杆 到 海浪 他的 手 [-]

我讨厌乘客下车——”船长走到栏杆边挥了挥手[153]

[wɪð; wɪθ] [stɪf] [pɑːm'pɑːsəti][tuː; tə][ə; eɪ]['meksɪkən] [huː] [sɪts] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtər] .
with stiff pomposity to a Mexican who sits in the lighter .
和 僵硬的 华丽 到 一个 墨西哥 WHO 坐着 在 这 打火机 .

带着僵硬的傲慢，对坐在打火机旁的墨西哥人说道。

" [juː; jʊ] [er] [miːsteɪk] , ['kæptɪn] , " [sez] [ðə; ði]['bærən][diː] [bætʃ] ;
" You air meestake , Captain , " says the Baron de Bach ;
" 你 空气 梅斯塔克 , 队长 , " 说道 这 男爵 德 巴赫 ;

“你真是个空手道的人，船长，”巴赫男爵说道；

" [ɔːl] - - [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [vil] [biː; bi] [tuː] [deɪz] ['ləʊdɪŋ] [dθɪs] [ˌkæ'feɪ] .
" all dthose vorkmen say it vill be two days loading dthis café .
" 全部 - - 说 它 村庄 是 二 天 加载中 dthis 咖啡店 .

“所有那些工人都说这家咖啡馆的装修需要两天时间。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['nevər] ['veri] [gʊd] - ['tempərd] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] , [ɪz] [ɪ'speʃəli]
" The Captain , never very good - tempered at the best of times , is especially
" 这 队长 , 绝不 非常 好的 - 淬火 在 这 最好的 的 时代 , 是 尤其
['pepəri] [tuː; tə] - [deɪ] .
peppery to - day .
胡椒 到 - 天 .

“船长平时脾气就不太好，今天更是脾气暴躁。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['rʌnɪn] - [ðɪs] [ʃɪp] , [jʌŋ] [mæn] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Are you runnin ' this ship , young man , or am I ?
" 是 你 跑步 - 这 船 , 年轻的 男人 , 或者 是 我 ?

“年轻人，到底是你掌舵这艘船，还是我掌舵？”

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrsəbl] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l][rɪ'dʒɔɪndər]
" He seems to think he has made a forcible and irrefutable rejoinder
" 他 似乎 到 思考 他 有 制成 一个 强制的 和 无可辩驳的 回复
[ænd; ənd][tɜːrnz] [ə'weɪ] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['setld] ['sʌmθɪŋ] [fər'evər] .
and turns away like one who has settled something forever .
和 转弯 离开 喜欢 一 WHO 有 定居 某物 永远 .

“他似乎认为自己已经做出了强有力的、无可辩驳的反驳，然后转身离开，仿佛已经永远解决了某个问题。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在南十字星下(Under the Southern Cross)
第4/5页

" [aɪ] [vil] [spik] - [juː; jʊ][ˌɪn'saɪd] .
" I vill spik vidth you inside .
" 我 村庄 尖刺 - 你 里面 .

“我会把你钉在里面。”

" [ðə; ði]['bærən] [sets] [daʊn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [və'liːs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [ˌʌn'hidɪŋ]
" The Baron sets down his small valise and follows the apparently unheeding
" 这 男爵 套 向下 他的 小的 手提箱 和 跟随 这 显然 不理会
['kæptɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] .
Captain into the saloon .
队长 进入 这 酒吧 .

男爵放下他的小手提箱，跟着看似毫不在意的船长走进了沙龙。

[wiː; wi][stænd] [-]
We stand [154]
我们 站立 [-]

我们站[154]

[ˌʌndɪ'saɪdɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtər] ['ʃɪftɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['breikəz] ,
undecided , looking down at the lighter shifting about in the breakers ,
未决定 , 寻找 向下 在 这 打火机 转变 关于 在 这 断路器 ,

他犹豫不决，低头看着在断路器中晃动的打火机。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] ['meksɪkən] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bærəl] [ðæt] [hæz; həz][wʌn] [saɪd] [kʌt]
and watching a stout Mexican get into a huge barrel that has one side cut
和 观看 一个 肥硕 墨西哥 得到 进入 一个 巨大的 桶 那 有 一 边 切
[daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] ['fɪtɪd] [ɪn] — [ə; eɪ] [roʊp] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ]['aɪərn] [hʊk] [ə'tætʃt] [ɪz] ['loʊɝd]
down and a seat fitted in — a rope with huge iron hook attached is lowered
向下 和 一个 座位 适配 在 — 一个 绳索 和 巨大的 铁 钩 随附的 是 降低
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pʊli] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] ,
from a pulley on the steamer ,
从 一个 滑轮 在 这 汽船 ,

看着一个身材魁梧的墨西哥人钻进一个巨大的木桶里，木桶的一侧被切开，里面装有一个座位——一根系着巨大铁钩的绳子从汽船上的滑轮上垂了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəl] [fʊl] [ʌv; əv][sæn][hoʊ'zeɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
and the barrel full of San José official is lifted into the air .
和 这 桶 满的 的 圣 何塞 官方的 是 抬起 进入 这 空气 .

装满圣何塞官方文件的桶被吊到了空中。

[ðə; ði] ['bærəl] [twɜːlz] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The barrel twirls about , the official puts his hand to his eyes ,
这 桶 旋转 关于 , 这 官方的 放置 他的 手 到 他的 眼睛 ,

枪管旋转起来，官员捂住了眼睛。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][ɪz]['lændɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mæməθ] [fɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn]
and in a moment he is landed like a mammoth fish on the deck of the San
和 在 一个 片刻 他 是 登陆 喜欢 一个 长毛象 鱼 在 这 甲板 的 这 圣
[mi'gel] .
Miguel .
米格尔 .

转眼间，他就如同一条巨大的鱼一样被冲上了圣米格尔号的甲板。

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
We hear the voices in the saloon rising with anger .
我们 听到 这 声音 在 这 酒吧 上升 和 愤怒 .

我们听到酒吧里传来愤怒的叫喊声。

['mɪsɪz] . [stiːl] [lʊks] [ˌæprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

Mrs	**.**	**Steele**	**looks**	**apprehensive**	**and**	**makes**	**a**	**step**	**towards**	**the**	**door**	**.**
太太	.	斯蒂尔	看起来	忧虑	和	制作	一个	步	向	这	门	.

斯蒂尔太太神色忧虑，朝门口迈了一步。

[aʊt] [straɪdz] [ðə; ði]['bærən] , ['lʊkɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] . [-]

Out	**strides**	**the**	**Baron**	**,**	**looking**	**hot**	**and**	**excited**	**.**	**[**	**155**	**]**
出去	步幅	这	男爵	,	寻找	热的	和	兴奋的	.	[	-	]

男爵大步走了出来，看起来既兴奋又激动。[155]

" ['leɪdiz] , ['viː] [vil] [goʊ] .

"	**Ladies**	**,**	**ve**	**vill**	**go**	**.**
"	女士们	,	ve	村庄	去	.

女士们，我们走吧。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ]['viː] [vil] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] .

I	**promise**	**you**	**ve**	**vill**	**be**	**back**	**in**	**time**	**.**
我	承诺	你	ve	村庄	是	后退	在	时间	.

我保证你会及时赶回来。

" [ɔːl'redi] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] ['lesnd] [ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['goʊɪŋ]['iːv(ə)n][tuː; tə][sæn]

"	**Already**	**the**	**crowd**	**is**	**lessened**	**and**	**some**	**have**	**given**	**up**	**going**	**even**	**to**	**San**
"	已经	这	人群	是	减少	和	一些	有	给定	向上	去	甚至	到	圣

[hoʊ'zeɪ] ,

José	**,**
何塞	,

“人群已经减少了很多，有些人甚至放弃去圣何塞了。”

[ænd; ənd] ['sevrəl] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [trɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['seɪfli] ['lændɪd] [ɪn] [ðə; ði]

and	**several**	**have**	**made**	**the**	**trip**	**in**	**the**	**barrel**	**and**	**are**	**safely**	**landed**	**in**	**the**
和	一些	有	制成	这	旅行	在	这	桶	和	是	安全	登陆	在	这

['laɪtər] .

lighter	**.**
打火机	.

其中一些已经通过木桶运送到了打火机中，并且安全着陆。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wəʊnt] [rʌn] ['eni] [rɪsk] , " [sez] ['mɪsɪz] . [stiːl] ['dʒentli] ,

"	**I**	**think**	**we**	**won't**	**run**	**any**	**risk**	**,**	**"**	**says**	**Mrs**	**.**	**Steele**	**gently**	**,**
"	我	思考	我们	惯于	跑步	任何	风险	,	"	说道	太太	.	斯蒂尔	轻轻地	,

“我想我们不会冒任何风险，”斯蒂尔太太轻声说道。

" [ðoʊ] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][sæn][hoʊ'zeɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	**though**	**we**	**can**	**go**	**to**	**San**	**José**	**,**	**of**	**course**	**.**	**"**
"	尽管	我们	能	去	到	圣	何塞	,	的	课程	.	"

“当然，我们也可以去圣何塞。”

" ['mædəm] , [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][ɪz][moʊst] [ɪm'fætɪk] ,

"	**Madame**	**,**	**I**	**do**	**assure**	**you**	**,**	**"**	**and**	**the**	**Baron**	**is**	**most**	**emphatic**	**,**
"	夫人	,	我	做	保证	你	,	"	和	这	男爵	是	最多	强调	,

“夫人，我向您保证，”男爵语气非常强调道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [vil] [trʌst] [tuː; tə][goʊ] - [ˌem 'iː][aɪ] [siː] [dðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [seɪf] [bæk] [bɪ'fɔːr] [sæn]

"	**if**	**you**	**vill**	**trust**	**to**	**go**	**vidth**	**me**	**I**	**see**	**dthat**	**you**	**come**	**safe**	**back**	**before**	**San**
"	如果	你	村庄	相信	到	去	-	我	我	看	dthat	你	来	安全的	后退	前	圣

[mi'gel] [seɪlz] .

Miguel	**sails**	**.**
米格尔	帆	.

“如果你愿意跟我一起去，我保证你在圣米格尔号起航前平安回来。”

" [ðə; ði] ['sekənd] [meit] [kʌmz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [lʊk] .

"	**The**	**second**	**mate**	**comes**	**up**	**with**	**an**	**amused**	**look**	**.**
"	这	第二	伴侣	来	向上	和	一个	觉得好笑	看	.

二副脸上露出了好笑的表情。

" [juː; jʊ] ['leɪdiz] [dʒest][goʊ] - [lɔːŋ] ; [tiː 'eɪtʃ] - [kæpnz] - [laɪk] [ðæt] ; [noʊbʌdi] [-]

"	You	ladies	jest	go	'	long	;	th	'	Cap'n's	alwus	like	that	;	nobuddy	[	156	]
"	你	女士们	笑话	去	-	长的	;	th	-	船长的	-	喜欢	那	;	没有朋友	[	-	]

“你们女士们就走吧；船长总是这样；没有伙计[156]

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

思想。

[wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] ['ʌndər] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

We	can't	get	away	under	two	days	,	and	he	knows	it	.
我们	不能	得到	离开	在下面	二	天	,	和	他	知道	它	.

两天之内我们不可能逃脱，他也知道这一点。

[wiː; wi] [eint] - [loʊd] [tuː; tə] [liːv] ['ʌndər] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [ɑːn] - [kaʊnt] [oʊ] - ['pæsndʒə˞] [frʌm; frəm]

We	ain't	'	lowed	to	leave	under	forty	-	eight	hours	on	'	count	o	'	passengers	from
我们	不是	-	低	到	离开	在下面	四十	-	八	小时	在	-	数数	o	-	乘客	从

[ðə; ði] [koʊst] .

the	coast	.
这	海岸	.

根据海岸的乘客人数统计，我们不能在48小时内离开。

" [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	That	settles	it	,
"	那	定居点	它	,

“那就这么定了。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːrn] [wiː; wi] [goʊ] ['spɪnɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd] [sɪt] [ɑːn] [paɪlz] [ʌv; əv]

and	each	in	turn	we	go	spinning	down	in	the	barrel	and	sit	on	piles	of
和	每个	在	转动	我们	去	旋转	向下	在	这	桶	和	坐	在	堆	的

[freɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'stedi] ['laɪtər] .

freight	in	the	unsteady	lighter	.
货运	在	这	不稳定	打火机	.

我们轮流在桶里旋转着向下沉，坐在摇摇晃晃的驳船上的成堆货物上。

[ðə; ði] ['meksɪkən] ['ɔːzmən, 'əu-] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [prə'pel] [ðə; ði] [boʊt] [θruː] [ðə; ði] [sɜːrf] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]

The	Mexican	oarsmen	stand	up	and	propel	the	boat	through	the	surf	with	long
这	墨西哥	划桨手	站立	向上	和	推进	这	船	通过	这	冲浪	和	长的

[ɔːrz; oʊrz] .

oars	.
桨	.

墨西哥划船者站起身，用长桨推动船只在海浪中前行。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rʌf] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , [ænd; ənd] [aɪ] ['sʌfər] [maɪ] [fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [siː] - ['sɪknəs] .

It	is	rougher	than	it	looks	,	and	I	suffer	my	first	touch	of	sea	-	sickness	.
它	是	粗糙	比	它	看起来	,	和	我	遭受	我的	第一的	触碰	的	海	-	疾病	.

比看起来要颠簸得多，我第一次感到晕船。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['æŋkər] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

We	understand	why	we	are	anchored	so	far	away	,
我们	理解	为什么	我们	是	锚定	所以	远的	离开	,

我们明白为什么我们会被锚定在如此遥远的地方，

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['aɪərn] [pɪr] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [sæn] [hoʊ'zeɪ] [ɪk'stendz; ek'stendz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	why	the	huge	iron	pier	running	out	from	San	José	extends	such	a
和	为什么	这	巨大的	铁	码头	跑步	出去	从	圣	何塞	扩展	这样的	一个

['dɪstəns] ['siwərdz] .

distance	seawards	.
距离	向海	.

以及为什么从圣何塞延伸出去的巨大铁码头会向海延伸那么远的距离。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [feɪnt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

I	am	quite	faint	and	miserable	when	we	reach	the	landing	.
我	是	相当	头晕的	和	悲惨的	什么时候	我们	抵达	这	降落	.

到达停机坪时，我感到浑身乏力，非常难受。

[ðə; ði]['bærən][ɪz] [-]

The	Baron	is	[	157	]
这	男爵	是	[	-	]

男爵是[157]

[stɪl] [soʊ] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] " [ˌɪntər'fɪrəns] , " [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [aɪz]

still	so	consumed	with	rage	at	the	Captain's	"	interference	,	"	he	has	no	eyes
仍然	所以	消耗	和	愤怒	在	这	船长的	"	干涉	,	"	他	有	不	眼睛

, ['hæpɪli] ,

,	happily	,
,	快乐地	,

他仍然对船长的"干涉"怒不可遏，以至于双目失明，这倒也算是一件好事。

[fɔːr; fər][maɪ] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] .

for	my	pitiable	condition	.
为了	我的	可怜的	状况	.

我这可怜的处境。

[aɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [dɪs'kɑːnsələtli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bærəl] ['elɪveɪtər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪr] [ɪz][fɑːr] [ə'bʌv]

I	look	about	disconsolately	for	the	barrel	elevator	,	for	the	pier	is	far	above
我	看	关于	沮丧地	为了	这	桶	电梯	,	为了	这	码头	是	远的	多于

['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

our	heads	,
我们的	头部	,

我沮丧地四处寻找装桶机，因为码头远远高于我们的头顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [ɑːr; ər] ['dæʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'genst] [ɪts]['aɪərn][saɪd] .

and	the	great	waves	are	dashing	us	against	its	iron	side	.
和	这	伟大的	波浪	是	帅气	我们	反对	它是	铁	边	.

巨浪正将我们冲击着它的钢铁海岸。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [stiːlz] ['hɔːrər] ,

To	Mrs	.	Steele's	horror	,
到	太太	.	斯蒂尔的	恐怖	,

令斯蒂尔太太惊恐的是，

[wiː; wi] [pər'siːv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['aɪərn][keɪdʒ][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [æt; ət]

we	perceive	a	sort	of	iron	cage	is	employed	in	the	process	of	elevation	at
我们	感知	一个	种类	的	铁	笼	是	受雇	在	这	过程	的	海拔	在

[ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

this	end	of	the	journey	,
这	结尾	的	这	旅行	,

我们注意到，在旅程的终点，升降过程中使用了一种类似铁笼的结构。

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi] [θriː] [ɑːr; ər] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][mɪd] - [er] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['æŋgri] [weɪvz] [ænd; ənd]

and	soon	we	three	are	swinging	in	mid	-	air	between	the	angry	waves	and
和	很快	我们	三	是	摇摆	在	中	-	空气	之间	这	生气的	波浪	和

[ðə; ði]['aɪərn] [pɪr] .

the	iron	pier	.
这	铁	码头	.

很快，我们三人就荡到了半空中，在汹涌的波涛和铁码头之间摇摆不定。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦！

" [aɪ] [seɪ] , ['breθləsli] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [stiːl] ,
" I say , breathlessly , clutching at Mrs . Steele ,
" 我 说 , 气喘吁吁 , 紧握 在 太太 . 斯蒂尔 ,

我气喘吁吁地说，紧紧抓住斯蒂尔太太。

" [wʌt] [wʊd] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] ? "
" what would Uncle John say if he could see me now ? "
" 什么 会 叔叔 约翰 说 如果 他 可以 看 我 现在 ? "

“如果约翰叔叔现在能看到我，他会说什么呢？”

" [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [-]
" He would probably advise you to follow his example and make your [158]
" 他 会 大概 建议 你 到 跟随 他的 例子 和 制作 你的 [-]

“他可能会建议你效仿他的做法，并做出你的[158]

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .
observations from the outside of the cage .
观察 从 这 外部 的 这 笼 .

从笼子外面观察。

" [aɪv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [stiːl] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [æt; ət] ['traɪɪŋ] ['moʊmənts] .
" I've observed that Mrs . Steele is sometimes lacking in sympathy at trying moments .
" 我已经 观察到 那 太太 . 斯蒂尔 是 有时 缺乏 在 同情 在 尝试 时刻 .

“我注意到，斯蒂尔夫人有时在艰难时刻缺乏同情心。”

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['lændɪd] ,
At last we are landed ,
在 最后的 我们 是 登陆 ,

我们终于着陆了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɪr] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['næroʊ] - [geɪdʒ] [treɪn] — [streɪndʒ] ,
and at the end of the long pier we find a narrow - gauge train — strange ,
和 在 这 结尾 的 这 长的 码头 我们 寻找 一个 狭窄的 - 测量 火车 — 奇怪的 ,

在长长的码头尽头，我们发现了一列窄轨火车——真奇怪。

['prɪmətɪv] ['lɪt(ə)l][kɑːrz][ænd; ənd] ['veri] ['dɜːrti][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .
primitive little cars and very dirty withal .
原始 小的 汽车 和 非常 肮脏的 此外 .

原始的小车，而且非常脏。

[wiː; wi] [meɪk] [ɑːr'selvz] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]
We make ourselves as comfortable as possible — opening the windows
我们 制作 我们自己 作为 舒服的 作为 可能的 — 开幕 这 视窗
[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [siːt] ,
and each one occupying a double seat ,
和 每个 一 占领 一个 双倍的 座位 ,

我们尽可能让自己感到舒适——打开窗户，每个人都坐了一个双人座位，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz]['oʊnli][hæf] [fʊl] .
for the carriage is only half full .
为了 这 运输 是 仅有的 一半 满的 .

因为车厢只坐了一半人。

" [its] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sev(ə)nti] [maɪlz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sez] ['mɪsɪz] . [stiːl] ,
" It's not more than seventy miles , I believe , " says Mrs . Steele ,
" 它是 不是 更多的 比 七十 英里 , 我 相信 , " 说道 太太 . 斯蒂尔 ,

“我想应该不超过七十英里，”斯蒂尔太太说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [faɪv] ['aʊərz] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ; [its] [æn; ən] [ʌp] - [hɪl] [greɪd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] . "
" but it takes five hours to get there ; it's an up - hill grade all the way . "
" 但 它 需要 五 小时 到 得到 那里 ; 它是 一个 向上 - 爬坡道 年级 全部 这 方式 . "

“但是到那里需要五个小时；而且一路都是上坡路。”

" [faɪv] ['aʊərz] !
" Five hours !
" 五 小时 !

“五个小时！”

" [aɪ] [rɪ'piːt] , [dɪs'meɪd] .
" I repeat , dismayed .
" 我 重复 , 沮丧 .

我再次表示失望。

" [oʊ] , [waɪ] [dɪd][noʊ][wʌn] [tel] [-]
" Oh , why did no one tell [159]
" 哦 , 为什么 做过 不 一 告诉 [-]

“哦，为什么没有人告诉[159]

[ˌem 'iː]
me
我

我

[ðæt] [bɪ'fɔːr] ?
that before ?
那 前 ?

之前那个?

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['brekfəst] . "
I had scarcely a mouthful of breakfast . "
我 有 几乎 一个 一口气 的 早餐 . "

我早餐只吃了一小口。

" [wiː; wi][hæf] [ə'nʌðər] ['brekfəst] [æt; ət][ɛ'skwɪntlɑː] , ['miːz] , [ə; eɪ] [gyd] [wʌn] , " [sez] [seɪ'njɔːr]['noʊmə] ,
" We haf another breakfast at Escuintla , mees , a gude one , " says Señor Noma ,
" 我们 半 其他 早餐 在 埃斯昆特拉 , 米斯 , 一个 古德 一 , " 说道 先生 诺玛 ,

“我们在 Escuintla 又吃了一顿早餐，mees，一顿丰盛的早餐，”诺马先生说，

['pæsɪŋ] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [koʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [kɑːr] .
passing through our coach to the smoking - car .
通过 通过 我们的 教练 到 这 吸烟 - 车 .

穿过我们的大巴车厢，前往吸烟车厢。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'səʊl] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] , [æz; əz][ðə; ði]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l]
I am consoled and full of interest at the prospect , as the dingy little
我 是 安慰 和 满的 的 兴趣 在 这 前景 , 作为 这 昏暗的 小的
[treɪn] [muːvz] [ɔːf] .
train moves off .
火车 移动 离开 .

看到那辆破旧的小火车缓缓驶离，我感到既欣慰又充满好奇。

['mɪsɪz] . [stiːl] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Mrs . Steele and I are facing each other ,
太太 . 斯蒂尔 和 我 是 面向 每个 其他 ,

斯蒂尔夫人和我面对面站着。

[waɪl] [ðə; ði]['bærən][sɪts][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pɔɪnts] [aʊt][ðə; ði][moʊst] ['noʊtwɜːrði] [fitʃər] [ʌv; əv]
while the Baron sits behind me and points out the most noteworthy features of
尽管 这 男爵 坐着 在后面 我 和 积分 出去 这 最多 值得注意 特征 的
[ðɪs] ['noʊtəb(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
this notable expedition .
这 值得注意的 远征 .

男爵坐在我身后，向我指出这次著名探险中最值得注意的特点。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks]['truːli] ; [ðə; ði] [hiːt] [ɪz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ,

We	are	in	the	tropics	truly	;	the	heat	is	overpowering	,
我们	是	在	这	热带	真的	;	这	热	是	压倒性的	,

我们确实身处热带地区；酷热难耐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [liːnz] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [siːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rʌf] [ˌmæzɑː'tlɑːn][fæn] ,

and	the	Baron	leans	over	the	back	of	my	seat	with	my	rough	Mazatlan	fan	,
和	这	男爵	倾斜	超过	这	后退	的	我的	座位	和	我的	粗糙的	马萨特兰	扇子	,

男爵俯身越过我的椅背，用我那把粗糙的马萨特兰扇子扇着我。

[ænd; ənd]['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] ['taɪərz][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [kuːl]

and	uses	it	with	a	generous	devotion	that	tires	him	and	does	not	cool
和	用途	它	和	一个	慷慨的	虔诚	那	轮胎	他	和	做	不是	凉爽的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他以无比的热情和奉献精神使用它，这让他感到疲惫，却丝毫没有让我感到厌倦。

" [duː][fæn] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [aɪ] [seɪ] . [-]

"	Do	fan	yourself	a	little	,	"	I	say	.	[	160	]
"	做	扇子	你自己	一个	小的	,	"	我	说	.	[	-	]

“请稍微扇扇风，”我说。[160]

" [juːv] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːbstər]['evər] [sɪns] [jʊr; jər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	You've	been	the	colour	of	a	lobster	ever	since	your	interview	with	the	Captain	.
"	你已经	到过	这	颜色	的	一个	龙虾	曾经	自从	你的	面试	和	这	队长	.

自从你接受船长采访后，你的脸色就一直像龙虾一样红。

" [ðə; ði] [-] [braʊz] ['kɑːntrækt] — [hiː; hi] [lʊks] [fə'roʊʃəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] — [ænd; ənd][aɪ]

"	The	Peruvian's	brows	contract	—	he	looks	ferocious	in	the	extreme	—	and	I
"	这	秘鲁人的	眉毛	合同	—	他	看起来	凶猛	在	这	极端	—	和	我

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

am	a	little	sorry	I	mentioned	the	Captain	.
是	一个	小的	对不起	我	提及	这	队长	.

“秘鲁人的眉毛紧皱起来——他看起来极其凶狠——我有点后悔提到了船长。”

" [dðæt] ['kæpɪtən] ['iːz] [vɑːn] [fuːl] !

"	Dthat	Capitan	ees	von	fool	!
"	dthat	船长	伊斯	冯	傻子	!

“那个船长真是个傻瓜！”

[hiː; hi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] - .

He	know	not	how	to	treat	a	zhentleman	.
他	知道	不是	如何	到	对待	一个	-	.

他不知道该如何对待一个尊者。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][prɔː'sɛs][tuː; tə] [ðiː] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm]['reprəmænd][fɔːr; fər]

I	tell	him	I	make	a	procès	to	dthe	company	and	get	him	reprimand	for
我	告诉	他	我	制作	一个	程序	到	dthe	公司	和	得到	他	训诫	为了

[haʊ] [hiː; hi][spik][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

how	he	spik	to	me	.	"
如何	他	尖刺	到	我	.	"

我告诉他，我会向公司投诉，让他为他那样对我发脾气而受到训斥。

" [waɪ] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? " [æsks]['mɪsɪz] . [stiːl] .

"	Why	,	what	did	he	say	?	"	asks	Mrs	.	Steele	.
"	为什么	,	什么	做过	他	说	?	"	问	太太	.	斯蒂尔	.

“他到底说了什么？”斯蒂尔太太问道。

" [hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][ækt][laɪk][aɪ][væs]['kæpɪtən] , - [hiː; hi][kɔːl][ˌem 'iː] - [dæm] . -

"	He	tell	me	I	act	like	I	vas	Capitan	,	dthen	he	call	me	'	damn	.	'
"	他	告诉	我	我	行为	喜欢	我	血管	船长	,	-	他	称呼	我	-	该死	.	-

“他说我表现得像个船长，然后他骂我‘该死’。”

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][væs][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] !
I tell him he vas a coachman !
我 告诉 他 他 血管 一个 马车夫 !

我告诉他，他是个马车夫！

" [ðə; ði]['bærən] [lʊks] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [rɪ'zentf(ə)l] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['læftər] . [-]
" The Baron looks surprised and a bit resentful at our laughter . [161]
" 这 男爵 看起来 惊讶 和 一个 少量 不满 在 我们的 笑声 . [-]

男爵对我们的笑声感到惊讶，还有些怨恨。[161]

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] ?
" What made you call him a coachman ?
" 什么 制成 你 称呼 他 一个 马车夫 ?

你为什么称他为马车夫?

" ['mɪsɪz] . [stiːl] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] .
" Mrs . Steele is the first , as usual , to pull a straight face .
" 太太 . 斯蒂尔 是 这 第一的 , 作为 通常 , 到 拉 一个 直的 脸 .

“斯蒂尔夫人像往常一样，第一个摆出一副严肃的表情。”

" ['mædəm] [fər'get] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ɔːl] [iːŋlɪʃ] [vɔrdz] .
" Madame forget I know not all Eenglish vords .
" 夫人 忘记 我 知道 不是 全部 英语 沃德斯 .

“夫人，请忘记我并不了解所有的英语单词。”

[aɪ][kʊd; kəd] - [ʌv; əv] - [mɔːr] [vɔːrs] — [aɪ][væs][zoʊ]['kreɪzi] - ['mædnəs] . " [-]
I could dthink of nodthing more vorse — I vas zo crazy vidth madness . " [165]
我 可以 - 的 - 更多的 沃斯 — 我 血管 zo 疯狂的 - 疯狂 . " [-]

我简直无法想象更糟糕的事情——我疯了。[165]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] -
THE BARANCA
这 -

巴兰卡

[iː] [ðə; ði][bə'nænə] [plæn'teɪʃnz] !
ee the banana plantations !
ee 这 香蕉 种植园 !

看看香蕉种植园！

[oʊ] , [ðoʊz] [deɪt] - [pɑːmz] !
Oh , those date - palms !
哦 , 那些 日期 - 棕榈树 !

哦，那些椰枣树！

" ['mɪsɪz] . [stiːl] [liːnz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kjʊriəs]
" Mrs . Steele leans out of her window , full of delight at the curious
" 太太 . 斯蒂尔 倾斜 出去 的 她 窗户 , 满的 的 喜 在 这 好奇的
[ˌpænə'ræmə] ['muːvɪŋ] [pæst] .
panorama moving past .
全景 移动 过去的 .

斯蒂尔太太从窗户探出头来，欣喜地看着窗外缓缓移动的奇特景色。

" ['mɪsɪz] . [stiːl] !
" Mrs . Steele !
" 太太 . 斯蒂尔 !

“斯蒂尔夫人！”

" [aɪ] [bend] ['oʊvər] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [hænd] .
" I bend over and take her hand .
" 我 弯曲 超过 和 拿 她 手 .

我弯下腰，握住她的手。

" [aɪ] [hoʊp] [ɔːl] [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [groʊ] [dɪm] .
" I hope all this will never grow dim .
" 我 希望 全部 这 将要 绝不 生长 暗淡 .

我希望这一切永远不会褪色。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] . "
I want to remember it all my life . "
我 想 到 记住 它 全部 我的 生活 . "

我想终生铭记这一刻。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [dɪr] .
" You will , dear .
" 你 将要 , 亲爱的 .

“你会的，亲爱的。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ə'weɪ] [əb'zɔːrbd] , ['iːgər] [tuː; tə] [luːz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] . [
" She turns away absorbed , eager to lose nothing of this new phase of Nature . [
" 她 转弯 离开 吸收 , 渴望的 到 失去 没有什么 的 这 新的 阶段 的 自然 . [
-]
166]
-]

“她转过身去，全神贯注，渴望不失去自然界的这一新阶段。[166]

" [hæf] [noʊ] [fɪr] — [juː; jʊ] [vɪl] [nɑːt] [fər'get] — ['blɑːŋkə] .
" Haf no fear — you vill not forget — Blanca .
" 半 不 害怕 — 你 村庄 不是 忘记 — 布兰卡 .

“别害怕——你不会忘记的——布兰卡。”

" [ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;
" The low voice over my shoulder is an interruption ;
" 这 低的 嗓音 超过 我的 肩膀 是 一个 中断 ;

“我身后低沉的声音打断了我；

[tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪz] [ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .
to enjoy the gift of sight is all - sufficient for a time .
到 享受 这 礼物 的 视线 是 全部 - 充足的 为了 一个 时间 .

享受视觉带来的恩赐，在一段时间内就已足够。

[wɪð; wɪθ] ['hæpi] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [maɪ] [bæk] , [aɪ] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] , [fæn'tæstɪk]
With happy disregard of the man at my back , I take in the changeful , fantastic
和 快乐的 漠视 的 这 男人 在 我的 后退 , 我 拿 在 这 变化 , 极好的
['vɪʒ(ə)n] .
vision .
想象 .

我全然不顾身后那个人，尽情欣赏着这变幻莫测、奇妙无比的景象。

[ðə; ði] [ə'doʊbi] ['haʊzɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] ['ɔrɪndʒ] [groʊvz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['dʒʌŋg(ə)l] , [waɪld]
The adobe houses standing in orange groves , the long stretches of jungle , wild
这 Adobe 房屋 常设 在 橙子 小树林 , 这 长的 伸展 的 丛林 , 荒野
['tæŋglz] [ʌv; əv] [ræŋk] [groʊθ] ,
tangles of rank growth ,
缠结 的 秩 生长 ,

矗立在橘子林中的土坯房，绵延的丛林，茂密的野生植物，

['kæktəs] , ['dʒaɪənt] ['fɝːnz] , [breɪk] [ænd; ənd] ['netɪd] [vaɪnz] ; [bɜːrdz][ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] ['pluːmɪdʒ] [ænd; ənd]

cactus	,	giant	ferns	,	brake	and	netted	vines	;	birds	of	gorgeous	plumage	and
仙人掌	,	巨大的	蕨类植物	,	制动	和	网	藤蔓	;	鸟类	的	华丽的	羽毛	和

[dɪs'kɔːrdənt] [noʊt] ,

discordant	note	,
不和谐的	笔记	,

仙人掌、巨型蕨类植物、灌木和网状藤蔓；羽毛华丽但鸣声不和谐的鸟儿，

['ælɪˌgeɪtəz] [bæskɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] [striːm] , [hæf] - [drest] ['neɪtɪvz]

alligators	basking	on	the	sunny	bank	of	a	sluggish	stream	,	half	-	dressed	natives
鳄鱼	晒太阳	在	这	阳光明媚	银行	的	一个	迟缓	溪流	,	一半	-	穿着	本地人

[æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] ['kɔːfi] ['fɪŋkəs] ,

at	work	in	coffee	fincas	,
在	工作	在	咖啡	农场	,

鳄鱼在阳光明媚的缓流河岸上晒太阳，衣衫不整的当地人在咖啡庄园里劳作。

['ʃʊgər] - [keɪn] [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] [fiːldz] ; [nuːd] ['tʃɪldrən] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ʌv; əv][pɑːm] - [

sugar	-	cane	and	cotton	fields	;	nude	children	standing	in	the	doorways	of	palm	-	[
糖	-	甘蔗	和	棉布	字段	;	裸体	孩子们	常设	在	这	门口	的	棕榈	-	[

-	]
167	]
-	]

甘蔗田和棉花田；裸体儿童站在棕榈树的门口-[167]

[θætʃt] [hʌt] , ['steɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [ænd; ənd]['stuːpɪd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [treɪn] ,

thatched	huts	,	staring	with	still	and	stupid	wonder	at	the	train	,
茅草屋顶	小屋	,	凝视	和	仍然	和	愚蠢的	想知道	在	这	火车	,

茅草屋里的人们，呆呆地、茫然地望着火车，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ɪn'ænɪmət] [kleɪ] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɛrɝ] , ['faɪnər] [reɪs] [tuː; tə] [kʌm] .

and	looking	like	inanimate	clay	models	of	a	fairer	,	finer	race	to	come	.
和	寻找	喜欢	无生命	黏土	模型	的	一个	更公平	,	更精细	种族	到	来	.

看起来就像是未来更美好、更优秀种族的无生命黏土模型。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [driːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi]['weɪkən][æt; ət][ɛ'skwɪntlɑː][tuː; tə] [teɪk]

It	is	all	like	a	curious	dream	from	which	we	waken	at	Escuintla	to	take
它	是	全部	喜欢	一个	好奇的	梦	从	哪个	我们	唤醒	在	埃斯昆特拉	到	拿

['aʊər; ɑːr][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['brekfəst] .

our	eleven	o'clock	breakfast	.
我们的	十一	点钟	早餐	.

这一切都像一场奇特的梦，我们在埃斯昆特拉醒来，享用上午十一点的早餐。

[ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['ɜːrθkweɪk] ,

This	place	has	been	partially	destroyed	by	earthquake	,
这	地方	有	到过	部分	损毁	经过	地震	,

这个地方已被地震部分摧毁。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [stiːl] [əːdʒz] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ] ['brekfəst] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [wʌt] [ɪz] [left] .

and	Mrs	.	Steele	urges	despatch	with	breakfast	that	we	may	see	what	is	left	.
和	太太	.	斯蒂尔	敦促	调度	和	早餐	那	我们	可能	看	什么	是	左边	.

斯蒂尔太太催促我们赶紧带早餐过去，好看看还剩下什么。

[ə; eɪ] ['veri] ['tɑːlərəb(ə)l] [miːl] [ɪz] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] , ['oʊpən][və'rændə][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

A	very	tolerable	meal	is	served	in	the	wide	,	open	veranda	of	the	station	.
一个	非常	可容忍的	一顿饭	是	服务	在	这	宽的	,	打开	阳台	的	这	车站	.

车站宽敞的露天阳台上供应着一顿还算可以的饭菜。

" [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [spuːn] !

"	What	a	nice	little	spoon	!
"	什么	一个	好的	小的	勺子	!

“多么可爱的小勺子啊！”

" ['mɪsɪz] . [stiːl] [riˈmaːks] , [æz; əz][wiː; wi][sɪt] [daʊn] , ['noʊtɪsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['tɔːrtəs] [ʃel] ['kweɪntli]
" Mrs . Steele remarks , as we sit down , noticing one of tortoise shell quaintly
" 太太 . 斯蒂尔 评论 , 作为 我们 坐 向下 , 注意到 一 的 龟 壳 古雅地
[kaːvd] .
carved .
雕刻 .

“斯蒂尔夫人一边说着，一边坐了下来，注意到一个雕刻精美的玳瑁椅。”

" [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɪz][ɔːl][ðə; ði]['bærən] [sez] , [ænd; ənd] ['kuːlli] [pʊts] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] . [-
" You like it ? " is all the Baron says , and coolly puts it in his pocket . [168
" 你 喜欢 它 ? " 是 全部 这 男爵 说道 , 和 冷静地 放置 它 在 他的 口袋 . [-
]
]
]

“你喜欢吗？”男爵只说了这么一句，就冷静地把它放进口袋里。[168]

['mɪsɪz] . [stiːl] [ɪz] [əˈgæst] .
Mrs . Steele is aghast .
太太 . 斯蒂尔 是 惊愕 .

斯蒂尔太太惊愕不已。

" [aɪ] [peɪ] [dðɛm] , " [hiː; hi] [sez] [ˌʌnkənˈsɜːrnɪdli] .
" I pay dthem , " he says unconcernedly .
" 我 支付 dthem , " 他 说道 毫不在意 .

“我付钱给他们，”他漫不经心地说。

" [hæf] [liːdəl] [səˈleid,-ˈlɑːd,ˈsæləd] ?
" Haf leedle salade ?
" 半 利德尔 沙拉 ?

“Haf leedle salade?

" [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [fɜːrst][ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
" I have finished first and go out to the platform .
" 我 有 完成的 第一的 和 去 出去 到 这 平台 .

“我第一个到达终点，然后走到站台上。”

[gruːps] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [ə'baʊt] , ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [raʊnd] ['ʃæloʊ] ['bæskəts]
Groups of natives are gathered about , carrying on their heads round shallow baskets
团体 的 本地人 是 聚集 关于 , 携带 在 他们的 头部 圆形的 浅的 篮子
[laɪk] [treɪz] [dɪ'spleɪɪŋ] [fruːt] ,
like trays displaying fruit ,
喜欢 托盘 显示 水果 ,

一群当地居民聚集在一起，头上顶着浅浅的篮子，篮子像托盘一样，里面盛放着水果。

[egz] [ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər] [seɪl] .
eggs and water for sale .
鸡蛋 和 水 为了 销售 .

出售鸡蛋和水。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [siːm] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meksɪkən]['indiəns] .
These people seem very different from the Mexican Indians .
这些 人们 似乎 非常 不同的 从 这 墨西哥 印度人 .

这些人似乎与墨西哥印第安人截然不同。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [blækər] , [ðer; ðər]['feɪsɪz][ɑːr; ər] [mɔːr] [flæt] [ænd; ənd]['stuːpɪd] ,
They are blacker , their faces are more flat and stupid ,
他们 是 更黑 , 他们的 面孔 是 更多的 平坦的 和 愚蠢的 ,

他们肤色更黑，脸型更扁平、更愚蠢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmənz] [dres] [ɪz][ə; eɪ] [streɪt] [piːs] [ʌv; əv] [geɪ] ['kɑːt(ə)n] [klɔːθ] [wuːnd] [raʊnd] [ðə; ði]

and	the	women's	dress	is	a	straight	piece	of	gay	cotton	cloth	wound	round	the
和	这	女性的	裙子	是	一个	直的	片	的	同性恋	棉布	布	伤口	圆形的	这

['loʊər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɑːrf][taɪd]['oʊvər] .

lower	half	of	the	body	and	secured	at	the	waist	with	a	scarf	tied	over	.
降低	一半	的	这	身体	和	安全	在	这	腰部	和	一个	围巾	系	超过	.

而女装则是一块笔直的彩色棉布，缠绕在下半身，并在腰间用围巾系紧。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [ɪn'kʌmbrəns] [ɪz][ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [sæk] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [luːs] .

The	only	other	encumbrance	is	a	thin	white	cotton	sacque	,	short	and	loose	.
这	仅有的	其他	累赘	是	一个	薄的	白色的	棉布	sacque	,	短的	和	松动的	.

除此之外，身上唯一的累赘是一件薄薄的白色棉布袋，又短又宽松。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪ'miːdiətli] [ə'tæk] [ˌem 'iː] [-]

The	women	immediately	attack	me	[	169	]
这	女性	立即地	攻击	我	[	-	]

这些女人立刻攻击我[169]

[wɪð; wɪθ] [voʊ'sɪfərəs] ['dʒɪbərɪʃ] , ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [werz] .

with	vociferous	gibberish	,	offering	me	their	wares	.
和	喧闹的	胡言乱语	,	提供	我	他们的	商品	.

他们用嘈杂的语调向我兜售商品。

['mɪsɪz] . [stiːl] [sendz] [ðə; ði]['bærən] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː] ,

Mrs	.	Steele	sends	the	Baron	out	to	look	after	me	,
太太	.	斯蒂尔	发送	这	男爵	出去	到	看	后	我	,

斯蒂尔夫人派男爵来照顾我，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['paɪnæplz] , , ['mæŋgoʊz]

and	when	he	has	bought	a	basket	full	of	pineapples	,	sappadillos	,	mangoes
和	什么时候	他	有	买	一个	篮子	满的	的	菠萝	,	萨帕迪洛斯	,	芒果

[ænd; ənd] [ˌgrenə'dɪlə] ,

and	grenadillas	,
和	格林纳迪利亚斯	,

当他买了一篮子菠萝、沙巴迪洛果、芒果和百香果时，

[hiː; hi] [prə'pəuziz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

he	proposes	a	little	walk	up	the	road	.
他	提议	一个	小的	走	向上	这	路	.

他提议沿着路散散步。

[wiː; wi][hæv; həv] ['twenti] ['mɪnɪts] [jet] , [hiː; hi] [sez] ,

We	have	twenty	minutes	yet	,	he	says	,
我们	有	二十	分钟	然而	,	他	说道	,

他说："我们还有二十分钟。"

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [stiːl] [ɪz] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [græs] ['bæskəts][ænd; ənd][fænz] .

and	Mrs	.	Steele	is	stopping	to	buy	some	grass	baskets	and	fans	.
和	太太	.	斯蒂尔	是	停止	到	买	一些	草	篮子	和	粉丝	.

斯蒂尔太太停下来买一些草编篮子和扇子。

[wiː; wi] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] ['dʌsti] ['lɪt(ə)l] ['haɪweɪ] ,

We	walk	up	the	dusty	little	highway	,
我们	走	向上	这	尘土飞扬	小的	公路	,

我们沿着尘土飞扬的小路走去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] [biːts] [daʊn] [strɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['feɪsɪz] .

and	the	burning	sun	beats	down	strong	and	hot	in	our	unaccustomed	faces	.
和	这	燃烧	太阳	节拍	向下	强的	和	热的	在	我们的	不习惯	面孔	.

烈日当空，灼热的阳光炙烤着我们不习惯的脸庞。

" [haʊ] [kæn; kən] ['pi:p(ə)l] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] ?
" How can people endure it ?
" 如何 能 人们 忍受 它 ?

人们怎么能忍受呢?

" [aɪ]['mɑ:rv(ə)l] , ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [greɪt] [drɑ:ps][ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] .
" I marvel , wiping away great drops of moisture .
" 我 奇迹 , 擦拭 离开 伟大的 滴 的 水分 .

我惊叹不已，擦去脸上的大滴水珠。

" [si:] [dðæt] [bɪg] [haʊs] [ɔ:l] [kʌm] [daʊn] ?
" See dthat big house all come down ?
" 看 dthat 大的 房子 全部 来 向下 ?

“看到那栋大房子都倒塌了吗？”

[dðæt] ['i:z] - , " [ɪk'spleɪnz][maɪ]['eskɔ:rt] . [-]
Dthat ees eardthquake , " explains my escort . [170]
dthat 伊斯 - , " 解释 我的 护送 . [-]

“那是地震，”我的护送人员解释说。[170]

" [haʊ] ['dredf(ə)l] !
" How dreadful !
" 如何 可怕 !

“太可怕了！”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θætʃ] [ru:fs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [hʌt] — [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv]
Look at the thatch roofs of those queer little huts — it makes me think of
看 在 这 苫 屋顶 的 那些 酷儿 小的 小屋 — 它 制作 我 思考 的
[pi:kt] ['rɔbinsn] ['kru:soʊ][hæts] .
peaked Robinson Crusoe hats .
巅峰 罗宾逊 克鲁索 帽子 .

看看那些奇特小屋的茅草屋顶——让我想起了鲁滨逊漂流记里的尖顶帽。

[dʒʌst] [si:] [haʊ] [ðeə(r)] [pʊld] [fɑ:r] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [sʌn] - [bɜ:rnt] [wɔ:l] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃeɪd]
Just see how they're pulled far down over the sun - burnt wall as if to shade
只是 看 如何 它们是 拉 远的 向下 超过 这 太阳 - 烧焦的 墙 作为 如果 到 阴影
[ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] [sʌn] . "
their eyes from the scorching sun . "
他们的 眼睛 从 这 灼热 太阳 . "

瞧瞧他们是如何被拉到被太阳晒得通红的墙边，仿佛是为了遮挡灼热的阳光。

" [rəbi:n] - ?
" Robeen Crusa ?
" 罗宾 - ?

“罗宾·克鲁萨？”

" [ðə; ði]['bærən] [lʊks] ['pʌz(ə)ld] .
" The Baron looks puzzled .
" 这 男爵 看起来 困惑 .

男爵一脸困惑。

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [dðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][hæt] .
" I know not dthat kind of hat .
" 我 知道 不是 dthat 种类 的 帽子 .

“我不知道那种帽子。”

['i:z] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ˌvi:ˌeɪtʃ'æt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [vɛn] [aɪ][fɜ:rst] [si:] [ju:; jʊ] — [dðæt] - [rəbi:n] [hʊd] - ?
Ees it like vhat you tell me about vhen I first see you — dthat ' Robeen Hood ' ?
伊斯 它 喜欢 vhat 你 告诉 我 关于 当 我 第一的 看 你 — dthat - 罗宾 兜帽 - ?

是不是就像你第一次见到我时跟我说的那样——那个“绿林好汉”?

" [aɪ][stænd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] [ænd; ənd] [weɪk] [ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['ekoʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['læftər] .

"	I	stand	still	in	the	quiet	street	and	wake	a	far	-	off	echo	with	my	laughter	.
"	我	站立	仍然	在	这	安静的	街道	和	唤醒	一个	远的	-	离开	回声	和	我的	笑声	.

我静静地站在寂静的街道上，笑声在远处回荡。

[ðə; ði][pə'ruːviən] [gets] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'fendɪd] .

The	Peruvian	gets	red	in	the	face	and	begins	to	look	offended	.
这	秘鲁	获得	红色的	在	这	脸	和	开始	到	看	被冒犯了	.

秘鲁人脸涨得通红，开始显得很生气。

" [pliːz] [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] ; [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['kɒm] [-]

"	Please	don't	mind	me	;	I	think	you've	said	something	a	little	'	kom	[	171	]
"	请	不	头脑	我	;	我	思考	你已经	说	某物	一个	小的	-	科姆	[	-	]

“请别介意我；我觉得你说了一些有点'kom[171]

['ɪʃ] - — [bʌt; bət][pər'hæps] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['sʌnstroʊk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ækts][laɪk] ['læfɪŋ] [gæs] .

isch	'	—	but	perhaps	I've	got	a	sunstroke	and	it	acts	like	laughing	gas	.
伊什	-	—	但	也许	我已经	得到	一个	中暑	和	它	行为	喜欢	笑	气体	.

真是——但也许我中暑了，它就像笑气一样起作用。

[dəunt][biː; bi] [krɔːs] , [gwɪl'jɛrmoʊ, giː'ɛrmoʊ, gwiː'ɛrmoʊ] .

Don't	be	cross	,	Guillermo	.
不	是	叉	,	吉列尔莫	.

别生气，吉列尔莫。

" [aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['noʊtɪs] ['koʊvɜːrtli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['mɔlə,faɪd] .

"	I	take	his	arm	and	notice	covertly	that	he	is	mollified	.
"	我	拿	他的	手臂	和	注意	隐蔽	那	他	是	柔和的	.

我抓住他的胳膊，偷偷地注意到他平静了下来。

" ['blɑːŋkə] , " [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] ,

"	Blanca	,	"	he	says	,	with	a	half	smile	,
"	布兰卡	,	"	他	说道	,	和	一个	一半	微笑	,

“布兰卡，”他带着一丝微笑说道。

" [dðæt] [ə'doʊbi] [haʊs] - [vaɪnz] [lʊk] [kuːl] — [sə'poʊz] [aɪ] [bai] [dðæt] [ænd; ənd]['viː] [steɪ] [hɪr]

"	dthat	adobe	house	vidth	vines	look	cool	—	suppose	I	buy	dthat	and	ve	stay	here
"	dthat	Adobe	房子	-	藤蔓	看	凉爽的	—	认为	我	买	dthat	和	ve	停留	这里

[liːdəl] - .

leedle	vhile	.
利德尔	-	.

“那座爬满藤蔓的土坯房看起来很酷——假设我买下它，然后在这里住一段时间。”

" [aɪ] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	I	follow	his	eyes	.
"	我	跟随	他的	眼睛	.

我顺着他的目光看去。

" [ðæt] ['mænʃ(ə)n] [wʊd] ['hɑːrdli][hoʊld]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ;

"	That	mansion	would	hardly	hold	our	party	;
"	那	大厦	会	几乎	抓住	我们的	派对	;

“那栋豪宅恐怕容不下我们一行人；

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['boʊstɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ruːmz; rʊmz] . "

it	doesn't	look	as	if	it	boasted	more	than	two	rooms	.	"
它	不	看	作为	如果	它	吹嘘	更多的	比	二	房间	.	"

它看起来好像只有两间房。

" [dðæt] [vʊld] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

"	Dthat	vould	be	enough	.
"	dthat	可以	是	足够的	.

“那就足够了。”

['mædəm] [stiːl] [vɪʃ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌgwɑːtə'mɑːlə] ; [ʃiː; ʃi][goʊ][ɑːn][ænd; ənd]['viː] [mɪs] [dðæt] [treɪn] . "

Madame	**Steele**	**vish**	**much**	**to**	**see**	**Guatemala**	**;**	**she**	**go**	**on**	**and**	**ve**	**miss**	**dthat**	**train**	**.**	**"**
夫人	斯蒂尔	维什	很多	到	看	危地马拉	;	她	去	在	和	ve	错过	dthat	火车	.	"

斯蒂尔夫人很想去危地马拉看看；她继续赶路，结果错过了那趟火车。

" ['brɪliənt] [skiːm] !

"	**Brilliant**	**scheme**	**!**
"	杰出的	方案	!

“绝妙的计划！”

" [aɪ][æd'mɪt] , [-]

"	**I**	**admit**	**,**	**[**	**172**	**]**
"	我	承认	,	[	-	]

“我承认，[172]

" [bʌt; bət] — — " [ə; eɪ] [ʃrɪl] [blæst] [kʌts] [θruː] [ðə; ðiː] [er] .

"	**but**	**—**	**—**	**"**	**A**	**shrill**	**blast**	**cuts**	**through**	**the**	**air**	**.**
"	但	—	—	"	一个	尖锐	爆炸	削减	通过	这	空气	.

“但是——”一声尖锐的爆炸声划破空气。

" ['hevəns] [ænd; ənd] [ɜːrθ] !

"	**Heavens**	**and**	**earth**	**!**
"	天	和	地球	!

天地啊！

[ðæts] [ðə; ðiː] ['wɪs(ə)l] !

that's	**the**	**whistle**	**!**
那就是	这	哨	!

那是哨声！

" [laɪk] [wʌn] [pə'zest] [aɪ][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðə; ðiː] [roʊd] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [glæns] [bɪ'haɪnd] — [ˌaɪ 'tiː]

"	**Like**	**one**	**possessed**	**I**	**tear**	**down**	**the**	**road**	**with**	**never**	**a**	**glance**	**behind**	**—**	**it**
"	喜欢	一	拥有	我	撕	向下	这	路	和	绝不	一个	瞥一眼	在后面	—	它

[siːmz] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ðiː]['steɪʃ(ə)n] ,

seems	**miles**	**to**	**the**	**station**	**,**
似乎	英里	到	这	车站	,

“我像着了魔一样飞驰在路上，头也不回——感觉离车站还有好几英里远。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kʌm] [nɪr] [aɪ] [siː] [ðə; ðiː] [treɪn] [ɪz] ['muːvɪŋ] .

and	**as**	**I**	**come**	**near**	**I**	**see**	**the**	**train**	**is**	**moving**	**.**
和	作为	我	来	靠近	我	看	这	火车	是	移动	.

当我走近时，我看到火车正在行驶。

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [rɪr] ['plætfɔːrm] .

I	**make**	**a**	**rush**	**for**	**the**	**rear**	**platform**	**.**
我	制作	一个	匆忙	为了	这	后部	平台	.

我冲向后平台。

['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [skriːm] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [lʊk] [bæk] ;

Voices	**behind**	**scream**	**reproof**	**and**	**warning**	**,**	**but**	**I**	**never**	**look**	**back**	**;**
声音	在后面	尖叫	责备	和	警告	,	但	我	绝不	看	后退	;

身后传来责备和警告的声音，但我从不回头；

[aɪ][græsp][ðə; ðiː]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [hwiskt] [ɔːf][maɪ] [fiːt] [baɪ][ðə; ðiː]['moʊʃ(ə)n] .

I	**grasp**	**the**	**iron**	**railing**	**and**	**am**	**whisked**	**off**	**my**	**feet**	**by**	**the**	**motion**	**.**
我	抓牢	这	铁	栏杆	和	是	搅拌	离开	我的	脚	经过	这	运动	.

我抓住铁栏杆，却被晃得离地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [rentʃ] [aɪ] [pʊl] [maɪ'self] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['stedi] [maɪ] ['tremblɪŋ]

With	a	desperate	wrench	I	pull	myself	up	the	steps	and	steady	my	trembling
和	一个	绝望的	扳手	我	拉	我	向上	这	步骤	和	稳定的	我的	发抖

['bɑ:di] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [kɑ:r] .

body	against	the	door	of	the	baggage	car	.
身体	反对	这	门	的	这	行李	车	.

我拼命挣扎着，把自己拉上台阶，颤抖着身体抵住行李车的门。

[aɪ] [lʊk] [ɪn] .

I	look	in	.
我	看	在	.

我往里看了一眼。

[its] [lɔkt] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ɪz] [ðer; ðər] .

It's	locked	,	and	no	one	is	there	.
它是	已锁定	,	和	不	一	是	那里	.

门锁着，里面没有人。

" ['stu:pɪd] ['ɪdiət] !

"	Stupid	idiot	!
"	愚蠢的	笨蛋	!

“愚蠢的白痴！”

" [aɪ] ['mʌtər] .

"	I	mutter	.
"	我	低声	.

我低声说道。

" [ðæt] ['mu:nɪŋ] ['bærən] ['hæznt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [-]

"	That	mooning	Baron	hasn't	the	smallest	[	173	]
"	那	露臀	男爵	还没有	这	最小	[	-	]

“那个露屁股的男爵不是最小的[173]

[greɪn] [ʌv; əv] [sens] — ['seɪɪŋ] [wi:; wi] [hæd; həd] ['twenti] ['mɪnɪts] !

grain	of	sense	—	saying	we	had	twenty	minutes	!
粮食	的	感觉	—	说	我们	有	二十	分钟	!

一丝道理——说我们只有二十分钟！

[wel] , ['hi:z] [left] ['enihaʊ] — [sə:vz] [hɪm; ɪm] [raɪt] !

Well	,	he's	left	anyhow	—	serves	him	right	!
出色地	,	他是	左边	无论如何	—	服务	他	正确的	!

反正他已经走了——活该！

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ku:l] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ðæt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ˌgwɑ:tə'mɑ:lə] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bærən]

"	And	then	I	cool	down	and	reflect	that	going	to	Guatemala	without	the	Baron
"	和	然后	我	凉爽的	向下	和	反映	那	去	到	危地马拉	没有	这	男爵

[meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [soʊ] [ə'mju:zɪŋ] .

may	not	be	so	amusing	.
可能	不是	是	所以	有趣	.

“然后我冷静下来，反思道，没有男爵的陪伴去危地马拉可能并不那么有趣。”

[aɪ] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] ['hi:rz] ,

I	shake	the	door	of	the	car	,	but	no	one	hears	,
我	摇	这	门	的	这	车	,	但	不	一	听到	,

我摇晃车门，但没人听到。

[ænd; ənd] [aɪ] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [sloʊɪŋ] .

and	I	notice	the	train	is	slowing	.
和	我	注意	这	火车	是	减速	.

我注意到火车正在减速。

" ['mɪsɪz] . [stiːl] [θɪŋks] [aɪm] [left] [ænd; ənd] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] [kʌm] [bæk] — [wel] , [aɪm] [nɑːt]
" Mrs . Steele thinks I'm left and has made them come back — well , I'm not
" 太太 . 斯蒂尔 思考 我是 左边 和 有 制成 他们 来 后退 — 出色地 , 我是 不是
['sɑːri] ,
sorry ,
对不起 ,

“斯蒂尔太太以为我被抛弃了，所以才让他们回来——嗯，我并不后悔。”

[fɔːr; fər] [naʊ] [wiːl] [get] [ðæt] ['stuːpɪd] ['bærən] [ə'gen] .
for now we'll get that stupid Baron again .
为了 现在 出色地 得到 那 愚蠢的 男爵 再次 .

现在我们又得重新面对那个愚蠢的男爵了。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] — — " [æz; əz] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] [bæk] [tuː; tə] [ɛ'skwɪntlɑː] — " [ðeəz; ðəz]
just as I thought — — " as we begin to move back to Escuintla — " there's
只是 作为 我 想法 — — " 作为 我们 开始 到 移动 后退 到 埃斯昆特拉 — " 有
[ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvərd] [hʌt] [ðæt] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ['pɜːrs(ə)n] [prə'poʊzd] ['baɪɪŋ] — [hɪəz] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
the vine - covered hut that idiotic person proposed buying — here's the station and
这 藤 - 涵盖 小屋 那 愚蠢的 人 建议的 购买 — 这里是 这 车站 和
. . .
: : :
. . .

正如我所料——”当我们开始返回埃斯昆特拉时——“那边就是那个傻瓜提议买的爬满藤蔓的小屋——这里是车站，还有……”

[huːz] [ðæt] ?
who's that ?
谁是 那 ?

那是谁?

" [bɪ'fɔːr] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [stænd] ['mɪsɪz] . [stiːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] [diː] [bætʃ] , ['lʊkɪŋ] [æŋks]
" Before my astonished eyes stand Mrs . Steele and the Baron de Bach , looking anx
" 前 我的 惊讶 眼睛 站立 太太 . 斯蒂尔 和 这 男爵 德 巴赫 , 寻找 焦虑
[-]
[174]
[-]

“在我惊讶的眼前，斯蒂尔夫人和巴赫男爵站在那里，神情焦虑[174]

[aɪəsli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [treɪn] .
iously for the advancing train .
IOUSLY 为了 这 前进 火车 .

真心实意地为前进的列车服务。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːps] [ðeɪ] [rʌn] ['fɔːrwərd] .
As it stops they run forward .
作为 它 停止 他们 跑步 向前 .

车停下来后，他们就向前跑去。

" [maɪ] [dɪr] , [dəunt] [juː; jʊ] ['evər] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlhɑːrdi] [θɪŋ] [ə'gen] , " [bɪ'gɪnz] ['mɪsɪz] . [stiːl] ,
" My dear , don't you ever do such a foolhardy thing again , " begins Mrs . Steele ,
" 我的 亲爱的 , 不 你 曾经 做 这样的 一个 蛮干 事物 再次 , " 开始 太太 . 斯蒂尔 ,
[sɪ'vɪrli] .
severely .
严重 .

“亲爱的，你以后千万别再做这么鲁莽的事了，”斯蒂尔太太严厉地说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌviːˌeɪtʃˈæt][juː; jʊ] [vʊld] [duː] , [aɪ] [vʊld] [hæf][hoʊld][juː; jʊ] [tɪl] — — "
" **If** **I** **had** **known** **vhat** **you** **vould** **do** **,** **I** **vould** **haf** **hold** **you** **till** **—** **—** **"**
" 如果 我 有 已知 vhat 你 可以 做 , 我 可以 半 抓住 你 直到 — — "

“如果我早知道你会这么做，我一定会把你留到——”

" [ðə; ðɪ] [treɪn] [ˈdʌznt] [goʊ][fɔːr; fər] [ten] [ˈmɪnɪts] , " [ˈmɪsɪz] . [stiːl] [ˌɪntəˈrʌpts] ;
" **The** **train** **doesn't** **go** **for** **ten** **minutes** **,** **"** **Mrs** **.** **Steele** **interrupts** **;**
" 这 火车 不 去 为了 十 分钟 , " 太太 . 斯蒂尔 中断 ;

“火车还有十分钟才开，”斯蒂尔太太打断道；

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈʃɪftɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [træk] .
" **it** **was** **only** **shifting** **to** **another** **track** **.**
" 它 曾是 仅有的 转变 到 其他 追踪 .

“它只是换了一条轨道而已。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ðɪ][ˈbærən] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [taɪm] .
You **might** **have** **known** **the** **Baron** **would** **watch** **the** **time** **.**
你 可能 有 已知 这 男爵 会 手表 这 时间 .

你或许早就知道男爵会留意时间。

" [ˈmɪsɪz] . [stiːl] [lʊks] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn]
" **Mrs** **.** **Steele** **looks** **weak** **with** **apprehension** **—** **it** **is** **only** **when** **she** **has** **been**
" 太太 . 斯蒂尔 看起来 虚弱的 和 忧虑 — 它 是 仅有的 什么时候 她 有 到过
[əˈlɑːrmd] [ðæt] [aɪ] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ˈdelɪkət] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
alarmed **that** **I** **realise** **how** **delicate** **she** **is** **.**
惊慌 那 我 意识到 如何 精美的 她 是 .

“斯蒂尔太太看起来很虚弱，充满忧虑——只有当她受到惊吓时，我才意识到她有多么脆弱。”

" [aɪm][soʊ] [ˈsɑːri] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈfraɪt(ə)nd] , " [aɪ] [seɪ] ,
" **I'm** **so** **sorry** **you** **were** **frightened** **,** **"** **I** **say** **,**
" 我是 所以 对不起 你 是 害怕 , " 我 说 ,

“很抱歉你受到了惊吓，”我说。

[ˈfiːlɪŋ] [tuː] [ˈʌtərli] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə] [rɪˈbʌf] [ðə; ðɪ][ˈbærən][fɔːr; fər] [ˈlɪftɪŋ] [-]
feeling **too** **utterly** **reduced** **to** **rebuff** **the** **Baron** **for** **lifting** **[** **175** **]**
感觉 也 完全地 减少 到 回绝 这 男爵 为了 举重 [-]

感到自己彻底堕落了，以至于无法拒绝男爵的举手之劳[175]

[ˌem ˈiː]
me
我

我

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈplætfɔːrm][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][tʃaɪld] .
down **from** **the** **platform** **as** **he** **would** **have** **taken** **a** **child** **.**
向下 从 这 平台 作为 他 会 有 已采取 一个 孩子 .

他像抱孩子一样从站台上下来。

" [kʌm] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [stiːl] , " [wiː; wi] [wɪl] [get] [ˈaʊər; ɑːr][oʊld][ˈpleɪsɪz] .
" **Come** **,** **"** **says** **Mrs** **.** **Steele** **,** **"** **we** **will** **get** **our** **old** **places** **.**
" 来 , " 说道 太太 . 斯蒂尔 , " 我们 将要 得到 我们的 老的 地方 .

“来吧，”斯蒂尔太太说，“我们将回到我们以前的地方。”

" [æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈwʊmən] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] [ˈæftər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsiːtɪd] [ænd; ənd] [ˈɔɚz] [ə; eɪ]
" **An** **Indian** **woman** **comes** **to** **the** **window** **after** **we** **are** **seated** **and** **offers** **a**
" 一个 印度 女士 来 到 这 窗户 后 我们 是 坐着 和 优惠 一个
[fɔːr; fər] [seɪl] .
paraquito **for** **sale** **.**
帕拉基托 为了 销售 .

“我们坐下后，一位印度妇女走到窗边，兜售一种叫帕拉基托的饮料。”

[ðə; ði]['bærən] [baɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][fæn][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː]

The	Baron	buys	it	and	shows	me	how	to	hold	it	on	my	fan	and	let	it
这	男爵	购买	它	和	演出	我	如何	到	抓住	它	在	我的	扇子	和	让	它

[teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm][maɪ] [tiːθ] .

take	a	piece	of	sappadilla	from	my	teeth	.
拿	一个	片	的	-	从	我的	牙齿	.

男爵买下了它，并向我展示如何把它放在我的扇子上，让它从我的牙齿上取下一块沙巴迪拉奶酪。

[ðɪs] [pərˈfɔːrməns] ['sʌmwʌt] [riˈstɔːz] [maɪ]['spɪrɪts] ,

This	performance	somewhat	restores	my	spirits	,
这	表现	有些	恢复	我的	烈酒	,

这场演出让我精神振奋了不少。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [rɔːŋ] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]

and	the	incident	of	catching	the	wrong	train	at	the	risk	of	life	and
和	这	事件	的	捕捉	这	错误的	火车	在	这	风险	的	生活	和

[lɪm] [feɪdz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] .

limb	fades	before	the	crowding	interests	of	an	eventful	day	.
肢	淡出	前	这	拥挤	兴趣	的	一个	多事	天	.

而误乘火车、危及生命和肢体的事件，在纷繁复杂的一天中，很快就被人们的注意力所掩盖。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd]['kloʊzər][ɪn][ðə; ði] [kræmpt] ['lɪt(ə)l][kɑːr] .

It	seems	hotter	and	closer	in	the	cramped	little	car	.
它	似乎	更热	和	更近	在	这	狭窄	小的	车	.

在狭小的车厢里，感觉更热更闷。

['mɪsɪz] . [stiːl] [grəuz] [feɪnt] .

Mrs	.	Steele	grows	faint	.
太太	.	斯蒂尔	生长	头晕的	.

斯蒂尔太太晕倒了。

" [kʌm] [ɪn] [ðiː] [er] .

"	Come	in	dthe	air	.
"	来	在	dthe	空气	.

“从空中进入。”

" [ðə; ði]['bærən] [-]

"	The	Baron	[	176	]
"	这	男爵	[	-	]

“男爵[176]

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	I	support	her	to	the	door	.
和	我	支持	她	到	这	门	.

我扶着她走到门口。

[ʃiː; ʃi] [riˈkʌvəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][pəˈruːviən] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vəˈliːs] .

She	recovers	a	little	and	the	Peruvian	returns	for	his	valise	.
她	恢复	一个	小的	和	这	秘鲁	返回	为了	他的	手提箱	.

她稍微恢复了一些，秘鲁人回来取他的行李箱。

[hiː; hi] [brɪŋz] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['trævəlɪŋ] [flæsk][ænd; ənd] ['sprɪŋklz] [ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf]

He	brings	out	a	silver	travelling	flask	and	sprinkles	a	white	silk	handkerchief
他	带来	出去	一个	银	旅行	烧瓶	和	糖屑	一个	白色的	丝绸	手帕

[wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪʃəs] [oʊ] [diː] [kəˈloʊn] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . [stiːl] .

with	delicious	eau	de	Cologne	and	gives	it	to	Mrs	.	Steele	.
和	可口的	水	德	科隆	和	给予	它	到	太太	.	斯蒂尔	.

他拿出一个银质旅行酒壶，将一块白色丝绸手帕沾上美味的古龙水，然后送给斯蒂尔夫人。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [riˈfreʃiz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [θroʊ] [ðə; ði][pəˈruːviən][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [glæns]
I **can** **see** **it** **refreshes** **her** **,** **and** **I** **throw** **the** **Peruvian** **a** **grateful** **glance**
我 能 看 它 刷新 她 , 和 我 扔 这 秘鲁 一个 感激的 瞥一眼
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['θɔːtflnəs] .
for **his** **thoughtfulness** **.**
为了 他的 深思熟虑 .

我看得出这让她精神焕发，我感激地瞥了秘鲁人一眼，感谢他的体贴。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][fɑːr]['faɪnər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
From **the** **platform** **we** **have** **a** **far** **finer** **view** **of** **the** **country** **.**
从 这 平台 我们 有 一个 远的 更精细 看法 的 这 国家 .

从这个平台上，我们可以更清晰地了解这个国家。

[ðə; ði] ['rʌgɪd] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːdi'ljeərəz] [hemz] [ˌjuː 'es][ɪn][ɑːn] ['evri] [saɪd] .
The **rugged** **wilderness** **of** **the** **Cordilleras** **hems** **us** **in** **on** **every** **side** **.**
这 崎岖 荒野 的 这 科迪勒拉山脉 下摆 我们 在 在 每一个 边 .

科迪勒拉山脉崎岖荒凉的荒野将我们四面包围。

" - [er] ['jʌst] [ðə; ði] [zeɪm] ['maʊntnz] [aɪ] [lʊk] [ɑːn][frʌm; frəm][maɪ] [hoʊm] [ɪn][pə'ruː] ;
" **Dthose** **air** **yust** **the** **zame** **mountains** **I** **look** **on** **from** **my** **home** **in** **Peru** **;**
" - 空气 仅仅 这 扎梅 山脉 我 看 在 从 我的 家 在 秘鲁 ;

“那些空气就像我从秘鲁的家乡看到的那些山脉一样；

[ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [vɑːn] [tʃeɪn] [frʌm; frəm] [tiˈerə] [del]['fweɪgoʊ][tuː; tə]['meksɪkoʊ] ,
it **ees** **von** **chain** **from** **Tierra** **del** **Fuego** **to** **Mexico** **,**
它 伊斯 冯 链 从 蒂埃拉 del 火 到 墨西哥 ,

它是从火地岛到墨西哥的冯链，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['welkəm] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] .
" **and** **a** **look** **of** **welcome** **comes** **into** **the** **handsome** **face** **.**
" 和 一个 看 的 欢迎 来 进入 这 英俊的 脸 .

英俊的脸上露出了欢迎的表情。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [fɔːr] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [ziː] [-]
" **It** **ees** **four** **years** **since** **I** **zee** **[** **177** **]**
" 它 伊斯 四 年 自从 我 泽 [-]

“自从我[177]以来已经四年了

- [ˌkɔːdi'ljeərəz] .
dthose **Cordilleras** **.**
- 科迪勒拉山脉 .

那些科迪勒拉山脉。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [dðɛm] [vɑːns] [mɔːr] .
I **am** **glad** **I** **am** **near** **dthem** **vonce** **more** **.**
我 是 高兴的 我 是 靠近 dthem 冯斯 更多的 .

我很高兴能再次靠近他们。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

" [hiː; hi] [iks'kleimz] , [æz; əz][wiː; wi] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [kloʊz] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
" **he** **exclaims** **,** **as** **we** **break** **through** **the** **close** **circle** **of** **the** **mountains** **,**
" 他 惊呼 , 作为 我们 休息 通过 这 关闭 圆圈 的 这 山脉 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

“当我们冲破群山的环抱时，他惊呼道，而且，

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [plæ'toʊ] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [bəːsts] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

coming	out	on	a	wide	plateau	,	a	shining	sheet	of	water	bursts	on	our
未来	出去	在	一个	宽的	高原	,	一个	灼灼	床单	的	水	爆发	在	我们的

[dɪ'laɪtɪd] ['vɪʒ(ə)n] .

delighted	vision	.
高兴极了	想象	.

来到一片宽阔的高原上，一道闪亮的水幕映入我们欣喜的眼帘。

" [leɪk] - !

"	Lake	Amatitlan	!
"	湖	-	!

“阿马蒂特兰湖！”

" [ðə; ði][wɜːrld] [ʌp] [hɪr] [ɪz][waɪld][ænd; ənd]['saɪlənt] ;

"	The	world	up	here	is	wild	and	silent	;
"	这	世界	向上	这里	是	荒野	和	沉默的	;

“这里的世界荒凉而寂静；

[wʌn] [fiːlz] [ə; eɪ] ['breθləs] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ɪz] ['veɪgli] [glæd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs]

one	feels	a	breathless	sense	of	discovery	and	is	vaguely	glad	there	is	no	trace
一	感觉	一个	喘不过气	感觉	的	发现	和	是	依稀	高兴的	那里	是	不	痕迹

[ʌv; əv][mæn] .

of	man	.
的	男人	.

人们会感到一种令人屏息的发现感，并隐隐庆幸这里没有人类的痕迹。

[noʊ] [kə'nuː] ['raɪzɪz][ðə; ði] [weɪvz] [seɪv] [ðə; ði] [greɪ] ['feðər] - [boʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [dʌk] ,

No	canoe	rises	the	waves	save	the	grey	feather	-	boat	of	the	wild	duck	,
不	独木舟	上升	这	波浪	节省	这	灰色的	羽毛	-	船	的	这	荒野	鸭子	,

除了野鸭的灰色羽毛船，没有哪艘独木舟能逆流而上。

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['sɜːrklɪŋ] [hɔːk] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['fɪʃərmən] .

and	the	majestic	circling	hawk	is	the	only	fisherman	.
和	这	雄伟	盘旋	鹰	是	这	仅有的	渔夫	.

而那只翱翔盘旋的雄鹰，是唯一的渔夫。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] [wen] ['kɔːtes] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	It	was	like	this	when	Cortes	saw	it	!
"	它	曾是	喜欢	这	什么时候	科尔特斯	锯	它	!

“科尔特斯看到它的时候就是这样！”

" [aɪ] [seɪ] .

"	I	say	.
"	我	说	.

我说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] [wen] [gɑːd] [meɪd] [-]

"	It	was	like	this	when	God	made	[	178	]
"	它	曾是	喜欢	这	什么时候	上帝	制成	[	-	]

“上帝创造的时候就是这样[178]

[ˌaɪ 'tiː] ! " [sez] ['mɪsɪz] . [stiːl] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

it	!	"	says	Mrs	.	Steele	,	under	her	breath	.
它	!	"	说道	太太	.	斯蒂尔	,	在下面	她	气息	.

“就是它！”斯蒂尔太太低声说道。

[ðə; ði] [treɪn] ['stɑːps][baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][wiː; wi] ['gæðər] [waɪld][læn'tænə; læn'teɪnə; læn'tɑːnə][ænd; ənd]

The	train	stops	by	the	lake	and	we	gather	wild	Lantana	and
这	火车	停止	经过	这	湖	和	我们	收集	荒野	马缨丹	和

['meni] [ə; eɪ] [nuː] ['flaʊər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] - [steɪ] .

many	a	new	flower	during	the	few	minutes	'	stay	.
许多	一个	新的	花	期间	这	很少	分钟	-	停留	.

火车停靠在湖边，我们在短暂的停留期间采摘了野生马缨丹和许多其他新奇的花朵。

[aɪ] [rʌʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ['æftər][ə; eɪ] [red] ['lɪli] ,

I	rush	into	a	thicket	after	a	red	lily	,
我	匆忙	进入	一个	灌木丛	后	一个	红色的	百合	,

我冲进灌木丛去追一朵红百合花，

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['niːdlz] .

and	come	out	a	mass	of	thorns	and	Spanish	needles	.
和	来	出去	一个	大量的	的	荆棘	和	西班牙语	针	.

然后冒出来一大堆荆棘和西班牙针。

[wen] [ðə; ði][treɪn]['stɑːrts]['mɪsɪz] . [stiːl] [ɪz]['taɪərd] , [ænd; ənd][goʊz][ˌɪn'saɪd][tuː; tə][rest] ,

When	the	train	starts	Mrs	.	Steele	is	tired	,	and	goes	inside	to	rest	,
什么时候	这	火车	开始	太太	.	斯蒂尔	是	疲劳的	,	和	去	里面	到	休息	,

火车启动时，斯蒂尔太太已经很累了，便进车厢休息。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

but	the	Baron	and	I	still	stay	on	the	platform	.
但	这	男爵	和	我	仍然	停留	在	这	平台	.

但我和男爵仍然留在站台上。

[hiː; hi][sɪts][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][step][ænd; ənd] [ləˈbɔːriəsli] ['pɪks] [ðə; ði] ['niːdlz] [ɔːf][maɪ] [dres] .

He	sits	on	the	top	step	and	laboriously	picks	the	needles	off	my	dress	.
他	坐着	在	这	顶部	步	和	费力地	精选	这	针	离开	我的	裙子	.

他坐在最高一级台阶上，费力地从我的裙子上挑出针头。

" [juː; jʊ] [ziː] [dðæt] [smoʊk] , ['blɑːŋkə] ?

"	You	zee	dthat	smoke	,	Blanca	?
"	你	泽	dthat	抽烟	,	布兰卡	?

“你看到那烟了吗，布兰卡？”

[dðæt] ['iːz] [ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] . "

Dthat	ees	a	volcano	.	"
dthat	伊斯	一个	火山	.	"

那是一座火山。

" [oʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

"	Oh	,	how	delightful	!
"	哦	,	如何	愉快	!

“哦，真令人高兴！”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]['faɪər] ! "

but	there's	no	fire	!	"
但	有	不	火	!	"

但是根本没有火！

" [noʊ] , [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] ! "

"	No	,	not	at	present	!	"
"	不	,	不是	在	展示	!	"

“不，目前还没有！”

" [its] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , " [aɪ] [seɪ] , [-]

"	It's	very	disappointing	,	"	I	say	,	[	179	]
"	它是	非常	令人失望	,	"	我	说	,	[	-	]

“这非常令人失望，”我说，[179]

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər][ɔːl] [rɔːŋ] .

"	and	the	geography	pictures	are	all	wrong	.
"	和	这	地理	图片	是	全部	错误的	.

“而且地理图片全是错的。”

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrst][ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] ,

They	show	a	great	burst	of	smoke	and	flame	,
他们	展示	一个	伟大的	爆裂	的	抽烟	和	火焰	,

它们会喷发出巨大的烟雾和火焰，

[ænd; ənd][hjuːdʒ] ['rɑːks] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər] .
and **huge** **rocks** **shooting** **up** **out** **of** **the** **crater** **.**
和 巨大的 岩石 射击 向上 出去 的 这 火山口 .

巨大的岩石从火山口喷涌而出。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pər'petʃuəl] - [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] . - "
I **supposed** **a** **volcano** **was** **a** **sort** **of** **perpetual** **'** **Fourth** **of** **July** **.** **'** **"**
我 据称 一个 火山 曾是 一个 种类 的 永久 - 第四 的 七月 . - "

我当时觉得火山就像是永不停歇的“七月四日”。

" - [ʌv; əv] [juːli] !
" **Fourdth** **of** **Yuly** **!**
" - 的 尤利 !

“七月四日!

[haʊ] [miːn] [juː; jʊ] ? "
how **mean** **you** **?** **"**
如何 意思是 你 ? "

你这么刻薄吗?

" [oʊ] , ['faɪərwɜːrks][ænd; ənd] [ɪksp'ləʊʒnz] !
" **Oh** **,** **fireworks** **and** **explosions** **!**
" 哦 , 烟花 和 爆炸 !

“哦，烟花和爆炸！”

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fʌn(ə)l] [ʌv; əv] [stiːm] — [wel] , [its] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ! "
but **that** **little** **white** **funnel** **of** **steam** **—** **well** **,** **it's** **a** **disappointment** **!** **"**
但 那 小的 白色的 漏斗 的 蒸汽 — 出色地 , 它是 一个 失望 ! "

但是那小小的白色蒸汽漏斗——唉，真让人失望!

" [juː; jʊ] [vɪl] [ziː] - [vɑːl'keɪnoʊ] [nɪr] [ˌgwɑːtə'mɑːlə] ; - [er] [ðiː] - ['spɪrɪts] - [ʌv; əv] [ðiː] [pleɪs]
" **You** **vill** **zee** **dthree** **volcano** **near** **Guatemala** **;** **dthey** **air** **dthe** **'** **spirits** **'** **of** **dthe** **place**
" 你 村庄 泽 - 火山 靠近 危地马拉 ; - 空气 dthe - 烈酒 - 的 dthe 地方
— [kɔːl] [ɪn] [iːŋlɪʃ] - [er] ,
— **call** **in** **Eenglish** **'** **Air** **,**
— 称呼 在 英语 - 空气 ,

“你会看到危地马拉附近的三座火山；它们散发着这个地方的‘精灵’气息——用英语来说就是‘空气’,

- - ['faɪər] - [ænd; ənd] - ['veɪtɝ] . -
' **'** **Fire** **'** **and** **'** **Vater** **.** **'**
- - 火 - 和 - 父亲 . -

“火”和“父亲”。

[ziː] [ɑːn] [dθɪs] [liːdəl] [kɔɪn] - [hæf][ɔːl] - ['maʊntnz] [ɑːn] [ðiː] [bæk] . "
Zee **on** **dthis** **leedle** **coin** **dthey** **haf** **all** **dthree** **mountains** **on** **dthe** **back** **.** **"**
Zee 在 dthis 利德尔 硬币 - 半 全部 - 山脉 在 dthe 后退 . "

Zee on dthis leedle coin dthey haf all dthree mountain on dthe back.”

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] ?
" **Why** **,** **what's** **the** **matter** **with** **your** **hands** **?**
" 为什么 , 是什么 这 事情 和 你的 双手 ?

“怎么了，你的手怎么了？”

" [aɪ] [seɪ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] . [-]
" **I** **say** **,** **taking** **the** **coin** **.** **[** **180** **]**
" 我 说 , 采取 这 硬币 . [-]

“我说，接过硬币。[180]

" [ɔːl] - [bəːrs][ɑːn][jʊr; jər] [dres] [meɪk] [bliːd] , " [hiː; hi] [sez] ,
" **All** **dthose** **burrs** **on** **your** **dress** **make** **bleed** **,** **"** **he** **says** **,**
" 全部 - 刺果 在 你的 裙子 制作 流血 , " 他 说道 ,

“你裙子上的那些毛刺会让我流血，”他说。

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['ruːfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] , [sɔːr] [ænd; ənd] [red] ,

looking	a	bit	ruefully	at	his	finger	-	tips	,	sore	and	red	,
寻找	一个	少量	懊悔地	在	他的	手指	-	尖端	,	疮	和	红色的	,

他有些懊恼地看了看自己红肿疼痛的指尖。

[ænd; ənd][wʌn] [steɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wer] [sʌm; səm] ['ɑːbstɪnət] ['braɪər][ɔːr]['niːd(ə)l] [hæz; həz] [drɔːn] [ðə; ði]

and	one	stained	a	little	where	some	obstinate	briar	or	needle	has	drawn	the
和	一	染色	一个	小的	在哪里	一些	顽固	荆棘	或者	针	有	绘制	这

[blʌd] .

blood	.
血	.

其中一块被顽固的荆棘或针头刺破，留下了一点血迹。

" [oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

"	Oh	!	what	a	shame	!
"	哦	!	什么	一个	耻辱	!

“哦！真是太可惜了！”

" [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃeɪpli] [hænd][ɪn] [maɪn] [ænd; ənd] [lʊk] [kəm'pæʃənətli] [æt; ət][ðə; ði][hɜːrt] ['fɪŋgərz] .

"	I	take	the	shapely	hand	in	mine	and	look	compassionately	at	the	hurt	fingers	.
"	我	拿	这	优美	手	在	矿	和	看	充满同情心	在	这	伤害	手指	.

我握住那只优美的手，怜悯地看着它受伤的手指。

" [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['blɑːŋkə] , [vɛn] [juː; jʊ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

"	I	feel	it	not	,	Blanca	,	vhen	you	hold	it	so	!
"	我	感觉	它	不是	,	布兰卡	,	当	你	抓住	它	所以	!

“布兰卡，你这样拿着它，我感觉不到了！”

" [aɪ][drɑːp][ðə; ði][hænd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['stiːlɪŋ] [maɪ'self] [ə'genst] [ɔːl] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

"	I	drop	the	hand	,	instinctively	steeling	myself	against	all	show	of	sympathy	with
"	我	降低	这	手	,	本能地	钢铁	我	反对	全部	展示	的	同情	和

[ðɪs] ['bɔɪɪʃ] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] .

this	boyish	sentimentalism	.
这	男孩气	感伤主义	.

我松开手，本能地克制住自己，不去对这种孩子气的感伤主义表现出任何同情。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['les(ə)n] .

"	It	should	teach	you	a	lesson	.
"	它	应该	教	你	一个	课	.

这应该能给你一个教训。

[juː; jʊ] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ænd; ənd]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [

You	take	too	much	care	of	your	hands	;	they	are	whiter	and	softer	[
你	拿	也	很多	关心	的	你的	双手	;	他们	是	更白	和	更柔和	[

-]

181	]
-	]

你太爱惜你的手了；它们更白更软[181]

[ðæn; ðən][moʊst] ['wɪmənz] — [sʌtʃ] [hændz][ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "

than	most	women's	—	such	hands	are	good	for	nothing	.	"
比	最多	女性的	—	这样的	双手	是	好的	为了	没有什么	.	"

比大多数女人的手都好——这样的手一无是处。

" [aɪ] [vil] [ʃoʊ] [juː; jʊ][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [miːsteɪk] .

"	I	vill	show	you	you	can	be	meestake	.
"	我	村庄	展示	你	你	能	是	梅斯塔克	.

我会让你知道你可以成为梅斯特。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪmli] ['θretnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [di:p]
" His face is quite changed , and there's something dimly threatening in the deep
" 他的 脸 是 相当 已更改 , 和 有 某物 依稀 威胁 在 这 深的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“他的脸色大变，深邃的眼神中透着一丝不易察觉的威胁。”

" [wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] ?
" When will you show me ?
" 什么时候 将要 你 展示 我 ?

你什么时候才能让我看到?

" [aɪ] [seɪ] , [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['kerləsnəs] [aɪ][du:][nɑ:t] [kwaɪt] [fi:l] .
" I say , affecting a carelessness I do not quite feel .
" 我 说 , 影响 一个 疏忽 我 做 不是 相当 感觉 .

“我装出一副漫不经心的样子，但我内心其实并没有这种感觉。”

" [pər'hæps] [ɪn] [ˌgwɑ:tə'mɑ:lə] .
" Perhaps in Guatemala .
" 也许 在 危地马拉 .

“或许在危地马拉。”

" [aɪ] [li:v] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [ænd; ənd] [li:n] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" I leave that side of the platform and lean out over the other .
" 我 离开 那 边 的 这 平台 和 倾斜 出去 超过 这 其他 .

“我离开站台的这一侧，探身到另一侧。”

" [kʌm] [bæk] , ['blɑ:ŋkə] ; [ˌaɪ 'ti:] ['i:z] [nɑ:t] - !
" Come back , Blanca ; it ees not zafe !
" 来 后退 , 布兰卡 ; 它 伊斯 不是 - !

“回来吧，布兰卡；这里不安全！”

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [tu:] [ˌdɪktə'tɔ:riəl] .
" His tone is entirely too dictatorial .
" 他的 语气 是 完全 也 独裁的 .

他的语气太专断了。

[aɪ] [kloʊz] [maɪ] [hænd] ['fɜ:rmli] [raʊnd] [ðə; ði] ['aɪərn] [reɪl] [ænd; ənd] [li:n] [aʊt] ['fɜ:rðər] [stɪl] .
I close my hand firmly round the iron rail and lean out further still .
我 关闭 我的 手 牢牢 圆形的 这 铁 轨 和 倾斜 出去 更远 仍然 .

我紧紧抓住铁栏杆，身体进一步探出。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [treɪn] [in'kauntəz] [sʌm; səm]
At that instant , as ill - luck would have it , the train encounters some
在 那 立即的 , 作为 患病的 - 运气 会 有 它 , 这 火车 遭遇 一些
[əb'strʌkʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [træk] ,
obstruction on the track ,
梗阻 在 这 追踪 ,

就在这时，真是倒霉，火车在轨道上遇到了障碍物。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [strʌk] , [ænd; ənd] [-]
something is struck , and [182]
某物 是 击 , 和 [-]

某物被击中，[182]

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒoʊlt] [ænd; ənd] [kən'kʌʃn] .
there is a jolt and concussion .
那里 是 一个 颠簸 和 脑震荡 .

受到剧烈震动并伴有脑震荡。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self][aɪ] [fiːl] [maɪ][hænd] [restid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn] ,

Before	**I**	**have**	**time**	**to**	**recover**	**myself**	**I**	**feel**	**my**	**hand**	**wrested**	**from**	**the**	**iron**	**,**
前	我	有	时间	到	恢复	我	我	感觉	我的	手	夺取	从	这	铁	,

我还没来得及回过神来，就感觉有人把我的手从铁器上掰了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ɑːrm][ɪz][kloʊzd] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [drɔːn] [bæk] ,

and	**a**	**powerful**	**arm**	**is**	**closed**	**around**	**me**	**,**	**but**	**instead**	**of**	**being**	**drawn**	**back**	**,**
和	一个	强大的	手臂	是	关闭	大约	我	,	但	反而	的	存在	绘制	后退	,

一只强有力的手臂环住了我，但我并没有被拉开，

[aɪ][ˌeɪ 'em][held] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [pə'zɪʃ(ə)n][aɪ][maɪ'self][hæd; həd]['teɪkən] .

I	**am**	**held**	**out**	**in**	**the**	**very**	**position**	**I**	**myself**	**had**	**taken**	**.**
我	是	握住	出去	在	这	非常	位置	我	我	有	已采取	.

我被困在了我自己当初选择的那个位置上。

[bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

Bewildered	**and**	**frightened**	**,**
困惑	和	害怕	,

困惑而恐惧，

[aɪ] [gɪv] [wʌn] [skriːm] " [ɑːn] [ə'kaʊnt] " [ænd; ənd][tɜːrn][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə]

I	**give**	**one**	**scream**	**"**	**on**	**account**	**"**	**and**	**turn**	**my**	**head**	**with**	**an**	**endeavour**	**to**
我	给	一	尖叫	"	在	帐户	"	和	转动	我的	头	和	一个	努力	到

[græsp][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

grasp	**the**	**horrible**	**situation**	**.**
抓牢	这	可怕	情况	.

我“应允”一声尖叫，转过头去，试图弄清这可怕的情况。

[ðə; ði][pə'ruːviən][ɪz] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][hæz; həz][ˌem 'iː] [grɑːspt]

The	**Peruvian**	**is**	**holding**	**to**	**the**	**rail**	**with**	**one**	**hand**	**and**	**has**	**me**	**grasped**
这	秘鲁	是	保持	到	这	轨	和	一	手	和	有	我	抓住

['ʌndər] [wʌn][ɑːrm][æz; əz][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdərət] [tʃaɪld][hoʊldz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .

under	**one**	**arm**	**as**	**an**	**inconsiderate**	**child**	**holds**	**a**	**kitten**	**.**
在下面	一	手臂	作为	一个	不体贴	孩子	持有	一个	小猫	.

秘鲁人一手扶着栏杆，一手把我夹在胳膊下，就像一个没素质的孩子抱着一只小猫一样。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] ! "

"	**Let**	**me**	**go**	**!**	**"**
"	让	我	去	!	"

“放开我！”

" [aɪ][æsk][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [dðæt] [juː; jʊ] [liːn] [nɑːt][aʊt] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [vil] ,

"	**I**	**ask**	**you**	**before**	**dthat**	**you**	**lean**	**not**	**out**	**—**	**but**	**if**	**you**	**vill**	**,**
"	我	问	你	前	dthat	你	倾斜	不是	出去	—	但	如果	你	村庄	,

“我事先请求你们不要探出头去——但如果你们执意要探出头去，

[aɪ][mʌst; məst] [ziː] [dðæt] [juː; jʊ][fɔːl][nɑːt] . "

I	**must**	**zee**	**dthat**	**you**	**fall**	**not**	**.**	**"**
我	必须	泽	dthat	你	落下	不是	.	"

我必须确保你不会跌倒。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪl] [kʌm] [bæk] , [let] [ˌem 'iː] [-]

"	**I**	**tell**	**you**	**I'll**	**come**	**back**	**,**	**let**	**me**	**[**	**183**	**]**
"	我	告诉	你	患病的	来	后退	,	让	我	[	-	]

“我告诉你我会回来的，让我[183]

[goʊ] !

go	**!**
去	!

去！

" [ænd; ənd][aɪ] [glæns] [aʊt] ['ʃʌdə'rɪŋli] .
" and I glance out shuddering ly .
" 和 我 瞥一眼 出去 颤抖着 .

我颤抖着向外望去。

[wiː; wi][hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
We have passed over the obstruction , whatever it was ,
我们 有 通过了 超过 这 梗阻 , 任何 它 曾是 ,

我们已经克服了障碍，不管那是什么。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [dɪ'sent] .
and are running along the side of a steep descent .
和 是 跑步 沿着 这 边 的 一个 陡 下降 .

他们正沿着陡峭的下坡路奔跑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] - [maɪ][hændz][zoʊ] [wiːk] , [fɔːr; fər] [ɪf] - [feɪl]['viː] - [goʊ] [daʊn] .
" I am sorry you dthink my hands zo weak , for if dthey fail ve bodth go down .
" 我 是 对不起 你 - 我的 双手 zo 虚弱的 , 为了 如果 - 失败 ve - 去 向下 .
"
"

“很抱歉你认为我的手太无力，因为如果它们失手，我们俩都会倒下。”

" [oʊ] , [pliːz] , [pliːz] !
" Oh , please , please !
" 哦 , 请 , 请 !

“哦，求求你，求求你！”

" [aɪ][gæsp] .
" I gasp .
" 我 喘气 .

我倒吸了一口气。

" [naʊ] ['viː] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] - .
" Now ve come to a baranca .
" 现在 ve 来 到 一个 - .

现在我们来到了一个荒凉的地方。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [ziː] [vil] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] - - . -
I am curious to zee vill you like a ' baranca . '
我 是 好奇的 到 泽 村庄 你 喜欢 一个 - - . -

我很好奇你是否喜欢“baranca”。

" [ðə; ði] [retʃ] [spiːks] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['pʊlmən] [kɑːr] .
" The wretch speaks as calmly as if we sat in a Pullman car .
" 这 可怜虫 说话 作为 平静地 作为 如果 我们 卫星 在 一个 普尔曼 车 .

“这可怜虫说话平静得就像我们坐在卧铺车厢里一样。”

[θruː] [ɔːl][maɪ] [fraɪt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɑːn] ['ɜːθs] [ə; eɪ] " - " —
Through all my fright and indignation I wonder what on earth's a " baranca " —
通过 全部 我的 惊吓 和 愤慨 我 想知道 什么 在 地球的 一个 " - " —
[ænd; ənd] [fər'get] [tuː; tə] [skriːm] .
and forget to scream .
和 忘记 到 尖叫 .

在恐惧和愤怒之中，我疑惑“baranca”到底是什么——然后就忘了尖叫。

" [naʊ] , [ˌseɪnjə'riːtə] , [ɪf] [aɪ][hoʊld][juː; jʊ][nɑːt][zoʊ][fɑːr] [aʊt] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [tel] [ˌem 'iː] .
" Now , Señorita , if I hold you not zo far out as you like , tell me .
" 现在 , 小姐 , 如果 我 抓住 你 不是 zo 远的 出去 作为 你 喜欢 , 告诉 我 .

“小姐，如果我没能把你抱得那么远，请告诉我。”

" [aɪ] [lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [maɪ] ['veri] [-]
" I look down , and under my very [184]
" 我 看 向下 , 和 在下面 我的 非常 [-]

“我向下看，在我非常[184]

[aɪz] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [graʊnd] ['ɛndz] ,
eyes the solid ground ends ,
眼睛 这 坚硬的 地面 结束 ,

目光落在坚实的地面尽头，

[maɪ] ['hɔːrɪfaɪd] ['vɪʒ(ə)n][drɑːps] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [gæʃ] [ɪn]
my horrified vision drops hundreds of feet to the bottom of a mighty gash in
我的 惊恐万分 想象 滴 数百 的 脚 到 这 底部 的 一个 强大的 伤口 在
[ˌkɔːdi'ljeərəz] - [flæŋk] ,
Cordilleras ' flank ,
科迪勒拉山脉 - 侧翼 ,

我惊恐的视线向下延伸数百英尺，直达科迪勒拉山脉侧翼一道巨大裂口的底部。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [sɪk] ['ɪnstənt] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .
and for one sick instant I shut my eyes .
和 为了 一 生病的 立即的 我 关闭 我的 眼睛 .

那一瞬间，我闭上了眼睛，感觉非常难受。

" [haʊ] [laɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] - ?
" How like you a baranca ?
" 如何 喜欢 你 一个 - ?

你像巴兰卡人吗?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɪnd] ['dʒɪrɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][drɑːp] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] ?
" Is it the wind jeering after me as I drop down , down , down ?
" 是 它 这 风 嘲笑 后 我 作为 我 降低 向下 , 向下 , 向下 ?

“当我不断下坠时，是风在嘲笑我吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suˈpriːm] ['efərt] [aɪ][tɜːrn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt] [feɪs] [ɪz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
With a supreme effort I turn to see if that face is behind me , and behold !
和 一个 最高 努力 我 转动 到 看 如果 那 脸 是 在后面 我 , 和 看哪 !

我竭尽全力转身，想看看那张脸是不是在我身后，瞧!

[ðə; ði] [pə'ruːviən] ['kɑːmli] [miːts] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
the Peruvian calmly meets my eyes with actually a smile on his lips .
这 秘鲁 平静地 满足 我的 眼睛 和 实际上 一个 微笑 在 他的 嘴唇 .

那名秘鲁人平静地与我对视，脸上带着微笑。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] ['dʒɔːntɪli] ['oʊvər][ðə; ði]['plætfɔːrm] [steps] ,
He is still holding me jauntily over the platform steps ,
他 是 仍然 保持 我 轻快地 超过 这 平台 步骤 ,

他仍然轻快地抱着我站在站台台阶上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] ['gɪdi] ['fænsi] [ðæt] [fel] [soʊ][fɑːr] .
and it was only my giddy fancy that fell so far .
和 它 曾是 仅有的 我的 头晕 想要 那 跌倒 所以 远的 .

而这一切，仅仅是我一厢情愿的想法落空了。

[wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði][gɔːrdʒ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ,
We have passed the gorge , and , looking back ,
我们 有 通过了 这 峡谷 , 和 , 寻找 后退 ,

我们已经穿过了峡谷，回头望去，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] " ['nærəʊ] - [geɪdʒ] " [træk] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæzəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['herɪŋ] - [boʊn] ['oʊvər]

I see the " narrow - gauge " track lying across the chasm like a herring - bone over

我 看 这 " 狭窄的 - 测量 " 追踪 说谎 穿过 这 深渊 喜欢 一个 鲱鱼 - 骨 超过

[ə; eɪ] [hoʊl] . [-]

a hole . [185]

一个 洞 . [-]

我看到"窄轨"铁轨像人字形一样横跨在深渊上，覆盖着一个洞。[185]

" ['viː] [hæf] [mɔːr] - [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [dðɛm] . "

" Ve haf more barancas if you like dthem . "

" ve 半 更多的 - 如果 你 喜欢 dthem . "

"如果你喜欢，我们还有更多巴兰卡。"

" [oʊ] , [gwɪl'jɛrmoʊ, giː'ɛrmoʊ, gwiː'ɛrmoʊ] , " [aɪ] [seɪ] , " [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ɪn] ! "

" Oh , Guillermo , " I say , " please let me go in ! "

" 哦 , 吉列尔莫 , " 我 说 , " 请 让 我 去 在 ! "

"哦，吉列尔莫，"我说，"求求你让我进去吧！"

" [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] !

" Not for my sake !

" 不是 为了 我的 清酒 !

"不是为了我！"

[aɪ] [kæn; kən] [hoʊld] [juː; jʊ] [hɪr] [vɑːn] ['aʊər] - - - [gyd] - [fɔːr; fər] - - - [hændz] . "

I can hold you here von hour vidth dthese ' gude - for - nodthing ' hands . "

我 能 抓住 你 这里 冯 小时 - - - 古德 - 为了 - - - 双手 . "

我可以在这里用我这双"无所不能"的手抱着你一个小时。

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [jʊə(r)] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [mæn] [aɪ] ['evər] [nuː] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [laɪk] - .

" Oh , I don't doubt it ; you're the strongest man I ever knew , but I don't like barancas .

" 哦 , 我 不 怀疑 它 ; 你是 这 最强 男人 我 曾经 知道 , 但 我 不 喜欢 - .

"哦，我毫不怀疑；你是我认识的最强壮的人，但我不喜欢巴兰卡斯。"

[pliːz] , [pliːz] , [gwɪl'jɛrmoʊ, giː'ɛrmoʊ, gwiː'ɛrmoʊ] !

Please , please , Guillermo !

请 , 请 , 吉列尔莫 !

求求你了，吉列尔莫！

" [hiː; hi] [drɔːz] [ˌem 'iː] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] ,

" He draws me back on the platform ,

" 他 平局 我 后退 在 这 平台 ,

他把我拉回了站台上，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [maɪ] ['pɑːrd(ə)n] [ɔːr] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['penɪtənt] ,

and without asking my pardon or looking the least bit penitent ,

和 没有 问 我的 赦免 或者 寻找 这 至少 少量 忏悔者 ,

他既没有道歉，也没有流露出丝毫悔意，

[hiː; hi] ['əupənz] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [ˌɪn'saɪd] .

he opens the door for me to go inside .

他 打开 这 门 为了 我 到 去 里面 .

他打开门让我进去。

['mɪsɪz] . [stiːl] [lʊks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrmər] [siːts] .

Mrs . Steele looks away from her window as we take our former seats .

太太 . 斯蒂尔 看起来 离开 从 她 窗户 作为 我们 拿 我们的 以前的 座位 .

当我们回到原来的座位时，斯蒂尔太太把目光从窗外移开。

" [haʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] [its] [-]
" How deliciously cool it's [186]
" 如何 美味 凉爽的 它是 [-]

“多么凉爽啊[186]

[groʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .
grown , " she says .
生长 , " 她 说道 .

“长大了，”她说。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [waɪt] , ['blɑːnʃ] ? "
" What makes you so white , Blanche ? "
" 什么 制作 你 所以 白色的 , 布兰奇 ? "

“是什么让你这么白，布兰奇？”

" [væs][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [dðæt] [ʃiː; ʃi] ['iːz] [kɔːl]['blɑːŋkə] ? "
" Vas it not for dthat she ees call Blanca ? "
" 瓦斯 它 不是 为了 dthat 她 伊斯 称呼 布兰卡 ? "

“难道不是因为她叫布兰卡吗？”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] ?
" What is it , child ?
" 什么 是 它 , 孩子 ?

“孩子，什么事？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [feɪnt] ? "
Are you faint ? "
是 你 头晕的 ? "

你晕倒了吗?

" [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" Yes , a little , " I answer ,
" 是的 , 一个 小的 , " 我 回答 ,

“是的，有一点，”我回答道。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [haʊ] [ðæt] [pə'ruːviən] ['mɑːnstər][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ]
wondering whether I had better tell how that Peruvian monster has been behaving
好奇 无论 我 有 更好的 告诉 如何 那 秘鲁 怪物 有 到过 行为
.
:
.

我在想，我是否应该把那个秘鲁怪物的行径告诉大家。

" [ðæts] [streɪndʒ] !
" That's strange !
" 那就是 奇怪的 !

“真奇怪！”

[its] [kwaɪt] [ʌn'laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [feɪnt] .
It's quite unlike you to be faint .
它是 相当 与此不同 你 到 是 头晕的 .

你晕倒这种事很不寻常。

['bærən] , [wɪl] [juː; jʊ][mɪks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['brændi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['wɔːtər] ?
Baron , will you mix a little of this brandy with some water ?
男爵 , 将要 你 混合 一个 小的 的 这 白兰地 和 一些 水 ?

男爵，您能把这白兰地兑点水吗?

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] ['betər] .
That will make her feel better .
那 将要 制作 她 感觉 更好的 .

那样会让她感觉好些。

" [ə'gen] [hiː; hi] [teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['trævələrz] [kʌp] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .
" Again he takes out his traveller's cup of silver .
" 再次 他 需要 出去 他的 旅行者的 杯子 的 银 .

他又拿出他的银质旅行杯。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['niːgroʊ] [kən'dʌktər] , [hiː; hi] [telz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] " ['ɑːgwə] . " [-]
Calling the negro conductor , he tells him to bring some " agua . " [187]
呼叫 这 黑人 导体 , 他 讲述 他 到 带来 一些 " 水 . " [-]

他叫来黑人售票员，让他拿些“水来”。[187]

" ['hiːz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , " [aɪ] [θɪŋk] [ɪn'dɪgnəntli] ; " [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel]
" He's afraid to leave us , " I think indignantly ; " he doesn't want me to tell
" 他是 害怕的 到 离开 我们 , " 我 思考 愤慨地 ; " 他 不 想 我 到 告诉
['mɪsɪz] . [stiːl] . "
Mrs . Steele . "
太太 . 斯蒂尔 . "

“他害怕离开我们，”我愤愤不平地想，“他不想让我告诉斯蒂尔太太。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðæt] [greɪt] [kleft] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wiː; wi] [went] ['oʊvər] ? " [æsks] [ðə; ði] ['lætər] ,
" Did you notice that great cleft in the mountain we went over ? " asks the latter ,
" 做过 你 注意 那 伟大的 裂 在 这 山 我们 去 超过 ? " 问 这 后者 ,

“你注意到我们翻越的那座山上的大裂缝了吗？”后者问道。

['fænɪŋ] [ˌem 'iː] ['dʒentli] .
fanning me gently .
扇形 我 轻轻地 .

他轻轻地为我扇风。

" [jes] , [dðæt] ['iːz] [kɔːl] - - . -
" Yes , dthat ees call ' baranca . '
" 是的 , dthat 伊斯 称呼 - - . -

“是的，人们称之为‘baranca’。

[ˌseɪnjə'riːtə] [siːm] [nɑːt] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
Señorita seem not to like it . "
小姐 似乎 不是 到 喜欢 它 . "

小姐似乎不太喜欢。

" ['niːðər] [wʊd] ['mɪsɪz] . [stiːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] — — "
" Neither would Mrs . Steele if she had — — "
" 两者都不 会 太太 . 斯蒂尔 如果 她 有 — — "

“如果斯蒂尔太太有这样的经历，她也不会——”

" [ʃiː; ʃi] ['nɛfər] [vʊld] !
" She nefer vould !
" 她 内弗 可以 !

她绝不可能！

['mædəm] [stiːl] ['iːz] [ə; eɪ] [tuː] [vaɪs] - .
Madame Steele ees a too vise voman .
夫人 斯蒂尔 伊斯 一个 也 钳住 - .

斯蒂尔夫人是个太狡猾的女人。

[ˌviːˌeɪtʃ'æt] [juː; jʊ] - , ['mædəm] ?
Vhat you dthink , Madame ?
vhat 你 - , 夫人 ?

您怎么看，夫人？

[ˌseɪnjə'riːtə] - [tuː; tə] [liːn] [aʊt] [fɑːr] ['oʊfɝ] - [steps] ; [aɪ] [beg] [hɜːr; hər] [nɑːt] ,
Señorita inseest to lean out far ofer dthose steps ; I beg her not ,
小姐 - 到 倾斜 出去 远的 提供 - 步骤 ; 我 求 她 不是 ,

小姐很想探出身子，越过那些台阶；我求她不要这样。

[bʌt; bət] — — " [hiː; hi] ['ɛndz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːmpɪtəns] .

but	—	—	"	he	ends	with	a	modest	gesture	of	incompetence	.
但	—	—	"	他	结束	和	一个	谦虚的	手势	的	无能	.

但是——”他最后以一种谦逊的无能姿态结束了发言。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , " [aɪ] [bɪ'gɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌn'mæsk] [-]

"	And	you	,	"	I	begin	,	with	a	sudden	determination	to	unmask	[	188	]
"	和	你	,	"	我	开始	,	和	一个	突然	决心	到	揭开面具	[	-	]

“还有你，”我突然下定决心要揭露[188]

[hɪz; ɪz] ['vɪləni] , " [juː; jʊ] [rʌʃt] ['oʊvər] [ænd; ənd] — — "

his	villainy	,	"	you	rushed	over	and	—	—	"
他的	邪恶	,	"	你	匆忙	超过	和	—	—	"

他的恶行，“你冲过来——”

" [ænd; ənd] [hoʊld] [juː; jʊ] [zoʊ] [dðæt] [juː; jʊ] [fɔːl] [nɑːt] .

"	And	hold	you	zo	dthat	you	fall	not	.
"	和	抓住	你	zo	dthat	你	落下	不是	.

“并扶住你，使你不至于跌倒。”

['mædəm] [stiːl] , - [aɪ] [nɑːt] - ? "

Madame	Steele	,	desairve	I	not	dthanks	?	"
夫人	斯蒂尔	,	-	我	不是	-	?	"

斯蒂尔夫人，请不要再说了，谢谢?

" [ɑː] ! [jes] , ['bærən] .

"	Ah	!	yes	,	Baron	.
"	啊	!	是的	,	男爵	.

“啊！是的，男爵。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] ; [bʌt; bət] , ['blɑːnʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

You	are	certainly	very	kind	and	watchful	;	but	,	Blanche	,	if	you	don't	care	for	yourself	,
你	是	当然	非常	种类	和	警惕	;	但	,	布兰奇	,	如果	你	不	关心	为了	你自己	,

你确实非常善良细心；但是，布兰奇，如果你不照顾好自己，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

you	ought	to	consider	other	people	.
你	应该	到	考虑	其他	人们	.

你应该为他人着想。

[its] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlhɑːrdi] ['pɜːrs(ə)n] .

It's	a	terrible	responsibility	to	travel	with	such	a	foolhardy	person	.
它是	一个	糟糕的	责任	到	旅行	和	这样的	一个	蛮干	人	.

与如此鲁莽的人一起旅行，真是一份可怕的责任。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪm] ['sɑːri] [ɪf] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

I	can't	say	I'm	sorry	if	you've	been	a	little	frightened	.
我	不能	说	我是	对不起	如果	你已经	到过	一个	小的	害怕	.

如果你感到有些害怕，我无法表示歉意。

[teɪk] [ðə; ði] ['brændi] , [dɪr] .

Take	the	brandy	,	dear	.
拿	这	白兰地	,	亲爱的	.

亲爱的，喝点白兰地吧。

" [maɪ] [gʊd] [frend] [ɪz] ['nevər] [sɪ'vɪr] [lɔːŋ] .

"	My	good	friend	is	never	severe	long	.
"	我的	好的	朋友	是	绝不	严重	长的	.

我的好朋友从不严厉太久。

[ðə; ði]['bærən][hoʊldz][ðə; ði]['sɪlvər] [kʌp][tuː; tə][maɪ][lɪps] ,

The	Baron	holds	the	silver	cup	to	my	lips	,
这	男爵	持有	这	银	杯子	到	我的	嘴唇	,

男爵将银杯递到我唇边，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] [aɪ][drɪŋk][ðə; ði]['mɪkstʃər]

and	I	shut	out	the	sight	of	him	—	with	closed	eyes	I	drink	the	mixture
和	我	关闭	出去	这	视线	的	他	—	和	关闭	眼睛	我	喝	这	混合物

[əˈbiːdiəntli] . [-]

obediently	.	[	189	]
顺从地	.	[	-	]

我闭上眼睛，不去看他，乖乖地喝下了那杯混合饮料。[189]

[aɪ] [liːn] [maɪ] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	lean	my	head	against	the	window	,
我	倾斜	我的	头	反对	这	窗户	,

我把头靠在窗户上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [groʊ] [les] [ænd; ənd] [les] [dɪ'stɪŋkt] .

and	the	voices	of	my	friend	and	the	Baron	grow	less	and	less	distinct	.
和	这	声音	的	我的	朋友	和	这	男爵	生长	较少的	和	较少的	清楚的	.

我的朋友和男爵的声音越来越模糊。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] ['mɪsɪz] . [stiːl] [ɪz] ['seɪɪŋ] , " [ɪz] [ðæt] [ˌgwɑːtə'mɑːlə] ?

The	next	thing	I	know	Mrs	.	Steele	is	saying	,	"	Is	that	Guatemala	?
这	下一个	事物	我	知道	太太	.	斯蒂尔	是	说	,	"	是	那	危地马拉	?

接下来，斯蒂尔太太问道："那是危地马拉吗？"

" [aɪ] [raʊz] [maɪ'self][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] .

"	I	rouse	myself	and	look	out	.
"	我	唤醒	我	和	看	出去	.

我振作起来，向外望去。

[ə; eɪ] [waɪt] ['sɪti][ɑːn][ə; eɪ][waɪd] [plæ'toʊ] .

A	white	city	on	a	wide	plateau	.
一个	白色的	城市	在	一个	宽的	高原	.

一座坐落在广阔高原上的白色城市。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] " ['pærɪs][ʌv; əv] ['sentrəl] [ə'merɪkə] , " [wɪð; wɪθ][ɪts] - , - [ɪn'hæbɪtənts] ?

Is	this	the	"	Paris	of	Central	America	,	"	with	its	70	,	000	inhabitants	?
是	这	这	"	巴黎	的	中央	美国	,	"	和	它是	-	,	-	居民	?

这就是拥有7万居民的"中美洲的巴黎"吗?

['mɪsɪz] . [stiːl] [ɪz] [met] [ɪn][ðə; ði] - [baɪ][sʌm; səm] [frendz] , [ˌkæli'fɔːnjən] ,

Mrs	.	Steele	is	met	in	the	dépot	by	some	friends	,	Californians	,
太太	.	斯蒂尔	是	遇见	在	这	-	经过	一些	朋友们	,	加州人	,

斯蒂尔夫人抵达车站后，与几位加州朋友会面。

[huː] [lɪv; laɪv] [hɪr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

who	live	here	part	of	the	year	.
WHO	居住	这里	部分	的	这	年	.

一年中部分时间居住在这里的人。

[wiː; wi] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

We	promise	to	dine	with	them	,	and	the	Baron	comes	back	from	his
我们	承诺	到	用餐	和	他们	,	和	这	男爵	来	后退	从	他的

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

search	for	a	carriage	,
搜索	为了	一个	运输	,

我们答应和他们共进晚餐，男爵也找回了马车。

['seɪɪŋ] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] .

saying	one	will	be	here	presently	.
说	一	将要	是	这里	目前	.

他说马上就有人会到这里。

" - ['mædəm] [stiːl] [tɔːks] - [hɜːr; hər] [frendz] , [vil] [juː; jʊ] [kʌm] [ziː] [ðiː] [ˌtrɑːkə'dɛroʊ] ,

"	Vhile	Madame	Steele	talks	vidth	her	friends	,	vill	you	come	zee	dthe	Trocadero	,
"	-	夫人	斯蒂尔	会谈	-	她	朋友们	,	村庄	你	来	泽	dthe	特罗卡德罗	,

[vɪr] - [hæf] [bʊl] - [faɪts] ? " [-]

vhere	dthey	haf	bull	-	fights	?	"	[	190	]
那里	-	半	公牛	-	战斗	?	"	[	-	]

“斯蒂尔夫人和她的朋友们聊天的时候，你愿意去特罗卡德罗广场看看吗？那里有斗牛表演。”[190]

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	No	,	thank	you	.	"
"	不	,	感谢	你	.	"

“不，谢谢。”

" [oʊ] , [aɪ] - [juː; jʊ] [vʊld] [laɪk] . "

"	Oh	,	I	dthought	you	vould	like	.	"
"	哦	,	我	-	你	可以	喜欢	.	"

“哦，我就知道你会喜欢。”

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Where	is	it	?	"
"	在哪里	是	它	?	"

“它在哪里？ ”

" ['jʌst] ['oʊfɝ] - , - [steps] — [dðæt] [raʊnd] [haʊs] . "

"	Yust	ofer	dthere	,	dthree	steps	—	dthat	round	house	.	"
"	仅仅	提供	-	,	-	步骤	—	dthat	圆形的	房子	.	"

“就在那里，三步——那座圆房子。”

" [aɪ'd] ['betər] [siː] [ˌaɪ 'tiː][pər'hæps] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] , " [aɪ] [θɪŋk] ,

"	I'd	better	see	it	perhaps	while	I	have	time	,	"	I	think	,
"	ID	更好的	看	它	也许	尽管	我	有	时间	,	"	我	思考	,

“我最好趁还有时间去看看，”我想。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sɜːrkjələr] ['bɪldɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

and	I	walk	towards	the	circular	building	indicated	.
和	我	走	向	这	圆	建筑	表明的	.

我朝着指示的圆形建筑走去。

['bærən][diː] [bætʃ] [kiːps] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

Baron	de	Bach	keeps	at	my	side	.
男爵	德	巴赫	保持	在	我的	边	.

巴赫男爵一直陪伴在我身边。

[hiː; hi] [traɪz] [ðə; ði] [dɔːr] — ['ʃeɪks] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [lɔkt] ; [hiː; hi] [liːnz] [daʊn]

He	tries	the	door	—	shakes	it	—	but	it	is	evidently	locked	;	he	leans	down
他	尝试	这	门	—	奶昔	它	—	但	它	是	显然	已锁定	;	他	倾斜	向下

[ænd; ənd] [lʊks] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] .

and	looks	through	the	keyhole	.
和	看起来	通过	这	锁孔	.

他试着开门——摇晃门——但门显然锁上了；他俯身透过钥匙孔往里看。

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ziː] - [vel] - [hɪr] .

"	Oh	,	you	can	zee	qvite	vell	dthrough	here	.
"	哦	,	你	能	泽	-	维尔	-	这里	.

“哦，你可以在这里好好逛逛。”

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [kæn; kən] ['dɪmli] [dɪ'skraɪ] [æn; ən] ['oʊpən] [ə'riːnə]
" I put my eye to the little opening and can dimly descry an open arena
" 我 放 我的 眼睛 到 这 小的 开幕 和 能 依稀 描述 一个 打开 竞技场
[wɪð; wɪθ] [siːts] [ɪn] [tɪəz] ['ɑːpəzɪt] .
with seats in tiers opposite .
和 座位 在 层级 对面的 .

“我把目光投向那个小开口，隐约看到对面是一个露天竞技场，里面有阶梯式座位。

" - [zeɪ] - [hæf] [ə; eɪ] [bʊl] - [faɪt] - " — [ðə; ði] ['bærən] [ɪz] ['riːdɪŋ] [-]
" Dthey zay dthey haf a bull - fight Dthursday " — the Baron is reading [191]
" - 扎伊 - 半 一个 公牛 - 斗争 - " 一 这 男爵 是 阅读 [-]

“他们说星期四有一场斗牛比赛”——男爵正在读[191]

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [bɪl] ['poʊstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
the Spanish bill posted at the door .
这 西班牙语 账单 发布 在 这 门 .

门口张贴着西班牙账单。

" ['viː] [hæd; həd] ['betər] [steɪ] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [ziː] . "
" Ve had better stay and let you zee . "
" ve 有 更好的 停留 和 让 你 泽 . "

“我们最好留下来让你走。”

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] !
" There's the carriage !
" 有 这 运输 !

“马车在那儿！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['hɜːri] [bæk] ,
" I exclaim , and we hurry back ,
" 我 惊叹 , 和 我们 匆忙 后退 ,

我惊呼一声，我们赶紧往回走。

[teɪk] [liːv] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [stiːlz] [frendz] [ænd; ənd] [draɪv] ['oʊvər] ['rʌfli] ['kɑːbld] [striːts] [tuː; tə]
take leave of Mrs . Steele's friends and drive over roughly cobbled streets to
拿 离开 的 太太 . 斯蒂尔的 朋友们 和 驾驶 超过 大致 鹅卵石路 街道 到
[ðə; ði] [græn] [hoʊ'tel] .
the Gran Hotel .
这 格兰 酒店 .

向斯蒂尔太太的朋友们告别，驱车沿着粗糙的鹅卵石街道前往格兰酒店。

['aʊər; ɑːr] [ruːmz; rʊmz] [ɑːr; ər] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [θriː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['bærən] ;
Our rooms are secured to us in three languages by the Baron ;
我们的 房间 是 安全 到 我们 在 三 语言 经过 这 男爵 ;

男爵用三种语言向我们保证房间的安全；

[hiː; hi] [skəuldz] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [fɔːr; fər] [di'leiz] [ɪn] ['dʒɜːrmən] , [kən'sɪliːˌeɪts] [ðə; ði] [waɪf] [ɪn] [frentʃ] ,
he scolds the proprietor for delays in German , conciliates the wife in French ,
他 责骂 这 业主 为了 延误 在 德语 , 调解 这 妻子 在 法语 ,

他用德语斥责店主拖延时间，用法语安抚店主的妻子。

[ænd; ənd] ['gɪvz] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːliglɑːt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] ['spænɪʃ] .
and gives orders to the servant of this polyglot establishment in Spanish .
和 给予 订单 到 这 仆人 的 这 多语者 建立 在 西班牙语 .

并用西班牙语向这家多语种餐厅的服务员下达指令。

['faɪnəli] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [stoʊd] [ɪn] [ruːmz; rʊmz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪd] [və'rændə] [ðæt] [ɪn'kləuziz] [ðə; ði]
Finally we are stowed in rooms opening on the wide veranda that encloses the
最后 我们 是 已存放 在 房间 开幕 在 这 宽的 阳台 那 包含 这
['pætioʊ] .
patio .
露台 .

最后，我们被安排入住面向宽敞阳台的房间，阳台环绕着庭院。

[ə; eɪ] ['heɪsti] ['tɔɪlət]

A	hasty	toilet
一个	仓促	洗手间

匆忙的厕所

[ænd; ənd][wiː; wi] [miːt] [ðə; ði]['bærən][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ˌdaʊn'sterz] .

and	we	meet	the	Baron	in	the	vestibule	downstairs	.
和	我们	见面	这	男爵	在	这	前厅	楼下	.

我们在楼下的门厅里见到了男爵。

[wiː; wi]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [striːts] [-]

We	wander	about	the	crooked	streets	[	192	]
我们	漫步	关于	这	歪	街道	[	-	]

我们在弯曲的街道上漫步[192]

[frʌm; frəm] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ʃɑːp] , ['getɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [kɔɪnz] ,

from	shop	to	shop	,	getting	at	a	jeweller's	some	ancient	coins	,
从	店铺	到	店铺	,	获得	在	一个	珠宝商	一些	古老的	硬币	,

挨家挨户地逛，从一家珠宝店弄到了一些古币。

[ˌʌnə'lɔɪd] [goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ['ruːdli] [stæmpt] [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ɪn] [ɪ'regjələr] [ʃeɪps] ,

unalloyed	gold	and	silver	rudely	stamped	and	cut	out	in	irregular	shapes	,
纯正的	金子	和	银	粗鲁地	盖章	和	切	出去	在	不规律的	形状	,

未经加工的纯金和纯银被粗糙地冲压和切割成不规则形状，

[ðə; ði]['oʊnli] ['kɜːrənsi] [wen] ['sentrəl] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['prɑːvɪns] .

the	only	currency	when	Central	America	was	a	Spanish	province	.
这	仅有的	货币	什么时候	中央	美国	曾是	一个	西班牙语	省	.

中美洲还是西班牙殖民地时唯一的货币。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɔːŋgɪst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrkɪt] , ['baɪɪŋ] ['kjʊriəs] ['pɑːtəri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['indiəns] —

We	are	longest	in	the	great	market	,	buying	curious	pottery	from	the	Indians	—
我们	是	最长	在	这	伟大的	市场	,	购买	好奇的	陶器	从	这	印度人	—

['kæləbæʃ] [kʌps] ,

calabash	cups	,
蠡	杯子	,

我们在大市场上待的时间最长，从印第安人那里购买奇特的陶器——葫芦杯，

['brɪliənt] [sə'ræpi] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['wiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [sɪlk] - .

brilliant	serapes	of	native	weaving	and	lovely	silk	rebosas	.
杰出的	塞拉佩斯	的	本国的	编织	和	迷人的	丝绸	-	.

精美的本土编织披肩和漂亮的丝绸披肩。

[wiː; wi]['ɔːrdər][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][fænz] — [wʌn][kaɪnd][ɪz][ʌv; əv] ['breɪdɪd] [pɑːm][wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] ['hænd(ə)l]

We	order	a	variety	of	fans	—	one	kind	is	of	braided	palm	with	clumsy	handle
我们	命令	一个	种类	的	粉丝	—	一	种类	是	的	编织	棕榈	和	笨拙	处理

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːd] [brʌʃ] .

ending	in	a	rude	brush	.
结束	在	一个	粗鲁的	刷子	.

我们订购了各种各样的扇子——其中一种是用棕榈叶编织而成，手柄笨拙，末端是一个粗糙的刷子。

[æn; ən] ['ɪndiən] [gɜːrl] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði][fæn][ɪz] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['faɪər][bɜːrn] [mɔːr]

An	Indian	girl	shows	me	how	the	fan	is	used	to	make	the	fire	burn	more
一个	印度	女孩	演出	我	如何	这	扇子	是	用过的	到	制作	这	火	烧伤	更多的

['braɪtli] ,

brightly	,
明亮地	,

一位印度女孩向我演示如何利用风扇使火烧得更旺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

and	the	brush	to	sweep	the	hearth	.
和	这	刷子	到	扫	这	炉	.

还有用来清扫壁炉的刷子。

[frʌm; frəm] ['mɑːrkɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['plɑːzə] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]

From	market	into	the	main	Plaza	,	and	then	to	the	cool	shelter	of	the
从	市场	进入	这	主要的	广场	,	和	然后	到	这	凉爽的	庇护所	的	这

[kə'θiːdrəl] , [brɪŋz] [-]

Cathedral	,	brings	[	193	]
大教堂	,	带来	[	-	]

从市场到主广场，再到凉爽的大教堂，带来[193]

['aʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][æn; ən][end] ; [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər]

our	short	afternoon	to	an	end	;	we	must	hurry	back	to	our	dinner
我们的	短的	下午	到	一个	结尾	;	我们	必须	匆忙	后退	到	我们的	晚餐

[ə'pɔɪntmənt] .

appointment	.
预约	.

短暂的下午时光即将结束；我们必须赶回去赴晚餐约会。

[ðə; ði]['bærən] ['grʌmblz] ['vɪgərəsli] [wen] [hiː; hi] [dɪs'kʌvəz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði]

The	Baron	grumbles	vigorously	when	he	discovers	he	was	included	in	the
这	男爵	抱怨	大力	什么时候	他	发现	他	曾是	包括	在	这

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

invitation	,
邀请	,

男爵发现自己也被列入邀请名单后，大声抱怨起来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [stiːl] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	that	Mrs	.	Steele	promised	to	bring	him	.
和	那	太太	.	斯蒂尔	承诺	到	带来	他	.

斯蒂尔太太答应会把他带来。

" ['riːəli] , [hiː; hi] ['hæznt] [siːmd] [laɪk] [hɪm'self] [ɔːl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [sez] ['mɪsɪz] . [stiːl] ,

"	Really	,	he	hasn't	seemed	like	himself	all	this	afternoon	,	"	says	Mrs	.	Steele	,
"	真的	,	他	还没有	似乎	喜欢	他自己	全部	这	下午	,	"	说道	太太	.	斯蒂尔	,

“说真的，他今天下午一直都不太对劲，”斯蒂尔太太说。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][wʌns] [mɔːr] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ] [kən'viːniəntli] [ə'dʒɔɪn] .

when	we	are	once	more	in	our	rooms	,	which	conveniently	adjoin	.
什么时候	我们	是	一次	更多的	在	我们的	房间	,	哪个	方便	毗	.

当我们再次回到各自的房间时，发现我们的房间正好是相邻的。

" [noʊ] , [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [kən'spɪkjuəsli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [laɪks] .

"	No	,	he	can	be	conspicuously	disagreeable	when	he	likes	.
"	不	,	他	能	是	显眼地	令人不快的	什么时候	他	点赞	.

“不，他想的话，可以非常令人讨厌。”

" [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd][ðə; ði] " - " ['epɪsoʊd] .

"	I	have	in	mind	the	"	baranca	"	episode	.
"	我	有	在	头脑	这	"	-	"	插曲	.

我指的是“baranca”那一集。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ]['æbsənt] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [kən'streɪnd] , ['blɑːnʃ] ?

"	What	do	you	suppose	makes	him	so	absent	-	minded	and	constrained	,	Blanche	?
"	什么	做	你	认为	制作	他	所以	缺席的	-	有思想	和	受限	,	布兰奇	?

"

"

"

“布兰奇，你觉得是什么让他如此心不在焉、如此拘谨呢？”

" ['sɪmp(ə)l] [pər'vɜːrsəti] , ['veri] ['laɪkli] .

"	Simple	perversity	,	very	likely	.
"	简单的	反常	,	非常	可能	.

“很可能只是单纯的变态行为。”

" [aɪ][stænd][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ['dɔːrweɪ] , ['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['dʒækɪt] .

"	I	stand	in	the	communicating	doorway	,	brushing	a	jacket	.
"	我	站立	在	这	沟通	门口	,	刷牙	一个	夹克	.

我站在连接两扇门的门口，掸了掸外套。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːn] [-]

I	am	con	[	194	]
我	是	康	[	-	]

我是 con[194]

['ʃɑːs] [ðæt] ['mɪsɪz] . [stiːl] ['pɔːzɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [ænd; ənd] [lʊks] ['kiːnli] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

scious	that	Mrs	.	Steele	pauses	in	her	toilet	and	looks	keenly	in	my	direction
有意识的	那	太太	.	斯蒂尔	停顿	在	她	洗手间	和	看起来	敏锐地	在	我的	方向

.

:

.

我注意到斯蒂尔太太在盥洗室里停了下来，并敏锐地看向我的方向。

" [aɪ] [stɪl] [laɪk] [ðə; ði]['bærən] [ɪk'striːmli] ,

"	I	still	like	the	Baron	extremely	,
"	我	仍然	喜欢	这	男爵	极其	,

“我仍然非常喜欢男爵。”

[bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ɔːr][soʊ] [ʌn'præktɪkəl] [æz; əz][tuː; tə]

but	I'm	glad	to	see	you	are	not	so	unsophisticated	or	so	unpractical	as	to
但	我是	高兴的	到	看	你	是	不是	所以	不谙世事的	或者	所以	不切实际	作为	到

[biː; bi] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [faɪn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] .

be	captivated	by	a	pair	of	fine	eyes	and	a	melodious	voice	.
是	着迷	经过	一个	一对	的	美好的	眼睛	和	一个	悦耳动听	嗓音	.

但我很高兴看到你并不那么天真无知或不切实际，不会被一双漂亮的眼睛和悦耳的声音所迷惑。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kloʊz]

I	was	once	uncomplimentary	enough	to	be	afraid	of	the	effect	of	such	close
我	曾是	一次	不恭维的	足够的	到	是	害怕的	的	这	影响	的	这样的	关闭

['ɪntərkɔːrs] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

intercourse	for	both	of	you	.
交往	为了	两个都	的	你	.

我曾经冷嘲热讽，害怕这种亲密的性行为会对你们俩造成影响。

[juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [kʌt] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ['hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

You	two	are	cut	out	to	make	each	other	happy	for	a	few	weeks	,
你	二	是	切	出去	到	制作	每个	其他	快乐的	为了	一个	很少	周	,

你们俩很适合让彼此开心几周。

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

and	miserable	for	a	lifetime	.
和	悲惨的	为了	一个	寿命	.

并且终生痛苦。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [baɪ] ['plez(ə)nt]

You	should	both	be	thankful	that	your	acquaintance	is	to	be	counted	by	pleasant
你	应该	两个都	是	感恩	那	你的	熟人	是	到	是	计数	经过	令人愉快的

[deɪz] [ænd; ənd] ['endɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'gretfl] ['jɪrz] [bɪ'gɪn] . "

days	and	ended	before	the	regretful	years	begin	.	"
天	和	结束	前	这	遗憾	年	开始	.	"

你们都应该庆幸，这段相识是在美好的日子里度过的，并且在悔恨的岁月到来之前就结束了。

" ['riːəli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [pʊt] [ɔːl] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [hed] ! " [-]

"	Really	,	I	don't	know	what	put	all	that	in	your	head	!	"	[	195	]
"	真的	,	我	不	知道	什么	放	全部	那	在	你的	头	!	"	[	-	]

“真的，我不知道你脑子里是怎么想的！”[195]

" [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] !
" **Observation** , **my** **dear** !
" 观察 , 我的 亲爱的 !

“观察，亲爱的！”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['velvɪt] [kloʊk] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , ['aʊər; ɑːr] [pə'ruːviən] [ɪz][ə; eɪ][bɔːrn]['taɪrənt] ,
In **spite** **of** **the** **velvet** **cloak** **of** **courtesy** , **our** **Peruvian** **is** **a** **born** **tyrant** ,
在 尽管如此 的 这 天鹅绒 披风 的 礼貌 , 我们的 秘鲁 是 一个 出生 暴君 ,

尽管彬彬有礼，但我们的秘鲁人本质上是个暴君。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['veri] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [kə'priːs] .
and **you** **—** **forgive** **me** **—** **but** **you** **know** **you're** **the** **very** **child** **of** **caprice** **.**
和 你 — 原谅 我 — 但 你 知道 你是 这 非常 孩子 的 任性 .

而你——请原谅我——但你知道你正是任性妄为的产物。

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['θæŋkfl] , [haʊ'evər] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪm'preʃənəb(ə)l] .
I **am** **most** **thankful** , **however** , **that** **you** **are** **not** **impressionable** **.**
我 是 最多 感恩 , 然而 , 那 你 是 不是 易受影响的 .

不过，我最庆幸的是你不容易受影响。

['ʌðərwaɪz] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [maɪt] [liːv] [ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪst] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] . "
Otherwise **this** **experience** **might** **leave** **a** **bitter** **taste** **in** **your** **mouth** **.** **"**
否则 这 经验 可能 离开 一个 苦的 品尝 在 你的 嘴 . "

否则，这段经历可能会给你留下苦涩的回忆。

" [juː; jʊ] [siːm] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪ'skeɪp] .
" **You** **seem** **content** **with** **my** **escape** **.**
" 你 似乎 内容 和 我的 逃脱 .

你似乎对我的逃脱感到满意。

[juː; jʊ][dəunt] [fiːl] ['eni] [kən'sɜːrn] [ðæt] [ðə; ði]['bærən] [meɪ] [læk] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [juː; jʊ] [θɪŋk]
You **don't** **feel** **any** **concern** **that** **the** **Baron** **may** **lack** **the** **valuable** **qualities** **you** **think**
你 不 感觉 任何 忧虑 那 这 男爵 可能 缺少 这 有价值的 品质 你 思考
[ɑːr; ər][maɪ] ['seɪfgɑːrd] ?
are **my** **safeguard** **?**
是 我的 保障 ?

你难道不担心男爵可能缺乏你认为能保障我安全的那些宝贵品质吗?

[sə'poʊz] , [dʒʌst][fɔːr; fər] ['ɑːrgjəmənts] [seɪk] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] — — ? "
Suppose , **just** **for** **argument's** **sake** , **he** **should** **say** **I** **had** **—** **—** **?** **"**
认为 , 只是 为了 论点 清酒 , 他 应该 说 我 有 — — ? "

假设，仅仅为了论证，他说我曾经——?

" ['broʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?
" **Broken** **his** **heart** **?**
" 破碎的 他的 心 ?

“伤透了他的心？”

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
Ah , **my** **dear** , **he** **has** **probably** **said** **that** **to** **a** **dozen** **.**
啊 , 我的 亲爱的 , 他 有 大概 说 那 到 一个 打 .

啊，亲爱的，他可能已经对十几个人说过这话了。

[its] [ə; eɪ] [tʌf] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [-]
It's **a** **tough** **article** , **the** **masculine** **[** **196** **]**
它是 一个 艰难的 文章 , 这 男性 [-]

这是一篇很难写的文章，男性[196]

[hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː][moʊst][ɑːr; ər] — — "
heart , **and** **the** **kind** **of** **women** **who** **strain** **it** **most** **are** **—** **—** **"**
心 , 和 这 种类 的 女性 WHO 拉紧 它 最多 是 — — "

心脏，以及最让心脏承受巨大压力的那种女人——

" [bɪ'wɪldərɪŋ] ['bjuːtiːz] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] ['twenti] !
" **Bewildering** **beauties** **,** **such** **as** **you** **were** **at** **twenty** **!**
" 扑朔迷离 美女 , 这样的 作为 你 是 在 二十 !

“像你二十岁时那样令人惊艳的美人！”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [rest] [ɪn][maɪ]['diːfekts; dɪ'fekts][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] ['kɑːnʃəns] .
And **I** **may** **rest** **in** **my** **defects** **with** **an** **easy** **conscience** **.**
和 我 可能 休息 在 我的 缺陷 和 一个 简单的 良心 .

我可以坦然接受自己的缺点，问心无愧。

[θæŋk] [juː; jʊ] ! "
Thank **you** **!** **"**
感谢 你 ! "

谢谢你！ ”

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
" **That** **was** **not** **what** **I** **was** **going** **to** **say** **.**
" 那 曾是 不是 什么 我 曾是 去 到 说 .

“我原本没打算这么说。”

" [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . [-]
" **In** **my** **heart** **I** **knew** **it** **was** **what** **she** **was** **thinking** **.** **[** **199** **]**
" 在 我的 心 我 知道 它 曾是 什么 她 曾是 思维 . [-]

“我心里知道她当时也是这么想的。[199]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[ðə; ði] ['ɪŋkə] [aɪ]
THE **INCA** **EYE**
这 印加 眼睛

印加之眼

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɔːltən] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spænɪʃ] - [frentʃ] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm]
and **Mrs** **.** **Dalton** **give** **us** **a** **beautiful** **Spanish** **-** **French** **dinner** **in** **a** **private** **room**
和 太太 . 道尔顿 给 我们 一个 美丽的 西班牙语 - 法语 晚餐 在 一个 私人的 房间
[ʌv; əv][ðə; ði][græn][hoʊ'tel] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
of **the** **Gran** **Hotel** **where** **they** **live** **.**
的 这 格兰 酒店 在哪里 他们 居住 .

达尔顿夫人为他们在他们居住的格兰酒店的私人包间里准备了一顿丰盛的西班牙-法国晚餐。

['mɪsɪz] . ['dɔːltən] [ɪz] ['pælpəbli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən][diː] [bætʃ] .
Mrs **.** **Dalton** **is** **palpably** **delighted** **with** **the** **Baron** **de** **Bach** **.**
太太 . 道尔顿 是 明显地 高兴极了 和 这 男爵 德 巴赫 .

达尔顿夫人显然对巴赫男爵非常满意。

[hiː; hi][ɪz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [rɪ'zɜːrvd] , [bʌt; bət]['grævəti] [sɪts] [wel] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
He **is** **unusually** **reserved** **,** **but** **gravity** **sits** **well** **on** **him** **,** **and** **,**
他 是 异常地 预订的 , 但 重力 坐着 出色地 在 他 , 和 ,

他性格异常内敛，但却很有气质，而且

[æz; əz][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['krɔːsɪŋ] [swɔːdz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['klevər] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
as **I** **see** **him** **crossing** **swords** **with** **this** **clever** **woman** **of** **the** **world** **,**
作为 我 看 他 过境 剑 和 这 聪明的 女士 的 这 世界 ,

我看到他与这位精明世故的女子针锋相对，

[aɪ][faɪnd][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['groʊɪŋ] .
I **find** **my** **admiration** **growing** **.**
我 寻找 我的 钦佩 生长 .

我对她的钦佩之情与日俱增。

[hiː; hi] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ɔːl] [θruː] ['dɪnər] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði]['stuːpɪd] [jʌŋ]

He	seems	not	to	see	me	all	through	dinner	,	and	,	like	the	stupid	young
他	似乎	不是	到	看	我	全部	通过	晚餐	,	和	,	喜欢	这	愚蠢的	年轻的

['pɜːrs(ə)n][aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

person	I	am	,
人	我	是	,

整个晚餐期间他似乎都没注意到我，而我，就像个愚蠢的年轻人一样，

[aɪ][fɔːl] [-]

I	fall	[	200	]
我	落下	[	-	]

我摔倒了[200]

[tuː; tə] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brɪliənt] , ['trævld] ['hoʊstəs][aɪ][mʌst; məst] [siːm]

to	regretting	that	by	the	side	of	our	brilliant	,	travelled	hostess	I	must	seem
到	后悔	那	经过	这	边	的	我们的	杰出的	,	旅行	女主人	我	必须	似乎

[prə'vɪnʃ(ə)l] [ænd; ənd] [dʌl] .

provincial	and	dull	.
省级	和	乏味的	.

遗憾的是，在我们才华横溢、见多识广的女主人身边，我显得很土气、很无趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [wen] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['dɪnər] , ['mɪsɪz] . [stiːl] ,

I	am	not	sorry	when	,	shortly	after	dinner	,	Mrs	.	Steele	,
我	是	不是	对不起	什么时候	,	不久	后	晚餐	,	太太	.	斯蒂尔	,

晚饭后不久，斯蒂尔夫人.....我并不感到遗憾。

[rɪ'grɛtɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [soʊ] ['ɜːrli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

regretting	we	have	to	leave	so	early	the	following	day	,
后悔	我们	有	到	离开	所以	早期的	这	下列的	天	,

很遗憾第二天要那么早离开，

[ri'membəz] [ə; eɪ] [frend] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [liːv] .

remembers	a	friend	she	must	see	that	night	,	and	we	take	our	leave	.
记得	一个	朋友	她	必须	看	那	夜晚	,	和	我们	拿	我们的	离开	.

她想起当晚要见一位朋友，于是我们告辞了。

" [ˌseɪnjə'riːtə] [lʊk] ['fɛri] ['taɪər] — [ʃiː; ʃi] ['betər] [steɪ] [ɪn] [ðiː] [hoʊ'tel] .

"	Señorita	look	fery	tire	—	she	better	stay	in	dthe	hotel	.
"	小姐	看	费里	胎	—	她	更好的	停留	在	dthe	酒店	.

“小姐看起来很累——她最好待在酒店里。”

[aɪ] [vil] ['eskɔːrt][juː; jʊ] , ['mædəm] , - [plɛ'zɪr] .

I	vill	escort	you	,	Madame	,	vidth	plaisir	.
我	村庄	护送	你	,	夫人	,	-	快乐	.

我将护送您，夫人，非常乐意。

" [wiː; wi][stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

"	We	stop	a	moment	on	the	stairs	.
"	我们	停止	一个	片刻	在	这	楼梯	.

我们在楼梯上停了一会儿。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[aɪ] [ɪ'speʃəli] [wɑːnt] ['blɑːnʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['neɪtɪv] [haʊs] .

I	especially	want	Blanche	to	see	the	interior	of	a	handsome	native	house	.
我	尤其	想	布兰奇	到	看	这	内部的	的	一个	英俊的	本国的	房子	.

我特别想让布兰奇看看漂亮的当地房屋内部。

[jʊə(r)] [nɑːt] [tuː] ['taɪərd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dɪr] ? "

You're	**not**	**too**	**tired**	**,**	**are**	**you**	**,**	**dear**	**?**	**"**
你是	不是	也	疲劳的	,	是	你	,	亲爱的	?	"

亲爱的，你不觉得太累吧?

" [noʊ] , " [aɪ] [seɪ] , " [aɪl] [goʊ] . "

"	**No**	**,**	**"**	**I**	**say**	**,**	**"**	**I'll**	**go**	**.**	**"**
"	不	,	"	我	说	,	"	患病的	去	.	"

“不，”我说，“我去。”

" [ʃiː; ʃi] [vʊld] [zeɪ] [dðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪ] . [-]

"	**She**	**vould**	**zay**	**dthat**	**if**	**she**	**die**	**.**	**[**	**201**	**]**
"	她	可以	扎伊	dthat	如果	她	死	.	[	-	]

“如果她死了，她会这么说。[201]

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [ˌseɪnjə'riːtə] ; ['mædəm] [stiːl] [biː; bi][nɑːt] [lɔːŋ] .

You	**stay**	**here**	**,**	**Señorita**	**;**	**Madame**	**Steele**	**be**	**not**	**long**	**.**
你	停留	这里	,	小姐	;	夫人	斯蒂尔	是	不是	长的	.

您就待在这里吧，小姐；斯蒂尔夫人不会待太久。

" [ðə; ðiː][aɪ'diːə] [flɪts] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər][nɑːt]

"	**The**	**idea**	**flits**	**across**	**my**	**mind**	**he**	**has**	**some**	**reason**	**of**	**his**	**own**	**for**	**not**
"	这	主意	飞掠	穿过	我的	头脑	他	有	一些	原因	的	他的	自己的	为了	不是

['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ;

wanting	**me**	**to**	**go**	**;**
想要	我	到	去	;

“我脑海中闪过一个念头：他肯定有他自己的理由不想让我走；

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] .

but	**I've**	**no**	**notion**	**of**	**being**	**left**	**alone**	**.**
但	我已经	不	概念	的	存在	左边	独自的	.

但我完全没有独处的感觉。

" [noʊ] , [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [stiːl] . "

"	**No**	**,**	**I'll**	**go**	**with**	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Steele**	**.**	**"**
"	不	,	患病的	去	和	你	,	太太	.	斯蒂尔	.	"

“不，我跟您一起去，斯蒂尔太太。”

" ['æftər][aɪ]['eskɔːrt] ['mædəm] , [aɪ][goʊ][tuː; tə] [ðiː] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['gæləri] ;

"	**After**	**I**	**escort**	**Madame**	**,**	**I**	**go**	**to**	**dthe**	**photographic**	**gallery**	**;**
"	后	我	护送	夫人	,	我	去	到	dthe	摄影	画廊	;

“护送完夫人后，我去参观摄影画廊；

[aɪ] [bai] [juː; jʊ][ɔːl] - ['pɪktʃərz] ['viː][hæf][nɑːt][taɪm][tuː; tə][get] [dθɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	**buy**	**you**	**all**	**dthose**	**pictures**	**ve**	**haf**	**not**	**time**	**to**	**get**	**dthis**	**afternoon**	**.**
我	买	你	全部	-	图片	ve	半	不是	时间	到	得到	dthis	下午	.

我把那些照片都买下来了，我今天下午没时间去拍。

[aɪ] [send] [dðɛm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] ; [juː; jʊ] [vil] [nɑːt][biː; bi] ['loʊnli] . "

I	**send**	**dthem**	**to**	**your**	**room**	**;**	**you**	**vill**	**not**	**be**	**lonely**	**.**	**"**
我	发送	dthem	到	你的	房间	;	你	村庄	不是	是	孤独	.	"

我把它们送到你房间去；你不会孤单的。

" [oʊ] , [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi][ɔːl][goʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] ['gæləri] ?

"	**Oh**	**,**	**why**	**can't**	**we**	**all**	**go**	**to**	**the**	**gallery**	**?**
"	哦	,	为什么	不能	我们	全部	去	到	这	画廊	?

“哦，为什么我们不能都去美术馆呢？”

[aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vjuːz] .

I	**do**	**so**	**want**	**a**	**collection**	**of**	**views**	**.**
我	做	所以	想	一个	收藏	的	浏览	.

我确实很想要收集一些观点。

[aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [els] [soʊ] [mʌtʃ] !
I want nothing else so much !
我 想 没有什么 别的 所以 很多 !

我别无所求!

" [aɪ] [pliːd] .
" I plead .
" 我 恳求 .

我恳求。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɛndz] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə] [kæsə] - , [-]
It ends by our driving to Casa 47 , [202]
它 结束 经过 我们的 驾驶 到 卡萨 - , [-]

最后我们开车去了 Casa 47,[202]

[ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] [striːt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gaːdnz] .
in a wide street opposite the public gardens .
在 一个 宽的 街道 对面的 这 民众 花园 .

在公共花园对面的一条宽阔街道上。

[ðə; ði] ['bærən] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
The Baron dismisses the coachman , telling him to come back in a couple of
['aʊərz] ,
hours ,
小时 ,

男爵打发马车夫走了，让他几个小时后再来。

[ænd; ənd] [aɪ] [drɑːp] [ðə; ði] ['aɪərn] ['nɑːkər] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔːr] .
and I drop the iron knocker on the massive door .
和 我 降低 这 铁 敲击器 在 这 大量的 门 .

我把铁门环挂在了厚重的大门上。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['sɜːrvənt] [drɔːz] [ðə; ði] [boʊlts] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tɜːrprətər] [æsks] [fɔːr; fər] " [seɪ'njɔːɹə]
A native servant draws the bolts , and our interpreter asks for " Señora
['bɔːldwɪn] .
Baldwin .
鲍德温 .

一名当地仆人拉开门闩，我们的翻译问：“鲍德温夫人在哪里？”

" [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [θruː] [ə; eɪ] [taɪld] ['vestɪbjuːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stɑːrlaɪt]
" We follow the picturesque little maid through a tiled vestibule into a starlight
['pætioʊ] .
patio .
露台 .

我们跟随这位美丽的小女仆穿过铺着瓷砖的门厅，来到星光璀璨的庭院。

[ðə; ði] ['juːʒuəl] [graʊnd] [və'rændə] [in'kləuziz] [ðɪs] ['freɪgrənt] [kɔːrt] , [ðə; ði] ['veriəs] [ruːmz; rʊmz] ['oʊpənɪŋ]
The usual ground veranda encloses this fragrant court , the various rooms opening
[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
on it .
在 它 .

通常的地面走廊环绕着这个芬芳的庭院，各个房间都通向这个走廊。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [wʌn] ['brɪliəntli] [lɪt] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜːrnɪʃt] ,
We are ushered into one brilliantly lit and luxuriously furnished ,
我们 是 引导 进入 一 精彩 点燃 和 奢华地 提供 ,

我们被引至一间灯火辉煌、装饰豪华的房间，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊstəs][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['welkəm] .

and	the	hostess	and	her	sister	make	us	welcome	.
和	这	女主人	和	她	姐姐	制作	我们	欢迎	.

女主人和她的妹妹热情地接待了我们。

[ðə; ði] [frentʃ] ['kɑːns(ə)l][ɪz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz]['moʊstli]

The	French	consul	is	there	with	his	secretary	,	and	the	conversation	is	mostly
这	法语	领事	是	那里	和	他的	秘书	,	和	这	对话	是	大多

[ɪn][ðer; ðər] [tʌŋ] . [-]

in	their	tongue	.	[	203	]
在	他们的	舌头	.	[	-	]

法国领事和他的秘书在那里，谈话大多是用他们的语言进行的。[203]

['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][æn; ən]['ælbəm][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪŋ] [vjuːz] [ʌv; əv][ˌgwɑːtə'mɑːlə][ænd; ənd]

Mrs	.	Baldwin	shows	us	an	album	of	enchanting	views	of	Guatemala	and
太太	.	鲍德温	演出	我们	一个	专辑	的	妖娆	浏览	的	危地马拉	和

[ðə; ði] [ə'bændənd] ['sɪti] [ʌv; əv][æn'tiːgwə] ,

the	abandoned	city	of	Antigua	,
这	弃	城市	的	安提瓜	,

鲍德温夫人向我们展示了一本相册，里面是危地马拉和废弃城市安提瓜的迷人景色。

[soʊ] ['bjuːtɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd][ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrθkweɪk] - [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .

so	beautifully	situated	and	so	earthquake	-	cursed	.
所以	非常漂亮	位于	和	所以	地震	-	被诅咒的	.

地理位置如此优美，却又饱受地震之苦。

" [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , " [sez] ['mɪsɪz] . [stiːl] , " [aɪ] [rɪ'gret] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][ə'mɪt] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

"	More	than	ever	,	"	says	Mrs	.	Steele	,	"	I	regret	we	did	not	omit	something	else	,
"	更多的	比	曾经	,	"	说道	太太	.	斯蒂尔	,	"	我	后悔	我们	做过	不是	忽略	某物	别的	,

斯蒂尔夫人说：“我比以往任何时候都更加后悔我们没有遗漏其他东西。”

[ænd; ənd] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['fəutəgræfs] . "

and	take	time	to	get	photographs	.	"
和	拿	时间	到	得到	照片	.	"

并花时间拍照。

" [its] [nɑːt] [tuː] [leɪt] , " ['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs] [sez] .

"	It's	not	too	late	,	"	our	hostess	says	.
"	它是	不是	也	晚的	,	"	我们的	女主人	说道	.

“现在还不算太晚，”女主人说。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ðə; ði]['bærən] [ˌɪntə'pəʊziz] .

"	Oh	,	no	,	"	the	Baron	interposes	.
"	哦	,	不	,	"	这	男爵	插话	.

“哦，不，”男爵插话道。

" [aɪ][goʊ] [naʊ] [tuː; tə][get] [dðɛm] .

"	I	go	now	to	get	dthem	.
"	我	去	现在	到	得到	dthem	.

“我现在去拿它们。”

[aɪ][væs] - [ɪf] ['mædəm] [vʊld] [laɪk][ˌseɪnjə'riːtə][tuː; tə] [tʃuːz] [ðem; ðəm] . "

I	vas	dthinking	if	Madame	vould	like	Señorita	to	choose	them	.	"
我	血管	-	如果	夫人	可以	喜欢	小姐	到	选择	他们	.	"

我一直在想，夫人是否希望小姐选择他们。

" [noʊ] ; ['blɑːnʃ] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] .

"	No	;	Blanche	does	seem	a	little	tired	.
"	不	;	布兰奇	做	似乎	一个	小的	疲劳的	.

“不，布兰奇看起来确实有点累了。”

[aɪ] ['kudnt] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] .

I	couldn't	let	her	go	.
我	不能	让	她	去	.

我不能让她走。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [mʌst; məst] [trʌst] [jʊr; jər] [teɪst] , ['bærən] ; [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [sper] [ðə; ði] [taɪm]

I	think	we	must	trust	your	taste	,	Baron	;	I	can	hardly	spare	the	time
我	思考	我们	必须	相信	你的	品尝	,	男爵	;	我	能	几乎	空闲的	这	时间

[ænd; ənd] [-]

and	[	204	]
和	[	-	]

男爵，我想我们应该相信您的品味；我几乎没有时间[204]

[streŋθ] [fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] [ɪk'splɔːrɪŋ] [tə'naɪt] . "

strength	for	any	more	exploring	tonight	.	"
力量	为了	任何	更多的	探索	今晚	.	"

今晚还有力气继续探索。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] .

"	No	,	indeed	,	you	mustn't	go	,	"	says	Mrs	.	Baldwin	.
"	不	,	的确	,	你	不得	去	,	"	说道	太太	.	鲍德温	.

“不，你绝对不能去，”鲍德温太太说。

" [aɪv] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [æn'tɪkwətiːz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['berid] ['æzˌtek] ['sɪti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

"	I've	some	wonderful	antiquities	from	a	buried	Aztec	city	to	show	you	.
"	我已经	一些	精彩的	古董	从	一个	埋葬	阿兹特克	城市	到	展示	你	.

“我有一些来自一座被掩埋的阿兹特克古城的精美古董要给你看。”

[wen] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ðoʊz] [vjuːz] " — [ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] [æt; ət] [ˌem 'iː] — " [juːl] [faɪnd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [nekst]

When	you	finish	those	views	"	—	she	glances	at	me	—	"	you'll	find	us	in	the	next
什么时候	你	结束	那些	浏览	"	—	她	眼神	在	我	—	"	你会	寻找	我们	在	这	下一个

[ruːm] .

room	.
房间	.

“当你看完那些风景后，”她瞥了我一眼，“你会发现我们在隔壁房间。”

[aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['bærən] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːl] [biː; bi] [bæk] .

I	won't	say	good	-	bye	to	you	,	Baron	;	of	course	,	you'll	be	back	.
我	惯于	说	好的	-	再见	到	你	,	男爵	;	的	课程	,	你会	是	后退	.

男爵，我不会跟你说再见；你当然会回来的。

[kʌm] , ['mɪsɪz] . [stiːl] " — [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

Come	,	Mrs	.	Steele	"	—	and	they	go	into	an	adjoining	room	.
来	,	太太	.	斯蒂尔	"	—	和	他们	去	进入	一个	相邻的	房间	.

“来吧，斯蒂尔太太”——然后他们走进了隔壁的房间。

" [ɪf] [juː; jʊ] [er] [nɑːt] [tuː] ['taɪər] , [ˌseɪnjə'riːtə] , [juː; jʊ] ['betər] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ['gæləri] [ænd; ənd] [tʃuːz]

"	If	you	air	not	too	tire	,	Señorita	,	you	better	come	to	dthe	gallery	and	choose
"	如果	你	空气	不是	也	胎	,	小姐	,	你	更好的	来	到	dthe	画廊	和	选择

[ðiː] ['pɪktʃərz] .

dthe	pictures	.
dthe	图片	.

“小姐，如果您不太累的话，最好来画廊挑选照片。”

[ðiː] ['kɑːns(ə)l] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [nɪr] [hɪr] . "

Dthe	Consul	say	it	ees	near	here	.	"
dthe	领事	说	它	伊斯	靠近	这里	.	"

领事说它就在附近。

" [oʊ] , ['riːəli] ?

"	Oh	,	really	?
"	哦	,	真的	?

“哦真的吗?

[jes] , [aɪl] [goʊ] ; [aɪ] [noʊ] [dʒʌst][ðə; ðɪ][wʌnz]['mɪsɪz] . ['stiːl] ['wɒnts] .

Yes	,	I'll	go	;	I	know	just	the	ones	Mrs	.	Steele	wants	.
是的	,	患病的	去	;	我	知道	只是	这	一个	太太	.	斯蒂尔	想要	.

是的，我会去；我知道斯蒂尔太太想要哪些。

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [wer] [wiːv] [gɔːn] , [-]

You	will	tell	her	where	we've	gone	,	[	205	]
你	将要	告诉	她	在哪里	我们已经	已消失	,	[	-	]

你会告诉她我们去了哪里，[205]

[wəʊnt][juː; jʊ] ? — [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] , " [aɪ] [seɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɔldwənz] [jʌŋ] ['sɪstər] ,

won't	you	?	—	we	won't	be	long	,	"	I	say	to	Mrs	.	Baldwin's	young	sister	,
惯于	你	?	—	我们	惯于	是	长的	,	"	我	说	到	太太	.	鲍德温的	年轻的	姐姐	,

“你们不会吗？——我们不会很久的，”我对鲍德温太太的妹妹说。

[huː] [ɪz] ['tʃætərɪŋ] [frentʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːns(ə)l] .

who	is	chattering	French	to	the	consul	.
WHO	是	喋喋不休	法语	到	这	领事	.

谁在用法语和领事喋喋不休?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	she	answers	.
"	是的	,	"	她	答案	.

“是的，”她回答道。

" [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ðə; ðɪ] ['gæləri] ['oʊpən][soʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv]

"	It's	my	opinion	you	won't	find	the	gallery	open	so	late	as	this	;	but	,	of
"	它是	我的	观点	你	惯于	寻找	这	画廊	打开	所以	晚的	作为	这	;	但	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

“依我之见，你不会再看到画廊开到这么晚了；当然，

[juː; jʊ][kæn; kən][traɪ] . "

you	can	try	.	"
你	能	尝试	.	"

你可以试试。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在南十字星下(Under the Southern Cross)
第5/5页

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [ʃʌt] .
" Oh , I hope it won't be shut .
" 哦 , 我 希望 它 惯于 是 关闭 .

“哦，我希望它不会被关闭。”

[gʊd] - [baɪ] . "
Good - bye . "
好的 - 再见 . "

再见。”

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .

“再见。

" [ðə; ði] [smɔːl] ['sɜːrvənt] ['nɑːdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] [teɪks] [juː 'es] [pæst] [ðə; ði] [pɑːm] - ['ʃeɪdɪd] ['pætioʊ] ,
" The small servant nodding on the veranda takes us past the palm - shaded patio ,
" 这 小的 仆人 点头 在 这 阳台 需要 我们 过去的 这 棕榈 - 阴影 露台 ,

“阳台上那个点头示意的小仆人领着我们穿过棕榈树荫下的庭院，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['vestɪbjuːl] .
and through the dark vestibule .
和 通过 这 黑暗的 前厅 .

穿过黑暗的前厅。

" ['^rɑːθiːɑːs] !
" Gracias !
" 谢谢 !

“谢谢！”

" [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌski] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪtər] [æz; əz] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [dɔːr] ['əupənz] .
" I say to the dusky little servitor as the huge door opens .
" 我 说 到 这 昏暗 小的 仆人 作为 这 巨大的 门 打开 .

“我一边对那位皮肤黝黑的小仆人说，一边看着那扇巨大的门打开。”

" [ˌes 'aɪ] ! [ˌes 'aɪ] !
" Si ! Si !
" 硅 ! 硅 !

“是！是！”

- [θæŋks] , " [-]
Dthousand thanks , " [206]
- 谢谢 , " [-]

千谢，[206]

['mʌtərz] [ðə; ði] ['bærən] [æz; əz] [ðə; ði] [boʊlts] [fɔːl] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði]
mutters the Baron as the bolts fall behind us , and we are out in the
低声嘟囔 这 男爵 作为 这 螺栓 落下 在后面 我们 , 和 我们 是 出去 在 这
['muːnlɪt] [striːt] .
moonlit street .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 街道 .

男爵低声说道，门闩在我们身后落下，我们来到了月光下的街道上。

[hiː; hi] [drɔːz] [maɪ] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
He draws my hand through his arm .
他 平局 我的 手 通过 他的 手臂 .

他把我的手拉过他的手臂。

" [wʌt] [meɪks] [jʊr; jər] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] ? " [aɪ] [seɪ] .

"	What	makes	your	heart	beat	so	?	"	I	say	.
"	什么	制作	你的	心	打	所以	?	"	我	说	.

“是什么让你的心跳如此剧烈？”我问。

" [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ; " [hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪz] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] ,

"	Come	on	the	right	side	;	"	he	changes	me	quickly	to	the	other	arm	,
"	来	在	这	正确的	边	;	"	他	变化	我	迅速地	到	这	其他	手臂	,

“到右边来；”他迅速把我换到另一只胳膊上，

[ænd; ənd][aɪ] [læf] [æt; ət][maɪ] [ə'kjuːtnəs] , ['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [wʌt] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [wel] -

and	I	laugh	at	my	acuteness	,	little	dreaming	what	the	Baron's	well	-
和	我	笑	在	我的	急性	,	小的	做梦	什么	这	男爵的	出色地	-

[dɪs'gaɪzd] [ɪk'saɪtmənt] [fɔː'bəʊdid] .

disguised	excitement	foreboded	.
伪装	激动	不祥的预感	.

我嘲笑自己的敏锐，却丝毫没有想到男爵掩饰得很好的兴奋预示着什么。

[wiː; wi][tɜːrn] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , [ɪl] - ['laɪtɪd] [striːt] .

We	turn	down	a	narrow	,	ill	-	lighted	street	.
我们	转动	向下	一个	狭窄的	,	患病的	-	照明	街道	.

我们拐进一条狭窄昏暗的街道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] !

"	What	a	lovely	night	!
"	什么	一个	迷人的	夜晚	!

多么美好的夜晚啊！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [fiːl] ['streɪndʒli] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	makes	one	feel	strangely	,	doesn't	it	,
它	制作	一	感觉	奇怪的	,	不	它	,

这让人感觉很奇怪，不是吗?

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt] ['æftər][dɑːrk][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sɪti] [ðæt] [noʊ][wʌn][juː; jʊ] [noʊ] [hæz; həz]['evər] ['vɪzɪtɪd] ,

to	be	out	after	dark	in	a	foreign	city	that	no	one	you	know	has	ever	visited	,
到	是	出去	后	黑暗的	在	一个	外国的	城市	那	不	一	你	知道	有	曾经	到访	,

夜幕降临后独自一人待在陌生的城市里，而你认识的人中没有人去过那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [ɪn] [dʒi'ɑːgrəfi] [deɪz] [æz; əz][fɑːr][ɔːf][æz; əz][ðə; ði] [muːn] ?

and	that	seemed	in	geography	days	as	far	off	as	the	moon	?
和	那	似乎	在	地理	天	作为	远的	离开	作为	这	月亮	?

在地理学时代，这似乎遥不可及，就像月球一样遥远?

" [aɪ] [get] [noʊ] [-]

"	I	get	no	[	207	]
"	我	得到	不	[	-	]

“我没有[207]

['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [smɔːl] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːk] [ɑːn] .

answer	to	my	small	observations	,	and	we	walk	on	.
回答	到	我的	小的	观察	,	和	我们	走	在	.

对我的一些小意见作出回应，然后我们继续前行。

" [ðə; ði] ['gæləri] ['iznt] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] . "

"	The	gallery	isn't	as	near	as	I	thought	.	"
"	这	画廊	不是	作为	靠近	作为	我	想法	.	"

“画廊并没有我想象的那么近。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [nɑːt][fɑːr] , ['blɑːŋkə] ; [juː; jʊ] [er] ['fɛri] - [ɪn] [ðiː] ['muːnlaɪt] . "

"	It	ees	not	far	,	Blanca	;	you	air	fery	lofely	in	dthe	moonlight	.	"
"	它	伊斯	不是	远的	,	布兰卡	;	你	空气	费里	-	在	dthe	月光	.	"

“不远，布兰卡；你在月光下呼吸着非常美好的空气。”

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['lʌvli] . "
" I'm glad to know what is required to make me lovely . "
" 我是 高兴的 到 知道 什么 是 必需的 到 制作 我 迷人的 . "

“我很高兴知道怎样才能让我变得可爱。”

" [juː; jʊ] [er] [ælveɪz] - - - [tuː; tə][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [tuː] - - [ɪn] [ðiː] [deɪ] .
" You air alvays ' wonderschön ' to me — but you look too clevair zometimes in dthe day .
" 你 空气 阿尔瓦伊斯 - - - 到 我 — 但 你 看 也 - - 在 dthe 天 .

“在我看来，你总是‘美极了’——但有时你看起来太聪明了。”

[ɪn] [dθɪs] ['muːnlaɪt] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ]['dʒent(ə)l] — [laɪk] [ə; eɪ] [liːdəl] [tʃaɪld] .
In dthis moonlight you look so gentle — like a leedle child .
在 dthis 月光 你 看 所以 温和的 — 喜欢 一个 利德尔 孩子 .

在这月光下，你看起来如此温柔——像个蹒跚学步的孩子。

['blɑːŋkə] , [zeɪ] [ə'gen] [juː; jʊ] [loʊf] [ˌem 'iː] .
Blanca , zay again you loaf me .
布兰卡 , 扎伊 再次 你 面包 我 .

布兰卡，你又来烦我了。

" [hiː; hi][hoʊldz][maɪ][hænd][kloʊz] [ænd; ənd] [bendz] [daʊn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [fiːl] [hɪz; ɪz][hɑːt] [breθ] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] .
" He holds my hand close and bends down until I feel his hot breath on my cheek .
" 他 持有 我的 手 关闭 和 弯曲 向下 直到 我 感觉 他的 热的 气息 在 我的 脸颊 .

他紧紧握住我的手，弯下腰，直到我感觉到他灼热的呼吸喷在我的脸颊上。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ə'gen] [wʌt] [aɪ] ['nevər] [sed] [wʌns] .
" I can't say again what I never said once .
" 我 不能 说 再次 什么 我 绝不 说 一次 .

“我不能再说一遍我从未说过的话。”

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɔːk] ['fæstər] . [-]
" I begin to walk faster . [208]
" 我 开始 到 走 快点 . [-]

“我开始加快脚步。[208]

" ['viː] [er] [nɑːt] [ə'bɔɹd] [diː'ju][sæn] [miˈgel] ; [noʊ][vɑːn] [siː] , [noʊ][vɑːn] [hɪr] .
" Ve air not abord du San Miguel ; no von see , no von hear .
" ve 空气 不是 登机 杜 圣 米格尔 ; 不 冯 看 , 不 冯 听到 .

“我们没有离开圣米格尔；没有看到，没有听到。

[aɪ] [noʊ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [juː; jʊ] [loʊf] [ˌem 'iː] ; [tel] [ˌem 'iː][soʊ] [vɑːns] !
I know in my heart you loaf me ; tell me so vonce !
我 知道 在 我的 心 你 面包 我 ; 告诉 我 所以 冯斯 !

我知道你心里想着我；快告诉我吧!

['blɑːŋkə] !
Blanca !
布兰卡 !

布兰卡!

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ɪn'triːti] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [θrɪl] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .
" The music and entreaty in the deep voice thrill me strangely .
" 这 音乐 和 恳求 在 这 深的 嗓音 刺激 我 奇怪的 .

“那低沉嗓音中的音乐和恳求让我感到一种奇特的激动。”

" [oʊ] , ['blɑːŋkə] ['dɑːrlɪŋ] , - [ˌem 'iː] !
" Oh , Blanca darling , keess me !
" 哦 , 布兰卡 亲爱的 , - 我 !

“噢，布兰卡亲爱的，快来跟我一起吧!

" [maɪ]['pjuːni] [rɪ'zɪstəns] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['æθˌliːts] [ɑːrmz] ; [hiː; hi][hoʊldz][ˌem 'iː] [kloʊz] [wʌn]
" My puny resistance is nothing to those athlete's arms ; he holds me close one
" 我的 弱小 反抗 是 没有什么 到 那些 运动员的 武器 ; 他 持有 我 关闭 一
['ɪnstənt] [ænd; ənd][aɪ] ,
instant and I ,
立即的 和 我 ,

“我那微弱的抵抗在那些运动员的臂膀面前根本不值一提；他紧紧地抱着我，我，

['breθləs] , ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [friː] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [pʊʃ] [hɪz; ɪz][hɑːt] [tʃiːk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
breathless , struggle to free my hands , and push his hot cheek away from
喘不过气 , 斗争 到 自由的 我的 双手 , 和 推 他的 热的 脸颊 离开 从
[maɪn] .
mine .
矿 .

我气喘吁吁地挣扎着想要挣脱他的手，并将他滚烫的脸颊推开。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ]['dʒent(ə)lmən] ! "
" How dare you ; you are no gentleman ! "
" 如何 敢 你 ; 你 是 不 绅士 ! "

你竟敢如此！你根本不是什么绅士!

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] , ['blɑːŋkə] , [nɑːt][vɑːn][koʊld] - - ,
" No , I am a loaver , Blanca , not von cold Nordthern zhentleman ,
" 不 , 我 是 一个 爱人 , 布兰卡 , 不是 冯 寒冷的 - - ,

“不，我是个情圣，布兰卡，不是冷酷的诺德特恩绅士。”

[huː] [hæf][soʊ] [liːdəl] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [hʌʃ] , [ænd; ənd][zoʊ] - ,
who haf so leedle heart it can be hush , and zo dthin ,
WHO 半 所以 利德尔 心 它 能 是 嘘 , 和 zo - ,

谁有如此细小的心，它可以很安静，而且很瘦弱，

[pʊr] [blʌd] [ˌaɪ 'tiː] ['nɛfər] [rʌʃ] ['faɪər][æt; ət][ə; eɪ] - [tʌtʃ] . [-]
poor blood it nefer rush fire at a voman's touch . [209]
贫穷的 血 它 内弗 匆忙 火 在 一个 - 触碰 . [-]

可怜的血液不会在女人的触碰下燃烧。[209]

['blɑːŋkə] , [aɪ][hæf] [bɪn] [stɪl] [fɔːr; fər] [deɪz] , - [fɔːr; fər] [dθɪs] ['aʊər] .
Blanca , I haf been still for days , vaiting for dthis hour .
布兰卡 , 我 半 到过 仍然 为了 天 , - 为了 dthis 小时 .

布兰卡，我已经静静地等了好几天了，就等着这一刻。

[aɪ] [loʊf] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ,
I loaf you , darling ,
我 面包 你 , 亲爱的 ,

我爱你，亲爱的。

[tɪl] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ɪz] - [bʌt; bət][vɑːn] ['lɔːŋɪŋ] — [aɪ] [loʊf] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪ][hæf][noʊ] ['kɑːnʃəns] ,
till all my life is nodthing but von longing — I loaf you till I haf no conscience ,
直到 全部 我的 生活 是 - 但 冯 渴望 — 我 面包 你 直到 我 半 不 良心 ,

直到我的一生只剩下渴望——我爱你直到我良心泯灭，

[noʊ] [rɪ'lɪdʒən] [bʌt; bət][maɪ] [loʊf] .
no religion but my loaf .
不 宗教 但 我的 面包 .

除了面包，我没有其他宗教信仰。

[noʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][spik] [naʊ] !

No	**,**	**you**	**shall**	**not**	**spik**	**now**	**!**
不	,	你	将	不是	尖刺	现在	!

不，你现在不能扣球！

['blɑːŋkə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [ˌem 'iː] , [hɪr] [ɪn][ˌgwɑːtə'mɑːlə] .

Blanca	**,**	**you**	**must**	**marry**	**me**	**,**	**here**	**in**	**Guatemala**	**.**
布兰卡	,	你	必须	结婚	我	,	这里	在	危地马拉	.

布兰卡，你必须嫁给我，就在危地马拉。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][goʊ][nɑːt] [bæk] [tuː; tə][sæn] [miˈgel] [ənˈles] [juː; jʊ] [er] [maɪ] . "

You	**and**	**I**	**go**	**not**	**back**	**to**	**San**	**Miguel**	**unless**	**you**	**air**	**my**	**vife**	**.**	**"**
你	和	我	去	不是	后退	到	圣	米格尔	除非	你	空气	我的	生活	.	"

除非你公开我的婚姻，否则你我都别想回圣米格尔。

" ['bærən] ! "

"	**Baron**	**!**	**"**
"	男爵	!	"

“男爵！”

" [hʌʃ] ! [spik][nɑːt][soʊ] [laʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [vil] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː][mæd][kɔːl][ˌem 'iː][nɑːt]['bærən] .

"	**Hush**	**!**	**Spik**	**not**	**so**	**loud**	**,**	**and**	**if**	**you**	**vill**	**not**	**make**	**me**	**mad**	**call**	**me**	**not**	**Baron**	**.**
"	嘘	!	尖刺	不是	所以	大声	,	和	如果	你	村庄	不是	制作	我	疯狂的	称呼	我	不是	男爵	.

“嘘！斯派克，别那么大声，如果你不想惹我生气，就别叫我男爵。”

" [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [tʃoʊks] [ˌem 'iː] .

"	**An**	**awful**	**sense**	**of**	**loneliness**	**chokes**	**me**	**.**
"	一个	可怕	感觉	的	孤独	窒息	我	.

“一种可怕的孤独感让我窒息。”

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðæt] ['berid] ['æzˌtek] ['sɪti] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] ['saɪlənt][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn][ɪn]

The	**streets**	**of**	**that**	**buried**	**Aztec**	**city**	**are**	**not**	**more**	**silent**	**than**	**this**	**one**	**in**
这	街道	的	那	埋葬	阿兹特克	城市	是	不是	更多的	沉默的	比	这	一	在

[ˌgwɑːtə'mɑːlə] .

Guatemala	**.**
危地马拉	.

那座被掩埋的阿兹特克古城的街道，并不比危地马拉的这条街道更加寂静。

" [gwɪl'jɛrmoʊ, giːˈɛrmoʊ, gwiːˈɛrmoʊ] , ['lɪs(ə)n] !

"	**Guillermo**	**,**	**listen**	**!**
"	吉列尔莫	,	听	!

“吉列尔莫，听着！”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [-]

I	**have**	**no**	**[**	**210**	**]**
我	有	不	[	-	]

我没有[210]

[frend] [hɪr] [bʌt; bət][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [stiːl] .

friend	**here**	**but**	**you**	**;**	**you**	**must**	**take**	**me**	**back**	**to**	**Mrs**	**.**	**Steele**	**.**
朋友	这里	但	你	;	你	必须	拿	我	后退	到	太太	.	斯蒂尔	.

除了你，我在这里还有其他朋友；你必须带我回斯蒂尔太太那里。

[kʌm] ! "

Come	**!**	**"**
来	!	"

来！ ”

" [haʊ] [vel] [juː; jʊ] [noʊ] [men] !

"	**How**	**vell**	**you**	**know**	**men**	**!**
"	如何	维尔	你	知道	男人	!

你真了解男人！

[bʌt; bət][nɑːt][ˌem ˈiː] , [ˈblɑːŋkə] — [nɑːt][ə; eɪ][pəˈruːviən] .

But	**not**	**me**	**,**	**Blanca**	**—**	**not**	**a**	**Peruvian**	**.**
但	不是	我	,	布兰卡	—	不是	一个	秘鲁	.

但我不是，布兰卡——我不是秘鲁人。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æz; əz] [vel] [æz; əz][fɔːr; fər][maɪˈself] , [dðæt] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] .

I	**know**	**it**	**ees**	**better**	**for**	**you**	**,**	**as**	**vell**	**as**	**for**	**myself**	**,**	**dthat**	**you**	**marry**	**me**	**.**
我	知道	它	伊斯	更好的	为了	你	,	作为	维尔	作为	为了	我	,	dthat	你	结婚	我	.

我知道你嫁给我对你和我都有好处。

[juː; jʊ][hæf] [ˈnɛfər] [bɪn] [soʊ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [gyd] [æz; əz] [sɪns] [aɪ][hoʊld][juː; jʊ] [nɪr] [dðæt]

You	**haf**	**nefer**	**been**	**so**	**gentle**	**and**	**so**	**gude**	**as**	**since**	**I**	**hold**	**you**	**near**	**dthat**
你	半	内弗	到过	所以	温和的	和	所以	古德	作为	自从	我	抓住	你	靠近	dthat

- .

baranca	**.**
-	.

自从我把你抱在怀里，你从未像现在这样温柔善良过。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] !

But	**you**	**did**	**not**	**like**	**it**	**!**
但	你	做过	不是	喜欢	它	!

但你不喜欢!

[juː; jʊ][loʊf][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [er] [laɪk][ə; eɪ][vɪld] [dɪr] ; [juː; jʊ] [er] [soʊ] [ˈiːzi] [ˈstɑːrt(ə)l] ,

You	**loaf**	**me**	**,**	**but**	**you**	**air**	**like**	**a**	**vild**	**deer**	**;**	**you**	**air**	**so**	**easy**	**startle**	**,**
你	面包	我	,	但	你	空气	喜欢	一个	野蛮	鹿	;	你	空气	所以	简单的	惊吓	,

你对我冷漠，但你却像一只野鹿一样轻浮；你如此容易受到惊吓，

[ænd; ənd][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][hoʊld] .

and	**so**	**hard**	**to**	**hold**	**.**
和	所以	难的	到	抓住	.

而且很难抓住。

[bʌt; bət][aɪ] [vil] [biː; bi][zoʊ] [gyd] [tuː; tə]['blɑːŋkə] ,

But	**I**	**vill**	**be**	**zo**	**gude**	**to**	**Blanca**	**,**
但	我	村庄	是	zo	古德	到	布兰卡	,

但我会向布兰卡致敬，

[aɪ] [vil] [meɪk] [hɜːr; hər][glæd][aɪ][væs][soʊ] [strɔːŋ] [nɑːt][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər][hæf][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .

I	**vill**	**make**	**her**	**glad**	**I**	**vas**	**so**	**strong**	**not**	**to**	**let**	**her**	**haf**	**her**	**own**	**way**	**.**
我	村庄	制作	她	高兴的	我	血管	所以	强的	不是	到	让	她	半	她	自己的	方式	.

我会让她庆幸我足够强大，不会让她得逞。

[ɪf] [juː; jʊ] - [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [zeɪ] [bɪˈfɔːr] [gɑːd][juː; jʊ] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ,

If	**you**	**keess**	**me**	**and**	**zay**	**before**	**God**	**you**	**marry**	**me**	**,**
如果	你	-	我	和	扎伊	前	上帝	你	结婚	我	,

如果你亲吻我，并在上帝面前承认你娶了我，

[aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][kæsə] - — [ɪf] [nɑːt] , ['mædəm] [stiːl] [goʊ][əˈloʊn][tuː; tə][sæn] [miˈgel] . "

I	**take**	**you**	**back**	**to**	**Casa**	**47**	**—**	**if**	**not**	**,**	**Madame**	**Steele**	**go**	**alone**	**to**	**San**	**Miguel**	**.**	**"**
我	拿	你	后退	到	卡萨	-	—	如果	不是	,	夫人	斯蒂尔	去	独自的	到	圣	米格尔	.	"

我带你回47号别墅——如果不行，斯蒂尔夫人就独自去圣米格尔。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem ˈiː] [bæk] ! "

"	**YOU**	**MUST**	**TAKE**	**ME**	**BACK**	**!**	**"**
"	你	必须	拿	我	后退	!	"

“你必须带我回去！”

" ['bærən][di:] [bætʃ] , [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [-]
" Baron de Bach , you're talking [211]
" 男爵 德 巴赫 , 你是 说 [-]

“巴赫男爵，你在说话[211]

['kreɪzi] ['nɑ:nsens] .
crazy nonsense .
疯狂的 废话 .

简直是胡说八道。

[ju:; jʊ][dəunt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] [dɪs'gʌst] [ˌem 'i:] .
You don't frighten me , but you do disgust me .
你 不 吓唬 我 , 但 你 做 厌恶 我 .

你吓不到我，但你让我感到恶心。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə][get][sʌm; səm][pə'ru:viən] [ə'mju:zmənt] [aʊt][ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] ; [wel] ,
You think to get some Peruvian amusement out of frightening a woman ; well ,
你 思考 到 得到 一些 秘鲁 娱乐 出去 的 令人恐惧 一个 女士 ; 出色地 ,

你以为吓唬女人就能获得秘鲁式的乐趣？好吧。

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [bʊl] - [faɪt] .
you had better go to a bull - fight .
你 有 更好的 去 到 一个 公牛 - 斗争 .

你最好去看场斗牛。

[aɪ] [dɪ'test] [ju:; jʊ] !
I detest you !
我 厌恶 你 !

我恨你!

[let] [ˌem 'i:][goʊ][ɔ:r] [aɪl] [kraɪ][aʊt] !
Let me go or I'll cry out !
让 我 去 或者患病的 哭 出去 !

放开我，不然我就哭出来了!

" [hi:; hi] [pʊts] [wʌn][hænd]['oʊvər][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][hoʊldz][ˌem 'i:][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] .
" He puts one hand over my mouth and holds me as in a vise .
" 他 放置 一 手 超过 我的 嘴 和 持有 我 作为 在 一个 钳住 .

他用一只手捂住我的嘴，像钳子一样把我固定住。

" - [ju:; jʊ] , ['blɑ:ŋkə] !
" Dthank you , Blanca !
" - 你 , 布兰卡 !

“谢谢你，布兰卡！”

[ju:; jʊ][gɪfˌdʒɪf][ˌem 'i:] ['kɜ:rɪdʒ] .
You gif me courage .
你 gif 我 勇气 .

你给了我勇气。

[aɪ][hæf] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ə; eɪ][pə'ru:viən] [loʊf] ; [aɪ] [vil] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [hi:; hi][plæn] .
I haf tell you how a Peruvian loaf ; I vill tell you how he plan .
我 半 告诉 你 如何 一个 秘鲁 面包 ; 我 村庄 告诉 你 如何 他 计划 .

我已经告诉你秘鲁面包是怎么做的；我将告诉你他是如何计划的。

[ɪn] [ði:] [beɪ] [ɔ:f]['pænəmɑ:] ['i:z] [maɪ] [jɑ:t] .
In dthe bay off Panama ees my yacht .
在 dthe 湾 离开 巴拿马 伊斯 我的 游艇 .

在巴拿马湾外，停着我的游艇。

[aɪ] [vil] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][ˌgwɑːtəˈmɑːlə] - [aɪ][send][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] - ['viː][goʊ][tuː; tə]

I	vill	keep	you	in	Guatemala	vhile	I	send	for	her	,	and	dthen	ve	go	to
我	村庄	保持	你	在	危地马拉	-	我	发送	为了	她	,	和	-	ve	去	到

[pəˈruː] ,

Peru	,
秘鲁	,

我会把你留在危地马拉，等我把她接过来，然后我们再去秘鲁。

[tuː; tə][seɪˈlɑːn; səˈlɑːn] — - [juː; jʊ] [laɪk] [bʌt; bət] [əˈmerɪkə] .

to	Ceylon	—	anyvhere	you	like	but	America	.
到	锡兰	—	-	你	喜欢	但	美国	.

去锡兰——去任何你想去的地方，就是别去美国。

[aɪ] [raɪt] ['mædəm] [stiːl] [juː; jʊ] [er] [maɪ] ,

I	write	Madame	Steele	you	air	my	vife	,
我	写	夫人	斯蒂尔	你	空气	我的	生活	,

我写信给斯蒂尔夫人，请你播出我的妻子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [vil] [suːn] [ziː] ['viː] [er] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][faɪnd] ; [-]

and	she	vill	soon	zee	ve	air	not	to	be	find	;	[	212	]
和	她	村庄	很快	泽	ve	空气	不是	到	是	寻找	;	[	-	]

她很快就会找不到空气了；[212]

[ʃiː; ʃi] [vil] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

she	vill	go	back	to	New	York	.
她	村庄	去	后退	到	新的	约克	.

她将返回纽约。

[ˌaɪ ˈtiː] ['iːz] [noʊ][juːz] [dðæt] [juː; jʊ][kraɪ] [aʊt] , [noʊ][vɑːn] [hɪr] , [ɔːr] [ɪf] [vɑːn][duː] ,

It	ees	no	use	dthat	you	cry	out	,	no	von	hear	,	or	if	von	do	,
它	伊斯	不	使用	dthat	你	哭	出去	,	不	冯	听到	,	或者如果		冯	做	,

你呼喊也没用，没人听见，或者即使你呼喊了也没用，

[juː; jʊ][spik][noʊ] ['spænɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ][hæf][maɪ]['pɪst(ə)l] [ɪf] ['eni] [ˌɪntər'fɪr] .

you	spik	no	Spanish	,	and	I	haf	my	pistol	if	any	interfere	.
你	尖刺	不	西班牙语	,	和	我	半	我的	手枪	如果	任何	干扰	.

你别想说西班牙语，如果有人妨碍我，我手里有枪。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [dðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [noʊ] [miːsteɪk] .

I	tell	you	so	much	dthat	you	make	no	meestake	.
我	告诉	你	所以	很多	dthat	你	制作	不	梅斯塔克	.

我告诉你这么多，你就不会犯错。

['viː] [er] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðiː] [haʊs] [ʌv; əv] [tuː] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Ve	air	not	far	from	dthe	house	of	two	old	friends	of	me	.
ve	空气	不是	远的	从	dthe	房子	的	二	老的	朋友们	的	我	.

Ve air 离我两位老朋友的家不远。

- [vil] [teɪk] [ker] [ɔːf] [juː; jʊ] , [tɪl] [maɪ] [jɑːt] [kʌm] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ˌem 'iː] , [ˌseɪnjə'riːtə] .

Dthey	vill	take	care	off	you	,	till	my	yacht	come	;	you	need	not	fear	me	,	Señorita	.
-	村庄	拿	关心	离开	你	,	直到	我的	游艇	来	;	你	需要	不是	害怕	我	,	小姐	.

他们会照顾你，直到我的游艇到来；你不必害怕我，小姐。

" [hiː; hi] ['luːsənz] [hɪz; ɪz][græsp][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [striːt] [siːmz] [tuː; tə] [wɜːrl]

"	He	loosens	his	grasp	for	an	instant	,	and	the	dark	street	seems	to	whirl
"	他	松动	他的	抓牢	为了	一个	立即的	,	和	这	黑暗的	街道	似乎	到	旋转

.

:
.

他松开了手，黑暗的街道仿佛旋转起来。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [ˌem 'iː] .

I	would	have	fallen	if	he	had	not	caught	me	.
我	会	有	倒下	如果	他	有	不是	捕捉	我	.

如果不是他扶住我，我就会摔倒。

[aɪ] [hɪr] , [æz; əz][wʌn] ['driːmiŋ] , [ðə; ði] [kə'resɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['spænɪʃ] — [aɪ] ['skersli] [fiːl] [ðə; ði]

I	hear	,	as	one	dreaming	,	the	caressing	words	of	Spanish	—	I	scarcely	feel	the
我	听到	,	作为	一	做梦	,	这	爱抚	字	的	西班牙语	—	我	几乎	感觉	这

[hɑːt] ['kɪsɪz] .

hot	kisses	.
热的	吻	.

我仿佛置身梦境，听到西班牙语温柔的呢喃——我几乎感觉不到那炽热的吻。

" [aɪm][ɔːl] [ə'loʊn] , " [aɪ] [θɪŋk] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf][læmp] ,

"	I'm	all	alone	,	"	I	think	,	looking	down	the	silent	street	to	a	far	-	off	lamp	,
"	我是	全部	独自的	,	"	我	思考	,	寻找	向下	这	沉默的	街道	到	一个	远的	-	离开	灯	,

“我孤身一人，”我想，望着寂静的街道远处的一盏路灯。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] [-]

and	then	up	to	the	brilliant	[	213	]
和	然后	向上	到	这	杰出的	[	-	]

然后一路攀升至辉煌[213]

[skaɪ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [siːmz] [streɪndʒ] , [fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frendz] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

sky	,	but	even	that	seems	strange	,	for	instead	of	my	old	friends	in	heaven	,
天空	,	但	甚至	那	似乎	奇怪的	,	为了	反而	的	我的	老的	朋友们	在	天堂	,

天空，但就连这都显得很奇怪，因为天堂里没有我的老朋友们，

[ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] [ʃaɪnz] [koʊld][ænd; ənd][fɑːr] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

the	Southern	Cross	shines	cold	and	far	above	me	.
这	南方	叉	闪耀	寒冷的	和	远的	多于	我	.

南十字星在高处闪耀着寒冷的光芒。

" [gwɪl'jɛrmoʊ, giː'ɛrmoʊ, gwiː'ɛrmoʊ] , " [aɪ] [seɪ] , ['stediŋ] [maɪ'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , " [juː; jʊ] [wʊd]

"	Guillermo	,	"	I	say	,	steadying	myself	against	his	arm	,	"	you	would
"	吉列尔莫	,	"	我	说	,	稳定	我	反对	他的	手臂	,	"	你	会

[meɪk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] .

make	a	terrible	mistake	.
制作	一个	糟糕的	错误	.

“吉列尔莫，”我扶着他的胳膊稳住身子说，“你会犯下大错的。”

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['nɔːrðərn] ['wɪmɪn] .

You	don't	understand	Northern	women	.
你	不	理解	北方	女性	.

你不了解北方女人。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] [juː; jʊ][plæn][tuː; tə]['ruːɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] .

You	say	you	love	me	,	and	in	the	next	breath	you	plan	to	ruin	my	whole	life	.
你	说	你	爱	我	,	和	在	这	下一个	气息	你	计划	到	废墟	我的	所有的	生活	.

你说你爱我，下一秒你就计划毁掉我的一生。

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] ['mɪzəri] [ðæn; ðən]['evər][ə; eɪ][mæn] [ɪn'dʊrd] ,

I	would	make	you	more	misery	than	ever	a	man	endured	,
我	会	制作	你	更多的	苦难	比	曾经	一个	男人	忍受	,

我会让你遭受比任何男人都难以承受的痛苦，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [juː; jʊ] ['bɪtərli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [end] . "

and	I	should	hate	you	bitterly	and	without	end	.	"
和	我	应该	恨	你	苦涩地	和	没有	结尾	.	"

我会对你恨之入骨，永无止境。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [noʊ][juːz] [dðæt] [juː; jʊ] [zeɪ] [sʌtʃ] - . "
" It ees no use dthat you zay such dthings . "
" 它 伊斯 不 使用 dthat 你 扎伊 这样的 - . "

“你这样做毫无用处。”

" [gwɪl'jɛrmoʊ, giː'ɛrmoʊ, gwiː'ɛrmoʊ] , [dəunt][let][jʊr; jər] [lʌv] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" Guillermo , don't let your love be such a curse to me . "
" 吉列尔莫 , 不 让 你的 爱 是 这样的 一个 诅咒 到 我 . "

“吉列尔莫，别让你的爱成为我的诅咒。”

" [ə; eɪ] [kɜːrs] — — " [-]
" A curse — — " [214]
" 一个 诅咒 — — " [-]

“诅咒——”[214]

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɪf] ['eni] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd] ['rʌfli] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] , [hæd; həd][ə'bjuːzd][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] ,
If any other man had roughly treated me , had abused my confidence , and ,
如果 任何 其他 男人 有 大致 治疗 我 , 有 受虐 我的 信心 , 和 ,
['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [dɪ'fensləs] ,
finding me defenceless ,
寻找 我 毫无防备 ,

如果换作其他任何男人，粗暴地对待我，辜负我的信任，并且发现我毫无防备，

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ɔːl] [breɪv] [men] [oʊ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][tuː; tə] [sʌtʃ]
had forgotten what all brave men owe to women — what would you do to such
有 被遗忘的 什么 全部 勇敢的 男人 欠 到 女性 — 什么 会 你 做 到 这样的
[ə; eɪ][mæn] ?
a man ?
一个 男人 ?

他忘记了所有勇敢的男人对女人应尽的义务——你会如何对待这样的男人?

" [ðə; ði][pə'ruːviən] [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The Peruvian puts his hand before his eyes .
" 这 秘鲁 放置 他的 手 前 他的 眼睛 .

秘鲁人用手遮住了眼睛。

" [aɪ]['lɪs(ə)n][nɑːt][tuː; tə] - [juː; jʊ] [zeɪ] . "
" I listen not to anydthing you zay . "
" 我 听 不是 到 - 你 扎伊 . "

“你说的任何话我都不会听。”

" [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] .
" Yes , you will .
" 是的 , 你 将要 .

“是的，你会的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæf] [kɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [straɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
You know you would half kill the man who would strike a woman .
你 知道 你 会 一半 杀 这 男人 WHO 会 罢工 一个 女士 .

你知道，如果有人殴打女性，你会恨不得杀了他一半。

[sʌm; səm][hæf] - [mæd][mæn][hæz; həz] [dʌn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [straɪk] [ˌem 'iː] ,
Some half - mad man has done worse than strike me ,
一些 一半 - 疯狂的 男人 有 完毕 更糟 比 罢工 我 ,
[gwɪl'jɛrmoʊ, giː'ɛrmoʊ, gwiː'ɛrmoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][gwɪl'jɛrmoʊ, giː'ɛrmoʊ, gwiː'ɛrmoʊ][diː] [bætʃ] .
Guillermo , and his name is Guillermo de Bach .
吉列尔莫 , 和 他的 姓名 是 吉列尔莫 德 巴赫 .

某个半疯子做的比打我更过分，吉列尔莫，他的名字叫吉列尔莫·德·巴赫。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ;

You	are	so	strong	,	and	you	say	you	love	me	;
你	是	所以	强的	,	和	你	说	你	爱	我	;

你如此坚强，你说你爱我；

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][pɑːrt] [əˈgenst] [ðɪs] [mæn] ?

will	you	take	my	part	against	this	man	?
将要	你	拿	我的	部分	反对	这	男人	?

你愿意和我一起对抗这个人吗?

" [ðə; ði] [muːn] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] , [-]

"	The	moon	comes	out	of	a	cloud	,	[	215	]
"	这	月亮	来	出去	的	一个	云	,	[	-	]

“月亮从云层中升起，[215]

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [əˈbʌv] [maɪ] [oʊn] , [drɔːn] [tens] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

and	shows	me	a	white	face	above	my	own	,	drawn	tense	with	emotion	.
和	演出	我	一个	白色的	脸	多于	我的	自己的	,	绘制	紧张	和	情感	.

屏幕上显示一张白色的脸，位于我的脸上方，表情紧张而充满情绪。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːz] [ɔːl] [ˈset(ə)l] , [ˈblɑːŋkə] ; [aɪ][goʊ][nɑːt] [bæk] . "

"	It	ees	all	settle	,	Blanca	;	I	go	not	back	.	"
"	它	伊斯	全部	定居	,	布兰卡	;	我	去	不是	后退	.	"

“一切都结束了，布兰卡；我不会回头了。”

" [oʊ] , [gɑːd] !

"	Oh	,	God	!
"	哦	,	上帝	!

“哦，上帝!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] !

what	shall	I	do	!
什么	将	我	做	!

我该怎么办!

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

What	kind	of	man	are	you	?
什么	种类	的	男人	是	你	?

你究竟是怎样一个人?

[juː; jʊ] [kəmˈpleɪn] [ðæt] [maɪ] [ˈkʌntriːmɪn] [ɑːr; ər][koʊld][ænd; ənd] [dɪˈlɪbərət] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ]

You	complain	that	my	countrymen	are	cold	and	deliberate	;	do	you	know	why
你	抱怨	那	我的	同胞们	是	寒冷的	和	商榷	;	做	你	知道	为什么

[wiː; wi] [lʌv] [ðem; ðəm] ?

we	love	them	?
我们	爱	他们	?

你抱怨我的同胞冷漠迟钝；你知道我们为什么爱他们吗?

[ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][nɑːt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] . "

They	know	how	to	keep	faith	,	but	you	not	twenty	-	four	hours	.	"
他们	知道	如何	到	保持	信仰	,	但	你	不是	二十	-	四	小时	.	"

他们懂得信守承诺，而你却连二十四小时都做不到。

" [ˌviːˌeɪtʃˈæt] [miːn] [juː; jʊ] ?

"	Vhat	mean	you	?
"	vhat	意思是	你	?

“你什么意思？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [ˈhʌski] [ænd; ənd] [saʊndz] [streɪndʒ] .

"	His	voice	is	husky	and	sounds	strange	.
"	他的	嗓音	是	沙哑	和	声音	奇怪的	.

“他的声音沙哑，听起来很奇怪。”

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ɪn][ðə; ði][sæn] [mi'gel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" You promised in the San Miguel this morning ,
" 你 承诺 在 这 圣 米格尔 这 早晨 ,

“你今天早上在圣米格尔承诺过，

[ɪf] [wiː; wi] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ˌgwɑːtə'mɑːlə] ,
if we trusted you enough to come with you to Guatemala ,
如果 我们 可信 你 足够的 到 来 和 你 到 危地马拉 ,

如果我们足够信任你，才和你一起去危地马拉，

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][sæn] [mi'gel] [dɪd][nɑːt][seɪl] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .
you would see that the San Miguel did not sail without us .
你 会 看 那 这 圣 米格尔 做过 不是 帆 没有 我们 .

你会发现，没有我们，圣米格尔号是不会出航的。

[gwɪl'jɛrmoʊ, giː'ɛrmoʊ, gwiː'ɛrmoʊ] ! " — [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [-]
Guillermo ! " — with an inspiration I [216]
吉列尔莫 ! " — 和 一个 灵感 我 [-]

吉列尔莫！“——带着灵感 I[216]

[drɔː] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə] [maɪn] — " [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['daʊtɪŋ] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl]
draw the white face down to mine — " forgive me for doubting you ; you will
画 这 白色的 脸 向下 到 矿 — " 原谅 我 为了 怀疑 你 ; 你 将要
[kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] ,
keep your word ,
保持 你的 单词 ,

把白色的脸拉下来贴近我的脸——“请原谅我对你的怀疑；你会信守诺言的，

" [ænd; ənd][aɪ] [kɪs] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][peɪn] - [kən'træktɪd] [braʊz] .
" and I kiss him between the pain - contracted brows .
" 和 我 吻 他 之间 这 疼痛 - 合同 眉毛 .

我吻了他因疼痛而紧缩的眉间。

" [oʊ] , ['blɑːŋkə] , ['blɑːŋkə] , [juː; jʊ] [vil] [kɪl] [ˌem 'iː] !
" Oh , Blanca , Blanca , you vill kill me !
" 哦 , 布兰卡 , 布兰卡 , 你 村庄 杀 我 !

“哦，布兰卡，布兰卡，你会杀了我的！”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [drɑːps][ɑːn][maɪ] [feɪs] ?
" Is it a tear that drops on my face ?
" 是 它 一个 撕 那 滴 在 我的 脸 ?

“那是滴在我脸上的眼泪吗？”

[aɪ][pʊt][maɪ][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [drɔː] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði][dɑːrk] [striːt] , ['wɪspərɪŋ] [sʌm; səm]
I put my arm in his and draw him up the dark street , whispering some
我 放 我的 手臂 在 他的 和 画 他 向上 这 黑暗的 街道 , 耳语 一些
[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [prer] .
incoherent prayer .
语无伦次 祷告 .

我挽着他的胳膊，拉着他沿着黑暗的街道走去，嘴里低声念着一些含糊不清的祷告词。

" ['blɑːŋkə] , [aɪ] ['kænɑːt] !
" Blanca , I cannot !
" 布兰卡 , 我 不能 !

“布兰卡，我不能！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [dðæt] [aɪ][gɪfˌdʒɪf][juː; jʊ][ʌp] !
I am not a man dthat I gif you up !
我 是 不是 一个 男人 dthat 我 gif 你 向上 !

我不是那种会放弃你的人！

" [wiː; wi][hæv; həv] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] ['ævənuː][ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [pə'destriən] ['paːsiz]
" **We** **have** **turned** **into** **the** **broad** **avenue** **and** **an** **occasional** **pedestrian** **passes**
" 我们 有 转向 进入 这 广阔 大街 和 一个 偶然 行人 通过
[baɪ] .
by **.**
经过 .

“我们已经拐进了宽阔的大道，偶尔会有行人经过。”

[ðə; ði]['bærən] [siːmz] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] .
The **Baron** **seems** **to** **see** **nothing** **.**
这 男爵 似乎 到 看 没有什么 .

男爵似乎什么也看不见。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [wen] [juː; jʊ] [breɪk] [jʊr; jər][wɜːrd] .
" **You** **are** **not** **a** **man** **when** **you** **break** **your** **word** **.**
" 你 是 不是 一个 男人 什么时候 你 休息 你的 单词 .

“违背诺言的人，就不是男人。”

[kʌm] , [gwɪl'jɛrmoʊ, giː'ɛrmoʊ, gwiː'ɛrmoʊ] ! " [-]
Come **,** **Guillermo** **!** **"** **[** **217** **]**
来 , 吉列尔莫 ! " [-]

来吧，吉列尔莫！[217]

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bæk] [æt; ət][læst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] ;
We **are** **back** **at** **last** **before** **the** **great** **door** **;**
我们 是 后退 在 最后的 前 这 伟大的 门 ;

我们终于回到了那扇大门前；

[aɪ][lɪft][ə; eɪ][hænd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['aɪərn] ['nɑːkər] .
I **lift** **a** **hand** **trembling** **with** **excitement** **to** **raise** **the** **iron** **knocker** **.**
我 举起 一个 手 发抖 和 激动 到 增加 这 铁 敲击器 .

我激动得手都颤抖了，抬起手去举起铁门环。

[ðə; ði]['bærən]['stɑːps][ˌem 'iː] .
The **Baron** **stops** **me** **.**
这 男爵 停止 我 .

男爵拦住了我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][vɑːn] [fuːl] , ['blɑːŋkə] !
" **I** **am** **von** **fool** **,** **Blanca** **!**
" 我 是 冯 傻子 , 布兰卡 !

“我是冯·福尔，布兰卡！”

[laɪk] [jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] , [aɪ][let][juː; jʊ] [ruːl] .
Like **your** **countrymen** **,** **I** **let** **you** **rule** **.**
喜欢 你的 同胞们 , 我 让 你 规则 .

就像你的同胞一样，我让你统治。

[bʌt; bət] [vɛn] [juː; jʊ] [fər'get] [ɔːl] [els] [ɔːf][ˌem 'iː] , - [juː; jʊ][hæf][faɪnd][vɑːn][pə'ruːviən] [huː] [loʊf]
But **vhen** **you** **forget** **all** **else** **off** **me** **,** **remembair** **you** **haf** **find** **von** **Peruvian** **who** **loaf**
但 当 你 忘记 全部 别的 离开 我 , - 你 半 寻找 冯 秘鲁 WHO 面包
[juː; jʊ]
you
你

但当你忘记我的一切时，请记住，你找到了一个爱你的秘鲁人。

[soʊ][hiː; hi][let][juː; jʊ]['ruːɪn] ['hiːz] [laɪf] — [juː; jʊ] [vil] ['nɛfər] [siː] - [sʌtʃ] [pə'ruːviən] ['mædmən] .
so **he** **let** **you** **ruin** **hees** **life** **—** **you** **vill** **nefer** **see** **anodther** **such** **Peruvian** **madman** **.**
所以 他 让 你 废墟 希斯 生活 — 你 村庄 内弗 看 - 这样的 秘鲁 狂人 .

所以他让你毁了他的生活——你再也见不到像他这样的秘鲁疯子了。

[ɪf] [aɪ][hæf] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [aɪ][hæf][nɑːt] [sper] [maɪ'self] , - [ˌem 'iː] [gyd] - [naɪt] , ['blɑːŋkə] . . .

If	I	haf	trouble	you	,	I	haf	not	spare	myself	,	keess	me	gude	-	night	,	Blanca	.	.	.
如果	我	半	麻烦	你	,	我	半	不是	空闲的	我	,	-	我	古德	-	夜晚	,	布兰卡	.	.	.

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] .

and	good	-	bye	.
和	好的	-	再见	.

如果我给你添麻烦了，我也不得不这么做，晚安，布兰卡……再见。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [greɪt] ['nɑːkər] [hæd; həd]['fɔːlən] .

"	A	moment	later	the	great	knocker	had	fallen	.
"	一个	片刻	之后	这	伟大的	敲击器	有	倒下	.

片刻之后，巨大的门环落了下来。

['mɪsɪz] . [stiːl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪn][ðə; ði][staːr] - [lɪt] ['pætioʊ] .

Mrs	.	Steele	and	Mrs	.	Baldwin	are	waiting	for	us	in	the	star	-	lit	patio	.
太太	.	斯蒂尔	和	太太	.	鲍德温	是	等待	为了	我们	在	这	星星	-	点燃	露台	.

斯蒂尔太太和鲍德温太太正在星光璀璨的庭院里等我们。

[maɪ] [frend] [ɪz] ['evɪdəntli] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [-]

My	friend	is	evidently	displeased	at	[	218	]
我的	朋友	是	显然	不高兴	在	[	-	]

我的朋友显然对[218]感到不满

[maɪ] ['hævɪŋ] [gɔːn] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] .

my	having	gone	out	without	consulting	her	.
我的	拥有	已消失	出去	没有	咨询	她	.

我出门前没有跟她商量。

[aɪ] [fiːl] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [self] - [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ðæt] [ɪn] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə][goʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ræʃ]

I	feel	with	sharp	self	-	condemnation	that	in	agreeing	to	go	I	was	not	only	rash
我	感觉	和	锋利的	自己	-	谴责	那	在	同意	到	去	我	曾是	不是	仅有的	皮疹

,

,

,

我强烈地自责，答应去那里不仅是鲁莽之举，

[bʌt; bət] [siːmd] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] ;

but	seemed	even	worse	;
但	似乎	甚至	更糟	;

但似乎情况更糟；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɔːtid] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [ə'loʊn][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	looked	as	if	I	had	courted	a	tête	-	à	-	tête	alone	at	night	with	the
它	看起来	作为	如果	我	有	求爱	一个	头	-	-	-	头	独自的	在	夜晚	和	这

['bærən] .

Baron	.
男爵	.

看起来好像我曾在夜里单独和男爵进行了一次秘密会面。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siː]

why	can't	we	see	things	in	the	present	as	we	shall	be	obliged	to	see
为什么	不能	我们	看	事物	在	这	展示	作为	我们	将	是	有义务	到	看

[ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] [mis'teik] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] !

them	when	the	time	is	past	and	the	mistake	beyond	recall	!
他们	什么时候	这	时间	是	过去的	和	这	错误	超过	记起	!

为什么我们不能在当下以将来不得不以同样的方式看待事物，尤其是在时间过去、错误无法挽回的时候！

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] ['ɔːrdərd] [æn; ən]['ælbəm] [fʊl] [ʌv; əv] [vjuːz] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] ,
" **Well** , **I** **suppose** **you've** **ordered** **an** **album** **full** **of** **views** , " **says** **Mrs** . **Baldwin** ,
" 出色地 , 我 认为 你已经 订购 一个 专辑 满的 的 浏览 , " 说道 太太 . 鲍德温 ,

“嗯，我想您订购的是一本全是风景照的专辑吧，”鲍德温夫人说道。

['plezntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] .
pleasantly **trying** **to** **cover** **up** **the** **awkwardness** **of** **our** **return** .
愉快 尝试 到 覆盖 向上 这 尴尬 的 我们的 返回 .

我们试图巧妙地掩盖返回时的尴尬。

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['teɪkən] [ˌʌnə'werz] ,
" **No** , " **I** **answer** , **taken** **unawares** ,
" 不 , " 我 回答 , 已采取 不知情 ,

“不，”我猝不及防地回答道。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['erənd] .
for **by** **this** **time** **I** **have** **quite** **forgotten** **the** **object** **of** **my** **errand** .
为了 经过 这 时间 我 有 相当 被遗忘的 这 目的 的 我的 差事 .

因为此时我已经完全忘记了我此行的目的。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['gæləri] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] — — " [-]
" **We** **found** **the** **gallery** **farther** **away** **than** **I** **expected** , **and** **—** **—** " **[** **219** **]**
" 我们 成立 这 画廊 更远 离开 比 我 预期的 , 和 — — " [-]

“我们发现画廊比我预想的要远，而且——”[219]

" [vɛn] ['viː][get] - [ˌaɪ 'tiː][væs][kloʊz] , " [sez] [ðə; ði]['bærən][ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [wel] - [kən'troʊld] [vɔɪs]
" **Vhen** **ve** **get** **dthere** **it** **vas** **close** , " **says** **the** **Baron** **in** **a** **calm** , **well** - **controlled** **voice**
" 当 ve 得到 - 它 血管 关闭 , " 说道 这 男爵 在 一个 冷静的 , 出色地 - 受控 嗓音
.
:
.

“等我们到了那里，就很近了，”男爵用平静而沉稳的声音说道。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][wiː; wi][bɪd]['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] [gʊd] - [baɪ] .
The **carriage** **is** **announced** , **and** **we** **bid** **Mrs** . **Baldwin** **good** - **bye** .
这 运输 是 宣布 , 和 我们 出价 太太 . 鲍德温 好的 - 再见 .

马车启程了，我们向鲍德温夫人道别。

[ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] [ɪz] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][wiː; wi] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən][ɪn][ðə; ði]
The **drive** **home** **is** **very** **quiet** , **and** **we** **say** **good** - **night** **to** **the** **Baron** **in** **the**
['vestɪbjuːl] .
vestibule .
这 驾驶 家 是 非常 安静的 , 和 我们 说 好的 - 夜晚 到 这 男爵 在 这
前厅 .

回家的路上非常安静，我们在门厅向男爵道了晚安。

['mɪsɪz] . [stiːl] ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] [æsks][ˌem 'iː][noʊ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pruːvl]
Mrs . **Steele** **oddly** **enough** **asks** **me** **no** **questions** , **and** **I** **know** **her** **disapproval**
太太 . 斯蒂尔 奇怪 足够的 问 我 不 问题 , 和 我 知道 她 不赞成
[mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋ] .
must **be** **strong** .
必须 是 强的 .

奇怪的是，斯蒂尔太太没有问我任何问题，我知道她一定非常不赞同我的做法。

[aɪ] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , [haʊ'evər] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt] [ʃɑːrp] ['kɑːnflɪkt]
I **think** **little** **about** **that** , **however** **—** **I** **am** **going** **over** **and** **over** **that** **sharp** **conflict**
我 思考 小的 关于 那 , 然而 — 我 是 去 超过 和 超过 那 锋利的 冲突
[ɪn][ðə; ði][dɪm] ,
in **the** **dim** ,
在 这 暗淡 ,

但我对此并不多想——我一遍又一遍地回想着昏暗中那场激烈的冲突，

[dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] .
deserted **street** **.**
荒凉的 街道 .

空无一人的街道。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['hæpən] [ɔːr][dɪd][aɪ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] !
Did **it** **really** **happen** **or** **did** **I** **dream** **it** **!**
做过 它 真的 发生 或者 做过 我 梦 它 !

这一切是真的发生过吗？还是我在做梦？

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] [ə'merɪkən] [gɜːrl][tuː; tə] [huːm]
This **is** **the** **nineteenth** **century** **and** **I** **am** **a** **plain** **American** **girl** **to** **whom**
这 是 这 第十九 世纪 和 我 是 一个 清楚的 美国人 女孩 到 谁
['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['evər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] ,
nothing **remarkable** **ever** **happened** **before** **,**
没有什么 卓越 曾经 发生 前 ,

这是十九世纪，我是一个平凡的美国女孩，此前从未经历过任何非凡的事情。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] !
and **yet** **it** **was** **true** **!**
和 然而 它 曾是 真的 !

然而，这却是真的!

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [wɪl] [-]
How **was** **I** **to** **blame** **for** **it** **—** **what** **will** **[** **220** **]**
如何 曾是 我 到 责备 为了 它 — 什么 将要 [-]

我怎么会为此受到责备呢——什么会[220]

[ðə; ði]['bærən][duː] — [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [hiː; hi] [rɪ'membər] ?
the **Baron** **do** **—** **how** **long** **will** **he** **remember** **?**
这 男爵 做 — 如何 长的 将要 他 记住 ?

男爵会记得吗？——他会记得多久？

[maɪ] [læst] ['weɪkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪri] [sər'praɪz] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['pɪloʊ] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .
My **last** **waking** **sensation** **is** **a** **weary** **surprise** **to** **find** **my** **pillow** **wet** **with** **tears** **.**
我的 最后的 醒来 感觉 是 一个 厌倦 惊喜 到 寻找 我的 枕头 湿的 和 眼泪 .

我醒来时最后的感受，是疲惫而又惊讶地发现枕头被泪水浸湿了。

['mɪsɪz] . [stiːl] [rauziz] [ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['hoʊldɪŋ] [æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] :
Mrs **.** **Steele** **rouses** **me** **the** **next** **morning** **,** **holding** **an** **open** **letter** **in** **her** **hand** **:**
太太 . 斯蒂尔 唤醒 我 这 下一个 早晨 , 保持 一个 打开 信 在 她 手 :

第二天早上，斯蒂尔太太叫醒了我，手里拿着一封打开的信：

" ['blɑːnʃ] ! ['blɑːnʃ] !
" **Blanche** **!** **Blanche** **!**
" 布兰奇 ! 布兰奇 !

“布兰奇！布兰奇！”

[weɪk] [ʌp] !
Wake **up** **!**
唤醒 向上 !

醒醒!

[wiːv] [ˌəuvə'slept][ænd; ənd][lɔːst]['aʊər; ɑːr][treɪn] .
We've **overslept** **and** **lost** **our** **train** **.**
我们已经 睡过头了 和 丢失的 我们的 火车 .

我们睡过头了，错过了火车。

[hɪəz] [ə; eɪ] [noʊt][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][dʒʌst][sent] [ʌp] .
Here's **a** **note** **the** **Baron's** **just** **sent** **up** **.**
这里是 一个 笔记 这 男爵的 只是 发送 向上 .

这是男爵刚刚送来的一封信。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæz; həz] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wel] ,

The	servant	has	neglected	to	call	him	as	well	,
这	仆人	有	被忽视的	到	称呼	他	作为	出色地	,

仆人也忘了叫他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [baɪ] ['eni] [ɪg'zɜːrʃn] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [wiː; wi] [ɪn'tendɪd] .

and	he	thinks	we	could	not	by	any	exertion	catch	the	train	we	intended	.
和	他	思考	我们	可以	不是	经过	任何	用力	抓住	这	火车	我们	故意的	.

他认为我们无论如何努力都赶不上我们想坐的那趟火车。

[hiː; hi] [hæz; həz] [æsə'teind] [ðæt] [ə; eɪ] - ['speʃ(ə)l] - ['liːvɪŋ] [ˌgwɑːtə'mɑːlə] [tuː] ['aʊərz] ['æftər] ['regjələr]

He	has	ascertained	that	a	'	special	'	leaving	Guatemala	two	hours	after	regular
他	有	已确定	那	一个	-	特别的	-	离开	危地马拉	二	小时	后	常规的

[treɪn] [taɪm] [wɪl] [riːtʃ] [sæn] [hoʊ'zeɪ] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stiːmər] [kæn; kən] ['pɑːsəbli]

train	time	will	reach	San	José	an	hour	at	least	before	the	steamer	can	possibly
火车	时间	将要	抵达	圣	何塞	一个	小时	在	至少	前	这	汽船	能	可能

[seɪl] .

sail	.
帆	.

他已经确定，一列比正常火车时间晚两小时从危地马拉出发的“特快列车”至少会在轮船可能启航前一小时到达圣何塞。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [ðɪs] - ['speʃ(ə)l] - [-]

He	has	engaged	this	'	special	'	[	221	]
他	有	已订婚的	这	-	特别的	-	[	-	]

他聘请了这位“特殊”[221]

[ænd; ənd] [wɪl] [siː] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

and	will	see	us	safely	on	board	at	ten	o'clock	.
和	将要	看	我们	安全	在	木板	在	十	点钟	.

并会在十点钟送我们安全登船。

[hiː; hi] [begz] [aɪ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [æt; ət] ['brekfəst] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn]

He	begs	I	will	excuse	his	absence	at	breakfast	,	as	he	has	already	been
他	乞求	我	将要	原谅	他的	缺席	在	早餐	,	作为	他	有	已经	到过

[sɜːrvd] ,

served	,
服务	,

他恳求我原谅他不能参加早餐，因为他已经被招待过了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [rɪ'gɑːrd] , [maɪ] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

and	remains	with	assurances	of	his	profound	regard	,	my	obedient	servant	,
和	遗迹	和	保证	的	他的	深刻的	看待	,	我的	听话	仆人	,

[fɛdɜ'liːkoʊ] [gwɪl'jɛrmoʊ, giː'ɛrmoʊ, gwiː'ɛrmoʊ] [diː] [bætʃ] !

Federico	Guillermo	de	Bach	!
费德里科	吉列尔莫	德	巴赫	!

并致以我深切的敬意，我忠实的仆人，费德里科·吉列尔莫·德·巴赫！

[soʊ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] !

So	there's	no	time	to	be	lost	!
所以	有	不	时间	到	是	丢失的	!

所以一刻也不能耽搁！

" [maɪ] [frend] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [dres] ;

"	My	friend	returns	to	her	room	to	dress	;
"	我的	朋友	返回	到	她	房间	到	裙子	;

我的朋友回到房间换衣服；

[aɪ][sɪt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] ['steɪrɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ʃæft] [ʌv; əv] ['jeloʊ]

I	sit	bolt	upright	in	bed	staring	straight	before	me	at	the	great	shaft	of	yellow
我	坐	螺栓	直立	在	床	凝视	直的	前	我	在	这	伟大的	轴	的	黄色的

['sʌnlaɪt] [ðæt] [laɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

sunlight	that	lies	across	the	floor	.
阳光	那	谎言	穿过	这	地面	.

我猛地坐起身，直直地盯着面前横跨地板的那道巨大的黄色阳光。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][goʊ][nɑːt] [bæk] [tuː; tə][sæn] [mi'gel] [ən'les] [juː; jʊ] [er] [maɪ] .

"	You	and	I	go	not	back	to	San	Miguel	unless	you	air	my	vife	.
"	你	和	我	去	不是	后退	到	圣	米格尔	除非	你	空气	我的	生活	.

“除非你公开我的婚姻，否则你我不会再回圣米格尔。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [driːm] [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz] ?

"	Was	it	a	curious	dream	or	had	he	said	those	words	?
"	曾是	它	一个	好奇的	梦	或者	有	他	说	那些	字	?

“那是一个奇怪的梦，还是他真的说过那些话？”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌrɪŋ] , ['blɑːnʃ] ? " [kɔːlz]['mɪsɪz] . [stiːl] .

"	Are	you	hurrying	,	Blanche	?	"	calls	Mrs	.	Steele	.
"	是	你	匆忙	,	布兰奇	?	"	呼叫	太太	.	斯蒂尔	.

“布兰奇，你赶时间吗？”斯蒂尔太太问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə] [mɪs] ['aʊər; ɑːr][læst] [treɪn] [ən'les] [juːv] [diː] [-]

"	It	won't	do	to	miss	our	last	train	unless	you've	de	[	222	]
"	它	惯于	做	到	错过	我们的	最后的	火车	除非	你已经	德	[	-	]

“除非你已经[222]，否则错过末班车可就糟了。”

[saɪdɪd][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ˌgwɑːtə'mɑːlə] .

cided	you	would	like	to	stay	in	Guatemala	.
已确定	你	会	喜欢	到	停留	在	危地马拉	.

您决定留在危地马拉。

" [aɪ][flai] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː][maɪ] [kloʊðz] .

"	I	fly	out	of	bed	and	begin	to	rush	into	my	clothes	.
"	我	飞	出去	的	床	和	开始	到	匆忙	进入	我的	衣服	.

我猛地从床上跳起来，开始匆忙地穿衣服。

['mɪsɪz] . [stiːlz] [vɔɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [meɪ]

Mrs	.	Steele's	voice	has	a	touch	of	sarcasm	in	it	that	reminds	me	she	may
太太	.	斯蒂尔的	嗓音	有	一个	触碰	的	讽刺	在	它	那	提醒	我	她	可能

[stɪl] [biː; bi][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] .

still	be	dissatisfied	and	suspicious	about	last	night	.
仍然	是	不满	和	可疑的	关于	最后的	夜晚	.

斯蒂尔太太的语气中带着一丝讽刺，这让我觉得她可能仍然对昨晚的事情感到不满和怀疑。

" [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['eni] [siːn] , " [aɪ] [æd'mɑːnɪʃ] [maɪ'self] ;

"	She	mustn't	think	there's	been	any	scene	,	"	I	admonish	myself	;
"	她	不得	思考	有	到过	任何	场景	,	"	我	谏	我	;

“她一定以为什么事都没发生过，”我告诫自己；

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [luːz] [ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː]

"	she	would	say	it	was	entirely	my	fault	,	and	she	will	lose	all	confidence	in	me
"	她	会	说	它	曾是	完全	我的	过错	,	和	她	将要	失去	全部	信心	在	我

.

:

.

“她会说这完全是我的错，她会对我失去所有信任。”

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

['mɪsɪz] . [stiːl] [mʌst; məst] ['nevər] [noʊ] !

Mrs	**.**	**Steele**	**must**	**never**	**know**	**!**
太太	.	斯蒂尔	必须	绝不	知道	!

斯蒂尔太太绝对不能知道!

" [æz; əz][wiː; wi] ['entər] [ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [æn; ən] [ə'fɪʃəs] ['weɪtər] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [skreɪps] ,

"	**As**	**we**	**enter**	**the**	**breakfast**	**room**	**an**	**officious**	**waiter**	**bows**	**and**	**scrapes**	**,**
"	作为	我们	进入	这	早餐	房间	一个	爱管闲事的	服务员	弓	和	刮伤	,

“我们走进早餐室时，一个爱管闲事的侍者鞠躬行礼，

[ænd; ənd] [siːts] [ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['gɪvɪŋ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] ['pætioʊ] .

and	**seats**	**us**	**at**	**a**	**table**	**giving**	**full**	**view**	**of**	**the**	**sunny**	**patio**	**.**
和	座位	我们	在	一个	桌子	给予	满的	看法	的	这	阳光明媚	露台	.

然后安排我们坐在可以饱览阳光明媚的露台景色的桌子旁。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['brekfəst] , [boʊstɪŋ] ['niːðər] ['speʃ(ə)l] [tʃɪr] [nɔːr] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd]

We	**have**	**a**	**quiet**	**breakfast**	**,**	**boasting**	**neither**	**special**	**cheer**	**nor**	**appetite**	**,**	**and**
我们	有	一个	安静的	早餐	,	吹嘘	两者都不	特别的	欢呼	也不	食欲	,	和

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [-]

it	**is**	**[**	**223**	**]**
它	是	[	-	]

我们安静地吃了一顿早餐，既没有特别的欢声笑语，也没有特别的食欲，而且[223]

[suːn] ['fɪnɪʃt] .

soon	**finished**	**.**
很快	完成的	.

很快就结束了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [treɪn] [ɪf]

We	**are**	**beginning**	**to**	**wonder**	**how**	**we**	**shall**	**manage**	**to**	**find**	**our**	**train**	**if**
我们	是	开始	到	想知道	如何	我们	将	管理	到	寻找	我们的	火车	如果

[ðə; ði]['bærən] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

the	**Baron**	**does**	**not**	**come**	**for**	**us**	**,**
这	男爵	做	不是	来	为了	我们	,

我们开始担心，如果男爵不来接我们，我们该如何找到我们的火车。

[wen] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɪz] ['daːkənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fɔːlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

when	**the**	**doorway**	**is**	**darkened**	**and**	**a**	**shadow**	**falls**	**across**	**the**	**table**	**.**
什么时候	这	门口	是	变暗	和	一个	阴影	瀑布	穿过	这	桌子	.

当门口光线昏暗，一道阴影落在桌子上时。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] .

Without	**looking**	**up**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**it**	**is**	**he**	**.**
没有	寻找	向上	,	我	是	当然	它	是	他	.

不用抬头，我也肯定是他。

" [gyd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mædəm] [stiːl] .

"	**Gude**	**-**	**morning**	**,**	**Madame**	**Steele**	**.**
"	指南	-	早晨	,	夫人	斯蒂尔	.

“早上好，斯蒂尔夫人。”

[gyd] - ['mɔːrnɪŋ] , [ˌseɪnjə'riːtə] .

Gude	**-**	**morning**	**,**	**Señorita**	**.**
指南	-	早晨	,	小姐	.

早上好，小姐。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæf] [slept] [wel] ? "

I	**hope**	**you**	**haf**	**slept**	**well**	**?**	**"**
我	希望	你	半	睡着了	出色地	?	"

希望你睡得好?

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [seɪ] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] [hiː; hi] [lʊks] [ɪn][ðə; ði]
" Good - morning , " I say , observing how white and heavy - eyed he looks in the
" 好的 - 早晨 , " 我 说 , 观察 如何 白色的 和 重的 - 眼睛 他 看起来 在 这
['sʌnlaɪt] .
sunlight .
阳光 .

“早上好，”我说，注意到阳光下他脸色苍白，双眼疲惫。

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [wiːv] [slept] [wel] , " [sez] ['mɪsɪz] . [stiːl] , " [tuː] [wel] , [aɪm] [ə'freɪd] . "
" Yes , thank you , we've slept well , " says Mrs . Steele , " too well , I'm afraid . "
" 是的 , 感谢 你 , 我们已经 睡着了 出色地 , " 说道 太太 . 斯蒂尔 , " 也 出色地 , 我是 害怕的 . "

“是的，谢谢，我们睡得很好，”斯蒂尔太太说，“恐怕睡得太好了。”

" [oʊ] , [noʊ] , [bɪ'liːf] [ˌem 'iː] , [dθɪs] ['ekstrə] [treɪn] ['iːz] ['betər] . " [-]
" Oh , no , belief me , dthis extra train ees better . " [224]
" 哦 , 不 , 信仰 我 , dthis 额外的 火车 伊斯 更好的 . " [-]

“哦，不，相信我，这趟额外的列车更好。”[224]

" [juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] , ['bærən] ; [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [sliːp] ? "
" You look ill , Baron ; how did you sleep ? "
" 你 看 患病的 , 男爵 ; 如何 做过 你 睡觉 ? "

“男爵，您看上去不太舒服；睡得好吗？”

" - [juː; jʊ] , [aɪ] [sliːp] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [tɪl] ['jʌst] [ðiː] [taɪm] [tuː; tə] [raɪz] — - [ˌeɪ 'em] [aɪ]
" Dthank you , I sleep not at all till yust dthe time to rise — dtherefore am I
" - 你 , 我 睡觉 不是 在 全部 直到 仅仅 dthe 时间 到 上升 — - 是 我
[leɪt] .
late .
晚的 .

“谢谢，我一刻也没睡，直到该起床的时候才醒——所以我迟到了。”

[ɪf] [jʊr; jər] - [er] ['redi] ['viː] [vil] [stɑːrt] [æt; ət] [wʌns] .
If your dthings air ready ve vill start at once .
如果 你的 - 空气 准备好 ve 村庄 开始 在 一次 .

如果你的东西都准备好了，我们会立即开始。

" [hiː; hi] [sendz] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ˌʌp'sterz] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] ['veriəs] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [ænd; ənd] [ræps] ,
" He sends a servant upstairs after our various purchases and wraps ,
" 他 发送 一个 仆人 楼上 后 我们的 各种各样的 购买 和 卷饼 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
etc . ,
ETC . ,

“他会派仆人上楼来帮我们搬运各种购买的物品和包装材料等等。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [stoʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] ,
and we find them all stowed in the carriage waiting at the entrance ,
和 我们 寻找 他们 全部 已存放 在 这 运输 等待 在 这 入口 ,

我们发现他们都安放在停在入口处的马车里。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
when we come down a few minutes later .
什么时候 我们 来 向下 一个 很少 分钟 之后 .

几分钟后我们下来了。

[ðə; ði] ['bærən] [stændz] [baɪ] [ðə; ði] ['lændɔːˌlændaʊ] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [ɪn] .
The Baron stands by the landau , waiting to help us in .
这 男爵 站立 经过 这 兰道 , 等待 到 帮助 我们 在 .

男爵站在敞篷马车旁，等着帮我们上车。

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
On our drive to the station he points out this and that bit of interest ,
在 我们的 驾驶 到 这 车站 他 积分 出去 这 和 那 少量 的 兴趣 ,

在去车站的路上，他时不时地指出这里那里有趣的事情。

[kwaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [weɪ] .

quite	in	his	usual	way	.
相当	在	他的	通常	方式	.

还是老样子。

" [juː; jʊ] [ziː] [dðæt] , ['mædəm] ?

"	You	zee	dthat	,	Madame	?
"	你	泽	dthat	,	夫人	?

“您看到了吗，夫人？”

" [hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [ruːf] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] [stoʊn] [piləs] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] ['wɔːtər] -

"	He	points	to	a	circular	roof	supported	on	stone	pillars	sheltering	water	-
"	他	积分	到	一个	圆	屋顶	有	在	石头	柱子	庇护所	水	-

[tæŋks] [-]

tanks	[	225	]
坦克	[	-	]

“他指着由石柱支撑的圆形屋顶，屋顶下是水箱[225]

[ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['lɔːndri] [ɪ'senʃlz] " [dðæt] ['iːz] [ə; eɪ] - ['piːlə] , - [ə; eɪ] [pleɪs] [vɪr] [ðiː] -

and	primitive	laundry	essentials	"	Dthat	ees	a	'	pila	,	'	a	place	vhere	dthe	vomans
和	原始	洗衣店	必需品	"	dthat	伊斯	一个	-	堆	,	-	一个	地方	那里	dthe	-

[væʃ] [ðiː] ['gɑːrmənts] .

vash	dthe	garments	.
瓦什	dthe	服装	.

以及原始的洗衣必需品“Dthat ees a 'pila'，一个女人洗衣服的地方。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['bʌksəm] [jʌŋ] ['gɝːlz][wɪð; wɪθ] ['drɪpɪŋ] ['lɪnɪn] [ɪn][ðer; ðər][hændz] [wɪtʃ]

"	It	is	surrounded	by	buxom	young	girls	with	dripping	linen	in	their	hands	which
"	它	是	包围	经过	丰满	年轻的	女孩们	和	滴落	亚麻布	在	他们的	双手	哪个

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['biːtɪŋ] [ɑːn] [stoʊn] [slæbz] .

they	seemed	to	be	beating	on	stone	slabs	.
他们	似乎	到	是	殴打	在	石头	板	.

“周围都是身材丰满的年轻女孩，她们手里拿着滴水的亚麻布，似乎正在用亚麻布拍打石板。

" [ðæt] [triː] [ðæt] [groʊ] [bɪ'saɪd] ['iːz] ['pɑːlmɑː] ['krɪsti] . "

"	Dthat	tree	dthat	grow	beside	ees	palma	cristi	.	"
"	dthat	树	dthat	生长	旁	伊斯	帕尔马	克里斯蒂	.	"

“那棵生长在棕榈树旁边的树。”

" [waɪ] , [ɪts] ['oʊnli] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði]['kæstər] - [biːn] , ['oʊnli] [ðɪs] [ɪz]['lɑːrdʒər] , " [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə]

"	Why	,	it's	only	what	we	call	the	castor	-	bean	,	only	this	is	larger	,	"	I	venture	to
"	为什么	,	它是	仅有的	什么	我们	称呼	这	蓖麻	-	豆	,	仅有的	这	是	更大的	,	"	我	风险投资	到

[seɪ] .

say	.
说	.

“这不就是我们所说的蓖麻籽吗？只不过这个更大一些。”我斗胆说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪr] ! -

"	Of	course	,	my	dear	!	'
"	的	课程	,	我的	亲爱的	!	-

“当然，亲爱的！”

[ə; eɪ]['pɑːlmɑː] ['krɪsti] [baɪ][ðə; ði]['piːlə] - [ɪz][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['kæstər] - [ɔɪl] [biːn]

A	palma	cristi	by	the	pila	'	is	the	Baron's	way	of	saying	a	castor	-	oil	bean
一个	帕尔马	克里斯蒂	经过	这	堆	-	是	这	男爵的	方式	的	说	一个	蓖麻	-	油	豆

[baɪ][ðə; ði] [wɑːʃ] - [haʊs] .

by	the	wash	-	house	.
经过	这	洗	-	房子	.

“A palma cristi by the pila'”是男爵用来指洗衣房旁蓖麻油豆的说法。

" [maɪ] [læf] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːrst] , [aɪm][ə'freɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]
" My laugh is a little forced , I'm afraid , and the Baron seems not to have
" 我的 笑 是 一个 小的 强制 , 我是 害怕的 , 和 这 男爵 似乎 不是 到 有
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

“恐怕我的笑声有点勉强，男爵似乎没有听到。”

" [wʌt] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [-]
" What is growing inside that [226]
" 什么 是 生长 里面 那 [-]

“里面正在生长什么[226]

[fens] ?
fence ?
栅栏 ?

栅栏?

" [aɪ][æsk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] .
" I ask , with a stern determination to keep up appearances .
" 我 问 , 和 一个 船尾 决心 到 保持 向上 外貌 .

“我以严肃的决心问道，要维持体面。”

" [ə; eɪ][kaɪnd][ɔːf]['kæktəs] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] , " [ˌviːˌeɪtʃ'æt] ['kɑːtʃəniːl] [bʌgz] [lɪf][ɑːn] — - — [haʊ]
" A kind off cactus , " says the Baron , " vhat cochineal bugs lif on — dthey — how
" 一个 种类 离开 仙人掌 , " 说道 这 男爵 , " vhat 胭脂虫 漏洞 生命 在 — - — 如何
[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
you say it ?
你 说 它 ?

“一种仙人掌，”男爵说，“胭脂虫就生活在这种仙人掌上——它们——怎么说呢？”

— - [reɪz] - [mʌtʃ] ['kɑːtʃəniːl] [bʌgz] [ɪn][ˌgwɑːtə'mɑːlə] .
— ' raise ' much cochineal bugs in Guatemala .
— - 增加 - 很多 胭脂虫 漏洞 在 危地马拉 .

—在危地马拉“养殖”大量胭脂虫。

" [ðə; ði] [θriː] [vɔl'keinəuz] [luːm] [ʌp] ['maɪtɪli] .
" The three volcanoes loom up mightily .
" 这 三 火山 织布机 向上 非常 .

“三座火山巍峨耸立。”

[ðə; ði] [smoʊk] [ɪz] ['dɛnsɚ] [ænd; ənd]['dɑːrkər][tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] " ['spɪrɪts] " [ʌv; əv] [er] ,
The smoke is denser and darker to - day , the " spirits " of Air ,
这 抽烟 是 密度更高 和 较暗 到 - 天 , 这 " 烈酒 " 的 空气 ,

今天的烟雾更浓更黑，那是空气中的“精灵”。

['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər] [lʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['menəsɪŋ] ['æspekt][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][pleɪn] .
Fire and Water look down with menacing aspect on the white city in the plain .
火 和 水 看 向下 和 威胁 方面 在 这 白色的 城市 在 这 清楚的 .

火与水以威慑的姿态俯瞰着平原上的白色城市。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['noʊtɪs]['æftər][juː; jʊ] [liːf] - [ðiː] [vɑːl'keɪnoʊ] - - - ; [ˌaɪ 'tiː] ['iːz] - ,
" You must notice after you leaf Acajulta dthe volcano ' Yzalco ' ; it ees acteef ,
" 你 必须 注意 后 你 叶子 - dthe 火山 - - - ; 它 伊斯 - ,
[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ;
as you say ;
作为 你 说 ;

“你必须注意到，当你离开火山‘伊萨尔科’之后；它就像你说的，是活跃的；

[ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [ɔːl]['faɪər][baɪ] [ðiː] [dɑːrk][ʌv; əv] [ðiː] [naɪt] .
it ees all fire by dthe dark of dthe night .
它 伊斯 全部 火 经过 dthe 黑暗的 的 dthe 夜晚 .

夜幕降临，一切都化为灰烬。

[ænd; ənd][ɪn] - [beɪ] [ɔːf][lɑː] ['libətæd] [ænd; ənd] - [ɜˈiːnəz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət] [-

And	in	dthose	bay	off	La	Libertad	and	Puenta	Arenas	you	must	look	at	[	227
和	在	-	湾	离开	拉	自由	和	-	竞技场	你	必须	看	在	[	-

]

]

在拉利伯塔德和普恩塔阿雷纳斯附近的那些海湾，你必须看看[227]

- ['dev(ə)l] - [fiːʃ] — [ɑːx] ['ʃrɛklɪk] ; - [hæf]['terəb(ə)l] [greɪt] - [ˌviːˌeɪtʃˈæt] - [ræp]

dthose	devil	-	feesh	—	ach	schrecklich	;	dthey	haf	terrible	great	vings	vhat	dthey	wrap
-	魔鬼	-	鱼	—	ach	施雷克利希	;	-	半	糟糕的	伟大的	-	vhat	-	裹

[əˈraʊnd] [ˌviːˌeɪtʃˈæt] - [iːt] . "

around	vhat	dthey	eat	.	"
大约	vhat	-	吃	.	"

那些魔鬼般的东西——ach schrecklich；他们有非常美味的食物，他们把他们吃的东西包裹起来。”

" [juː; jʊ] [spiːk] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn]

"	You	speak	almost	as	if	you	would	not	be	there	to	point	them	out	on
"	你	说话	几乎	作为	如果	你	会	不是	是	那里	到	观点	他们	出去	在

[ðə; ði][spɑːt] ,

the	spot	,
这	点	,

“你说话的口气好像你不会在现场指出他们似的。”

" [seɪ] ['mɪsɪz] . [stiːl] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [pæs] [ðə; ði][ˌtrɑːkəˈdɛroʊ][ænd; ənd] [drɔː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]

"	says	Mrs	.	Steele	,	smiling	as	we	pass	the	Trocadero	and	draw	up	at	the
"	说道	太太	.	斯蒂尔	,	微笑	作为	我们	经过	这	特罗卡德罗	和	画	向上	在	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

“斯蒂尔太太笑着说，我们经过特罗卡德罗广场，停在了车站。”

" - [raɪt] !

"	Qvite	right	!
"	-	正确的	!

“Qvite 对！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ədˈvaɪz] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [ziː] [ðiː] - [bʊl] - [faɪt] — [aɪ] -

I	am	advise	by	a	friend	to	stay	and	zee	dthe	Dthursday	bull	-	fight	—	I	dthink
我	是	建议	经过	一个	朋友	到	停留	和	泽	dthe	-	公牛	-	斗争	—	我	-

[aɪ][mʌst; məst] .

I	must	.
我	必须	.

朋友建议我留下来看周四的斗牛比赛——我想我应该去。

" [hiː; hi] ['hɛlps] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪˈðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [maɪ] [ʌn'spoʊkən] [ə'meɪzmənt] [ɔːr]

"	He	helps	us	out	of	the	carriage	without	noticing	my	unspoken	amazement	or
"	他	帮助	我们	出去	的	这	运输	没有	注意到	我的	未说出口的	惊愕	或者

['mɪsɪz] . [stiːlz] [ɪn'kredʒələs] ,

Mrs	.	Steele's	incredulous	,
太太	.	斯蒂尔的	难以置信	,

“他扶我们下车，却丝毫没有注意到我未说出口的惊讶，也没有注意到斯蒂尔太太难以置信的表情。”

" [wʌt] ['nɑːnsens] . "

"	What	nonsense	.	"
"	什么	废话	.	"

“简直胡说八道。”

" [aɪ] [vil] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [ðiː] [treɪn] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ziː] [jʊr; jər] - [kʌm] .

"	I	vill	put	you	in	dthe	train	and	then	come	back	to	zee	your	dthings	come	.
"	我	村庄	放	你	在	dthe	火车	和	然后	来	后退	到	泽	你的	-	来	.

“我会把你送上火车，然后回来查看你的东西是否运到。”

" [hiː; hi] [liːdz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] " ['speʃ(ə)l] " ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [snɔːtɪŋ] [-]

"	He	leads	the	way	to	the	"	special	"	standing	with	snorting	[	228	]
"	他	线索	这	方式	到	这	"	特别的	"	常设	和	吸鼻	[	-	]

“他以哼哼声引领人们走向‘特殊’地位[228]

['endʒɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [træk] .

engine	on	the	furthest	track	.
引擎	在	这	最远	追踪	.

最远轨道上的引擎。

[hiː; hi] [siːts] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] [ə'gen] .

He	seats	us	and	is	gone	again	.
他	座位	我们	和	是	已消失	再次	.

他给我们安排了座位，然后又走了。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [brɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪ'fekts] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ['fɑːloʊz] .

A	servant	brings	in	our	effects	and	the	Baron	follows	.
一个	仆人	带来	在	我们的	效果	和	这	男爵	跟随	.

仆人将我们的行李搬进来，男爵随后跟了进来。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sez] , ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd]['mɪsɪz] . [stiːl] ,

"	Madame	,	"	he	says	,	dropping	into	the	seat	behind	Mrs	.	Steele	,
"	夫人	,	"	他	说道	,	下降	进入	这	座位	在后面	太太	.	斯蒂尔	,

“夫人，”他一边说着，一边在斯蒂尔太太身后的座位上坐了下来。

" [aɪ][hæf] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][hæf] [dθɪs] [mæn] [ziː] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] — [hiː; hi][spik] [liːdəl] ['ɪŋglɪʃ]

"	I	haf	arrange	to	haf	dthis	man	zee	you	to	the	ship	—	he	spik	leedle	English
"	我	半	安排	到	半	dthis	男人	泽	你	到	这	船	—	他	尖刺	利德尔	英语

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [gyd] [ɔːf][hɪm; ɪm][æz; əz] - .

and	I	am	told	gude	off	him	as	sairvant	.
和	我	是	讲述	古德	离开	他	作为	-	.

“我已经安排这个人送你上船——他会说英语，而且我听说他很擅长当水手。”

[aɪ][hæf] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [hiː; hi] [vil] [teɪk] [gyd] [ker] [ɔːf][juː; jʊ]

I	haf	give	him	all	direction	—	he	vill	take	gude	care	off	you
我	半	给	他	全部	方向	—	他	村庄	拿	古德	关心	离开	你

我已经把所有指示都告诉他了——他会好好照顾你的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [vil] [riːtʃ] [sæn] [mi'gel] [ɪn] [gyd] [taɪm] , [æz; əz][aɪ] - . "

and	you	vill	reach	San	Miguel	in	gude	time	,	as	I	promeese	.	"
和	你	村庄	抵达	圣	米格尔	在	古德	时间	,	作为	我	-	.	"

正如我承诺的那样，你会很快到达圣米格尔。

" [bʌt; bət] [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?

"	But	when	are	you	coming	?
"	但	什么时候	是	你	未来	?

“但是你什么时候来？”

" [aɪ] [seɪ] .

"	I	say	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ] [kʌm] [nɑːt] [bæk] [tuː; tə][sæn] [mi'gel] .

"	I	come	not	back	to	San	Miguel	.
"	我	来	不是	后退	到	圣	米格尔	.

我不会再回到圣米格尔了。

" [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [stiːl] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [miːt] [maɪ] [lʊk] .

"	He	speaks	to	Mrs	.	Steele	and	does	not	meet	my	look	.
"	他	说话	到	太太	.	斯蒂尔	和	做	不是	见面	我的	看	.

“他跟斯蒂尔太太说话，却不敢正眼看我。”

" [aɪ][hæf] ['telɪgræf] [-]
" I haf telegraph [229]
" 我 半 电报 [-]

“我有电报[229]

[tuː; tə]['pænəmɑː][fɔːr; fər][maɪ] [jɑːt] .
to Panama for my yacht .
到 巴拿马 为了 我的 游艇 .

我的游艇要去巴拿马。

[aɪ] [vil] [veɪt] [hɪr] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] . "
I vill vait here till she come . "
我 村庄 等待 这里 直到 她 来 . "

我会在这里等她来。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ['bærən] ; [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sʌd(ə)n] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But I don't understand , Baron ; this is very sudden , isn't it ?
" 但 我 不 理解 , 男爵 ; 这 是 非常 突然 , 不是 它 ?

“可是我不明白，男爵；这太突然了，不是吗？”

" ['mɪsɪz] . [stiːl] [lʊks] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] .
" Mrs . Steele looks greatly astonished .
" 太太 . 斯蒂尔 看起来 非常 惊讶 .

斯蒂尔夫人看起来非常惊讶。

" [nɑːt][soʊ] ['fɛri] !
" Not so fery !
" 不是 所以 费里 !

“没那么古怪！”

[dθɪs] [treɪn] [goʊ] [suːn] ; [aɪ][mʌst; məst] [zeɪ] [gyd] - [baɪ] .
Dthis train go soon ; I must zay gude - bye .
dthis 火车 去 很快 ; 我 必须 扎伊 古德 - 再见 .

这趟火车很快就要开了；我必须道别了。

[hɪr] ['iːz] [ðiː] [liːdəl] [kɑːrv] [spuːn] [frʌm; frəm][ɛ'skwɪntlɑː][juː; jʊ] [zeɪ] [juː; jʊ] [laɪk] .
Here ees dthe leedle carve spoon from Escuintla you zay you like .
这里 伊斯 dthe 利德尔 雕刻 勺子 从 埃斯昆特拉 你 扎伊 你 喜欢 .

这是来自 Escuintla 的 leedle carve 勺子，你觉得你喜欢吗?

[aɪ][hæf][hæd; həd] [mʌtʃ] [plɛ'zɪr] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , ['mædəm] .
I haf had much plaisir to know you , Madame .
我 半 有 很多 快乐 到 知道 你 , 夫人 .

认识您我感到非常荣幸，夫人。

[gyd] - [baɪ] !
Gude - bye !
指南 - 再见 !

再见!

" [hiː; hi][hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] [waɪt] [hænd][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [stiːl] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] .
" He holds out his shapely white hand and Mrs . Steele takes it warmly .
" 他 持有 出去 他的 优美 白色的 手 和 太太 . 斯蒂尔 需要 它 热情地 .

他伸出他那只线条优美的白皙的手，斯蒂尔夫人热情地握住了它。

" [ɪn'diːd] , ['bærən] , [aɪm] [kwaɪt] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['riːəli] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz]
" Indeed , Baron , I'm quite breathless with surprise , and really very sorry to lose
" 的确 , 男爵 , 我是 相当 喘不过气 和 惊喜 , 和 真的 非常 对不起 到 失去
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“男爵，我真是惊讶得喘不过气来，失去你我感到非常遗憾。”

['blɑːnʃ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [mɪs] [juː; jʊ] ['sɔːrli] .

Blanche	and	I	will	miss	you	sorely	.
布兰奇	和	我	将要	错过	你	非常	.

布兰奇和我会非常想念你。

[ɪf] [juː; jʊ]['evər] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm]

If	you	ever	come	to	New	York	you	know	where	to	find	me	and	a	warm
如果	你	曾经	来	到	新的	约克	你	知道	在哪里	到	寻找	我	和	一个	温暖的

['welkəm] . [-]

welcome	.	[	230	]
欢迎	.	[	-	]

如果你有机会来纽约，你知道在哪里可以找到我，我会热情欢迎你。[230]

['aʊər; ɑːr]['kaɪndɪst] [θɔːts] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

Our	kindest	thoughts	will	follow	you	.
我们的	最善良的	想法	将要	跟随	你	.

我们最美好的祝愿将伴随您。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [spuːn] ,

Thank	you	for	the	spoon	,
感谢	你	为了	这	勺子	,

谢谢你的勺子。

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [aɪ] [maɪt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv]['stoʊlən]

although	at	any	other	time	I	might	hesitate	to	become	the	receiver	of	stolen
虽然	在	任何	其他	时间	我	可能	犹豫	到	变得	这	接收者	的	被盗

[gʊdz] .

goods	.
商品	.

虽然在其他任何时候我都会犹豫是否要成为赃物的接收者。

[gʊd] - [baɪ] ！ "

Good	-	bye	!	"
好的	-	再见	！	"

再见！ ”

" [gyd] - [baɪ] , ['mædəm] — [gyd] - [baɪ] , [ˌseɪnjə'riːtə] .

"	Gude	-	bye	,	Madame	—	gude	-	bye	,	Señorita	.
"	指南	-	再见	,	夫人	—	古德	-	再见	,	小姐	.

“再见，夫人——再见，夫人。

" [hiː; hi][hoʊldz][maɪ][hænd][ðə; ði] ['brifəst] ['moʊmənt] ,

"	He	holds	my	hand	the	briefest	moment	,
"	他	持有	我的	手	这	最简短	片刻	,

他握住我的手，时间很短，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][bɪg] [lʌmp] [kʌm] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	I	feel	a	big	lump	come	in	my	throat	at	the	sight	of	his	face	.
和	我	感觉	一个	大的	块	来	在	我的	喉	在	这	视线	的	他的	脸	.

看到他的脸，我感到喉咙哽咽。

[maɪ] [vɔɪs] ['weɪvərz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][seɪ] :

My	voice	wavers	a	little	as	I	say	:
我的	嗓音	摇摆不定	一个	小的	作为	我	说	:

我说这话时，声音有些颤抖：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	I	am	so	sorry	to	say	good	-	bye	to	you	.	"
"	我	是	所以	对不起	到	说	好的	-	再见	到	你	.	"

“我很遗憾要和你道别。”

" - [juː; jʊ] , [ˌseɪnjə'riːtə] .
" Dthank you , Señorita .
" - 你 , 小姐 .

“谢谢你，小姐。”

[aɪ][hæf] - [ɔːf] [jɔːrz] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] .
I haf somedthing off yours I must not forget .
我 半 - 离开 你的 我 必须 不是 忘记 .

我从你那里拿了点东西，我不能忘记。

" [hiː; hi] [pʊts] [ə; eɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði][goʊld] - ['krestɪd] ['letər] - [bʊk] .
" He puts a hand in his breast pocket and brings out the gold - crested letter - book .
" 他 放置 一个 手 在 他的 胸部 口袋 和 带来 出去 这 金子 - 冠状 信 - 书 .

“他把手伸进胸前的口袋里，掏出了一本镶有金冠的信笺簿。”

[hiː; hi] [teɪks] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['taɪni][roʊl][ʌv; əv] ['sɪgəret] ['peɪpər] . [-]
He takes from it a tiny roll of cigarette paper . [231]
他 需要 从 它 一个 微小的 卷 的 卷烟 纸 . [-]

他从中取出一小卷香烟纸。[231]

" - [ɔːl][maɪ] [boʊst] [aɪ][hæf][nɑːt] [sək'siːd] [tuː; tə] - [kiːp] [maɪ] [pɜːrl] - ; [ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [jɔːrz] , [ˌseɪnjə'riːtə]
" Vidth all my boast I haf not succeed to ' keep my pearl ' ; it ees yours , Señorita . " . "
" - 全部 我的 夸 我 半 不是 成功 到 - 保持 我的 珍珠 - ; 它 伊斯 你的 , 小姐 . " . "

“纵然我如此夸耀，也未能‘保住我的珍珠’；它现在是您的了，小姐。”

" [noʊ] , ['bærən] — — " [aɪ] [bɪ'gɪn] , [wɪð; wɪθ][wɔːrm] ['proʊtest] .
" No , Baron — — " I begin , with warm protest .
" 不 , 男爵 — — " 我 开始 , 和 温暖的 反对 .

“不，男爵——”我开口，带着强烈的抗议。

" [ɪf] [juː; jʊ][vænt][ˌem 'iː][tuː; tə][hæf][ˌaɪ 'tiː] , [ˌseɪnjə'riːtə] ,
" If you vant me to haf it , Señorita ,
" 如果 你 范特 我 到 半 它 , 小姐 ,

“如果你想让我拥有它，小姐，

[raɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [vɪl] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðiː] [end] [ʌv; əv] [ðiː] [vɔrld] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
write me and I vill come from dthe end of dthe vorld to get it .
写 我 和 我 村庄 来 从 dthe 结尾 的 dthe 世界 到 得到 它 .

给我写信，我会从天涯海角赶来取。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [vɪl] [nɑːt] , [zoʊ] [pʊt] [dθɪs] ['ɪŋkə] [aɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
But you vill not , zo put dthis Inca eye beside it .
但 你 村庄 不是 , zo 放 dthis 印加 眼睛 旁 它 .

但你不会，所以把这只印加之眼放在它旁边。

- [zeɪ] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [gyd] [lʌk] .
Dthey zay in my country it bring gude luck .
- 扎伊 在 我的 国家 它 带来 古德 运气 .

在我的国家，他们说这会带来好运。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [dðæt] [sʌn] ['viː][hæf]['oʊfɝ]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɪn][ˌækə'pulkəu] [beɪ] ,
But it look like dthat sun ve haf ofer our heads in Acapulco Bay ,
但 它 看 喜欢 dthat 太阳 ve 半 提供 我们的 头部 在 阿卡普尔科 湾 ,

但看起来太阳已经照耀着阿卡普尔科湾的我们了。

- [juː; jʊ][nɑːt][zoʊ] , ['mædəm] ?
dthink you not zo , Madame ?
- 你 不是 zo , 夫人 ?

你以为你不是佐伊吗，夫人?

" [hiː; hi] [ʃoʊz] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['dʒuːəl] , [laɪk] [oʊ'peɪk] ['æmbər] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][goʊld] [dʌst] .
" He shows her the curious jewel , like opaque amber sprinkled with gold dust .
" 他 演出 她 这 好奇的 宝石 , 喜欢 不透明 琥珀色 撒上 和 金子 灰尘 .

他向她展示了那件奇特的珠宝，它像不透明的琥珀，上面撒满了金粉。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sez] ['mɪsɪz] . [stiːl] . [-]
" It is very curious and interesting , " says Mrs . Steele . [232]
" 它 是 非常 好奇的 和 有趣的 , " 说道 太太 . 斯蒂尔 . [-]

“这非常奇特有趣，”斯蒂尔夫人说。[232]

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [ə'griː] ; " [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
" Indeed it is , " I agree ; " thank you very much .
" 的确 它 是 , " 我 同意 ; " 感谢 你 非常 很多 .

“确实如此，”我同意；“非常感谢。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['skersli] [siː] [ðə; ði]['ɪŋkə] [aɪ] ;
" But I scarcely see the Inca eye ;
" 但 我 几乎 看 这 印加 眼睛 ;

但我几乎看不到印加人的眼睛；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I am looking into his and trying to read his face .
我 是 寻找 进入 他的 和 尝试 到 读 他的 脸 .

我正看着他，试图解读他的表情。

" [zoʊ] , [ˌseɪnjə'riːtə] , - [juː; jʊ][goʊ][fɑːr] - [ðiː] ['ɪŋkəz] [aɪ] [frʌm; frəm][pə'ruː] ['iːz] [stɪl]
" Zo , Señorita , dthough you go far nordthvard dthe Inca's eye from Peru ees still
[ə'pɑːn][juː; jʊ] ;
upon you ;
之上 你 ;

“佐，小姐，虽然你远走北方，但秘鲁的印加之眼依然注视着你；

[aɪ][hæf] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ɔːf] . . . [ðiː] [pɜːrl] .
I haf send him to take care off . . . dthe pearl .
我 半 发送 他 到 拿 关心 离开 . . . dthe 珍珠 .

我已派他去照看……那颗珍珠。

[gyd] - [baɪ] — [gyd] - [baɪ] , ['mædəm] !
Gude - bye — Gude - bye , Madame !
指南 - 再见 — 指南 - 再见 , 夫人 !

再见——再见，夫人!

" [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [tɜːrnz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz] [gɔːn] .
" The tall figure turns away , and in a moment is gone .
" 这 高的 数字 转弯 离开 , 和 在 一个 片刻 是 已消失 .

“那个高大的身影转过身去，片刻之后便消失了。”

" [waɪ] , ['blɑːnʃ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" Why , Blanche , what is the matter ?
" 为什么 , 布兰奇 , 什么 是 这 事情 ?

“布兰奇，你怎么了？”

" ['mɪsɪz] . [stiːlz] [vɔɪs] [ɪz] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] .
" Mrs . Steele's voice is sharp with concern .
" 太太 . 斯蒂尔的 嗓音 是 锋利的 和 忧虑 .

斯蒂尔太太的声音里充满了担忧。

[aɪ][traɪ][tuː; tə][smaɪl][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [maɪ][hænd][goʊz][tuː; tə][maɪ] ['taɪtnd] [θroʊt] .

I	try	to	smile	and	instinctively	my	hand	goes	to	my	tightened	throat	.
我	尝试	到	微笑	和	本能地	我的	手	去	到	我的	收紧	喉	.

我努力挤出一个笑容，但本能地，我的手却摸向了紧缩的喉咙。

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [duː][juː; jʊ] [ker] ? "

"	My	poor	child	,	do	you	care	?	"
"	我的	贫穷的	孩子	,	做	你	关心	?	"

我可怜的孩子，你关心吗?

" [haʊ] [əb'sɜːrd] !

"	How	absurd	!
"	如何	荒诞	!

“真是荒谬！”

" [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [-]

"	I	say	,	with	what	[	233	]
"	我	说	,	和	什么	[	-	]

“我说，用什么[233]

[skɔːrn][aɪ][kæn; kən] [kə'mænd] .

scorn	I	can	command	.
轻蔑	我	能	命令	.

我可以命令别人鄙视我。

" [ker] [ə'baʊt] [wʌt] , ['enihaʊ] ? "

"	Care	about	what	,	anyhow	?	"
"	关心	关于	什么	,	无论如何	?	"

“你到底在乎什么？”

" [ˌseɪnjə'riːtə] !

"	Señorita	!
"	小姐	!

“小姐！”

" [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'ruːviən] [lʊks] [ɪn][æt; ət][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [nɪr] [ðə; ði][fɑːr]

"	The	handsome	face	of	the	Peruvian	looks	in	at	an	open	window	near	the	far
"	这	英俊的	脸	的	这	秘鲁	看起来	在	在	一个	打开	窗户	靠近	这	远的

[end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

end	of	the	car	.
结尾	的	这	车	.

“这位秘鲁男子英俊的脸庞望向车厢远端附近的一扇敞开的车窗。

[ə; eɪ] [bel] [rɪŋz] , [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʃaʊts] [sʌm; səm] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn] ['spænɪʃ] .

A	bell	rings	,	the	conductor	shouts	some	warning	in	Spanish	.
一个	钟	戒指	,	这	导体	喊叫	一些	警告	在	西班牙语	.

铃声响起，列车员用西班牙语喊出了一些警告。

[ɪn][ðə; ði][dɪn][aɪ][rʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][hoʊldz][ʌp][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['roʊziz] .

In	the	din	I	run	to	the	window	and	the	Baron	holds	up	a	bunch	of	roses	.
在	这	din	我	跑步	到	这	窗户	和	这	男爵	持有	向上	一个	束	的	玫瑰	.

喧闹声中，我跑到窗边，男爵举起一束玫瑰花。

" - [ðiː] [best] [juː; jʊ][kæn; kən][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['blɑːŋkə] ; [aɪ] [vil] [loʊf][juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	Dthink	dthe	best	you	can	of	me	,	Blanca	;	I	vill	loaf	you	all	my	life	.
"	-	dthe	最好的	你	能	的	我	,	布兰卡	;	我	村庄	面包	你	全部	我的	生活	.

“布兰卡，请你尽可能地往好的方面想；我会一辈子爱你。”

" [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][dɑ:rk] [aɪz] [brɪŋz] [ðə; ði] [lʌmp] [ə'gen] [tu:; tə][maɪ]
" The look of suffering in the wonderful dark eyes brings the lump again to my
" 这 看 的 痛苦 在 这 精彩的 黑暗的 眼睛 带来 这 块 再次 到 我的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

“那双美丽的黑眼睛里流露出的痛苦神情，再次让我哽咽难言。”

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['mɪsti] .
I take the roses and I know my eyes are misty .
我 拿 这 玫瑰 和 我 知道 我的 眼睛 是 蒙蒙 .

我接过玫瑰花，我知道我的眼睛已经湿润了。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [gwɪl'jɛrmoʊ, gi:'ɛrmoʊ, gwi:'ɛrmoʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [θɪŋk] [gʊd] [θɪŋz]
" Thank you , Guillermo ; it won't be hard to think good things
" 感谢 你 , 吉列尔莫 ; 它 惯于 是 难的 到 思考 好的 事物
[ʌv; əv][ju:; jʊ] . . . .
of you . . . .
的 你 . . . .

“谢谢你，吉列尔莫；我很容易就能对你产生好感……”

" [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [hænd][ɑ:n][maɪ] [ʃʊl] [-]
" I feel a warning hand on my shoul [234]
" 我 感觉 一个 警告 手 在 我的 应该 [-]

“我感觉一只警告的手放在我的肩膀上[234]

['dɜ:] .
der .
德尔 .

德。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɪsɪz] . [sti:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ri'kɔ:lz] [ɔ:l][maɪ] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] .
It is Mrs . Steele , and the touch recalls all my resolutions .
它 是 太太 . 斯蒂尔 , 和 这 触碰 召回 全部 我的 决议 .

是斯蒂尔太太，她的触碰让我想起了我所有的决心。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] . . . .
" I shall always remember . . . .
" 我 将 总是 记住 . . . .

我将永远铭记……

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

" [ðə; ði] [treɪn] [mu:vz] [ɔ:f] , [ðə; ði]['bærən] [steps] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" The train moves off , the Baron steps back with that same look in his face ,
" 这 火车 移动 离开 , 这 男爵 步骤 后退 和 那 相同的 看 在 他的 脸 ,

火车开走了，男爵后退一步，脸上依旧是那种表情。

[ænd; ənd] [lɪfts] [hɪz; ɪz][hæt] .
and lifts his hat .
和 电梯 他的 帽子 .

他摘下帽子。

[hɪz; ɪz] ['kɜ:rtəsi] [ʃoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [sʌm; səm] [flɔ:] , [fɔ:r; fər] , [ɔ:l'ðoʊ] ['mɪsɪz] . [sti:l] [ɪz][ðer; ðər]
His courtesy shows at the last some flaw , for , although Mrs . Steele is there
他的 礼貌 演出 在 这 最后的 一些 缺陷 , 为了 , 虽然 太太 . 斯蒂尔 是 那里
,
,
,

他的礼貌最终还是显露出了一些瑕疵，因为，尽管斯蒂尔夫人也在场，

[hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] [seɪ] ['oʊnli] :

his	**lips**	**and**	**eyes**	**say**	**only**	**:**
他的	嘴唇	和	眼睛	说	仅有的	:

他的嘴唇和眼神只诉说着:

" [gyd] - [baɪ] , ['blɑːŋkə] ! "

"	**Gude**	**-**	**bye**	**,**	**Blanca**	**!**	**"**
"	指南	-	再见	,	布兰卡	!	"

“再见，布兰卡！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神